



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





REPUBLIKA DOMINIKY

Sign.:

OLONE

9

2

6





# Altarabisches Beduinenleben

nach den Quellen geschildert

von

**Dr. Georg Jacob,**

Privat-Dozenten an der Universität Halle.

Zweite um mehrere Kapitel und Zusätze vermehrte Ausgabe.

---

Berlin.

Mayer & Müller.

1897.

*Ac*

DS 219

174J5

## Vorrede.

Nicht eine neue Auflage, sondern eine zweite Ausgabe stellt der vorliegende Band dar; nur S. I—38, 163 bis Schluss sind neugedruckt; im Übrigen ist der alte Bestand verwertet. Von den Nachträgen zu S. 39—162 habe ich diesmal nur einen kleinen Teil mitgeteilt, da sich das Meiste besser bei einer Neugestaltung des Ganzen dem Text einfügt so z. B. neue Belegstellen, die das Gesagte nach dieser oder jener Richtung unwesentlich ergänzen. Bei den neubearbeiteten Kapiteln schien es mir praktisch jedesmal die wichtigste Literatur in Petit am Kopfe zu verzeichnen; dies Verfahren soll später auch auf die andern ausgedehnt werden, während am Ende der Kapitel stets eine längere Schlussnote einen Überblick über die weitere Entwicklung innerhalb des Islâm geben soll; auch hierzu findet man diesmal bereits einige Ansätze. Ferner gedenke ich später die Belegverweise möglichst in den Index zu ziehen, die Nomenklatur dagegen, ausgesprochenen Wünschen Folge gebend, in grösserer Vollständigkeit in den Text aufzunehmen. Töricht wäre es jedoch von diesem Buche zu erwarten, was Sache des Wörterbuchs sein und bleiben wird; ausdrücklich habe ich mich davor gehütet als Ausschreiber der Lexika etc. in Freytags Fussstapfen zu treten. Der Index soll später noch um die Eigennamen mit kurzen biographischen Daten vermehrt werden, wodurch ich den Text erheblich zu entlasten hoffe. Mein reiches in der Zwischenzeit gesammeltes photographisches

Material, von dem ich diesmal 2 Proben in Lichtdruck gegeben habe, würde ich am liebsten zu einem Bilderatlas vereinigen. Aus äusseren Gründen waren diese Verbesserungen diesmal noch undurchführbar.

Wenn selbst Wellhausen in der 2. Ausgabe seiner „*Reste altarabischen Heidentums*“ (nach S. 243) „nur ein Fachwerk zum Ausfüllen geliefert“ haben will, so gilt das in noch viel höherem Grade von dem vorliegenden Buche. Die unseren Studien ferner Stehenden mögen sich vergegenwärtigen, dass die Arabistik, obwohl sie eine alte Universitätswissenschaft ist und internationale Freudenfeste feiert, noch immer der allernotwendigsten Hilfsmittel entbehrt. Wir besitzen weder ein auf die Texte gegründetes von den grössten traditionellen Misverständnissen gereinigtes Wörterbuch, noch eine dem heutigen Standpunkt der Sprachwissenschaft entsprechende Grammatik, noch eine Literaturgeschichte<sup>1)</sup>, noch eine Realencyclopaedie etc. Auf rein-geschichtlichem Gebiet ist Kenntnis der mittelalterlichen orientalischen Quellen<sup>2)</sup> mit historischer Schulung und der Fähigkeit grössere Aufgaben auszuführen wol noch niemals vereint gewesen; auf kulturgeschichtlichem bringt Alfred von Kremer in seinem dankenswerten Werk doch nur eine kleine Periode des Islâm, auch räumlich begrenzt, zur Darstellung, das Quellenmaterial quantitativ und qualitativ nur teilweise, das persische z. B. garnicht verwertend. Tornauws Buch musste ich S. 209 als beste Darstellung des islâmischen Rechtes nennen! Unsere Universitäts-Orientalisten haben bisher noch immer die Vervielfältigung von Texten als ihre Hauptaufgabe betrachtet, und nach dieser

---

1) Abgesehen von Hammer-Purgstalls Leistung und der eines Engländers. — Dass wir uns jetzt wenigstens mühelos über die in Berlin vorhandenen Handschriften informiren können, verdanken wir lediglich dem eisernen Fleisse des Herrn Geheimrat Ahlwardt in Greifswald.

2) Ich meine nicht nur die Fähigkeit sie zu lesen.



Richtung allerdings viel erreicht. De Goejes Bibliotheca Geographorum Arabicorum, die Tabarî-Ausgabe und Wüstenfelds Jâqût z. B. würde gewiss jeder Arabist um keinen Preis missen wollen. Trotzdem würden wir, wenn wir nur auf die im Abendlande gedruckten Texte angewiesen wären, kaum den Umfang des Vorhandenen ahnen können. Mithin das Wichtigste, so auf diesem Gebiet der grösste Teil der Mufaddalijât, die Asma'ijât, al-A'schâ schlummert ausserdem noch immer in Handschriften. Sodann aber sind die Texte doch immer nicht Resultat, sondern Objekt der Forschung. — Das Persische und Türkische, von den andern Sprachen des Islâm ganz zu schweigen, liegen fast gänzlich brach. — Ich halte es für bedauerlich, dass unter diesen Umständen eine so grosse Menge orientalistischer Arbeitskraft durch das Anfertigen zahlloser „Besprechungen“ auf Gebieten, die dem Recensenten ferne liegen, ziemlich nutzlos vergeudet wird, ohne damit den wirklich gediegenen Kritiken, welche so selten sind, zu nahe treten zu wollen. Wenigstens sollte man endlich mit den anonymen „Kritiken“ ins Gericht gehen. Von der anonymen Kritik des Lit. Centralbl. 1897 Nr. 1 über Herrn Professor Abels arabische Papyrusausgabe hat der erste Kenner auf diesem Gebiete, Karabacek, gezeigt, dass sie sachlich durchaus misslungen ist. Welche Motive mögen den Anonymus veranlasst haben seinen Namen zu verschweigen?

Nach meinen Plänen soll das vorliegende Buch zugleich den ersten Teil einer Darstellung der gesamten Kultur des Islâm bilden. Der nächste Band würde die Religion behandeln; ein Specimen meiner Studien nach dieser Richtung (Ramadân) habe ich bereits in dem VI. Jsb. d. Ggr. Ges. Greifswald 1896 gegeben. Der Begriff „Islâm“ ist mir jedoch kein rein-religiöser; ich glaube, dass man die religiöse Seite des Islâm meist ungebührlich in den Vordergrund stellt, weil bei unseren Orientalisten, die zum grossen Teil ehemalige Theologen sind,



der alte Interessenkreis nachwirkt; in der Omeijadenzeit war fast gar nichts von Religion vorhanden; die puritanischen Regierungen waren auch im Islâm kurzlebig; gewisse religiöse Formen, die auch bei uns überall noch reichlich vorhanden sind, bedingen noch lange kein consequentes Denken in dieser Richtung. Überhaupt wird das Arabische bei unsern islâmischen Studien zu sehr betont, das kulturtragende Element waren doch in erster Linie die Perser. Die türkischen Verhältnisse, die uns am nächsten liegen, zu ignorieren, gehört zum guten Ton; ihre Beobachter werden von Berufs-Orientalisten häufig nach der toten arabischen Theorie korrigirt. Ich hoffe, dass meine zusammenfassende Darstellung zunächst wieder den Ausgangspunkt für Einzeluntersuchungen bilden wird. Bei den zum Teil recht unfruchtbaren Gegenständen, welche viele unserer Inaugural-Dissertationen behandeln, möchte ich einige Themata in Vorschlag bringen, die mir zur Bearbeitung geeigneter erscheinen:

- 1) Die heidnisch-arabischen Elemente im Islâm (eventuell enger zu begrenzen).
- 2) Das Staatswesen der Omeijadenzeit nach Tabarî.
- 3) Das Heerwesen der Omeijadenzeit nach Tabarî.
- 4) Die Idec, Rekrutirung und Organisation der islâmischen Fremden-Garden in historischer Entwicklung.
- 5) Die Stellung der Christen im islâmischen Staatswesen in Theorie und Praxis (in letzterer Hinsicht eventuell periodisch zu begrenzen).
- 6) Islâmisches Leben nach Qazwînîs Âthâr al-bilâd.
- 7) Beiträge zur Darstellung des persischen Lebens nach Hâfiz.
- 8) Türkisches Leben nach den türkischen Volksromanen.
- 9) Die islâmische Industrie nach den arabischen Geographen.
- 10) Spanisch-arabisches Leben (beziehungsweise hinsicht-

lich der Quellen, Perioden oder Gebiete enger zu begrenzen).

Den mir gemachten Vorwurf, dass ich die Fehler Anderer zu hart beurteile, glaube ich nicht zu verdienen. Vielmehr habe ich solche früher meist stillschweigend korrigirt, bis ich häufiger von mangelhaft informirten Kritikern nach Schnitzern und Torheiten meiner Vorgänger wieder geschulmeisteret wurde. Auch an schwachen Arbeiten bemühe ich mich stets noch gute Seiten zu würdigen; wo aber solche durchaus unauffindbar sind, da gilt des milden Sa'dî Wort:

mebakhshâi ber her kugâ zâlim est,  
ke rahmet berû zul-m ber 'âlam est.

Am meisten gelernt habe ich aus den Arbeiten Ahlwardts, Goldzihers, Nöldekes, Wellhausens. Herr stud. E. Littmann hat sich der Mühe unterzogen, den von ihm für die 1. Ausgabe angelegten Index für die vorliegende zu revidiren und erheblich zu erweitern. Hierfür sowie für die Lesung je einer Korrektur sage ich ihm meinen besten Dank.

Georg Jacob.

## Abkürzungen.

Ag = Kitâb al-agâni, Bûlâqer Druck.

AHV = W. Ahlwardt, Verzeichnis der Arabischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin.

AS = Ascherson & Schweinfurth, Illustration de la flore d'Égypte.

AZ = Abû Zaid, Kitâb an-nawâdir, Bêrût 1894 Seite

B = Burckhardt, Bemerkungen über die Beduinen und Wahaby, Weimar 1831 Seite

BGA = Bibliotheca geographorum Arabicorum ed. de Goeje.

Bukhârî musste ich in der Ausg. 1280 h. zitieren.

CP = Caussin de Perceval, Essai sur l'histoire des Arabes, Tome.

D = Domini.

DH = Diwân der Hudhailiten.

Enis = Enis el-gelis . . . conto des Mille et uno nuits ed. Biberstein-Kazimirsky, Paris 1846.

FAF = S. Fränkel, Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen, Leiden 1886 S.

FE = G. W. Freytag, Einleitung in das Studium der Arabischen Sprache S.

FGS = Gustav Flügel, Die grammatischen Schulen der Araber: Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 2. Band, Nr. 4, Leipzig 1862.

## VII

GAP = Goldziher, Abhandlungen zur Arabischen Philologie, 1. Theil, Leiden 1896.

GMSt = Goldziher, Muhammedanische Studien.

h = Hegra.

H = Hamâsa ed. Freytag S.

HS = Fr. Hommel, Die Namen der Säugetiere bei den südsemitischen Völkern, Leipzig 1879 S.

JA = Journal Asiatique.

JH = Ibn Hischâm ed. Wüstenfeld S.

Iklîl = D. H. Müller, Die Burgen und Schlösser Süd-arabiens nach dem Iklîl des Hamdânî, Wien 1879, 1881.

‘Iqd s. S. XXX.

K = Kitâb.

KB = Keilinschriftliche Bibliothek.

L = Lane, Sitten und Gebräuche der heutigen Egypter, deutsch von Zenker.

LA = Lisân al-‘Arab.

m = Mu‘allaqa. Hinsichtlich der Verszählung folgte ich wie in den früheren Heften Arnold-Abel.

M = Mufaḍḍalijât ed. Thorbecke.

MDh = Maṣ‘ūdî, Murûğ edh-dhahab (Pariser Ausg.)

NB = Nöldeke, Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber, Hannover 1864 S.

Nolde = Baron Eduard Nolde, Reise nach Innerarabien, Kurdistan und Armenien 1892, Braunschweig 1895.

OB = Orientalische Bibliographie.

(Om.) = lebte zur Zeit der Omeijaden.

PGr = Albert Hermann Post, Grundriss der ethnologischen Jurisprudenz.

SchW = Schwarzlose, Die Waffen der alten Araber, Leipzig 1886 S.

SM = Les voyages de Sindbad le Marin ed. L. Machuel, 2. éd., Alger 1884, S.

## VIII

**TA** — Tâg al-'arûs s. S. XXXV.

**WE** — Wellhausen, Ehe bei den Arabern: Göttinger Nachrichten 1893 S.

**WR** — Wellhausen, Reste arabischen Heidentumes (ohne weiteren Zusatz 1. Aufl.)

**WZKM** — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.

**ZDMG** — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

**ZDPV** — Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins.

1001 Bul. — 1001 Nacht, Bûlâqer Ausgabe von 1251 h.

---

# Einleitung.

---

## Die Idee des Buchs.

Der Geist moderner Wissenschaft, welcher sich allenthalben in der Erforschung der verschiedensten Kulturwelten so intensiv bethätigt, hat in unserer Arabistik noch wenig gewirkt. Ein Grundriss der arabischen Philologie wäre, falls er wirklich brauchbar werden sollte, ein wahres Riesenwerk, da fast sämtliche Disciplinen, über die ein solcher eine Übersicht zu geben hätte, erst zu schaffen wären. Auf andern Gebieten ist man längst daran gegangen, das Gesamtleben einzelner Völker in einzelnen Perioden wissenschaftlich aufzunehmen. Die Germanisten können auf glänzende Leistungen nach dieser Richtung wie „Weinhold, Altnordisches Leben“ und „Alwin Schultz, höfisches Leben zur Zeit der Minnesinger“ zurückblicken. Aber auch innerhalb der orientalischen Wissenschaften ist Erfreuliches geschaffen worden. Brinckmann<sup>1)</sup> erschloss uns ein tieferes Verständnis japanischer Kunst aus dem japanischen Leben. Zimmer stellte das indische Leben für die vedische Periode dar<sup>2)</sup>, ihm folgte Wilh. Geiger mit einer Darstellung der alten ostiranischen Kultur. Ermans Ägypten erschien unlängst in 2. Auflage; auch Assyriologen

---

1) Kunst und Handwerk in Japan. 1. Bd. Berlin 1889.

2) Auch für spätere Perioden existiren Vorarbeiten vgl. z. B. Fick, Die sociale Gliederung im nordöstl. Indien zu Buddhas Zeit, Kiel 1897.



fangen an den gesellschaftlichen Verhältnissen, der Baukunst, der Religion Babyloniens ihre Aufmerksamkeit zuzuwenden. Die hebräische Archäologie hat neuerdings in den Lehrbüchern von Nowack und Benzinger einen erheblichen Fortschritt zu verzeichnen. Sogar das nachbiblische Schrifttum der Hebräer beginnt man wissenschaftlich zu verwerten<sup>1)</sup>.

Von den Völkern des Islâm besitzen wir glücklicherweise eine Reihe trefflicher Darstellungen ihrer jüngsten Entwicklungsphase, meist von Männern, die längere Zeit mit ihnen in persönliche Berührung gekommen waren. Burckhardt's Bemerkungen über die Beduinen und Wahaby (Weimar 1831) sind wol noch immer die beste systematische Darstellung des Beduinenlebens der arabischen Halbinsel. Vorgänger hatte er namentlich in Arvieux<sup>2)</sup> und Mayeux<sup>3)</sup>. Vgl. ferner Don Josaphet, Wüste und Wüstenvolk: Österr. Monatsschr. XVIII. Jahrg. 1892. Für die ägyptischen Araber hat Lane in seinen *Manners and customs of the modern Egyptians*<sup>4)</sup> ein classisches Werk geschaffen. Ähnliches für die syrischen Araber zu leisten, wäre Wetzstein der Mann gewesen; da ihm jedoch die wissenschaftliche Thätigkeit verleidet wurde, lieferte er statt einer Gesamtdarstellung nur gelegentliche Mittheilungen und Aufsätze, die in Röhricht's *Bibliotheca Geogr. Palaestinae* S. 483–5 bibliographisch zu-

---

1) Dr. Paul Rieger, *Versuch einer Technologie und Terminologie der Handwerke in der Mišnâh*. I. Teil. Spinnen, Färben, Weben, Walken. Berlin 1894. — Dr. Hermann Vogelstein, *Die Landwirtschaft in Palästina zur Zeit der Mišnâh*. 1. Teil. Der Getreidebau. Berlin 1894.

2) Die Sitten der Beduinen-Araber. Aus dem Französischen des Ritters Arvieux. Übersetzt und mit Anmerkungen und Zusätzen versehen von Ernst Friedrich Karl Rosenmüller. Mit einem biblisch-zoologischen Anhang des Übersetzers. Leipzig 1789.

3) Mayeux, *Les Bédouins*, Paris 1816.

4) Deutsch von Zenker, 3 Bändchen, Leipzig 1852. — Vgl. auch Leo Anderlind, *Die Landwirtschaft in Egypten*, Dresden (Adolph Lüders, Dürerstr. 109) 1889.

sammengestellt sind. Für den Magrib existirt gleichfalls noch kein Werk, das sich mit Lane messen könnte<sup>1)</sup>; dagegen haben wir für Persien ein in ähnlicher Weise vortreffliches Buch Polak<sup>2)</sup> zu danken. Eine kleine Arbeit von Franz von Erdmann, Über die Tataren Kasans<sup>3)</sup> ist recht lesenswert, während für die Türken Thornton<sup>4)</sup>, Castellan<sup>5)</sup> und White<sup>6)</sup> zu erwähnen sind. Der beste Osmanen-Kenner der Gegenwart, Kúnos, hat bisher vorwiegend der Aufzeichnung von Texten sein Augenmerk zugewendet. Für Indien nenne ich Herklots, Qanoon-e-Islam or the Customs of the Moosulmans of India und Grierson, Bihār peasant life (Calcutta 1885). Snouck Hurgronje, De Atjehers (Leiden 1893/4, vergriffen) besitzen wir in Halle nicht. Specialabhandlungen werden später an ihrem Orte Erwähnung finden; auch sind die Reisewerke von dieser Übersicht über die Gesamtdarstellungen des Lebens der wichtigsten islāmischen Völker gänzlich ausgeschlossen. Nur will ich gelegentlich der schroffen Beurteilung, welche des verstorbenen Baron Nolde Reise nach Innerarabien, Kurdistan und Armenien (Braunschweig 1895) neuerdings erfahren hat<sup>7)</sup>, hervorheben, dass mir dieses Buch eine sehr erfreuliche Erscheinung der modernen Reiselitteratur zu sein scheint. Nolde ist seit Burckhardt der erste, der die politi-

1) Ich nenne: Daumas, Moeurs et coutumes de l'Algérie, Paris 1855; La vie arabe, Paris 1869; Houdas, L'ethnographie de l'Algérie, Paris 1886; Villot, Moeurs coutumes et institutions des indigènes de l'Algérie, 3 éd. Alger 1888.

2) Persien. Das Land und seine Bewohner. 2 Teile. Leipzig 1865.

3) ZDMG XIII. Bd. 1859.

4) Thomas Thornton, Das Türkische Reich. Aus dem Engl. übers. von Friedr. Herrmann, Hamburg 1808.

5) A. L. Castellan, Gebräuche und Trachten der Osmanen. Leipzig 1813. (Frz. Original. 6 voll. Paris 1812).

6) Charles White's häusliches Leben und Sitten der Türken. Nach dem Englischen bearbeitet von Alfred Reumont, 2 Bände, Berlin 1844/5.

7) Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft 1897 I S. 116/7.

## XII

---

schen Verhältnisse Innerarabiens in klarer Weise entwickelt<sup>1)</sup>. Er beobachtet selbst mit freiem Blick und der Correctheit eines Offiziers und copirt nicht — wie so häufig andere — unkritische Erzählungen im Orient angesessener Landsleute, er hat Sinn für das Leben der Tiere, berichtet mit Sachkenntnis und Sachlichkeit über Pferde, Kamelo und deren Leistungen etc. Naturgemäss hat ein Offizior andere Interessen als ein Philologe; doch darf man vom Kritiker wol verlangen, dass er der Individualität eines jeden gerecht werde. Vor allem aber müssen alle mit gleicher Elle gemessen werden. So lange über Sachaus Reisewerk die Wahrheit verschwiegen wird, ist es doppelt ungerecht Noldes Verdienste zu schmähen, zumal er sein Buch der Wissenschaft als eine freie Gabe dargebracht hat. Ich habe aus Noldo mehr gelernt als aus Palgrave, A. Blunt u. a.

Nach den aufgezählten Vorarbeiten wäre wol die Zeit gekommen das Studium des Volkstums der islâmischen Nationen zu einer vergleichenden Wissenschaft auszubauen. Sehr wesentlich würde ein derartiges Unternehmen durch Fragebogen gefördert werden, wie sie die Gesellschaft für vergleichende Rechts- und Staatswissenschaft für ihr Gebiet entworfen hat. Vor allem aber ist es erforderlich dieses doch nur eine Entwicklungsphase repräsentirende Material in seinem historischen Werden verstehen zu lernen. Das Studium der Denkmäler, namentlich der umfangreichen islâmischen Litteraturen muss das Werden und den Wandel der einzelnen Institutionen und Erscheinungen klarlegen; das Volksgut der in den Islâm eintretenden Nationen ist sorgfältig zu scheiden und besonders auch das arabische Element in seiner Reinheit auszusondern. Da die Verfälschung des

---

1) Pelly's *From Oman to Nedjd* (London 1868) habe ich niemals zu Gesicht bekommen, trotzdem ich in 10 verschiedenen Bibliotheken nachfragte, ebenso wenig Guarmanis *Il Neged Settontrionale* (Gerusalemm 1866).

### XIII

Arabertums mit dem Islâm begann, habe ich für meine Arbeiten eine Darstellung der Gâhiliya zum Ausgangspunkt gewählt, daneben aber bereits viel Material für das Zeitalter der Omeijaden, ferner aus 1001 Nacht und aus persischen Klassikern gesammelt, über dessen spätere Veröffentlichung Gunst oder Misgunst der Verhältnisse entscheiden wird.

Erst wann das Volkstum sämtlicher Völker, von denen wir entweder litterarische Denkmäler oder lebende Repräsentanten besitzen, wissenschaftlich gesichtet in Darstellungen vorliegt, die eine allseitige Vergleichung ermöglichen, werden wir einen möglichst vollkommenen Einblick in die Entwicklungsgeschichte der Menschheit, ein Verständnis ihrer Kulturgebilde auf Grund ihrer ethnischen Faktoren gewinnen. Wie viel vergleichende Sprachwissenschaft, vergleichende Rechtswissenschaft, vergleichende Aesthetik und andere Disciplinen auch bisher geleistet haben, sie werden dereinst alle doch nur einen kleinen unvollkommenen Teil dieses Gesamtunternehmens darstellen.

Ich bin mir bewusst mit diesen Anschauungen gar sehr im Gegensatz zu denen eines grossen Teiles meiner Fachgenossen zu stehen. Ursprünglich eine ancilla theologiae hat unsere Wissenschaft das Dienstverhältnis zu ihrer früheren Herrin gelöst, um ein neues einzugehen. Und doch ist gerade sie vor andern berufen an der grossen Erkenntnis mitzuwirken, die K'ung-tst in den Worten niederlegte: „Jedes Ding hat seine Schönheit, aber nicht jeder sieht sie.“ Von den Dichtern aller Nationen gelten die Worte, welche einst 'Alî mit Bezug auf die arabischen gesprochen haben soll: *wa-kullu-hum qad asâba 'lladhî arâda wa-a/sana fih* (Ag. XV 97). Der Klassicismus nimmt, wie jeder ihm Entwachsene weiss, unendlich viel mehr als er zu geben vermag, indem er vereinseitigend, fanatisierend die Empfänglichkeit für das Schöne in seiner natürlichen Mannigfaltigkeit abtötet. Die

orientalischen Wissenschaften scheinen mir gleich der Germanistik und andern Wissenszweigen berufen die philologisch-historischen Disciplinen erweiternd und schliesslich zu einem Teil der Naturwissenschaften umgestaltend den natürlichen Zusammenhang der Erscheinungen herzustellen und so das klassische Dogma innerlich zu überwinden; ist doch dieses Dogma von dem allein berechtigten Entwicklungsschema nur begreiflich, wenn man in Rechnung zieht, wie zäh in früher Jugend aufgenommene Vorurteile festgehalten werden. In Wahrheit erweisen sich die Griechen im Gegensatz zu dem Phantasiegebilde unserer Dichter trotz ihrer hohen plastischen Begabung, wenn man ihre Schöpfungen mit denen des germanischen oder indischen Geistes vergleicht, doch als ein recht flaches Volk und der bekannte Ausspruch Friedrichs von Schlegel „Ich überzeuge mich immer mehr, dass der Norden und der Orient die guten Elemente der Erde sind“ hat eine gewisse Berechtigung.

Die Idee eines ähnlichen Buches wie das vorliegende hat schon einzelnen arabischen Philologen des Mittelalters vorgeschwebt; doch fassten sie ihre Aufgabe rein philologisch und äusserlich auf. So schrieb bereits der 203/4 h = 820 D. verstorbene an-Nadr b. Schumail ein Kitâb as-sifât, dessen Inhalt nach den Angaben des Fihrist S. ٥١ viel Verwandtschaft mit dem des vorliegenden Buches gehabt haben muss. Et-tuhfa al-haqîra, Exposé des moeurs et coutumes des Arabes avant l'islamisme par Mirza Mehomed Ali ben Mohanmed, Kasan 1249 (1833) kenne ich nur aus Zenker (No. 749). Des Selim Ankûrî, Kanz en-nâzim<sup>1)</sup> streift in einigen Kapiteln unser Thema. Derartige Arbeiten sind jedoch trotz des Fleisses und der Sprachkenntnis einzelner Orientalen wegen ihres einseitig philologischen Standpunkts, ihres Man-

---

1) Bêrût 1878, besprochen von Mehren in der ZDMG XXXIII 1879. S. 708—711.



gels an historischem Sinn und kritischer Methode für die moderne Wissenschaft mehr Curiositäten als Hülfsmittel der Forschung. Allerdings kann man nicht behaupten, dass der erste Abendländer, welcher unsere Aufgabe zu lösen versuchte, seinen orientalischen Collegen in den genannten Dingen erheblich überlegen war: Freytags Einleitung in das Studium der Arabischen Sprache bis Mohammed und zum Teil später (Bonn 1861) ist von mir in der ersten Ausgabe dieses Buches charakterisirt worden. Gänzlich wertlos ist eine Arbeit von Helmholtz, dem Vater des berühmten Naturforschers<sup>1)</sup>. Auf das russisch geschriebene Werk von Maschanow betitelt „Abriss des Lebens der Araber in der Epoche Mohammeds“ (Kasan 1885) machte mich Herr Prof. Pischel aufmerksam.

### Die Sammler und Überlieferer der vorislâmischen Poesie.

Die wichtigste Quelle für das Leben der vorislâmischen Beduinen, für das Zeitalter der Gâhilija, wie die Araber es nennen, sind die zahlreichen arabischen Lieder, welche als Überreste jener Zeit von den Philologen seit dem 2. Jahrhundert h. eifrig gesammelt wurden. Ohne diese Männer würde unser Material vermutlich ein sehr dürftiges sein.

Dennoch waren Beduinen und Philologen nicht die alleinigen Träger dieser Tradition. Unter den gebildeten Arabern der Omeijadenzeit lebten die alten Dichter vielfach noch unmittelbar weiter. Aus vielen der alten Gedichte wurde eine Anzahl von Versen zu kleinen Liedern componirt und diese Compositionen pflanzten sich mündlich fort, wofür

1) Helmholtz, Der Araber, geschildert aus der Hamasa: Potsdamer Gymnasial-Programm 1848 (geht nur auf Rückerts Übersetzung zurück.)



das Kitâb al-agâni zahlreiche Belege bietet<sup>1)</sup>. Sogar bei persischen Weingelagen konnte man bisweilen Verse des A'schâ singen hören<sup>2)</sup>. Die Araber des älteren Mittelalters

- waren ein poetisches Volk, sie citirten gerne Verse, nicht nur in Büchern, sondern auch im Leben, wofür wir zahlreiche Zeugnisse haben, nicht nur aus philologischer Prunksucht, sondern häufig auch aus wahrer Begeisterung für die Poesie. Andererseits trägt ihre Bildung auch wieder unverkennbar den Stempel des pedantisch Philologischen. In den Humanisten-Familien des 3. Jahrhunderts h. wusste wol auch ein kleines Mädchen bisweilen Verse eines heidnischen Dichters bei passender Gelegenheit zu citiren (FGS 77). Die Grenzen des ästhetischen und wissenschaftlichen Interesses werden schwer zu fixiren sein. Letzteres ging von den Qorân-Exegeten und Grammatikern aus, welche häufig Nicht-Araber waren und ihre Aufmerksamkeit der Gâhiliya-Poesie zuwandten, um aus ihr Belegverse zur Erklärung seltener Worte zu sammeln<sup>3)</sup>. Auch zu diesen litterarischen Bestrebungen gab demnach die Theologie den ersten Anstoss, wie wir Ähnliches auf andern Gebieten beobachten können. Es ist bezeichnend, dass die Sammlung der Lieder um ihrer
- selbst willen bereits in der Omeijadenzeit ihren Anfang nahm. Die omeijadischen Khalifen hingen treuer an der Tradition
- der Heidenzeit als die frommen 'Abbâsiden. Hammâd ar-râwija († 167 h.), ein lebendiges Sammelwerk alter und neuer Gedichte, war ein oft citirter Gast am Hofe zu Damascus. Als er dagegen zum ersten Mal zum Mansûr gerufen wurde,

1) So wurde beispielsweise ein Lied des 'Alqama von Ibn Suraig (Om.) componirt: Ag. XXI S. {Vf}/f.

2) Vrgl. Menoçehris Diwân f, zu den dort citirten A'schâ-Versen: NB 17.

3) Hadithe, welche den Propheten dies empfehlen lassen, sind natürlich gefälscht, wonach die von R. Basset, La poésie arabe anté-islamique S. 8 ) vorgetragene Ansicht zu corrigiren ist.

sagte er zu dem Freunde, welcher ihm die Aufforderung überbrachte: „Lass mich, denn mein Glück war mit den Söhnen Omeijas und mein Einkommen war bei diesen gut<sup>1)</sup>.“ Mit dem allgemeiner werdenden Gebrauche der Schrift war der Gedanke der Aufzeichnung nahe gelegt. Diese Aufzeichnung aber erfolgte doch oft erst mehrere Jahrhunderte nach der Entstehung des Liedes. Können wir demnach die so lange mündlich überlieferten Lieder und Sagen der heidnischen Vorzeit in der Form, wie sie islämische Gelehrte schliesslich niederschrieben oder vielmehr in der, in welcher wir sie überkommen haben, wirklich noch als eine Quelle für Sitten und Gebräuche der Gähilja ansehen?

Die abendländische Wissenschaft hat es nicht unterlassen sich mit dieser Frage auseinanderzusetzen. Der beste Kenner arabischer Poesie, Geheimrat Ahlwardt, stellte in seinen Bemerkungen über die Ächtheit der alten arabischen Gedichte (Greifswald 1872) viele Punkte zusammen, welche zu grosser Vorsicht mahnen, während A. v. Kremer in einer Arbeit über die Gedichte des Lebîd (Wien. Akad. Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. 98. Bd. 2. Heft) einen positiveren Standpunkt geltend macht. Zu den unvermeidlichen unbewussten Verfälschungen kommen nach direkten arabischen Zeugnissen noch bewusste hinzu. Die Arbeiten al-Asma'îs basiren zum grossen Teil auf denen des Hammâd ar-râwija in Kûfa<sup>2)</sup>, der sich zwar vor dem Khalifen al-Walid II Ibn Jezid (743—4 D.) gerühmt haben soll jedes moderne Gedicht von einem alten unterscheiden zu können (Ag. V S. 164), aber von seinem Zeitgenossen al-Mufaddal der Fälschung bezichtigt, sogar überführt wurde. Doch auch al-Mufaddal fälschte: ZDMG 49. Bd.

1) Ag. V S. 169; vrgl. 170 Z. 4/5.

2) Kûfa war auch als Fabrik für gefälschte Hadithe berüchtigt s. Kremer, Culturgesch. I S. 481/2.

## XVIII

S. 320/1. Khalaf al-aḥmar, Ḥammâds Schüler, fabrizirte ganze Qasîden<sup>1)</sup>.

Einige Beispiele, dass Vorse, die auf den heidnischen Kult Bezug nahmen, ins Muslimische umgesetzt wurden, geben WR 82/83 und Goldziher: ZDMG 46. Bd. 1892. S. 206. Das seltene Vorkommen von Götzennamen<sup>2)</sup> in den Liedern und die ziemlich häufige Erwähnung Allâhs hat bereits öfter den Verdacht der Gelehrten erregt. Wenn Wellhausen Allâh schon vor dem Islâm zum Hauptgott der Araber macht (WR 184 ff), so könnte das leicht ein Zirkelschluss sein. Allâh war, wie ich in meiner Arbeit über den Ramadân<sup>3)</sup> eingehender begründet habe, wol zunächst nur der Gott der in Arabien zahlreichen arabisirten oder auch arabischen<sup>4)</sup> Juden und Christen, dessen Existenz auch die Heiden nicht in Abrede stellten, dem sie aber keinen Kult widmeten. Dieser Gottesbegriff erweist sich seinen arabischen Kollegen gegenüber als etwas Fremdartiges, Unvermitteltes. Dass die Heiden in höchster Gefahr und Not zu einer eigentlich fremden Gottheit ihre Zuflucht nahmen, ist bei den damaligen Zeitverhältnissen durchaus natürlich und auch sonst durch zahlreiche Analogien zu belegen. Dadurch modifizirt sich das scheinbare Misverhältnis zwischen Allâh und den Götzen in den Liedern einigermassen. Auch der Umstand, dass die Religion in den vorislâmischen Gedichten mehr zurücktritt als bei andern Semiten und den Dichtern der spätern Zeit, steht mit der auch sonst zu beobachtenden Thatsache in Einklang, dass die alten Araber der Religion lauer und realistischer gegenüber-

---

1) Vrgl. Ahlwardt, Bemerkungen S. 14 ff, Chalaf el-aḥmar S. 20 ff; Derenbourg: JA 6. Sér. T. 12 S. 256.

2) Genannt werden solche z. B. Aus b. Ḥagar 11,2; aber auch dieser Vers verrät deutlich muslimische Überarbeitung.

3) VI. Jahresber. d. Geogr. Gesellsch. zu Greifswald. Greifswald 1896.

4) Sogar die Naḍîr und Quraiza sollen Proselytenstämme gewesen sein: ZDMG 38. Bd. S. 158.

standen. Übrigens sind die heidnischen Elemente in den alten Gedichten doch nicht so gar selten, namentlich wenn man auch solche, die nicht sofort in die Augen springen wie *Harith* m. 66 beachtet. Dazu warnen zahlreiche Indicien vor zu radikaler Kritik. In den meisten Versen, in denen des Todes gedacht wird, geschieht das in einer Weise, die das Aufhören der Existenz nach dem Tode als allgemeine Meinung voraussetzt. Vrgl. z. B. *Tarafa* m. 43 ff. So würde zu Zeiten des Islâm schwerlich ein Dichter sprechen. *Lebid* m. 88 ist von dem Trauerjahr der Wittve die Rede, während der Islâm die Trauerzeit für sie von einem Jahr auf 4 Monate und 10 Tage reduzierte. Auch die Weinparthien der Qasiden zeigen, wenn man genauer zusieht, einen andern Charakter als die islâmische Weinpoesie; der heidnische Dichter prahlt ziemlich protzenhaft mit dem Genusse des Luxusgetränkes, das er bezahlen kann (*'Antara* m. 37) wie mit einem allgemein anerkannten Vorzug, während der islâmische mehr der Poesie des Weines gerecht wird und sich spitzfindig oder übermütig mit dem Qorân auseinandersetzt. *Zuhair* m. 6, *'Antara* m. 2; *Imr.* 52,1 begegnen wir dem heidnischen Gruss, den *Muhammad* (*Wâqidi* 216<sup>b</sup> Wellh. S. 382) bekämpfte. Verschiedene Monatsnamen werden in feststehenden Beziehungen zu Kälte und Hitze gebraucht<sup>1)</sup>, was ein Sonnenjahr voraussetzt, während dieselben Namen in islâmischer Zeit durch alle Jahreszeiten kreisende Mondmonate bezeichnen und nicht mehr in jener Weise verwendet werden konnten.

Bisweilen wirkten wol Stammesinteressen zur Verfälschung der Gedichte mit. So ist nach Nöldeke (*Liter. Centralbl.* 21. April 1888) das von *Zuhair* b. *Ganâb* im XXI. Bande des *Kitâb al-agânî* Überlieferte aufzufassen. Auch sonst zeugen für derartige Beeinflussung Varianten wie *al-Akhnas* b. *Schihâb*:

1) Vrgl. z. B. *Aus* b. *Hagar* 12,27.

M. 32,11, wo es von den Benû Bekr heisst „wenn sie Lust haben“, wofür Jâqût „wenn sie Angst haben“ hat. In demselben Liede sagt nach *Iamâsa* S. 347 der Dichter von seinem Stamme, den Benû Taglib: „Wie gewaltig ist ein Stamm gleich meinem Stamm an Schaar“, wofür die *Mufaddalijât* (Vers 25) „an Pöbel“ lesen. Das scheinen Spuren eines bekritisch und anti-taglibitisch gesinnten Redaktors.

Nabe liegt die Frage, ob nicht die sprachliche Form der Gedichte weitere Schlüsse gestattet. Sicherlich sind vielfach dialektische Eigentümlichkeiten nach der quraischitischen Redeweise hin nivellirt. Dafür besitzen wir auch ein direktes Zeugnis s. Ahlwardt, Bemerkungen über die Ächtheit S. 5. Allerdings dürfen wir uns die Mehrzahl der Dialekte der vorislâmischen Zeit nicht zu verschiedenartig vorstellen. Nöldoke wies (*Die semitischen Sprachen* S. 46) darauf hin, dass die späteren Philologen bei Beduinen, die sie als Sprachautoritäten befragten, keinen Wert auf die Stammeszugehörigkeit ihrer Gewährsmänner legten, doch führt Nöldoke selbst ZDMG 49. Bd. 1895 S. 319 Ausnahmen an. Die Dialekteigentümlichkeiten, welche arabische Grammatiker gelegentlich überliefern, bedeuten nicht viel mehr als bei uns die Lautnünancen und Provinzialismen im gesprochenen Schriftdeutsch und sind durchaus nicht den Differenzen der deutschen Volksdialekte vergleichbar. Nach der überlieferten Stammesgenealogie sollten wir erwarten, dass die Rabi'astämme unter den Ismailiten am meisten Dialekt sprachen, wenn sich auch vermuten lässt, dass bei der Stammfabrikation der Qabilen nicht nur Dialekt, sondern auch Körperbeschaffenheit, Tracht etc. berücksichtigt wurde. Die erhaltenen Gedichte der Bekr und Taglib, der hervorragendsten Vertreter der Rabi'a-Gruppe, lesen sich nun in der uns überlieferten Form nicht anders als die Lieder der den Qoraisch nahverwandten Hudhail. Die von anderer Seite überlieferten Spracheigentümlichkeiten der Rabi'a-Gruppe



bedingen aber meist noch keine Umgestaltung des Textes, sondern lassen sich als abweichende Aussprache auffassen, etwa wie Stein im grössten Teile Deutschlands Schtein gesprochen wird. Zu solchen Eigentümlichkeiten der Rabi'a-stämme wird gerechnet das weibliche Suffix der 2. Person -schî für -ki<sup>1)</sup>, die Aussprache des dhâl als dâl, die auch heute noch bei den 'Änezo, welche zu den Rabi'a gehören, nach Transscriptionen zu schliessen üblich zu sein scheint. Andererseits scheinen aber, wenn man genauer zusieht, auch dialektische Formen durch Metrum und Reim geschützt hie und da erhalten<sup>2)</sup>. Auch darf man nicht übersehen, dass uns manche den arabischen Philologen selbst unverständliche Worte in den alten Gedichten überliefert worden, für die wir heute die Erklärung zu geben vermögen. Daraus geht hervor, dass man nicht zu willkürlich mit den Texten zu schalten wagte. Interessant ist in dieser Hinsicht z. B., dass bei Taraifa m. 13 und A'schâ<sup>3)</sup> der männliche Strauss arbad genannt wird, was man bisher = armad als grau verstand<sup>4)</sup>. Der männliche Strauss ist nun aber nicht grau wie der weibliche, sondern schwarz und weiss, was ein Beduine wissen musste, und erst Barth hat gezeigt, dass arbad mit hebr. bārôd „weiss-schwarz, gesprenkelt“ zu combiniren ist, während Geyer auf

1) s. Harîrî, Durrat al-gauwâs: de Sacy, Anthol. gramm. S. 44, Hofni Efendi Nâsîf: Verhandl. d. VII. Orient. Congr. Wien 1888. Sem. Sect. S. 78. Als Beispiel wird folgender Vers angeführt, in welchem der Dichter eine Gazelle mit der Geliebten vergleicht:

„wa-'ainusehi 'ainâhâ wa-gîduschi gîduhâ wa-lâkinna 'asma 's-sâqi minschi daqîqu“.

Vrgl. Wetzstein: ZDMG 22. Bd. S. 166. — Übrigens finden sich diese Eigentümlichkeiten auch sonst, -isch als Suffix II. fem. sing. hat man auch im Hadramût s. van den Berg, Le Hadramout S. 249.

2) Vrgl. den Abschnitt über die Dichtersprache.

3) s. Asma'îs k. al-wu'ûsch ed. Geyer S. 21.

4) L. Piessé, Algérie et Tunisie, Paris 1893 S. LI vom Strauss: „Le mâle est désigné sous le nom de delim, la femelle sous celui de remda . . .“



## XXII

andern Wege die Bedeutung „gefleckt“ wahrscheinlich machte (Österr. Litteraturbl. IV. Jahrg. Sp. 692.3). Im Gegensatz zu den sonst geltenden textkritischen Principien ist im Arabischen bisweilen das Ungewöhnliche als philologische Correctur anzusehen: ZDMG 49. Bd. S. 322.

Man hat wol vermutet, dass die unverfälschten Originale besser disponirt waren und die vielen unvermittelten Übergänge dadurch entstanden sind, dass entweder das Gedächtnis versagte oder heidnische und stark dialektische Parthien unterdrückt wurden, ohne dass man Gleichwertiges an die Stelle zu setzen vermochte. Die oft sehr abweichenden Redaktionen, welche wir von einem Gedicht besitzen, scheinen diese Ansicht zu stützen. Doch führt, obwohl diese Auffassung in seltenen Fällen zutreffen mag, genauere Kenntniss der späteren Gedichte und des semitischen Charakters überhaupt nicht zur Verallgemeinerung dieses Gesichtspunktes. Wenn auch ein Schriftsteller des 5. Jahrh. h. (GAP 156/7) den besseren Zusammenhang als einen Vorzug der neueren Dichter vor den alten rühmt, so handelt es sich hier nur um etwas Relatives, das durch die Verfeinerung der Kultur und die Arabisirung zahlreicher nicht semitischer Elemente bedingt war. Die ganze vorislämische Poesie beherrschen die Affecte des Naturmenschen; im Affect ist sie entstanden, und wir sind nicht berechtigt das Übergewicht des logisch gliedernden, ruhig disponirenden Verstandes, welches ein Kulturvolk kennzeichnet, darin zu suchen.

### Übersicht über den Quellenbestand.

Anthologien. Die älteste und berühmteste Sammlung altarabischer Poesie, die der Mu'allaqât, geht, wie Nöldeke<sup>1)</sup> gezeigt hat, wahrscheinlich schon auf Hammâd ar-Râwija zu-

1) Art. Mo'allakât in der Encycl. Brit., vrgl. ZDMG 49. Bd. S. 292.

rück; die Gamhara ist zweifellos erst durch diese Sammlung beeinflusst und nicht ihre Urheberin, wie Hommel glaubte. Der Name Mu'allaqât bedeutet wahrscheinlich „Hängelampen, Kronleuchter“. Die beste Ausgabe ist die von Lyall in der Bibliotheca Indica Nr. 789, 840 (Calcutta 1894) erschienene; sie enthält den Commentar des Tebrizî (starb 502 h.), der, nicht mehr originell, mit Geschick gute Vorgänger kürzt. Namentlich fusst Tebrizî auf Ibn en-Naḥḥās († 338 od. 337 h.), dessen Commentar wir handschriftlich besitzen z. B. im Leidener Codex 628 Warn.; zur ersten Mu'allāqa publicirte ihn vollständig Ernst Frenkel, Halle a/S. 1876. Von dem kürzeren Schul-Commentar Zūzenîs (starb 486 h.) existirt eine syrische Lithographie aus dem Jahre 1853 und ein Druck: Kairo 1304 h. Der Commentar der Arnoldschen Ausgabe (Leipzig 1850) ist ein künstliches Gemisch. Beachtung verdient wegen seiner alten Commentare Codex Glaser No. 41 der königl. Bibliothek zu Berlin (Ahlwardts Cat. No. 7440)<sup>1)</sup>.

Wol die wertvollste Sammlung altarabischer Poesie ist die von dem Philologen Mufaddal († 170 h.) veranstaltete und nach ihm Mufaddalijât genannte. Ihrer Herausgabe wurde Thorbecke durch zu frühen Tod entrissen. Das erschienene Stück enthält nur etwa ein Drittel. Weiter als Thorbeckes Edition soll die mit Commentar versehene mir unzugängliche Ausgabe Constantinopel 1308 reichen. Unter Thorbeckes Nachlass in der BDMG zu Halle befinden sich Abschriften von 4 Handschriften, auch eine Übersetzung von Nr. II--XLIII der Thorbeckeschen Ausgabe (ZDMG 45. Bd. 1891 S. 469), welche mir, bei schwierigen Stellen zu Rate gezogen, stets vortreffliche Dienste geleistet hat. Eine Hand-

1) Zu Imru'ulqais, Tarafa und 'Amr enthält der Codex den von Tebrizî und Ibn an-Naḥḥās vielfach citirten Commentar des Ibn Kaisân († 299 h.). — Vrgl. auch II. Kh. V S. 635.

schrift der *Mufaddalijât* befindet sich auch im Besitze des Grafen Landberg-Hallberger.

Von geringerem Umfange als die *Mufaddalijât* sind die *Asma'ijât*, welche in einer Wiener Handschrift schlummern s. Flügel's Catalog der arab. etc. Handschriften der Wiener Hofbibliothek 1. Bd. S. 434 No. 449.

Die *Gamharat asch'âr al-'Arab* ist neuerdings im Orient (*Bûlâq* 1308—11) gedruckt worden; eine kritische Ausgabe hat Hommel in den Acten des Leidener Orientalisten-Congresses versprochen<sup>1)</sup>. Auf diese *Gamhara* geht des Iskender b. Ja'qûb Abkarios, *Tezjîn nihâjet al-arib*<sup>2)</sup> (*Bêrût* 1867) zurück. Der Name des Sammlers, Abû Zaid Muḥammad al-Quraschî, ist vielleicht eine Fiction s. Th. Nöldeke, Einige Bemerkungen über das Werk *Gamharat asch'âr al-'Arab*: ZDMG 49. Bd. 1895 S. 291. Nach den Ausführungen dieses Gelehrten dürfte die Sammlung im 4. oder in der ersten Hälfte des 5. Jahrhunderts h. entstanden sein.

Eine noch jüngere Sammlung altarabischer Qasîden, die *Mukhtârât schu'arâi 'l-'Arab*, welche Hibatallâh b. 'Alî b. Muḥammad b. *Ḥamza al-'Alawî al-Ḥasanî*, auch Ibn asch-Schagarî genannt, († 542 h.)<sup>3)</sup> veranstaltete, wurde nach dem Autograph des Sammlers, welches sich in der Vicekönigl. Bibliothek zu Kairo befindet<sup>4)</sup>, Cairo 1306 autographirt. Sie enthält von den berücksichtigten Dichtern meist immer gleich eine Reihe längerer Qasîden, so von Zuhair 7, von 'Abîd b. al-Abras 12, von al-*Hutaia* 13.

1) Erschienen ist eine Qasîde des 'Abîd ibn al-Abras aus dieser Sammlung in eingehender Behandlung in Hommels Aufsätzen und Abhandlungen arabistisch-semitologischen Inhalts (München 1892) vrgl. die Besprechung von Praetorius: Lit. Centralbl. 1893 Sp. 151/2.

2) Nach der Vorrede deutet das vorgesetzte *Tezjîn* hier die 2. Aufl. eines früher unter dem Titel *Nihâjet al-arib* erschienenen Buches an.

3) Nach *Tâg al-'arûs* III S. 291.

4) Vrgl. den 4. Band des Kataloges S. ١٣٠\*.

Zum grossen Teil islâmische Poesie enthalten die beiden Anthologien, welche unter dem Namen „*Hamâsa*“ bekannt sind. Nur eine derselben, die von Abû Temmâm († um 228 h = 850 D) veranstaltete Auswahl ist mit einem der 3 Commentare Tebrîzîs<sup>1)</sup> durch Freitag edirt (auch im Orient gedruckt) und durch seine lateinische und Rückerts allerdings nicht immer glückliche deutsche Übersetzung auch Nicht-Orientalisten erschlossen worden. Die gleichnamige Sammlung al-Buhturîs, welche sich in ästhetischer Hinsicht minderwertig durch zahlreichere Kapitel-Abteilung auszeichnet, befindet sich handschriftlich zu Leiden (Warner Nr. 889) und soll augenblicklich gedruckt werden. Vrgl. R. Geyer, *Aus al-Buhturîs Hamâsah*: ZDMG 47. Bd. 1893 S. 418 ff.; Th. Nöldeke, *Einige Bemerkungen zu Rudolf Geyer's Aufsatz: „Aus Al-Buhturîs Hamâsah“*: ebend. S. 715 ff.<sup>2)</sup>

Diwâne. Andere Philologen folgten andern Sammel-Principien. Man beschränkte sich auf einen bestimmten Stamm oder auf einen einzelnen Dichter. Der Philologe al-Faq'asî beispielsweise sammelte die Grossthaten und Lieder seines Stammes Asad (Fihrist 49). As-Sukkarî überlieferte die Gedichte verschiedener Stämme<sup>3)</sup>, unter ihnen die der Hudhail (um 275 h). Goldziher hat (Dtsch. Litteraturz. 1895 No. 46 Sp. 1451) darauf hingewiesen, dass schon vor Sukkarî eine solche Sammlung existirte, von welcher der Verfasser der *Khizânet al-adab* (II 317) ein altes Manuscript vom Jahre 200 h benutzte. Sukkarîs Verdienste scheinen demnach vornehmlich in der Abfassung des Commentars zu bestehen.

1) S. über diese Franz Delitzsch, *Jüdisch-arab. Poesien aus vor-muhammedanischer Zeit*, Leipzig 1874 S. 2.

2) Von modernen Anthologien sind namentlich L. Cheikh's *K. schu'arâ en-nasrânije* (Bêrût 1890—1), auch sehr viel von nicht christlichen Dichtern enthaltend, und Noeldeke & Aug. Müller, *Delectus veterum carminum Arabicorum* (Berlin 1890) zu erwähnen.

3) De Goeje & Houtsma, *Cat. Codd. Orr. Lugd.* S. 355.

## XXVI

Nur noch der zweite Teil seines Hudhailitendiwâns ist in einer vortrefflichen Leidener Handschrift (Cod. 549 Warnorianus, No. DLXXVI des Catalogs von de Goeje & Houtsma) und in einem Pariser Bruchstück (Suppl. Arab. 1427) bis auf uns gekommen. Kosegarten edirte denselben (Greifswald & London 1854) bis auf ein kleines Stück, das Wellhausen zunächst ohne Scholien nachlieferte (Skizzen und Vorarbeiten I S. 103 ff), später brachte Wellhausen den fortgelassenen Commentar im 39. Bd. der ZDMG 1885 S. 411—480. Den Versuch einer Übersetzung von Kosegartens Text unternahm Abicht (o. O. u. J.), Wellhausen übersetzte ein Stück des von ihm nachgelieferten Restes. Berichtigungen zu Kosegartens und seiner eigenen Ausgabe giebt Wellhausen u. d. T. Zu den Hudhailitenliedern: ZDMG 39. Bd. 1885 S. 104—6 vrgl. Barth's Kritik S. 151 ff. Ein Stück des nicht erhaltenen ersten Teils dürfte der Diwân des Abû Dhuaib ersetzen, von dem Graf Landberg-Hallberger eine schöne Handschrift besitzt, deren Herausgabe sehr verdienstlich wäre.

Die 6 von dem Spanier A'lam († 1083 D) vereinigten Dewâwîn des Nâbîga, 'Antara, Tarafa, Zuhair, 'Alqama, Imruulqais gab Ahlwardt 1870 heraus<sup>1)</sup>; man vrgl. die Kritik in Lagardes Symmicta. Zu Imruulqais wurde Bataljûsîs Commentar mehrfach gedruckt<sup>2)</sup>, eine Auswahl seines Diwâns in europäische Sprachen übertragen<sup>3)</sup>; 'Alqama ward von Socin (Leipzig 1867), Nâbîga von Derenbourg (JA. 6. sér. t. XII 1868)<sup>4)</sup>, Tarafa in Auswahl von Vandenhoff<sup>5)</sup> übersetzt und

---

1) Nâbîga, 'Orwa, Hâtim. 'Alqama und Farazdaq sind auch Cairo 1293 gedruckt.

2) Cairo 1282 (bei Euting No. 2361) 1308, Bombay 1305.

3) Von de Slane: Paris 1837 (Exemplar mit handschriftlichen Bemerkungen Rückerts in dessen Nachlass: Berlin. Königl. Bibl.), von Rückert: Stuttgart und Tübingen 1843.

4) Berichtigungen zu Socins und Derenbourgs Arbeit gab Ahlwardt in seinen Bemerkungen über die Aechtheit der alten Arabischen Gedichte.

5) B. Vandenhoff, Nonnulla Tarafae poetæ carmina ex Arabico in



commentirt; über Antara liegt eine Arbeit Thorbeckes (Heidelberg 1868), über Zuhair eine Dissertation von Dyroff vor<sup>1)</sup>; A'lams Commentar zu diesem Dichter wurde vom Grafen Landberg *Primeurs Arabes II* publizirt. Ausserdem habe ich noch die Gothaer Handschrift No. 2191 für diese *Diwâne* benutzt wegen der allerdings äusserst klein und schwer leserlich über den Text gekritzelten Scholien.

Von den *Diwânen* einzelner Dichter blieb der eines der hervorragendsten, des A'schâ, welchen man sogar über den Imrunlqais gestellt hat, bisher unedirt; ausser seiner *Mu'allaqâ*<sup>2)</sup> und einer andern längern *Qaside*, welche die *Gamhara* S. 56—63 unter den *Mu'allaqât* aufführt, ist bisher nur Weniges von ihm bekannt geworden; doch ist eine Edition in Vorbereitung. — *Lebîds Diwân* wurde zuerst von Khâlidî (Wien 1880) mit zahlreichen Druckfehlern edirt; dann folgte die Arbeit von Huber & Brockelmann (Leiden 1891); vrgl. ferner William J. M. Sloane, *The poet Labid* (Leipziger Diss. 1877); Alfr. v. Kremer, *Über die Gedichte des Labîd*: Wien. Akad. Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. XCVIII. Bd. II. Heft. Zwei der wichtigsten Editionen der letzten Zeit sind der *Diwân* der *Khansâ*<sup>3)</sup> und des als Satyriker gefürchteten *Garwal* b. *Aus al-Hutaia*<sup>4)</sup>. Der *Diwân* des *Hâtim at-Tâi* wurde London 1872 von Hassoun nach einer im Britischen Museum befindlichen Abschrift von *Bagdâder* Handschriften ziemlich

latin. sermonem versa notisque adumbrata, Berlin 1895. Vandenhoff verspricht S. 5 in Kurzem den ganzen *Diwân*.

1) Karl Dyroff, *Zur Geschichte der Überlieferung des Zuhairidiwans*. Mit einem Anhang: Unedirte Gedichte des Zuhair. München 1892.

2) In de Sacy's *Chrest.* 2. Aufl. und Lyall's *Mu'allaqâ*ausgabe.

3) al-Khansâ, *Diwân* publ. par L. Cheikho, Bêrût 1887 — traduit p. l. Père de Coppier et suivi des fragments inédits d' al-Khirniq, soeur du poète Tarafa, Bêrût 1889. *Commentaires sur le diwan d' al-Hansâ d' après les mss. du Caire, d' Alep et de Berlin* publ. et compl. par L. Cheikho, Bêrût 1895.

4) ed. Goldziher: ZDMG 46. u. 47. Bd. 1892. 1893.



## XXVIII

mangelhaft edirt; eine andere S. XXVI Anm. 1 erwähnte Ausgabe geht lediglich auf Hassouns zurück; vrgl. Thorbecke: ZDMG 31. Bd. 1877 S. 699 ff und Thorbeckes Nachlass. Die Bruchstücke des Aus b. *Hagar*, dem sein Stiefsohn Zuhair als *Râwî* diente, wurden von Geyer in mühevoller Arbeit zusammengestellt<sup>1)</sup>. Nöldeke verdanken wir die Bearbeitung des 'Orwa ibn al-Ward (Göttinger Abh. XI 1864) und des Laqû b. Ja'mar: Orient und Occident I. Die Gedichte al-Hâdiras veröffentlichte Engelmann, Leiden 1858. Die *muqatta'ât* (Fragmente) des Abû Miḥgan, von denen das längste allerdings nur 11 Verse zählt, wurden von Landberg (Primeurs Arabes I) und gleichzeitig von Ludwig Abel (Berliner Inaug.-Diss. 1887) edirt. Hommel versprach Aufs. u. Abhandl. 86 eine Ausgabe der Gedichte des 'Abid b. al-Abras (vrgl. S. XXIV); ein Nachweis der Gedichte dieses Dichters ebend. S. 87—91. Von einzelnen Gedichten sind namentlich Schanfarâs *Lâmijât al-'Arab*<sup>2)</sup> und die von Goethe verdeutschte

---

1) Sitzungsber. d. Wiener Akad. Philos.-hist. Cl. Bd. 126 No. XIII 1892. Vrgl. die inhaltsreichen Besprechungen von Barth (ZDMG 47. Bd. 1893) und Fischer, Verbesserungen und Nachträge zu R. Geyers Aus b. Hagar (ZDMG 49. Bd. 1895 S. 85—144) und Noch einmal Aus b. Hagar (ebend. S. 673 ff).

2) *El-qasîdatâni 'l-lâmijâtân* hrsg. von Frähn, Kasan 1229 h — 1814 D; De Sacy, *Chrest. Arabe* (1. éd. Tome I S. 309 ff) 2. éd. T. II S. 134 ff; Fresnel: JA 1834 sept. und in den *Lettres sur l'histoire des Arabes avant l'Islamisme* (Paris 1836); Th. Nöldeke, *Beitr. zur Kenntn. d. Poesie* S. 200 ff: Zur Kritik und Erklärung der *Qasida Asch-schanfarâ's*; Redhouse: *Journal of the Royal Asiatic Society* NS Vol. XIII London 1881 S. 437 ff auch separat u. d. T. *The L-poem of the Arab* by Schanfara rearranged and translated by J. W. Redhouse, London (Trübner & Co.) 1881; Textausg. mit Comm. *Zamakhsheri's: Constantinopel 1300*; auch in den *Mukhtârât* S. 21 ff mit Randcommentar; am besten übersetzt von Ed. Reuss: ZDMG VII 97 ff; Handschriftl. Material in Berlin: AHV No. 7467—7473. Nicht gesehen habe ich: *Shanfara's Lamiyyat ul-'Arab, a pre-islamic arabian Casida*, transl. by G. Hughes, London 1896, 4<sup>o</sup>. Eine italienische Übersetzung von Pallia erwähnt JA III Sér. T. 2 1836 S. 498.

## XXIX

Qasido des Taabbata Scharran<sup>1)</sup> Gegenstand wiederholter Bearbeitung gewesen. Der Diwân von Muhammads Leibdichter, Hassân b. Thâbit erschien in Tûnis 1281 h und in Lahore 1878 D (vgl. auch Thorbeckes Nachlass); vieles daraus bei Ibn Hischâm. Von Handschriften die noch der Herausgabe harren, sei hier nur an die Cairensen des Mutalammis<sup>2)</sup>, die im Privatbesitz des Herrn Professor Socin befindliche des Ka'b ben Zuhair (ZDMG XXXI 1877 S. 710—5) und die Leidener des Schammâkh (de Goeje & Houtsma, Catalog 1. Bd. S. 354) erinnert.

Akhbâr al-'Arab. Sagen der arabischen Vorzeit findet man in vielen historischen, geographischen und andern Schriften, nirgends aber in reicherer Fülle als im Kitâb al-agânî des Abulfarag 'Ali al-Isbahânî († 357 h). Die 20 bändige Büllâqer Ausgabe des grossen<sup>3)</sup> Kitâb al-agânî<sup>4)</sup> enthält einige Artikel nicht, die sich in unsern Handschriften, namentlich der Münchener, finden. Diese hat Brünnow nach dem Namen der Dichter alphabetisch geordnet als einen 21. Band (Leiden

---

1) Carmen Arabicum perpetuo commentario et versione iambica Germanica illustravit pro summis in facultate philos. Regiomonti hon. obt. G. W. F. Freytag, Göttingen 1814; Carmen quod cecinit Taabbata Scharran vel Chelph Elahmar in vindictae sanguinis et fortitudinis laudem, Arabice et Suetice exhibet Haquinus Hellmann, Lundae 1834. Vgl. Gustav Baur, Der arabische Held und Dichter Tâbit ben Gâbir von Fahm, genannt Ta'abbata Šarran, nach seinem Leben und seinen Gedichten: ZDMG X 1856 S. 74—109.

2) Catalog der vicekönigl. Bibliothek IV S. ٢٢١.

3) Über das kleine, handschriftlich zu Gotha, s. Kosegarten, Alii Ispahanensis liber cantilenarum S. 205 6.

4) Von Übersetzungen und Auszügen daraus nenne ich: Quatremère: JA nov. dec. 1835, nov. 1838; H. Ewald, Leben der altarabischen Dichter Dhu 'l-isa' und 'Adi ibn Zaid, nach dem Kitâb al-agânî: Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes III Göttingen 1840 S. 227—249; Alii Ispahanensis liber cantilenarum magnus ex codicibus manu scriptis arabice editus adjectaque translatione adnotationibusque illustratus ab J. G. L. Kosegarten, Tomus I, Greifswald 1840.

### XXX

1888) edirt<sup>1)</sup>. Vrgl. auch Wellhausen, *Ergänzung einer Lücke im Kitāb al-Aḡānī*: ZDMG 50 Bd. 1896 S. 145 ff. Einen Auszug aus dem K. al-aḡānī in 2 Bändchen haben die Jesuiten 1888 zu Bêrūt u. d. T. Kitāb rannāti 'l-mathālithi wal-mathānī gedruckt. Sehr verdienstlich ist das (Leiden 1895) erschienene 1. Fascikel der von Guidi redigirten *Tables alphabétiques du Kitāb al-aḡānī*. Eine wichtige Quelle für Akhbār al-'Arab ist auch des Ibn 'Abd Rabbihi (starb 328 h<sup>2)</sup>) 'Iqd al-farid, wiederholt in Ägypten gedruckt<sup>3)</sup>; ich citire die Ausgabe vom Jahre 1305 h<sup>4)</sup>. Neben den altarabischen Sagen enthält das K. al-aḡānī eine grosse Menge von Liedern, 'Iqd al-farid namentlich viel systematische Philologie. Ihr Hauptwert für unsere Zwecke liegt aber doch wol in den Akhbār al-'Arab. Allerdings glaubte ich in der Verwertung derselben möglichst zurückhaltend sein zu müssen. Denn die Prosa-Erzählungen können nicht als den Gedichten gleichwertige Quellen für das Beduinenleben angesehen werden, da sie häufig garnicht aus dem Munde von Beduinen stammen, sondern von Philologen als Hintergrund und zur Erklärung dunkeler Stellen erfunden sein mögen, sodann aber auch, wo ersteres der Fall ist, das Hindernis, welches die gebundene Rede der Verfälschung des Stoffes entgegensetzt, hier wegfällt. Historisch sind diese Prosa-Berichte wol in den seltensten Fällen, was sie allerdings noch nicht als Quelle für das Beduinenleben entwerthen würde. So scheint mir die Geschichte des älteren Muraqqisch (Ag V) und des 'Orwa b.

1) S. Nöldekes Besprechung im Lit. Centralbl. vom 21. April 1888.

2) Beginnt nicht am 28. März 860, wie der kleine Socin 3. Aufl. S. 169 angiebt, sondern am 18. Oktober 939.

3) Strassburg besitzt nach Eutings Catalog die Ausgabe vom Jahre 1293 h, Del. XII citirt eine solche vom Jahre 1302 h.

4) Bevor ich dieselbe erwarb, habe ich zuweilen andere Ausgaben benutzt, hoffe aber dass alle Citate in den älteren Parthien dieses Buches auf die Ausgabe 1305 h reducirt sind.

*Hizâm* (*Ag* XX) ein und dieselbe Sage in verschiedener Lokalisierung<sup>1)</sup>. Das aus *Macbeth* bekannte Motiv von dem anrückenden Walde findet sich *Ag* II 33<sup>2)</sup>, die „Bürgschaft“ in der Geschichte des *ʿAbîd* b. al-*Abras* wieder<sup>3)</sup>, in der *Imruul-qais*-Geschichte begegnen wir dem *Nessushemd*.

*Amthâl al-ʿArab*. Sprichwörtliche Redensarten namentlich der *Gâhilîja* bildeten ein beliebtes Sammel- und Literaturobjekt<sup>4)</sup>. Des zu *Nischâpûr* lebenden *Meidânî* (starb *Ramâdân* 518 h = 1124 D) *Magmaʿ al-amthâl* verdrängte durch die Fülle des Materials und alphabetische Anordnung seine Vorgänger. Die abendländische Wissenschaft wandte diesem Buche frühzeitig ihre Aufmerksamkeit zu; Freytag bearbeitete dasselbe (*Arabum proverbia*, Bonnæ 1838—1843) und verwertete es reichlich für seine „Einleitung“. Der Text wurde vollständig im Orient wiederholt gedruckt. Unter seinen Quellen nennt *Meidânî* auch *al-Mufaddal*, von dem eine Sammlung unter dem Titel *Amthâl al-ʿArab* in Constantinopel

---

1) Dass ähnliche Verhältnisse häufig vorkommen, beweist zwar der Vergleich von B 219 mit *ʿOrwa's Vita*. Dennoch sind hier der gleichen Züge zu viele, von denen ich die hauptsächlichsten hervorheben will. Beide Dichter können wegen ihrer Armut nicht 100 Kamole aufbringen, um ihre Cousine heimzuführen und ziehen aus, um reich zu werden. Während ihrer Abwesenheit wird die Geliebte verheiratet, man zeigt dem Zurückgekehrten ein frisch hergerichtetes Grab und sagt, sie sei gestorben. Dann aber erfährt der Getäuschte die Wahrheit, zieht der Geliebten nach und übergibt einer Dienerin derselben einen Ring, den sie ihrer Horrin in die Milch werfen soll; sie orkennt den Ring des Geliebten. Auch dieser Zug ist Gemeingut vieler Sagen (vgl. z. B. das jüngere *Hildebrandslied* und *Kathá Sarit Sâgara* transl. by Tawney I S. 142). Beide Dichter starben an Liebesgram.

2) Die Deutung aus der germanischen Mythologie wird damit bedenklich vgl. Simrock, *Die Quellen des Shakespeare*, 2. Aufl. 2. Teil S. 257 ff; Liebrecht: *ZDMG* XLI. Bd. S. 353.

3) Dieselbe Sage mit anderer Lokalisierung in den Apokryphen zur 1001 Nacht s. Joseph v. Hammer, *Der 1001 Nacht noch nicht übersetzte Märchen* I S. 149—152.

4) FGS 32,35; Freytag *Arabum proverbia* III 2 S. 183 ff.

1300 h gedruckt wurde. Über die Verwertbarkeit des Materials gilt das von den Akhbâr al-'Arab Gesagte.

### Die Vorarbeiten der arabischen Philologen.

Die Aufzeichnung der altarabischen Lieder überlieferte diesen Stoff den Bücher-Philologen, denen das direkte Interesse an der Poesie bald abhanden kam. Von Basra und Kûfa verbreitete sich die Philologie nach Ost und West. Ibn an-Naĥlâs, im vorigen Abschnitt als Verfasser eines Mu'allaqât-Commentars genannt, verpflanzte sie nach Ägypten, wo er 338 oder 337 h im Nil ertränkt wurde. Überhaupt wurden die meisten Liedersammlungen mit Kommentaren ausgestattet, die anfangs noch vielseitigere Interessen bekundeten, mit der Zeit aber immer mehr dürftige pedantische Schulbücher werden wie Zûzenis Mu'allaqât-Commentar, bisweilen auch argo Misverständnisse verbreiten, wie die Gamhara-Scholien. Häufig können wir allerdings aus der reicheren sprachlichen Erfahrung dieser alten Philologen Nutzen ziehen, weil sie, wenn das Arabische auch nicht immer ihre Muttersprache war, doch damit in innigerem Connex standen als die meisten modernen Universitäts-Orientalisten. Dagegen verfügt die moderne Wissenschaft mit der altarabischen verglichen über schärfere vorurteilsfreiere Kritik, einen weiteren Gesichtskreis (von einigen Ausnahmen abgesehen) und manche jenen gänzlich unbekannto Hilfsquellen z. B. die andern semitischen Sprachen. Selten verbanden die altarabischen Philologen noch mit dem, was sie schrieben, irgendwelche Anschauung<sup>1)</sup>. Al-Asma'î erzählte, dass sein College Abû 'Obaida, der sich rühmte

---

1) Wir wissen aus der Literatur, dass oft ein Beduine den Kopf schüttelte über die ohne Anschauung unternommenen Nachahmungen der alten Wüstendichter: Ztschr. für die Kunde des Morgenlandes III, Göttingen 1840 S. 249.

### XXXIII

50 Bände über Pferde geschrieben zu haben, die Glieder am lebenden Pferde nicht benennen konnte, sondern einer Aufforderung dazu mit den Worten auswich: „Ich bin kein Tierarzt, sondern habe das nur so von den Beduinen übernommen.“<sup>1)</sup> Dazu kommt, dass die alten Erklärer selten ihre Unkenntnis eingestehen z. B. ihnen dunkle Worte mit Vorliebe zu Personennamen stempeln, indem sie die Sache damit erledigt wähnten; ich erinnere nur an den Lanzenbieger Samhar und seine Gemahlin Rudaina, die ihren Gatten bei seiner Abwesenheit im Laden vertrat. Bisweilen fand aber auch das Umgekehrte statt; Gamhara 107 Zeile 1 bringt der Commentar das Wort „medischer“ [nämlich Panzer] mit dem Wort für Honig zusammen, denn das wäre jedenfalls ein Panzer weich wie Honig. Die alten Araber schützten sich demnach durch Panzer, die etwas weicher als Butter waren! Anzuerkennen ist zwar, dass Philologen wie Asma'i bisweilen zu Studienzwecken die Wüste selbst aufsuchten; aber sie gingen nicht immer mit der nötigen Umsicht und Vorsicht zu Werke<sup>2)</sup>. Es wird die Aufgabe der modernen Wissenschaft sein an den alten Kommentaren Kritik zu üben, die überlieferten Wortbedeutungen namentlich der oft ungenau paraphrasirten Epitheta unter Heranziehung des Äthiopischen, Syrischen etc. etymologisch nachzuprüfen, auf Grund eines genaueren Studiums der Beduinensitten städtischen Interpolationen und Misverständnissen nachzuspüren, daneben aber aus dem feineren Sprachgefühl der arabischen Philologen unter Umständen Nutzen zu ziehen. Eine reiche Fundgrube für arabische Auslegung von Dichterversen ist des 'Abdal-Qâdir 'Omar al-Bagdâdî (1030—93) Khizânet al-

---

1) Ibn Khalliqân ed. Wüstenfeld IV S. 111.

2) Ein besonders instruktives Beispiel, wie wenig sie zum Schaden des Verständnisses der Alten mit den Beduinensitten vertraut waren, habe ich ZDMG 48. Bd. 1894 S. 709 gegeben.



#### XXXIV

adab<sup>1)</sup>, ein Commentar zu den Belegversen eines Commentars zur Kûfija des Ibn al-*Ĥâgib*, gedruckt Bûlâq 1299<sup>2)</sup>). Die Benutzung wird durch Guidi's Index (s. OB 1887 No. 3226) wesentlich erleichtert.

Die Thätigkeit der Philologen beschränkte sich nicht auf das Commentiren. Die Erklärung beginnt vielfach sich in den Vordergrund zu drängen, der erklärte Text sinkt zum Beleg herab. Es entsteht die Nawâdir-Literatur<sup>3)</sup> und die systematische Philologie. Die arabische Nomenklatur wird häufig für ein bestimmtes Gebiet gesammelt. Kamel, Pferd, Reptilien u. a. bildeten beliebte Themata solcher philologischen Monographien. Verhältnismässig wenige derselben sind auf uns gekommen, viele davon in neuerer Zeit edirt; so die unter dem Namen des Asma'î gehenden Bücher über die Pferde (ed. Haffner: Sitzungsber. d. Wiener Akad. Phil.-hist. Cl. Bd. 132), das Kleinvieh (ed. Haffner: ebend. Bd. 133) und die ungezähnten Tiere (ed. Geyer, Wien 1888, Ibn Durâids Sattelbuch und Wolkenbuch in Wrights Opuscula Arabica (Leiden 1859) gedruckt u. a. Für die Synonymik und auch sonst sind diese Arbeiten häufig wertvoll, doch wird immer noch bisweilen in kritikloser Verwertung derselben zu weit gegangen. Worte werden in reicher Fülle geboten, aber nur selten gewähren die spärlich eingestauten Belegverse sichere Anhaltspunkte für die vorislâmische Existenz eines derselben. Die allgemeine Synonymik (*Fiqh al-luġa*) des Tha'âlibi († 429 h), mehrfach gedruckt, ist für unsere Zwecke, zumal sie keine Belegverse giebt, von geringer Bedeutung. Wichtiger würde Ibn Sida's umfangreiches Werk

1) Wol zu unterscheiden von dem rhetorischen Werk des Ibn *Hugga* gleichen Titels.

2) Vrgl. Landberg, *Primeurs Arabes* II S. 5.

3) Ein Beispiel derselben ist das Bêrût 1894 herausgegebene *Kitâb en-nawâdir* des Abû Zaid († 214 oder 215 h). Den Anfang übersetzte Fleischer: ZDMG XII 1858 S. 61 ff.

über den nämlichen Gegenstand sein, das sich in einer Handschrift im Besitze des Grafen Landberg-Hallberger befindet.

Aus allen diesen Vorarbeiten schöpfen die Lexikographen: das sachliche Anordnungsprincip weicht dem alphabetischen<sup>1)</sup>. Für unsere Zwecke sind vor allem 2 lexikalische Riesenwerke wegen ihrer zahlreichen Belegverse von Bedeutung, welche beide jetzt in Bâläqer Drucken vorliegen. Das eine stellt sich als Commentar eines älteren kürzeren Lexikons, des Qâmûs, dar, wurde erst im vorigen Jahrhundert vom Saijîd Murtaḍâ az-Zubaidî verfasst und führt den für ein Wörterbuch merkwürdigen Titel Tâg al-'arûs „Brautkrone“; über Fehlerhaftigkeit des Druckes wird von kompetenter Seite Klage geführt. Ich habe es selten benutzt und arbeite meist mit der Lisân al-'Arab des Ibn Manzûr al-Mukarram (starb 711 h). Dieses Werk wurde nach einer Notiz bei d'Ohsson (Allg. Schilderung des Othomanischen Reichs II S. 573) bereits im 18. Jahrh. zu Konstantinopel gedruckt; für den Nachweis eines Exemplars dieses alten Druckes würde ich dankbar sein.

Auf den Schultern der alt-morgenländischen steht die neu-abendländische Wissenschaft. Sie hat von ihrer Vorgängerin ein reiches Material von Nachschlagebüchern ererbt, die ihr aber nur dann gute Dienste leisten können, wenn sie sich selbst so hoch über den Standpunkt des arabischen Mittelalters zu erheben vermag, wie die moderne Wissenschaft auch sonst über dem geistigen Schaffen jener Jahrhunderte steht. Leider ist das Gegenteil nur zu häufig der Fall.

---

1) Natürlich lösten nicht etwa Sammler, Commentatoren, philologische Systematiker und Lexikographen zeitlich einander ab. Vielmehr greifen diese Bestrebungen in einander. Auch geht nicht immer die Thätigkeit eines Humanisten nur in einer der genannten Richtungen auf. Immerhin lässt sich Hammâd als Sammler, Tebrizî als Commentator Aṣma'î als Systematiker charakterisiren.



## Gezîrat al-'Arab.

Al-Hamdânis († 945/6) Geographie der Arabischen Halbinsel hrsg. von D. H. Müller 2 Bde. Leiden 1884, 1891. Vrgl. Nöldeke im Liter. Centralblatt 1884 No. 41. — Die Burgen und Schlösser Südarabiens nach dem Iklîl des Hamdânî. Von D. H. Müller, 1. Heft. Wien 1879 (Aus dem Maihefte des Jahrganges 1879 der Sitzungsberichte der phil.-hist. Cl. der Kais. Akad. d. Wissenschaften XCIV Bd. S. 335 besonders abgedruckt). 2. Heft 1881 (Aus dem Jahrgange 1880 . . . XCVII. Bd. III. Heft S. 955). — Sprengers Alto Geogr. Arabiens, Bern 1875. — Oskar Bethge, Das Klima Arabiens: Wissensch. Beilage zum Programm d. Realschule zu Kassel, Ostern 1891.

Die beste Karte von Arabien ist wol nicht mehr die von Kiepert bearbeitete zu Ritters Erdkunde, neue Ausg. Berlin 1867 (Socins Arab. Gramm. S. 165), beigegeben auch Adolphe d'Avril, L'Arabie contemporaine (Paris 1868), sondern die von Dr. Hans Fischer: Atlas von Debes No. 40, West-Asien.

Die „Halbinsel der Beduinen“ vermag heute wegen ihrer Wasserarmut auf einem Flächenraum, der etwa dem von Deutschland, Österreich-Ungarn, Frankreich, Italien und Spanien zusammengenommen gleichkommt, kaum 5 Millionen Einwohner zu ernähren. Vielleicht würde diese Zahl noch geringer sein, wenn nicht Mekka als Ziel der Pilgerkarawanen eine Art Schmarotzerdasein auf Kosten der Pilger führte, wovon auch die Beduinen indirect profitieren.

Grimme nennt im Eingange seines Mohammed Arabien eine „Tiefebene“ (S. 1); ich möchte es lieber als Hochland mit verschiedenen Senkungen bezeichnen, umkränzt von Randgebirgen, die in Jemen und 'Omân eine Höhe von mehr als

3000 m. erreichen. Während in der Tihâma<sup>1)</sup> an der Küste des Roten Meeres mit heißen Tagen schwüle Nächte wechseln, hat der Beduine des Hochlands in seinem leichten Zelt oft von der Kälte der Winternächte zu leiden. Das Brennmaterial ist rar und asch-Schanfarâ spricht davon, dass man sogar seinen lieben Bogen sammt den Pfeilen ins Feuer wirft, um sich in einer solchen Nacht zu erwärmen; er gehörte allerdings dem Stamme Azd im Centrum des gebirgigen Jemen an und wir müssen uns vergegenwärtigen, dass beispielsweise San'â, die Hauptstadt dieser Landschaft 2130 m. über dem Meeresspiegel d. h. höher als unsere Schweizer Sennhütten liegt. Als einzigen Ort des Higâz, an dem das Wasser bisweilen gefriert, nennt Istakhrî<sup>2)</sup> den Gipfel des Gazwânberges nördlich von Tâif. Dennoch leidet der Araber im Allgemeinen ungleich mehr von der Hitze, wie eine Anzahl arabischer Wurzeln beweist, die Guidi<sup>3)</sup> zusammengestellt hat, in denen der Begriff der Hitze in den des Unangenehmen, der Begriff der Kälte in den des Angenehmen übergeht, z. B. mall vrgl. S. 48 des vorliegenden Buches. Andererseits nimmt wieder schatâ überwintern die Bedeutung „notleiden“ an (II 117 Z. 9, Antara m. 52). Eine für Arabien charakteristische Erscheinung sind die harrûn (pl. v. harra)<sup>4)</sup>. Was mineralische Schätze anlangt, so lieferte das Bergwerk der Sulaim, welches al-Bekrî ed. Wüstenfeld S. 20 erwähnt, jedenfalls Erze, da seine Besitzer „die Schmiede“ genannt werden.

---

1) Es wäre wol denkbar, dass Tihâma mit assyr. Ti'âmat hebr. tehôm urverwandt ist, da die Artikellosigkeit des letzteren es noch lange nicht als Fremdwort erweist.

2) ed. de Goeje (BGA I) S. 17; vrgl. Qazwînî II 64, wo fälschlich 'Arwân steht.

3) Guidi, Della sede primitiva dei popoli Semitici: Atti della R. Accademia dei Lincei, 1879 S. 575 6.

4) Otto Loth, Die Vulkanregionen (Harra's) von Arabien nach Jâqût: ZDMG 22. Bd. 1868 S. 365 ff.



Auch Gold wurde dort gewonnen: Über den Goldreichtum Arabiens und seine Fundorte s. Sprengers Alte Geogr. Arabiens S. 52 ff. Von Schmucksteinen ward namentlich Onyx (gaz')<sup>1)</sup> und Agat ('aqîq) auf der Halbinsel gefunden.

Ein perennirender Fluss (nahr) ist in Arabien fast nirgends vorhanden. Diesen Begriff hatte das Wort Wâdî so sehr verdrängt, dass die Araber mit demselben sogar die Ströme Spaniens benannten z. B. Guadalquivir d. h. grosser Wâdî. Eigentlich bezeichnet nämlich Wâdî nur den zeitweilig wasserführenden Fluss, kann also eben so gut auch ein trockenes Flussbett, Thal bedeuten; will man dieses unzweideutig ausdrücken, so muss man masîla<sup>2)</sup> sagen, während sail<sup>2)</sup> den in dasselbe hereinbrechenden Wasserschwall bezeichnet. Die anstürmende Feindesschaar wird den ersten Flutwellen verglichen, die sich in einen ausgetrockneten Wâdî ergiessen<sup>3)</sup>.

Ein Kitâb al-matar (Regenbuch) verfasste Abû Zaid (nach Fihrist <sup>oo</sup> Z. 2). Die Regenperioden variiren landschaftlich und setzen teilweise ganz aus, doch scheinen für grössere Gebiete zwei Regenzeiten, welche im Herbst bez. Anfang des Winters einzutreten pflegen, von besonderer Wichtigkeit. Die Araber führten den Regen auf den Einfluss verschiedener Sternbilder zurück, namentlich von al-Gauzâ (Orion<sup>4)</sup>) und Simâk<sup>5)</sup>. Regen von al-Gauzâ und ed-Delw (Wassermann): Lebîd, Fragm. XIII Vers 7; von Simâk al-a'zal: Hassân: Del. 98 Vers 3<sup>6)</sup>. Der Orion bringt freilich zuweilen statt des erschten Regens den Samûm<sup>7)</sup>. Namentlich in Folge

1) Imr. m. 64, vrgl. Sprengers Alte Geogr. Arabiens S. 61 ff.

2) Vrgl. al-Mukhabbal: M. 11,33.

3) 'athânînu sail: DH 131,7.

4) Nâbîga 5,11.

5) Imr. 2,1.

6) Vrgl. ferner WE 173/4 Anm.

7) 'Alqama 13,45 (ed. Socin 2,46).

der Oktober- und November-Niederschläge bedeckt sich die kahle Ebene im Februar auf kurze Zeit mit üppigem Pflanzenwuchs<sup>1)</sup>; die unter dem Namen Dehnâ bekannten Landstrecken sind als ehemaliger Meeresgrund, der sich gehoben hat, grosser Fruchtbarkeit fähig<sup>2)</sup>. Dann ziehen die Beduinenstämme auf die Frühlingsweide (rabî'), deren saftige Kräuter für viele Wochen das Tränken der Kamelo überflüssig machen, dieselben vortrefflich ernährend<sup>3)</sup>. Daher sagt Zuhair 17,11 mit Bezug auf die Frühlingsweide tar'a 'l-kharif, „sie weideten den Herbst“ d. h. was in Folge des Herbstregens gewachsen war, wie A'lam aus Albarracin erklärt. Der Frühlingsregen<sup>4)</sup> ist dann noch eine willkommene Zugabe. So lange der Araber in der Dehnâ weidet, hat er kein Fieber zu befürchten (Jâqût II 635). Auch vor feindlichen Überfällen ist er während der Frühlingsweide ziemlich sicher, da der Feind ihn nicht zu finden weiss, weil sein Aufenthalt an keinen Brunnen gebunden ist. Darum ist gerade diese Zeit die der sorglosen Liebe. Die regnende Wolke ist der arabischen Poesie das Bild der Freigobigkeit. Regengüsse wünscht man auf das Land des Wohlthäters herab (Tarafa 17,11). Tritt das seltene

1) ZDMG 45. Bd. S. 175.

2) Dagegen bleibt die südliche Dehnâ, welche nördlich von Hadramût fast ein Viertel des Flächenraums der Halbinsel einnimmt, in Folge des Wassermangels das ganze Jahr hindurch unbewohnbar.

3) Ratzel sagt Völkerkunde 1. Aufl. 3. Bd. S. 66: „solange aber die Kamelstuten Milch haben, braucht der Hirt auch kein Wasser“ d. h. für sich, für die Kamele braucht er es in der Regel, damit sie eben Milch haben.

4) In den arabischen Benennungen herrscht bei uns heillose Verwirrung. Freytag hat für wasmî „prima veris pluvia“, während es nach WR 92 gerade der Herbstregen ist. Die Ausführungen WR 95 werden erschüttert durch folgende Bemerkung des Commentars zu al-Idrîsî No. 89 Vers 2: „Wenn auf irgend eine Regenperiode noch eine Regenperiode folgt, so heisst die zweite wâlî; so lehrt Abû Abdallâh. Doch sagt man auch, wâlî sei der erste Regen nach dem wasmî“. Nach 'Abda b. at-Tabîb (M. 25,57) fällt der wasmî in den Monat Safar.

Schauspiel ein, dass sich der arabische Himmel mit Wolken bedeckt, dann pflegen sich dieselben unter Gewittern<sup>1)</sup> in Wolkenbrüchen zu entladen. Die Volksphantasie sieht in der Regenwolke häufig einen zerrissenen Schlauch, dessen Inhalt ausfließt, wozu man Heft IV 20 hebräische und türkische Parallelen findet. Das Verbum *wahā* bezeichnet daher sowohl das Zerreißen des Schlauches, als den Wolkenbruch<sup>2)</sup>. Andererseits sahen analog der vedischen Vorstellung, nach welcher die regnenden Wolken milchonde Kühe waren, die Araber die Regenwolke als Milchkamelin an. Darr heisst sowohl von der Kamelin gebraucht „Milch geben“ als auch von der Wolke „regnen“ vrgl. *al-Musajjib* b. 'Alas: M 10,5; *muḥallib*: Imr. 4,50. Ein ähnlicher Bedeutungsübergang zeigt sich bei *ḥaschak*; *Al-Asma'ī* überliefert bei Ibn Duraid von einem Beduinen eine Blumenlese dem Städter schwer verständlicher Phrasen von der Regenwolke, unter ihnen *ḥaschakat akhlāfuhu* „es strotzten ihre Kamelenter“ (Wolkenbuch, S. 1 A Z. 2, Commentar unten) und ebend. S. 1 f: *tahinnu ru'ūduhu ḥanina*<sup>3)</sup> *ʿl-tirābi* „es brüllten ihre Donner wie heimwehkranken Kamele“. Vrgl. auch Imr. 18,6, 'Antara App. 9,3 und *Tarafa* 11,4, wo vom Regen gesagt wird „es melkt ihn der Süd“; Imr. 2,3 erzielt der Ostwind das Fliessen der Milch, indem er ihm bis! bis! zuruft, was man beim Melken der schwer Milch gebenden Kamelin that; Imr. 65,10 wird die donnernde Regenwolke *ḥannān* d. h. „beständig nach ihrem Füllen brüllend“ genannt<sup>4)</sup>. *Nābigha* 23,9 treibt der Wind Wolkenkamelheerden.

1) Wrede beobachtete in Südarabien (Reise in *Hadhramaut* S. 79) die Sitte, dass die Beduinen nach jedem Donnerschlag mit der Faust nach der Richtung desselben drohend, „eh-ya-ho!“ ausriefen. Eine Erklärung konnte er nicht erhalten.

2) Vrgl. auch *al-Hutaia* No. 89 Vers 2b.

3) Über das Brüllen der Kamele nach der Heimat verfasste *Rabī'a al-Basri* ein besonderes Buch (*Fihrist* S. 50).

4) Vrgl. Goldziher, *Mythos bei den Hebräern* S. 189; Heft I dieser Studien S. 28. „Es hat über ihnen das männliche Kamelfüllen des

Die Vögel flattern bei den Blitzen ängstlich am Boden (*Alqama* 2,34) und so oft ein Donner die Regenwolke schüttelt, strömt ein voller Guss herab (*Tarafa* 11,5). Der Regenguss macht die Kiesel des Erdbodens stieben, als ob sich ein Flughuhn sein Lager wühlt (Aus b. *Ilagar* 4,14). Der Berg *Thebîr* gleicht dann einem in seinen gestreiften Mantel gehüllten Fürsten (*Imr. m.* 77). Die Wurzel der zarten *rukhâmâ*-Pflanze<sup>1)</sup> krümmt sich, indem sie die Feuchtigkeit aufsaugt. Höher und höher steigt die Flut. Allenthalben sieht man Mäuse<sup>2)</sup> und grosse *Dabb*<sup>3)</sup>-Eidechsen aus ihren Löchern flüchten; die letzteren versuchen zu schwimmen: aber der Wasserschwall ertränkt sie und reisst sie mit sich fort<sup>4)</sup>. Büsche ragen aus der Flut gleich abgeschnittenen Häuptern, an denen noch die *Shawls* hängen<sup>5)</sup>. Das ausgetrocknete Bett der *Wâdis* füllt plötzlich wieder ein breiter Strom, der, da er bei den erheblichen Höhendifferenzen der Halbinsel häufig ein starkes Gefälle hat, Felsblöcke in wirbelnde Bewegung versetzt. Raubtiere, welche dort die Flut überrascht, vermögen zuweilen nicht mehr an den steilen Uferwänden emporzuklimmen und ertrinken (*Imr. m.* 81). Selbst unvorsichtigen Kamelreitern kann dieser plötzlich hereinbrechende Wasserschwall den Untergang bringen (*Doughty* II 229). Da hängt der Gewittergott *Quzaḥ* seinen Bogen in die Wolken, und die Flut beginnt sich zu verlaufen. Auf die runden Wassergruben scheint die Sonne, so dass sie gleich fremden

---

Himmels gebrüllt“ bedeutet „ihnen steht baldiges Verderben bevor“ s. Ahlwardt, Bemerkungen etc. S. 146 zu *Alqama* 2,33.

1) *Imr.* 63,12. Die Antilope scharrt diese Pflanze aus: *ʿAbîd ibn al-Abraṣ* (Hommel) Vers 34.

2) *Alqama* 1 (ed. Socin 3),36.

3) Hebr. *sâb*.

4) *Imr.* 18,3 vrgl. 35,8, *Tarafa* 3,2 u. 3.

5) *Imr.* 18,4; ein *khimâr* (*Shawl*) verhüllte Kinn, Hals und Brust vrgl. Sprengers *Muḥammad* III S. 62.



Silbermünzen erglänzen ('Antara m. 16). Die Regenwasserlachen trocknen ein und die Kaulquappen (Froschlarven) kommen im Sande um (Del. S. 6 Z. 6). Auch die Wüstenvegetation, die nach dem Regen tiefdunkelgrün „a/wâ“ erschien (Imr. 63,10; *Hutaia* 2,2), nimmt allmählich wieder ihr gewöhnliches graues Gewand an<sup>1</sup>). Bald führt nun die Sonnengöttin schlimme Tage herauf. Im Hochsommer, wann die letzte Feuchtigkeit der Mulden verdunstet und auch hier die Vegetation abstirbt, erspäht man wol auf der verdorrten Weide Wildesel, die ängstlich vor dem Samûm mit Schweinsaugen zur Sonne emporblicken (Rabî'a b. Maqrûm: M. 30,10,11). In einer Spalte, die oben eng sich nach unten zu verbreitert (*dahl*: A'schâ: Gamhara 58 Z. 22) pflegt sich noch am längsten Wasservorrat zu halten.

Tau. Schon der Tau wird in der regenlosen Zeit als als eine Wohlthat empfunden. Wie man ihn beachtet, beweisen die verschiedenen Namen für verschiedene Tauarten. Namentlich einer, nadâ, hat häufig geradezu die Bedeutung „Wohlthat, Unterstützung“ so *Lebid* m. 80; *Ag* III S. 7 Z. 9. A'schâ unterscheidet (*Gamhara* 60 Z. 13) nadâ von *tilâl* sing. tall. Nach dem Kommentar ist letzteres Morgentau, der stärker fällt als nadâ. Nadâ (Aus *ibn Hagar* 31,41; *DH* 95,13) wird sonst als Tagtau dem sadâ Nachttau entgegengesetzt: *II*. 775.

Winde. Auf die Frage, die Khusrô I an einen Beduinen bezüglich der Winde seiner Heimat richtete, soll dieser geantwortet haben: „Meist Seitenwind bei Nacht und Ostwind um die Sonnenwenden“ (*MDh* III S. 247). Häufig werden Sommerwinde erwähnt<sup>2</sup>). A'schâ nennt *Gamhara* S. 56 Z. 11 Ost (*sabâ*) und Nord als solche Sommerwinde; dem linden

1) Wol mit Rücksicht auf ihren Anblick wird ein regenloses unfruchtbares Jahr *gabrâ* d. i. staubfarbenes (*Hârith* m. 57) oder *schahbâ* ein aschgraues genannt.

2) *al-Muthaqib*: Del. 2 Z. 14; 'Abid: *Mukhtârât* S. 97 Vers 8.



regenschwangeren Ost (sabâ) stellt Tarafa 12,10 u. 11 den nasskalten syrischen Nordwind gegenüber, der die Gesichter verzerrt. Der Vergleich scheint anzudeuten, dass man auch damals bereits den Nordwind für schädlich hielt vrgl. B. 183. Kalt schildert den Nord auch Nâbîga 5,11. Das Wort sabâ wird auch als Frühlingswind erklärt, woraus zu folgen scheint, dass Ostwinde namentlich im Frühling zu wehen pflegten; es spielt die Rolle des Zephyrs in der altarabischen und muslimischen Poesie<sup>1)</sup>. Der gleichfalls häufig genannte<sup>2)</sup> Südwind (ganûb) bringt auch bisweilen Regen: Tarafa 11,4. Westwind dabûr<sup>3)</sup> wird sehr selten bei alten Dichtern genannt (al-A'schâ: LA V S. 357), obwol der West nach B 183 der gewöhnlichste Sommerwind sein soll. Am Abend wehen die Winde nach Zuhair 3,2. Man hat ein besonderes Wort für das Wehen des Abendwindes (râh), woraus Guidi schliessen will, dass die Araber zunächst den Nord-Osten der Halbinsel bevölkerten. In San'â pflegt des Morgens ein sanfter Wind zu wehen (Iklîl I 48 Z. 18). Ein besonders dem Winde ausgesetztes Terrain wird kharq genannt<sup>4)</sup>. Der Wüstenwind führt meist Sand mit sich (safâ) und bedeckt mit ihm die Stelle, über die er streicht. Des Samûm wurde bereits gedacht, die neueste Schilderung eines solchen bei Nolde S. 103/4. Die Sandhose (zaubâ'a) hielten die heidnischen Araber für einen Ginn (WZKM VII 180, GAP 203/4); noch in 1001 Nacht erscheinen Geister in Gestalt von Windhosen<sup>5)</sup>. Die Winde sind im Arabischen weiblichen Geschlechts, daher denkt

---

1) Bischr: Gamhara 104 Vers 2, Hâfiz u. a.

2) Imr. m. 2; Bischr: Mukhtârât 68 Vers 1; Aus b. Hagar 4,20.

3) Eig. der Wind, welcher von hinten kommt, denn der Orientale orientiert sich, das Antlitz gegen Aufgang.

4) Imr. 5,6; A'schâ: Gamhara S. 56 Z. 20.

5) Bûlâqer Ausg. von 1279 h I S. V.

sich 'Abîd b. al-Abras den Wind als eine Frau, welche mit der Schleppe ihres Gewandes über die Zeltspuren hinfegt<sup>1)</sup>.

Luftspiegelung. Zwei Worte finden sich für dieses Phänomen bei den Dichtern *âl*<sup>2)</sup> und *sarâb*<sup>3)</sup>. Nach Arnolds gemischtem Mu'allaqât-Commentar S. 50 ist *âl* das was man wie Wasser am Morgen und Abend sieht, *sarâb* aber, was man Mittags sieht. Dagegen erklärt Gamhara 57 Z. 6/5 v. u.: „Der *âl* ist am Anfange des Tages das, was der *sarâb* an seinem Ende ist.“ Dem widerspricht Euting, Tagbuch I S. 98/9: „Von 9 Uhr pflegt jetzt regelmässig jeden Morgen in der Ebene die Fata morgana (*sarâb*) sich einzustellen. Die Wasserfläche ist wirklich zu täuschend, als dass nicht ein durstiger Mensch dadurch verführt werden sollte, ihr nachzujagen, ja selbst ohne Not verspürt man unwiderstehlich Lust, an den schönen See zu eilen. Das Schauspiel dauert jedesmal eine halbe Stunde oder auch länger, bis eben eine gleichmässige Erwärmung der Luftschichten dem Trugbild ein Ende macht.“ Wie die Vorstellungen vom Schwimmen der Kamele entstanden sind (S. 69), zeigt folgende Schilderung. „Den ganzen Tag“, sagt Burekhardt, Reisen in Nubien und Arabien S. 41, „waren wir von allen Seiten umgeben mit wasserähnlich schimmernden Sandflächen, von den Arabern *Serâb* genannt. Sie waren von himmelblauer Farbe und so hell, dass sich die Schatten der fernen, den Horizont begrenzenden Berge darin spiegelten, wodurch die Täuschung, als ob es Wasserflächen wären, noch weit vollkommener ward. Ich hatte diese Erscheinung oft in Syrien und Aegypten gesehen, allein stets von weisslicher Farbe, dem Frühnebel ähnlich, selten ruhig auf der Erde liegend, sondern in beständig zitternder Bewegung, hier aber war es ganz anders,

1) Mukhtârât S. 94 Vers 4 vrgl. ebend. S. 97 V. 8.

2) A'schâ: Gamhara 57 Z. 7 v. u.; Imr. 20,4; Suwaid: 34,20.

3) Imr. 5,6; Hutaia 1,4.

und der Fremdling muss sich notwendig von Socen umgeben wöhnen.“ Neuordings hat auch Baron Nolde (116) diese Erscheinung beschrieben, indem er die Strecke Meschhed 'Ali-Bagdâd als diejenige bezeichnet, auf welcher man jene in grösster Vollkommenheit „eigentlich immerfort“ beobachten könne. Fast immer erscheine „alles wie mit seiner Basis in Wasser stehend, so auch die bisweilen nur in geringer Entfernung vom Beobachter marschirenden Kamele“. Vgl. hierzu namentlich Imr. 20,4; Suwaid: M 34,24.

Demnach muss der Wüstenbewohner mannigfache Gefahren, Hitze und Kälte, Hunger und Durst ertragen lernen und so zeugt die Natur hier abgehärtete Männer, die Entbehrungen zu ertragen wissen. Sabr<sup>1)</sup> das ruhige Abwarten ist eine Haupttugend des alten Arabers. Nur in wenigen Landschaften sind die Bedingungen für feste Wohnsitze vorhanden. Die Wasserarmut des Landes hat Futtermangel zur Folge und zwingt seine Bewohner zum Nomadentum.

## Pflanzenleben.

Pflanzen und Bäume bildeten ein beliebtes Thema philologischer Monographien. Auch Asma'i schrieb nach Fihrist 55 ein Kitâb an-nabât wasch-schagar; as-Sukkarî nach Fihrist 78 ein Kitâb an-nabât.

Auf eine streng durchgeführte Sonderung der einzelnen Florengebiete Arabiens muss ich, da das Material dazu nicht ausreicht, verzichten; auch kann ich diesem Abschnitt kein botanisches System als Anordnungsprinzip zu Grunde legen, da fast die Hälfte der bei den alten Dichtern vorkommenden Pflanzennamen noch nicht mit Sicherheit zu bestimmen ist. Ein Index der Pflanzennamen, den ich mir angelegt habe, würde, an dieser Stelle mitgeteilt, den Charakter des Buches störend beeinträchtigen. Somit muss ich mich auf die Betonung einiger Gesichtspunkte beschränken.

1) Vgl. asch-Schanfarâ: Mukhtârât 25, letzte Zeile; Ag. III S. 9 Z. 17.

Für die Wüstenflora ist die grosse Zahl von Stachelgewächsen charakteristisch, welche hier, wo jeder Halm willkommen ist, der Ausrottung erfolgreicheren Widerstand entgegenzusetzen vermochten. Durch die Länge seiner Stacheln zeichnet sich namentlich der *Astragalus* (*qatâd*) aus ('Amr m. 29) s. die Abbildung in Riehms Handwörterbuch des biblischen Altertums, 1. Aufl. S. 1683. Auch der *sa'dân*, das beste Futter der Kamele und Antilopen, ist ein Stachelgewächs (*Kâmil* ed. Wright S. 6/7), ferner *haräs*: *Nâbîga*: Del. 97, Z. 1. In den Dornsträuchern nisten und übernachten mit Vorliebe die Vögel, wo sie die Nachstellung katzenartiger Raubtiere befürchten<sup>1)</sup>. Was nicht durch Stacheln geschützt ist, entging der Ausrottung meist nur dann, wenn es sonst vom Genuss abschreckt; so die bittere Koloquinthe, deren runde gelbe Früchte häufig den Sandboden der Wüste beleben, allerdings den Straussen<sup>2)</sup>, deren Magen ja sprichwörtlich geworden ist, und, wie mir Araber bei Biskra erzählten, den Ziegen Weide bietend, aber den Kamelen unzuträglich (LA s. v. *kanzal*), während der Mensch nur die Kerne nach besonderer Zubereitung genießt<sup>3)</sup>; ferner eine *Solanum*-art, *fanâ*<sup>4)</sup>; *Peganum harmala* (*harmal*)<sup>5)</sup> erwähnt *Tarafa* 6,2 als übel bekommend dem, der es isst. Deshalb ist *Harmala* auch *Hanzala*, 'Al-qama<sup>6)</sup> männlicher Eigenname; *Harmala* hiess z. B. ein Bruder des Muraqqisch al-akbar.

Arabien ist ferner reich an würzig duftenden Pflanzen,

1) Vrgl. Lebid, Khâlidî 103 Z. 5.

2) 'Alqama 18, 17/18 (ed. Socin 2, 18/19); Lebid, Khâlidî S. 70. 71.

3) Imr. m. 4; Hassân b. Thâbit: Del. 99 V. 12; De Goeje's Bemerkung zu ersterem Verse (ZDMG 45. Bd. 1891 S. 181) scheint mir nicht das Richtige zu treffen.

4) Imr. 65,10; Zuhair m. 12.

5) In der Sahara um Biskra traf ich es als eins der häufigsten Wüstenunkräuter an. Dhât *harmal* (Besitzerin von *harmal*), Ortsname: 'Antara 19,1.

6) Beide: Koloquinte.

namentlich Südarabien, vrgl. Wrede S. 77: „Der Reichtum dieses Gebirges an aromatischen Stauden und Kräutern ist unerschöpflich und zum Erstaunen“. S. 80 „ein Strom von Wohlgerüchen entstieg den aromatischen Kräutern des Thals und erfüllte die gereinigte Atmosphäre“, S. 82 „Nach der Aussage der Beduinen soll dieses breite und tiefe Thal einen erstaunlichen Reichtum an aromatischen Stauden und Kräutern besitzen.“ Qais b. 'Aizâra schildert sein Heimatland, das Gebiet des Stammes Hudhail „als ob jalangûg, Moschus und Ambra auf seinen Höhen, während darauf die Frühlingsregen hinabtauen“ (Del. 35 Z. 8). Man vermutet, dass sich die Pflanzen durch diesen Duftmantel gegen die Sonnenglut schützen.

Für den Negd ist die duftende gelbe 'arâr-Blume (buphtalmus) charakteristisch, von der (II 548) beim Abschied vom Hochlande ein Dichter sagt: „Erlabe dich am Dufte des 'arâr des Hochlandes, denn nach Abend giebt es keinen 'arâr mehr“. Auch das *gadâ*-Gebüsch ist eine nur im Negd vorkommende<sup>1)</sup> wahrscheinlich noch unbekannte Pflanze, welche eine vorzügliche lange glimmende Kohle liefert. Gebirgspflanzen sind auch nab' (Grewia) und 'otm (Ibn Duraid, Wolkenbuch S. 18/19). Über Verbreitung und Verwertung der Grewia s. S. 131. A'schâ vergleicht mit der Krone einer Grewia den Helden einer Qasîdo (Gamhara 59 Z. 11). Die Salzvegetation ist namentlich durch 2 Oleraceen vertreten<sup>2)</sup>; rimth (Imr. 31,11) = Haloxylon Schweinfurthii Aschers. und 'asal nach AS 194 = Suaeda monoeca Forsk. (Lebid 39,57), dessen Genuss den Kamelen unbekömmlich<sup>3)</sup>).

---

1) Ratzel, Völkerkunde, 1. Aufl. 3. Bd. S. 66 sagt irrtümlich: „Die Ghadapflanze, welche durch ganz Arabien verbreitet ist.“ Über den Begriff Negd vrgl. Hamdâni S. 48 (anlässlich der Bemerkung: Deutsche Literaturzeitung 1895 No. 10 Sp. 295).

2) Ich meine natürlich bei den Dichtern, die doch immer nur ein lückenhaftes Bild der Wirklichkeit geben.

3) Hassân b. Thâbit, Diwân S. 71 Vers 8 v. u. Nach der Lesart des LA. XIII 476 geht ihnen davon die Haut ab.

Bäume und Sträucher galten bisweilen für heilig. Haftet auch die Heiligkeit weniger an der Art als an dem Exemplar, so sind doch einige Arten besonders für diese Heiligkeit disponirt<sup>1)</sup>. Noch in islâmischer Zeit erteilt ein Busch Orakel, wenn auch nur dem Träumenden (WR 151), man wird an Exodus III 2 ff erinnert. Unter den Bäumen der arabischen Flora sind verschiedene dornige Akazienarten<sup>2)</sup> relativ häufig, einige von diesen liefern heute Gummi arabicum. Auf die Schirmakazie (*Acacia spirocarpa*) arab. samura, welche durch ihre schirmförmige Krone der Landschaft einen eigenartigen Charakter verleiht, blickt der Wüstensohn mit einem gewissen Stolze. Wie bei uns die Bäume ihren Winterschlaf halten, so steht die samura in den trockenen Jahreszeiten meist entlaubt da und erwacht nur nach dem Regen zu neuem Leben. Die Blätter der *talh*-Akazie (Aus ibn Ijagar 32,11) lieferten pulverisirt und mit Wasser befeuchtet das *lagîn* genannte Kamelfutter (Mukhtârât S. 93), die Rinde desselben Baumes einen Gerbstoff (s. S. 153). Die tanninhaltigen Hülsen der *Acacia nilotica* (*sant*) waren unter dem Namen *qaraz*<sup>3)</sup> bekannt. *Sajâl*<sup>4)</sup> ist wol, trotzdem dieses Wort auch für andere Arten angegeben wird, *Acacia Seyal* Del., da Imruulqais die Zähne der Geliebten den Dornen der *sajâl*-Akazie vergleicht (S. 49/50); Schweinfurth nämlich hebt als Charakteristicum dieser Art hervor<sup>5)</sup>, dass von ihrer zimmetbraunen Rinde „die weissen Dornen, mit denen die meist entlaubten Äste überdeckt erscheinen, grell abstechen“. *Sidr* dagegen wird Reclus IX fälschlich zu einer Akazie gemacht, es ist vielmehr,

1) WR 101 ff, über die weite Verbreitung der heiligen Bäume vrgl. R. Andree, Ethnogr. Parallelen S. 58 ff: Lappenbäume.

2) Doughty II 91, vrgl. meine Dichter-Studien I 22,3.

3) s. S. 153 und Dichter-Stud. I S. 50.

4) A'schâ: Gamhara 57.

5) Schweinfurth, Aufzählung und Beschreibung der Acacien-Arten des Nilgebiets: Linnaea 1867/8 S. 348.



wie ich Stud. in arab. Geogr. S. 162 3 belegt habe, ein Verwandter unseres Faulbaums: zu derselben Gattung gehört *dāl* (*Zizyphus Lotus*): A'schā: Gamhara 55 Z. 14 und 'onnāb (*Zizyphus vulgaris*): Imr. 52.56. Neben einander werden beide Bäume Zuhair 4.3 genannt, doch sind die 3 ersten Verse dieses Gedichts eine eingestandene Fälschung Hammāds. Die Wurzeln des *dāl*-Baumes<sup>1)</sup> und von *Calligonum comosum* L'Hér. (*artā*: Imr. 31.7) gewähren der Antilope ein Nachtlager; auch *Nitraria retusa* Aschers. (*garqad* dient dem Wilde zum Schlupfwinkel<sup>2)</sup>): *baqi' al-garqad* „Nitraria-Stoppel-Feld“ hiess der berühmte Friedhof zu Medina<sup>3)</sup>. Das Arabische besitzt eine grosse Anzahl von Wörtern für Wäldchen oder Baumgruppen je nach der Baumart, aus welcher sie bestehen, s. Hamdānī S. 155 6; so heisst ein Ort mit mehreren *talk*-Akazien *al-gaul*, ein Ort mit Tamarisken (*athl*<sup>4)</sup>) 'arin. Die meisten dieser bei Hamdānī a. a. O. aufgezählten Begriffe findet man als Ortsnamen wieder. 'Arīn wird auch als Aufenthalt verschiedener wilder Tiere genannt<sup>5)</sup>.

Noch einige Worte über die wildwachsenden Nutzpflanzen; über die angepflanzten, soweit sie für Beduinen in Betracht kommen, s. das Kapitel „Landwirtschaft“. Die Futterpflanzen sind bei den Tieren, denen sie zur Nahrung dienen, abgehandelt. An den Küsten südlich vom Wendekreis wächst der Balsam (*Commiphora Opobalsamum*) arab. *baschām*. Nur nach dem Regen sich belaubend gleicht er nach Schweinfurth<sup>6)</sup> unsoror Birke, wie sie sich zur Winterszeit ausnimmt.

1) al-Mukhabbal: M. 11,32; Tarafa m. 21; Aus ibn Iḡar 82,11.

2) Lebid, Khālidī S. 113 Z. 1; Zuhair: Del. 108 V. 11.

3) Del. 73 V. 7; Maqdisī S. 80 etc.

4) Reclus sagt IX 870 unrichtig: „l'ithel, môleze qu'on trouve seulement en Arabie.“

5) Wir lernen es S. 16 in der Bedeutung „Löwenlager“ kennen.

6) G. Schweinfurth, Über Balsam und Myrrhe: Berichte der Pharmaceutischen Ges. III. Jahrg. Berlin 1893.

Seine saftreichen Zweigspitzen liefern den Balsam, der aber nach den Untersuchungen des genannten Gelehrten schwerlich durch Einschnitte gewonnen werden kann, wie die Alten fabeln. Da Balsam heute nur im *harâm* von Mokka gesammelt wird, weiss man über die Gewinnung Genaueres nicht. Andere *Commiphora*-Arten liefern Myrrhe. Während *Baschâma* als Name eines Dichters vorkommt, ist *Lubnâ*<sup>1)</sup> Mädchenname, womit allerdings das Vorkommen des *Storaxbaumes* (*Styrax* = *lubnâ* vrgl. Imr. 20,14) in Arabien noch nicht erwiesen ist; ebenso wenig wie etwa *Besbâsa* (Imr. 52,8; 20,25) den *Muskatnussbaum*<sup>2)</sup> für Arabien belegt. Der echte Weihrauch kommt von der *Boswellia Carteri*; nach *Jâqût* wurde Weihrauch nur in den Bergen von *Zafâr* gefunden. Manch andere *Spezerei*, welche nach Angaben der klassischen Völker in Arabien als Brennholz dient, kommt dort garnicht vor. Im Jemen wuchs der einen gelben Farbstoff liefernde *wars*, über den man meine *Stud. in arab. Geographen* IV S. 166 vergleiche; er wurde vermutlich dort auch bereits kultiviert. Die Kronen der Palme daum nennt Imr. 20,4 *Turbane*; über die Dattelpalme s. das *Capitel „Landwirtschaft“*.

Von essbaren Kryptogamen bringt die Wüste Trüffeln hervor, welche von den Jünglingen des Stammes zu einer bestimmten Jahreszeit in Säcken gesammelt wurden (*Ag. XVIII* S. 209; *XIV* 72). Die Frau nennt sich bei der Tottenklage einsam wie eine *baidatu 'l beled* d. i. Trüffel nach der Erklärung des *TA V* 12, doch bezweifle ich dieselbe, da *tarika* (Verlassene) sowol alte Jungfer als *Straussenei* bedeuten kann s. *LA* s. v. und *Mukhtârât* S. 87 Vers 2. Vrgl. über die Trüffel im Orient nach *Wetzstein*: *Sitzungsber. des Botanischen Vereins der Prov. Brandenburg XXII*, Sitzung vom 17. Dez. 1880.

1) Die Koseform *Lubainâ* bei *Omeija*: *Gamhara* 106 Z. 18.

2) Nach *Daumas*, *Vie arabe* (Paris 1869) S. 381 ist *besbâs* *Myristica moschata*.

## Tierleben.

Demiri († 1405 D.) *Ḥajāt al-haiwān al-kubrā* (Grosses Tierleben) Būlāq 1284 h, von mir citirt in der Ausg. Kairo 1306. — Fritz Hommel, Die Namen der Säugethiere bei den südsemitischen Völkern, Leipzig 1879. — Das Kitāb al-wuḥūš von al-'Aṣma'i mit einem Paralleltex-te von Quṭrub, hrsg. von Dr. Rudolf Geyer. Wien 1888 (Sonder-Abzug aus dem Jahrg. 1887 Band CXV der Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der Kais. Akademie d. Wissenschaften).

Säugethiere. Hommels Behauptung (HS 329), dass in Arabien nur am äussersten Südrand und in 'Oman Affen vorkämen, geht etwas zu weit. Beispielsweise erwähnen Jā-qūt IV 1020, Qazwīnī II 59 den Berg Jasūm im Gebiet der Hudhail nahe bei Mekka als Schlupfwinkel zahlreicher Affen. Qazwīnī II 31 gestattet kaum den Schluss, dass in esch-Schi'r menschenähnliche Affen vorkamen.

Einen entschiedenen Misgriff hat Freiligrath begangen, als er den Löwen „Wüstenkönig“ nannte, denn der Löwe kommt in der eigentlichen Wüste garnicht vor, sondern in den Übergangslandschaften; namentlich liebt er nach Tschihatschef (Spanien, Algerien und Tunis S. 287) „wohlbewässerte Thäler, wo die Gegenwart des Menschen das Vorhandensein von Vieh verkündet und wo der Landbau kompaktes und ausgedehntes Dickicht ausschliesst, das ihm die Gelegenheit nimmt seine Beute aufzuspüren oder Jagd auf dieselbe zu machen“. Nicht Löwen der Wüste, sondern Löwen der gāb der Gestrüppe<sup>1)</sup> kennen die alten Lieder; masade nennt man eine Gegend, in welcher Löwen vorkommen, denn asad ist der gewöhnliche Name des Tiers (Zuhair m. 38); das alte laith (Zuhair 4,16) tritt mehr und mehr zurück. Im Papyrus pflegt er zu ruhn und an ihm haften, wenn er sein Lager verlässt, häufig noch vertrocknete „Perücken“-Abfälle der

---

<sup>1)</sup> Muḥalhil: Del 45 Z. 5; DH 288. Im Dickicht (aika) ist das Löwenlager ('arīn): Omeija: Gamhara 106 Z. 26.

Papyrusstauden (Aus b. *Hagar* 32,13). Fälschlich hat man den arabischen Löwen als einen mähenlosen bezeichnet, die Mähne (*libad*) wird ausdrücklich erwähnt: Zuhair m. 38. „Der Löwe“, sagt Wellhausen (*Cosmopolis* I S. 601) „wird nicht gern beschrieben, angeblich um nicht durch die Schilderung seiner Furchtbarkeit selbst Furcht vor ihm zu verraten<sup>1)</sup>, in Wahrheit vielleicht um nicht den Teufel an die Wand zu malen.“ Doch erscheint mir diese Annahme keineswegs nötig, vielmehr erklärt sich die nicht sehr häufige Erwähnung daraus, dass der Löwe nicht wie die Gazelle über ganz Arabien verbreitet war und die Wenigsten ihn gesehen haben mochten. Heute ist sein Verbreitungsgebiet auf der arabischen Halbinsel jedenfalls ein sehr kleines, doch behaupten die Eingeborenen, dass im Jemen noch eine *masade* existiere (*Doughty* I 459). Dort, also nicht in den grossen Wüstendistrikten, gedenken seiner auch die Dichter, so *Hassân* b. *Thâbit* (JH 937 V. 9) in *Halja*, welches nach *Jâqût* im Jemen zu suchen ist<sup>2)</sup>. Im Jemen liegt nach *Jâqût* 10 Tage von Mekka auch *’Aththar*, welches bei den Dichtern als *masade* vorkommt, so bei *Ka’b* b. *Zuhair*: *Del.* S. 113 V. 46. Ferner wird zum Jemen nach *Jâqût* das „löwenreiche“<sup>3)</sup> *Bischa* gerechnet, für dessen Löwen *Goldziher* JH 615,7; *al-Khansâ* 3,11; *Muzarrid*: M 15,29 als Belege nachträgt. Ausserdem fand sich der Löwe im Euphratgebiet, so in *Khaffân* (DH No. 87 Vers 9), über das man *Jâqût* II 456 vergleiche. Die Lage der Mulde von

1) Die Erklärung ist nicht so widersinnig, als es zunächst den Anschein hat, wenn man bedenkt, dass Prahlucht eine der wichtigsten Quellen altarabischer Poesie ist, ritterliche Löwenjagden aber nicht vorkamen, da man dem Löwen mit einer Fallgrube (*zubja*) nachstellte.

2) Ob mit der basilicumreichen Mulde *Halja*, die *asch-Schanfarâ*: M. 18,13 nennt, identisch? Der erste Belegvers *Jâqûts* für diese *masada* (II 326) stammt aus DH No. 65 V. 7.

3) *Jâqût* I 791, nach *Bekrî* ed. *Wüstenfeld* I S. A Zeile 2 gehört es zum *Negd*.

Khafija<sup>1)</sup> und die von Scharâ (Jâqût s. v.) scheint mir zu zweifelhaft, um für das Verbreitungsgebiet des Löwen darauf Schlüsse zu bauen; Gleichnamigkeit könnte irreführen. Auch über ar-Raqmatân (Zuhair m. 2), woselbst es nach DH 77,13 Löwen gab, schwanken die Angaben<sup>2)</sup>. — Der Tiger, für den das Arabische keinen echten Namen besitzt, sondern sich mit dem persischen beher behelfen muss<sup>3)</sup>, kommt in Arabien nicht vor. Dagegen stellt der Panther (namir) in den Bergen den Schafen nach (Imr. 17,20). Zwei Panther fressen einen Schlafenden in einer Höhle auf: DH No. 110, Einl. Es ist daher gefährlich Höhlen zuerst zu betreten: JH 328, auch der Schlangen wegen. Wahrscheinlich haben wir an einen Panther auch bei der in den Liedern mehrfach erwähnten Katzenart<sup>4)</sup> zu denken, welche Kamele anfällt<sup>5)</sup>. — Der Kampflustige gedenkt der Hyänin, die dereinst froh zu seinem unbestatteten Leichnam heranrücken wird (vgl. S. 128). Sim' (asch-Schanfarâ: Mukhtârât 25, letzter Vers) wird als eine Kreuzung von Schakalin und Hyäne erklärt. Unser Wolf kommt in Arabien nicht vor; doch glaubte ich früher, dass dhi'b den Schakalwolf (Canis lupaster) oder einen nahen Verwandten bezeichne; auch bei Ebers Cicerone II S. 162 findet man als arabischen dhi'b den Schakalwolf abgebildet, den Ebers für das in Lykonpolis verehrte Tier hält. Ich glaube jedoch, dass Hommel (HS 303) das Wort mit Recht (wenigstens für Arabien) auf den Schakal (Canis aureus) bezieht; alle von mir gesammelten

1) Rabi'a b. Maqrûm: II 273; IH 893 V. 7; Jâqût II 457.

2) S. Jâqût II 801, Landbergs Zuhair V<sup>9</sup> — Über Löwenjagd s. das Kapitel „Jagd“ und die Nachträge zu diesem.

3) Gawâlîqis Mu'arrab S. 1<sup>9</sup>V, Qazwîni I S. 1<sup>9</sup>ff.

4) Antara m. 29,30; Imr. 20,30, 40,10; Gâbir b. Hunajj: M 35,7. Hommel denkt wol mit Unrecht (HS 317) an die Falbkatze; wer eine solche gesehen, weiss auch, dass sie nicht „eine dem Wüstensand ähnliche Farbe“ hat; es wird also bei der Lesart „birr“ bleiben.

5) S. Heft I S. 70f.

Belege passen am besten auf diesen. Trefflich schildert asch-Schanfarâ in seiner berühmten Qaside (Mukhtârât S. 23 ff) den fahlen (*athal*) hageren (*azall*) Schakal, der beutesuchend von Schlucht zu Schlucht rennt. Heult er hungernd auf, so antworten ihm die Stimmen hungriger Genossen. Man vrgl. Brehm 2. Bd. 3. Aufl. S. 43, wo es vom Schakal heisst: „Sobald der eine seine Stimme erhebt, fallen die andern regelmässig ein, und so kann es kommen, dass man von einzeln liegenden Gehöften aus zuweilen die wunderlichste Musik vernehmen kann, weil die Töne aus allen Gegenden der Windrose heranschallen.“ Er war überhaupt das Bild des Hungernden; hungernde Kinder heulen das Geheul der Schakale (‘Jqd I S. 82 Z. 5). Namentlich raubt er Schafe und Kamelfüllen, holt aber bisweilen auch ein Kind<sup>1)</sup>, denn er schleicht um das Lager, bald hier bald dort einen Einbruch versuchend, weshalb man auch vom gelinden Winde, der bald aus dieser bald aus jener Richtung weht, „er schakalt“ sagt<sup>2)</sup>. Wo gebraten wird, naht er sich wol dem Feuer, und der Grossmütige schleudert ihm ein Stück Fleisch zu, mit dem er fröhlich den Kopf schüttelnd abzieht<sup>3)</sup>; auch dieses kleine Genrebild passt am besten auf den Schakal, der, wie man bei Brehm nachlesen mag, weit dreister als der Wolf ist. Daher giebt ihnen Imr. 5,2 das Beiwort *agra* = kühn, dreist. Als Schlupfwinkel liebt der Schakal das *gadâ*-Gebüsch<sup>4)</sup>. — Vor einem Raub-

1) al-Gumaih: M. 3,6 vrgl. die Verse Qazwini II 70. Brehm sagt a. a. O. vom Schakal: „Die Morgenländer sagen ihnen nach, dass sie unter Umständen auch Menschen angreifen, zwar nicht den Erwachsenen und Gesunden, wohl aber Kinder und Kranke.“

2) tadhâ‘ab: Tarafa 12,11. In 1001 Nacht kehrt ein Kaufmann bei Nacht vom Kirchhof nach Bagdâd zurück, findet das Stadttor verschlossen und alles menschenleer „und er vernahm keinen Ton ausser dem Gebell der Hunde und Geheul der Schakale“ (ed. Bûlâq 1251 h. I S. 126, 37. Nacht.)

3) al-Muraqqish al-akbar: M. 40,12.

4) s. über dieses den vorigen Abschnitt.



vogel verkriecht sich der Fuchs in seine Höhle (*gahar*: Imr. 52,55); er vergräbt sich als Vorrat bahsch, das mit muql, der Frucht der Dömpalme, identificiert wird <sup>1)</sup>). Man kennt seine Schlaueit <sup>2)</sup>). Vielleicht war diese Beobachtung der Anlass, dass er zum Lieblingsreittier der Ginnen wurde (GAP 209).

Wenn die Finsternis dicht geworden, wird der Igel (*qun-fudh*) lobendig <sup>3)</sup>). Zuweilen bevölkern Schaaren von Klippeschliefern (*hyrax syriacus*, arab. wabr) die Felsenwüste: 'Antara 12,5; Euting: Verhandl. d. Gesellsch. für Erdkunde zu Berlin XIII 1886 S. 277. <sup>4)</sup> Den Wüstenboden durchwühlt seine Löcher (sing. *qâsî'â*) grabend der *Dipus* (*jarbû*). Mehrfach genannt wird der langohrige Wüstenhase *erneb*; nach *Agânî* II S. 194 Z. 3/2 v. u. wurde er abweichend von der hebräischen Satzung (*Leviti* 11,6) auch gegessen. Den Ginnen aber galt er für unrein, sie wählten ihn wenigstens nicht zu ihrem Reittier (GAP 207/8); damit hängt es wol zusammen, dass man Hasenknöchel als Amulett trug (Imr. 3,2/3 vgl. auch W. Robertson Smith, Zu den Liedern der Hudhailiten: ZDMG 39. Bd. S. 329). Für den männlichen Hasen hat man ein besonderes Wort, nämlich *khuzaz*: Imr. 52,55; 55,14.

Vom Jagdwild und von den Haustieren wird später die Rede sein. Hier sei nur angemerkt, dass einige Tiere bei den alten Dichtern erwähnt zu werden scheinen, die heute aus Arabien verschwunden oder wenigstens von neueren Reisenden dort nicht bezeugt sind. So weisen einige Verso

---

1) DH 104,9. Vgl. die Mitteilung Schweinturths bei Brehm 2. Bd. 3. Aufl. S. 35.

2) *arwaḡu min thu'āla* „listiger als eine Füchsin“ sagt *Abû Duād*: *Ag. XV* S. 96; *arwaḡu min tha'lab* „listiger als ein Fuchs“: *Tarafa* 2,3.

3) *Abda*: M. 19,16, vgl. *Ḥassān b. Thābit*: Del. 72 Z. 6.

4) Nach Marshalls Atlas der Tierverbreitung nur im westlichen Arabien, während das Verbreitungsgebiet des *Dipus* die ganze Halbinsel umfasst.

auf die Beisaantilope<sup>1)</sup>. Ein Vergleich in asch-Schanfarâs Lâmjât al-'Arab macht es wahrscheinlich, dass zu seiner Zeit das wilde Mähnschaf (*ovis tragelaphus*) in den Gebirgen des Jemen vorkam, wie ich Heft II S. 115 ausgeführt habe. Gleich dem Kamel vermögen Gazellen, Wildesel und andere Tiere bei saftiger Kräuternahrung längere Zeit ohne Wasser zu leben (gazaa Lebîd m. 28 ). Beduinen erzählten Noldo (Reise S. 24), dass Gazellen 9 Monate lang im wasserlosen Innern vorkommen, für die Zeit aber, wenn sie Junge werfen und aufsäugen, Flussläufe aufsuchen, wozu man Lebîd m. 6 vergleiche. Zuweilen kam es vor, dass entlaufene Kamele verwilderten<sup>2)</sup>, wie es heute in Arizona verwilderte Kamele giebt.

Der Elephant fehlt in Arabien; als die Äthiopien dieses Tier nach der Halbinsel brachten, erregte es dort das grösste Aufsehen (Qorân, Sûratu'l-fil; Qazwînî II 13). Auch diese äthiopischen Kriegselephanten sind ein Beleg für die Zähmbarkeit des afrikanischen Elephanten. Die Girafe war wol niemals in Arabien heimisch; dass Strabo solches behauptet, besagt wenig. Nach der tiergeographischen Übersichtskarte (nach Wallace bei Sievers, Afrika) erreicht die Linie, welche das Verbreitungsgebiet der Girafe angiebt, erst südlich vom Äquator die ostafrikanische Küste und verläuft nördlich noch etwa 900 Kilometer von der Westküste des Roten Meeres entfernt.

Vögel. Raubvögel sammeln sich um die Gefallenen; Adler und Aasgeier (al-'iqbânu war-rukhamu nennt Zuhair 17,17; Adlerweibchen (alqâ: al-Hârith m. 53 plur. von liqwa) machen auf Hasenmännchen (khizzân pl. von khuzaz) Jagd (Imr. 52,54,55); frische und trockene Vogelherzen liegen um das Adlernest als wären es 'unnâb (s. das vorige Capitel) und welke Datteln. Aus Einöden lässt die Eule (bûm) ihren

1) Nâbiga ed. Derenbourg 32,32, Zuhair: Del. S. 109 Z. 1; Imr. m. 64.

2) Jâqût I 129 Zeile 15 ff Artikel Aga.

unheimlichen Ruf wie ein nâqûs erschallen<sup>1)</sup>). Eine schwarz und weiss gefleckte<sup>2)</sup> und eine schwarze<sup>3)</sup> Krähenart, deren Aufscheuchen unheilvoll ist (Alqama 13,35), deren Krächzen Trennung von der Geliebten bedeutet, wird von den Vögeln mithin am häufigsten genannt. Ersteres ist keine Elster, sondern entweder *Corvus scapulatus* (Heuglin, Ornithol. Nordost-Afrikas S. 501) oder *Archicorax crassirostris* (ebend. S. 507); *C. scapulatus* hat einen weissen Nackenfleck und weisse Brust; *A. crassirostris* weissen Nackenfleck und weisslichen Halsring. Einer Kamelin, deren Rücken das Geschwür qarh bedeckt, hacken Raben den Höcker nach Entfernung der walija: Lailâ al-Akhjalija: H 711. „Wenn der Rücken des Kamels wund wird“, erzählt Qazwîni I 420, „und sich auf ihm faules Fleisch bildet, so treibt man es in die Wüste, damit sich über ihm die Raben sammeln und das todte Fleisch aus seinem Rücken weghacken.“ In der That findet etwas Ähnliches statt. „Der Wüstenrabe“ so berichtet Heuglin, Ornithologie Nordost-Afrikas I 2 S. 506, „folgt oft den Büffeln und Kamelen, auf deren Rücken, Ohren u. s. w. er Kamelläuse und Larven sucht.“ 'Asâfir<sup>4)</sup> pflegt man „Sperlinge“ zu übersetzen, doch ist es wol mehr ein Sammelname für kleine Singvögel, da der Sperling dem Getreidebau zu folgen pflegt und deshalb in der Wüste kaum vorkommen dürfte<sup>5)</sup>. Dagegen ist mukkâ ein kleiner Singvogel, der in der Wüste aus alâ und schîh (Artemisia) sein Nest baut (Qazwîni I 424) und nach dem Regen schmetternden Gesang ertönen lässt (Imr. 48,75). Schwalbenartige Vögel sollen die samâm sein, mit denen 'Antara 23,4 die gekrümmten Kamelsattelhölzer

1) Imr. 4,19; al-Muraqqisch: M 45,9 (Ms. Thorbecke A 5).

2) al-gurâbu 'l-abqa': 'Antara 13,1; auch in der Reimprosa der alten Seherin Zarqâ: Ag. XI S. 161, Bekri ed. Wüstenfeld I S. 14 Z. 13.

3) al-gurâbu 'l-aslam: 'Antara 21,15

4) Qa'nab: Mukhtârât S. 9, Vers 6; Imr. 5,2.

5) Heuglin, Ornithologie Nordost-Afrikas I. Band S. 629 sagt vom Haussperling: „Seine Verbreitung nach Süden scheint mit den Häusern aus Lehm und platten Dächern aufzuhören.“

(aqtâd) vergleicht. Aus dem Baumdickicht, besonders dem arâk-Gesträuch (*Salvadora persica*), ertönt „das Weinen der Taube“<sup>1)</sup>; 'Abîd spricht sogar von den Thränen, welche sie vergiesst (Mukhtârât S. 87 V. 4). Das Leben des Flughuhns<sup>2)</sup> (*Pterocles arab. qatâ*) und des Strausses ist aufmerksam beobachtet. Auf die Flughühner machen Raubvögel Jagd<sup>3)</sup>. Ganze Hände voll Qatâeiern liegen zur Seiten des selten betretenen Wüstenweges in ihren in den Sand gescharzten Löchern, als wären es offene Ölfaschen ('Abda: M. 25,14,15). Ein Beiwort dieser Vögel ist qârib<sup>4)</sup>, weil sie schon in aller Frühe von ihrem Lagerort „in Ketten“ raschen Fluges zum Tränkplatz kommen. Der schnelllaufenden männlichen Steinhühner (ja'âqîb sing. ja'qûb) gedenkt Salâma: M. 20,8<sup>5)</sup>. Der Ton der Straussenmännchen ('irâr) wird neben dem Geisterlaut ('azf) in den öden Wüsten vernommen: Lebîd: Del. 100 V. 3, was an Jesaia 13,21 f erinnert<sup>6)</sup>. Im hohen aihuqân-Gezweig versteckt an den Wâdi-Böschungen haben sie ihr Nest (Lebîd m. 6). Die Strausse werden von Lebîd Del. 100 Vers 4 „khawâlib“ genannt, was als „zeitweilig rotschenkelig“ erklärt wird. Einem Sklaven, der ein langes Fell umgeworfen hat und dem die Ohren abgeschnitten sind, wird das Männchen verglichen ('Antara m. 27). Es orakelt zur Straussin mit Krächzen und Geglucks „wie die Griechen in ihren Burgen kauderwälschen“ ('Alqama 13,26). Gänse nennt Aus ibn Hagar 12,11 = Nâbîga 14,8.

Reptilien und Amphibien. Mit dem Panzer einer Schildkröte (atûm) wird gelegentlich die Haut der Kamelin verglichen (Del. 111 Vers 19). Die grosse Wüsteneidechse

1) 'Antara 19,4, 'Abîd: Mukhtârât S. 87 V. 3.

2) Vrgl. meine Stud. in Arab. Geogr. III.

3) Muzarrîd: M. 16,33; DH 74,47.

4) 'Abîd, Mukhtârât 89 V. 6; asch-Schanfarâ: Mukhtârât 24.

5) Vrgl. Demîrî s. v. ja'qûb und zu diesem meine Studien in arab. Geogr. III S. 112.

6) Vrgl. Heft IV S. 16.

(dabb) wurde von den Beduinen gebraten<sup>1)</sup>. An heißen Tagen kriecht das Chamäleon (*kirbâ*) auf die Büsche, um sich zu sonnen und scheint von der Hitze fast wie in glühender Asche gebraten oder schlägt unwillig mit dem Schwanz<sup>2)</sup>. Nach Noldes Aufzeichnungen (S. 97) muss man annehmen, dass Innerarabien ein sehr schlangenreiches Land ist, obwohl nicht in der heißen Zeit reisend sah er doch durchschnittlich pro Tag eine Schlange. Häufig werden denn auch Giftschlangen<sup>3)</sup>, namentlich giftige Nachtschlangen, also wol Vipern, von den Dichtern erwähnt<sup>4)</sup>. Die Hunde fürchten sich vor ihnen und knurren, wenn sie dieselben irgendwo antreffen (*Antara* 26,5). Andere Schlangen schlängeln sich in den Hundstagen über den glühend heißen Kiesboden (*asch-Schanfarâ*: *Mukhtârât* 26, letzte Zeile). Über schwarze Schlangen s. S. 47 und *Gâbir b. Hunaij*: *M* 35,26. Eben-  
dasselbst erhält die Schlange das Epitheton *sâlikh* „sich häutend“. Der Dichter *Dhu 'l-isbâ* soll seinen Namen „der mit dem Finger“ daher geführt haben, dass ihm infolge eines Schlangenbisses ein Finger verdorrte: *Ag.* III 3. Über Schlangen als Erscheinungsform der Ginnen s. van Vloten im Festbündel aan de Goeje 1891 S. 37ff. *Rabî'a al-Basrî* stellte nach *Fihrist* 2\* die Dichterstellen, welche von Schlangen handeln, in einem besondern Buche zusammen<sup>5)</sup>. Der Dichter, welcher wehmütig der fernen Heimath gedenkt, erwähnt unter ihren Reizen wol auch einen Teich, um den Frösche hüpfen (*Del.* 35 Zeile 5). Die Schwächlinge gehen in der Wüste zu Grunde

1) Belege s. S. 95.

2) *Ka'b ibn Zuhair*: *Del.* 112 V. 29; *H* 707; 'Abid: *Mukhtârât* 97 V. 6.

3) *al-Huata* 89,5: *al-arqasch*. Wie dieses war auch *al-arqam* gefleckt zunächst nur Epitheton für Schlange: *Bischr*: *Gamhara* 104, wurde dann aber geradezu Schlangennamen; vgl. Seetzen, *Reisen* III S. 465 und meine *Dichter-Studien* II S. 93/4. Das häufigste und allgemeinste Wort für Schlange ist *kaija*: *Tarafa* m. 83. *Afan*: *asch-Schanfarâ* a. a. O. So hiess auch eine Reitkamelin des *Hâtim at-Tâi* s. dessen *Diwân* S. 32.

4) *Taabbata sharran*: *M.* I 2.

5) *Kitâbu mâ qila fi 'l-kaijâti* mina 'sch-schi'ri war-regez

gleich Kaulquappen (Froschlarven: da'âmîs pl. von du'mûs), deren Regenwasserlache austrocknete (Tauba: Del. 6 Z. 6).

Fische werden sehr selten genannt. Nach Euting (Verhandl. der Gesellsch. für Erdkunde zu Berlin XIII 1886 S. 277) empfinden die Beduinen Abscheu vor ihnen und sprechen mit Verachtung von Leuten, welchen man nachsagt, dass sie sich gelegentlich davon nähren. Die Entlehnung des Wortes nûn im Arabischen, welche Guidi und Fraenkel (FAF 121) annahmen, bezweifelte bereits D. H. Müller (WZKM I 1887 S. 24); ich kann nûn ausser bei al-A'schâ (Jâqût III S. 439 Art. Saibûn) auch noch bei Muzarrîd (M. 16,39) belegen.

Wirbellose Tiere. Den Hals des Säuglings zieren 2 Gehäuse der Porzellanschnecke (Cypraea, arab. waď'a), welche im Indischen Ozean und Roten Meere lebt, wie sie von dort in prähistorischer Zeit durch Landhandel bis zu uns gelangten<sup>1)</sup>. Purpur (urguwân) erwähnt 'Amr m. 44, die für das arabische Wort vorgeschlagene Sanskrit-Etymologie ist mislich, da die Purpurschnecke sowie die purpurliefernden Murexarten dem Mittelmeer angehören, auch das Assyrische bereits argamânu hat (s. Delitzsch, Assyrl. Gramm. S. 104). Die häufig erwähnte Perle stammte wol meist aus den Perlenfischereien von al-Baĥrain. Nach Mas'ûdî, Murûġ adh-dhahab I S. 328 wurde dort von Anfang April bis zum Schluss des Monats September getaucht. Auch nach Tuâm in 'Omân wurde sie benannt<sup>2)</sup>. Perlentauchereien bei 'Aden: Qazwînî II 67. Der Taucher ging nach der Perle hinab wie ein Pfeil, wo der Schwertfisch sein Leben gefährdete<sup>3)</sup>; an seiner Brust war Olivenöl<sup>4)</sup>. Teuer wurde sie verkauft und zierte den

1) S. meine Stud. in arab. Geogr. II S. 60ff.

2) Suwaid: M 34,48 u. Jâqût I 887.

3) Nach Reclus IX 861 fordern die Raubfische unter den Tauchern von al-Baĥrain etwa 30 Opfer jährlich.

4) Vrgl. MDh I S. 329,330. White, Häusl. Leben u. Sitten d. Türken hrsg. von Reumont I S. 90.



Thron des Perserkönigs<sup>1)</sup>. Lehrlinge (taiamidh), die Perlen aufpoliren, nennt Lebid, Khālidī S. 141, letzte Zeile.

Auf Panzern aus Salûq entzündet nach Nābiga I 21 (anonym citirt Qazwīnī II 29) Schwerthiebe Feuer des Glühwurms (hubālib). Goldziher hat (GAP 206 ff) mehreres über den Volksglauben zusammengestellt, dass die Ginnen sich in Lichterscheinungen offenbaren; hierzu sei nachgetragen, dass Demīrī (Artikel hubālib) als Namen des Leuchtkäfers qutrub erwähnt. Wie aus der Simsonlegende bekannt ist, siedeln sich die orientalischen Bienen gerne in Gerippen an: MDh III S. 234; über Honig- und Wachsgewinnung s. S. 121. Man hat ein besonderes Wort für das Honigausnehmen schār (Lebid 41,16), die Bienen heissen nahl und dubûr (pl. von dabr) (ebend.) In der Wüstenrauda summen die Fliegen<sup>2)</sup>; bei Nacht stören sie häufig die Schläfer<sup>3)</sup>; der Name 'Antara soll ursprünglich eine blaue Fliege bezeichnen; auf der Wasseroberfläche schießen die zakhārif hin und her<sup>4)</sup>. Der Amoise (naml) verwandt scheint nach Aus b. Hagar 31,15 auch dharr, das eine Kriechspur hinterlässt (Imr. 20,27). Nach al-Bekrī I S. 25 haben diese dharr das alte Riesenvolk der Gurhum vernichtet, wie man aus dem dort erzählten Beispiel folgern darf, indem sie in die Nasenlöcher und Gehörgänge krochen. Heuschrecken (garād-) Schwärme, vielfach erwähnt<sup>5)</sup>, liefern dem Wüstenbewohner noch heute eine willkommene Nahrung<sup>6)</sup>

1) al-Mukhabbal: M. 11,13–15.

2) dhubāb: 'Antara 21,23; plur. dhibbān: Imr. 5,2.

3) Aus b. Hagar 36,2; doch versucht Fischer (ZDMG 49. Bd. S. 125) eine andere Deutung.

4) Aus b. Hagar 23,38 vgl. Demīrī II S. 4, LA XI S. ١٣.

5) Tha'āba: M. 21,20; al-Bekrī ed. Wüstenfeld S. ١<sup>o</sup> erste Zeile.

6) Gegen Wollhausens Antithese (WR 168): „Die Araber essen Kamele aber keine Heuschrecken, die Hebräer Heuschrecken aber keine Kamele“ vgl. z. B. Burckhardt S. 375: „Alle Beduinen Arabiens und die Bewohner der Städte in Negd und Higāz sind gewohnt Heuschrecken zu essen. In Medina und Taif habe ich Buden gesehen, in welchen diese Tiere nach dem Maasse verkauft wurden.“ Heuschreckenragout: 'Iqd III

wie einst Johannes dem Täufer; vereinzelt bestand jedoch bei den Beduinen der Gähiliġa Abneigung gegen dies Gericht (DH 147,2), wie ebenfalls vereinzelt auch bei den heutigen (B 376). Als der Prophet einst die Heuschrecken verfluchte, befremdete Jemand diesen Fluch über „eine Armee von den Armeen Allāhs“, aber Muḥammed belehrte ihn, dass diese Tiere vielmehr durch das Niesen eines grossen Meerfisches entstehen. So wenigstens erzählt Demīri I 172. Eine Grillenart sind wahrscheinlich die buntgescheckten ganādib (sing. gundub), die an heissen Sommertagen zirpen und über den Kiesboden dahintanzen<sup>1)</sup>; sie sind auch, wie der Commentar richtig bemerkt, mit den „Schreierinnen bei Tage“ bei al-Muthaqqib (M 22,5) gemeint. Kleiderläuse: Mukhtārāt S. 34 Zeile 5, Kopfläuse: Mukhtārāt S. 27 (Schanfarā), Zuhair 14,6, wo „die Läuse“ geradezu für das Haar des Hinterkopfes im Gegensatz zu maqādim steht. Kuttān „Wanze“ (Hamdānī, Sifat Gazirat al-ʿArab S. 191) hält Nöldeke (Liter. Centralbl. 1884. Sp. 1426) für ein jemenisches Wort. Nach Iklil 49 gab es dieso Tierchen in Sanʿā, aber nicht in gegypsten Häusern. Der Skorpion (ʿaqrab) wird häufig erwähnt. Hässliche Frauen nannte man Spinnen (ʿanākib, plur. zu ʿankabūt): Salāma b. Gandal: M. 20,4. Das ʿankab eine männliche, ʿankabā eine weibliche Spinne bezeichne, ist natürlich philologische Spitzfindigkeit; das Tier wurde bald männlich, bald weiblich behandelt. Das Netz der Spinne nennt Muḥammad ein Zelt, wobei man wol an das Spannen der Zeltseile denken muss; das Zelt der Spinne ist nach Qorān 29,40 das schwächste der Zelte. Die Kamelzecke wäre besser hier als unter den Kamelkrankheiten behandelt. Würmer (dūd) erwähnt Imr. 5,2.

294 Z. 6/7. Traditionen, nach welchen der Prophet und seine Genossen Heuschrecken assen, bei Demīri I 172. Zweifellos ist Heuschreckenessen bei den Arabern verbreiteter als bei den Hebräern.

1) Kaʿb b. Zuhair: Del. 112 V. 30; al-Musaijib: al-Bekrī I 32 Z. 6. v. u.

## Qabîlen (Stämme).

**Blau**, *Wanderung der sabäischen Völkerstämme im 2. Jahrhundert n. Chr.*: ZDMG 22. Band 1868 S. 654 ff; **Blau**, *Arabien im 6. Jahrhundert, eine ethnographische Skizze*: ZDMG 23. Band S. 559 ff; **Wüstenfeld**, *Genealogische Tabellen der arabischen Stämme*, Göttingen 1852; **Muhammad b. Habîb** († 245 h), *Über die Gleichheit und Verschiedenheit der arabischen Stämmenamen*, aus einer Leydener Handschrift herausgegeben von **Wüstenfeld**, Göttingen 1859; **Mayeux**, *Les Bédouins ou Arabes du Désert*, ouvrage publié d'après les notes inédites de Dom Raphael (vgl. S. X Anm. 3), handelt im ersten Bändchen ausschliesslich über Stämme (S. 5 bereits die interessante Beobachtung, dass vor den Toren Alexandrias magribinisch gesprochen wird); **Burckhardt**, *Bemerkungen über die Beduinen und Wahaby*, Weimar 1831 S. 1—25, 307—343.

Die Meinung, dass Arabien die Urheimat der Semiten sei, hat Guidi, *Della sede primitiva dei popoli Semitici* (Atti della R. Accademia dei lincei, Roma 1879) trotz aller Einwände mit gewichtigen sprachlichen Gründen widerlegt. Vor allem ist ausschlaggebend, dass ein ursemitisches Wort für den perennirenden Fluss (nahr) vorhanden war, der in Arabien nicht vorkommt, während für Berg jede semitische Sprache ihr eigenes Wort gebildet hat (arab. gebel, hebr. har, aram. tûr, äthiop. dabr). Sollte ferner „jam“ Meer ursemitisch sein, was meines Erachtens doch noch immer das Wahrscheinliche ist, so wird man die Urheimat der Semiten in einer von Flüssen durchströmten Ebene in der Nähe des Meeres zu suchen haben, Bedingungen, die unter den altsemitischen Ländern nur Mesopotamien erfüllt. Dazu stimmt auch die natürliche und künstliche Flora der Urheimat, da das Arabische, Hebräische und Aramäische unverwandte Worte für *Populus euphratica* (Luthers „Weide“), Rohr, Gerste, Hirse, Ähre aufweisen. Das Wort für „Häcksel“ (nicht „Stroh“) ist nach FAF 124 im Arabischen verdächtig, das Wort für Weizen vielleicht ein ägyptisches Lehnwort<sup>1)</sup>. Hinsichtlich der Fauna des Urlandes weisen Guidi a. a. O. S. 590 und gleichzeitig

1) Alfred von <sup>\*</sup>Kremer, *Stud. zur vergl. Kulturgeschichte* III S. 10; Erman: ZDMG 46. Bd. S. 116.





HS 302/3 darauf hin, dass der Name für Bär gemeinschaftlich ist, obwohl das Tier in Arabien nicht vorzukommen scheint, während der in Arabien vorkommende Affe keine urverwandten Namen hat, sondern von den Nordsemiten mit einem Namen fremder Provenienz benannt wird.

Guidi folgert ferner aus Bedeutungsübergängen arabischer Wurzeln, dass die Araber aus ihrer ursemitischen Heimat sich zunächst in ein sehr heisses Land ergossen, in dem gegen Abend ein erfrischender Wind weht (*râh*). Er glaubt daher, dass sie zunächst Nord-Ost-Arabien bevölkerten und sich von dort erst allmählich weiter nach Süden vorschoben. Da keine sprachlichen Spuren eines Völkersubstrats, einer vorsemitischen Urbevölkerung, nachweisbar sind, so scheinen die Araber die Halbinsel als eine unbevölkerte Wüste vorgefunden zu haben, was nicht befremdet, denn ihr waren damals noch Kamel und Dattelpalme fremd.

Der Name 'Arab wird in der arabischen Poesie zwar vermieden<sup>1)</sup>, war aber bekannt, wie Nöldeke<sup>2)</sup> contra D. H. Müller<sup>3)</sup> belegt hat. Statt seiner erscheint in den Liedern bisweilen die Bezeichnung „Söhne Ma'adds“ in weiterer Beziehung, worunter die Folgezeit nur die Nordaraber (Ismaciliten) versteht (GMSt I S. 90). Der Name Beduine, arab. bâdî oder badawî d. i. Wüstenbewohner steht im Gegensatz zu *hâdir* Städter vrgl. z. B. 'Abid (Mukhtârât S. 100 Vers 1): „kein *hâdir* kann ihm entrinnen und kein bâdî“ Dieser Name ist keineswegs national beschränkt vrgl. MDh III S. 223: „Die Beduinen von den Arabern und andern Völkern“; nach

---

1) Imr. App. 18,15 „Mein Herz hat sich an ein arabisches Mädchen gehängt“ ist natürlich unecht, da das ganze Gedicht seinen philologischen Ursprung deutlich verrät.

2) Nach freundlicher Mitteilung des genannten Gelehrten im Artikel Arabia der mir unzugänglichen Biblical Encyclopaedia.

3) Arabia. Separat-Abdruck aus Pauly-Wissowas Realencyclopädie, Bd. II 1894 S. 4.



S. 239 denkt Mas'ûdî dabei an Türken, Kurden, Bega und Mauren. Qabila (plur. qabâil) bedeutet weiter nichts als Stamm.

Die wandernden Araber pflegen im Laufe des Jahres einen bestimmten Weidebezirk zu durchziehen, auf den sie ein Besitzrecht geltend machen. Vielfach behauptet eine Qabile Jahrhunderte lang ihren Weidebezirk. Andererseits ist ja eine Auswanderung bei Nomaden leichter zu bewerkstelligen als bei Ackerbauern. Bei Futtermangel kam es vor, dass man eine Kamelin, die für ein Glückstier galt, frei laufen liess und ihrer Leitung folgte: *Ag. XV S. 97*. Oft findet man denselben Stammnamen an Stellen, welche vom Weidebezirk des Gros sehr weit entfernt sind, wieder; es sind das meist durch Furcht vor Blutrache versprengte Familien. Eine für die Dialekte und Stammeskunde noch nicht verwertete Quelle sind die eigentümlichen der klassischen Grammatik widersprechenden Bildungen vieler arabischen Ortsnamen s. Nöldeke, *Zur Grammatik des classischen Arabisch S. 23*.

Aus der Mitte der Nordaraber hebt sich zunächst eine Gruppe ab, deren mythischer Stammbaum eine gewisse Eigenart versinnbildlicht, nämlich die *Kabî'a*, unter denen die *Wâilstämme* bei weitem am meisten hervorrangen. Unter letzteren versteht man die mächtigen meist in Bruderfehde lebenden *Benû Taglib*, die schon vor dem Islâm in Mesopotamien eingedrungen waren<sup>1)</sup> und die *Benû Bekr*<sup>2)</sup>, welche südlich vom Euphrat zelteten und sich, wie gelegentlich der Schlacht von *Dhû Qâr* überliefert wird, im Sommer dem 'Irâq näherten: *CP II 175 ff.* Doch dehnte sich das Gebiet der *Benû Bekr* bis zur *Jemâme* aus, wo die bekritischen *Benû Hanîfa*

1) Dagegen sassen die *Razâh*, welche auch zu den *Taglib* gehörten in *Nitâ'* nahe bei *al-Bahrain*: *Ag. IX 180 (Hârith)*. Von den verschiedenen Lokalitäten dieses Namens ist wol hier an das Palmental zu denken, welches nach *Jâqût* zwischen *al-Bahrain* und *Basra* liegt und zu seiner Zeit einem verwandten *Taglibstamme*, den *Mâlik b. Sa'd* gehörte.

2) Nach ihnen erhielt *Âmid* den Namen *Dijâr Bekr* „Wohnungen der Bekr“.

sassen. Zu den Wâilstämmen zählen auch die 'Āneze<sup>1)</sup>, wenn auch die ältere Genealogie sie bisweilen von einem Ahnen Wâils abzweigt<sup>2)</sup>. Die 'Āneze sind heute wol der zahlreichste Beduinenstamm, hauptsächlich bevölkern sie die syrisch-arabische Wüste, zu ihnen gehörte auch die Königsfamilie der Wāhhābiten. Die andern Nordaraber, welche ihren Stammbaum auf ihren gemeinschaftlichen Ahn Mudar zurückführten, fühlten sich von einem engeren Band umschlungen, welches die Wâilstämme nicht mitumfasste (Del. 57). Unter ihnen tritt vor allem die Gruppe der Qais hervor. Zu dieser gehören beispielsweise die im Hochlande (Negd) zeltenden *Gatafān*, von deren Teilstämmen sich namentlich die kriegerischen 'Abs auszeichneten, wenn auch ihre Nachkommen misachtet sind s. B. 322/3 und die *Dhubjān*, zu denen wiederum die *Fazāra* zählen. Ferner sind qaisitisch die nord-östlich von Mekka nach dem Negd zu wohnenden *Sulaim* und *Hilāl*, welche in der Mitte des 11. Jhd.<sup>3)</sup> den noch heute bei den Arabern berühmten Eroberungszug nach Westafrika antraten. Die *Benû Hilāl* zählen zur Gruppe der *Hawāzin*, zu welchen auch die *Thaqif* (vgl. B. 339) gerechnet werden, seit alten Zeiten in der Umgegend des paradiesischen *Tāif*, der Stätte des *Lāt-Cultes*. Auch der Stamm *Bāhila* (vgl. *Magānī el-adab* II §(V) östlich von den *Sulaim* gehört zur Qais-Gruppe. Nicht-qaisitische Nordaraber, die aber doch zu den Qais in einem näheren Verhältnis stehen als zu den *Rabī'a* sind die *Temīm*, welche früher die *Dehnā* bewohnten<sup>4)</sup>, westlich von ihnen die *Asad*, ferner an der Küste des roten Meeres die *Kināna*, zu denen die *Qoraisch* gehören, welche nach den

1) Ibn Qutaiba, K. *al-ma'ārif* ed. Wüstenfeld S. ٢٤; B. 311.

2) Abū Gā'far Muḥammad b. Ḥabīb ed. Wüstenfeld S. 22. Über die appellative Bedeutung von 'āneze s. SchW 212.

3) Über ihre Reste im Negd s. B. 327.

4) Vgl. de Sacy, Anthol. 302; Sprenger, Post- und Reiserouten S. 117/8 und die beigegebene Karte No. 16.

Gurhum die Herrschaft in Mekka führten. Die Qoraisch, aus deren Mitte bekanntlich der Prophet hervorging<sup>1)</sup>, traf Burckhardt teilweise auf der Sinaihalbinsel an (B 314, vrgl. 336, 279). Die Hudhail beschirmen das Herz des Higâz, heisst es DH 99,23. Sie haben immer noch ihre alten Wohnsitze inne (B 388 9), östlich von Mekka. Namentlich ist dieser gleichfalls nicht qaisitische Mu'arstamm durch seine alten Dichter berühmt. Die nahe Verwandtschaft der Qoraisch mit den Hudhail erklärt es, dass Maqdisi die Sprache letzterer für den korrektesten Dialekt erklärt, da der Qorân doch zweifellos die qoraischitische Redeweise repräsentierte und die Sprache des Qorân als Norm galt; er sagt S. 97: „und sämtliche arabische Dialekte trifft man unter den Beduinen dieser Halbinsel [d. i. Arabiens] an, indess der korrekteste ist dort der Dialekt der Hudhail, dann der beiden Negd, dann des übrigen Higâz mit Ausschluss der Ahqâf, denn deren Dialekt ist wüst“. „Das reine und klassische Arabisch“, sagt al-Fârâbi (ZDMG XXIII 592) „war nur Eigentum von einem Teile der Kinâna, von Qais, Temim und Asad, dann Hodhail und einem Teil von Taij“. Allerdings haben sich nicht alle Eigentümlichkeiten des Qoraisch-Dialektes den klassischen Nimbus erringen können, sondern etliche wurden, da sie zu vereinzelt standen, überstimmt, wofür die arabische Orthographie den Beweis liefert. Ausdrücklich wird überliefert, dass die Qoraisch kein Hamza kannten (s. FE 88/9). Die Schreibung râs, ruwûs ist nur so zu erklären, die Hinzufügung eines kleinen 'ain

1) Wenn die Mekkaner zu Muhammads Zeit als schlaue Geschäftsleute handeln, die ihrem Vorteil alle andern Rücksichten unterordnen, so zeigen sich nach Snouck Hurgronjes Schilderungen (Mekka II Haag 1889) ihre Nachkommen der Väter würdig. Wie sich diese in die einträglichen Stellen hineindrängten, die Verwandtschaft geltend machend, welche sie früher verleugnet hatten, so beuten jene noch heute den Islâm durch ihr Pilgeraussaugesystem geschäftsmässig aus. Schon in vorislâmischer Zeit scheinen sie um ihres Handelsvorteils willen sowohl zu Süd- als zu Nord-arabern gute Beziehungen angebahnt zu haben, was sie zu einer Vermittlerrolle allerdings geeignet machte.







um bei Unantastbarkeit des überlieferten Buchstabenbildes die Aussprache ras, ruûs zu erzielen, als Qrê zu fassen. Ich vermute, dass sich in ähnlicher Weise die orthographischen Wunderlichkeiten bei Setzung des assimilirenden Teschdid erklären<sup>1)</sup>. Auch der Umstand, dass der Qoraisch-Dialekt in Folge des Pilgerverkehrs von fremden Bestandteilen infiziert war, mag seine Autorität so weit beeinträchtigt haben, dass Maqdisî lieber den Hudhail-Dialekt als reinstes Arabisch gelten lässt. Doch hatte auch Hudhail seine dialektischen Eigentümlichkeiten, auf die z. B. die Nebenform ischâh für wischâh (lederner Frauengürtel) zurückzuführen sein wird. Sie sprachen ferner  $\zeta$  durchweg wie das lautlich verwandte  $\xi$  s. *Hofnî Efendi Nâsif: Verhandl. d. VII. Orient.-Congr. (Wien 1888) Semitische Section, S. 77.* Das reine Schrift-Arabisch wurde wie das klassische Mittelhochdeutsch wol nirgends gesprochen.

Südarabien war von Nordarabien früher sprachlich etwa wie Süd- und Nord-Frankreich im Mittelalter geschieden, bis im 2. Jahrh. D. angeblich eine grosse Katastrophe, der Dammbruch (sailu 'l-'arim), viele südarabische Stämme zur Auswanderung nach dem Norden veranlasste, was den Anstoss zu der grossen arabischen Stämmewanderung gab. So zog der Stamm *Taij* aus dem Gebiet von Gurasch (WR 129) nach dem fruchtbaren Gebiet der Granit-Berge Aga und Selmâ<sup>2)</sup>. Ihr Stammesname wurde bekanntlich von den Aramäern auf alle Araber ausgedehnt. Sie werden MDh VI 145 zusammenge Laufene Nabatäer gescholten und der Dialekt eines Teiles von ihnen (s. o.) weist viele Eigentümlichkeiten auf, die Guidi, Della sede S. 571 mit südarabischen Sprachelementen ver-

1) Vrgl. Spitta-Bey, Grammatik des arabischen Vulgärdialectes von Aegypten S. 30 Anm. 1. Von ungelehrten Arabern wird das l des Artikels vor Sonnenbuchstaben thatsächlich nicht geschrieben, sondern durch Teschdid wiedergegeben vrgl. Huber, Journal S. 547.

2) Die Einwanderungssage bei Jâqût I 126 ff; über die Verteilung der Taij-Stämme zwischen den beiden Bergen s. II [VV] oben.



gleicht. Ein Dichter des Taijstammes Nabhân verhöhnt H 650 den Taijstamm Thu'al wegen seines Dialekts. Nah verwandt mit den Taij sind die Kinda, welche in Central-Arabien ein Reich begründeten. MDh VI 145 wird ihnen Patentfatzketum vorgeworfen, vrgl. JA V. Sér. T. I Paris 1853 S. 554. So erscheinen sie auch JH 593 frisirt, die Augen geschminkt, in kostbarer Luxus-Kleidung vor Muhammad; Imruulqais al-Kindi prahlt häufiger als andere Dichter mit seinen Erfolgen bei Frauen und mit der Schönheit seines Rosses. In der Judenstadt Jathrib siedelten sich die Aus (eig. Aus Manât s. WR 25) und Khazrag an. Während die bisher genannten südarabischen Stämme alle ihren Ursprung auf Kahlân zurückführen, gehören die 'Udhra, Heine's Asra, die sich nördlich von Jathrib niederliessen, zu den himjarischen Stämmen. Noch heute ist die Liebe der 'Udhra bei den Arabern sprichwörtlich; Burton erzählt (Reisen nach Medina und Mekka bearb. von Karl Andree I S. 213) von den Beduinen des Higâz: „Bemerkenswert ist der Umstand, dass eine Art von platonischer Zuneigung nicht fehlt; man bezeichnet sie als Usri, verzeihliche Liebe“<sup>1)</sup>. Die Etymologie ist natürlich verfehlt. Zunächst legten diese ausgewanderten Stämme ihren Heimatsdialekt ab. Wiederholte nordarabische Einwanderung in Hadramût zersetzte das Südarabische in seinem Heimatlande; der Qorân vollendete allmählich den schon gewonnenen Sieg. Heute werden nur in esch-Schi'r und Mahra südarabische Dialekte gesprochen, doch versteht man auch dort Nordarabisch, Mahri wird auch auf der Insel Soqotrâ geredet.

Trotz des Mangels einer vorsemitischen Urbevölkerung ist der arabische Stamm auch auf seiner Halbinsel nicht ganz intakt geblieben. Die Äthiopen, welche wol einst von Südarabien nach Afrika ausgewandert waren, machten im 6. Jhd. den verfolgten

1) Fr. v. Hellwald macht daraus im Ausland 1890 S. 471: „Die Beduinen Arabiens kennen aber immerhin auch so etwas wie platonische Liebe, die sie Hawa ugri d. h. verzeihliche Neigung nennen“.

Monophysiten<sup>1)</sup> Südarabions zu Hülfe eilend grosse Eroberungen auf der Halbinsel und bedrohten sogar Mokka. Gegen sie herbeigerufen erschienen die Perser in Südarabien; ihre Nachkommen überdauerten die Siege des Islâm (JH); auch fand in islâmischer Zeit wol in den Küstenstädten noch vielfach persische Einwanderung statt; Maqdisî sagt, dass die Mehrzahl der Bevölkerung 'Adens und Giddas Perser wären, welche die arabische Sprache angenommen hätten; in *Sohâr* sprach man zu seiner Zeit sogar Persisch. Jacob von Sarug richtet einen syrischen Brief an die Christen in Negrân, scheint also vorauszusetzen, dass derselbe dort verdolmetscht werden konnte. Gelegentlich mischten sich auch die Romäer in arabische Verhältnisse; als Mu/ammad gegen Tabûk zog, sprachen die Gläubigen von den Griechinnen, welche sie als Sklavinnen heimbringen würden. Schwarze Sklaven traf man auch im Innern der Halbinsel an. Juden sassen hauptsächlich in Jathrib, dessen Herren sie ursprünglich waren, in Khaibar etc. Sie waren vollständig arabisirt, so dass sie sogar meist arabische Namen führten und an der Poesie thätigen Anteil nahmen. In den Stammesfehden der Araber fochten sogar Juden gegen Juden<sup>2)</sup>. Auch scheint es im Nordosten Arabiens bereits in vorislâmischer Zeit Zigeuner gegeben zu haben<sup>3)</sup>.

Unter diesen Umständen mussten auch bei einem adelsstolzen Volke wie den Arabern gelegentlich Racenmischungen stattfinden. Unter den Benû Gifâr, einem Kinânazweig, gab es nach JH 905 einen braunen hochgewachsenen Menschenschlag, unter den Aslam, einem südarabischen Stamme nahe bei Medîna einen Zweig, der obendasselbst als schwarz, kraus-

1) s. ZDMG 31. Bd. 1877 S. 367.

2) Caussin de Perceval, *Essai sur l'histoire des Arabes* III S. 81. — Vrgl. über die arabischen Juden: Hirschfeld, *Beiträge zur Erklärung des Qorân* S. 46 ff II Der geistige Standpunkt der Juden des *Higâz*; NB 52 ff.

3) ZDMG 23. Bd. 1869 S. 759, Ag XIV 46, wozu de Goeje's *Bijdrage tot de geschiedenis der Zigeuners* (Amsterdam 1875) zu vergleichen.

haarig und von kleiner Statur bezeichnet wird. Beim Manne begegnen wir zuweilen dem Beiwort *aschamm* d. h. mit einer Nase, welche *schamam*, eine in den Originalwörterbüchern eingehend geschilderte Form besitzt<sup>1)</sup>, bei Frauen dem Beiwort *asil* „mit länglichen Wangen“ (Imr. m. 33, *Baschâma*: M. IX 6). Der oben erwähnte Stamm *Temîm* (vgl. über sie Heft II S. 120), dem auch der Stifter der *Wahhâbiten* angehörte, unterscheidet sich nach B 381 durch hohen Wuchs, breite Köpfe und dicke Bärte von den Beduinen.

### Name.

Der Stammesname wird nicht als Familienname geführt, man würde sich sonst leicht Bluträchern verraten<sup>2)</sup>. „Ich bin der, den du siehst“, pflegt der Beduine auf die Frage „wer bist du“ zu erwiedern (ZDMG 22. Bd. S. 75). Ausser seinem ihm von den Eltern gegebenen Namen (*ism*), der also unserem Vornamen entspricht, führt der Beduine meist noch einen Beinamen (*laqab*). Sobald er einen Sohn hat, hört er sich am liebsten mit der *kunje* anreden. Bisweilen bezieht sich die *kunje* auch auf eine Tochter, so soll *Nâbîga* nach einer Tochter *‘Aqrab* „*Abû ‘Aqrab*“ genannt sein. Bei vollständiger Nennung der Namen eines Mannes pflegt man die *kunje* voranzusetzen. Den Charakter erbt das Kind wie man glaubt, wesentlich vom *Khâl*, dem Oheim mütterlicherseits, vgl. Wetzstein: Verhandl. der Berliner Ges. für A. E. u. U. 1880 S. 244 ff; Imr. 17, 16; II 337 Z. 2.

1) Man scheint das Wort von einer ebenmässig gebildeten Nase, deren Rücken eine lange gerade Linie zeigt, zu gebrauchen.

2) Das gilt von den meisten Völkern, bei denen die Blutrache Privatsache ist; bei den heutigen Griechen ist der Familienname bisweilen schwer zu ermitteln. — Aus dem seltenen Gebrauch dieses Namens erklärt sich auch die WR 177 besprochene Thatsache, dass diese Namen im Semitischen nur Derivata von Substantiven sind, die im Sing. bereits den Complex bezeichnen.

## Wohnung.

Die Etymologie der arabischen Ortsnamen deutet meist auf Wasser, Weidepflanzen oder Bäume. Nur solche Orte taugten zu Lagerplätzen. Wann die Frühlingsweide vordorrt und die Regenwasserlachen versiegt waren, musste sich der Stamm in der Nähe eines Brunnens aufhalten, aus welchem er seine Heerden tränken liess. Häufig, aber nicht immer war der Brunnen innen gemauert und hiess dann *tawî* (*IIârith* m. 54), ein ungemauerter hiess *qalîb* (vgl. *Imr.* II 1). Es galt für schimpflich sein Zelt innerhalb des Lagers in einem entlegenen unwegsamen Winkel fernab von der Strasse aufzuschlagen; die Dichter rühmen sich häufig das nicht zu thun (*Tarafa* m. 45). Noch heute muss das Zelt des Schêkhs auf derjenigen Seite des Lagers liegen, von welcher die meisten Fremden oder der Feind zu erwarten ist (*B.* 26). Die Hauptbestandteile des Zeltes waren die Zeltstangen (*imâd* 'Amr m. 41<sup>1)</sup>, *Imr.* IV 58, Dual: *Schanfarâ* M. XVIII 33), Zeltpflocke (*autâd*<sup>2)</sup> *Imr.* IV 58), Zeltseile (*atnâb* *Lebîd* m. 76) und die Zelthülle in alter Zeit Felle, meist schwarze Ziegenfelle, oder aus Haaren bereitete Stoffe. Schon die Geliebte im Hohen Liede (I 5) rühmt sich schwarz zu sein wie die Zelte *Qêdârs*. Nach 'Abîd dem Sohn des Aussätzigen hatten die *Benû Asad* rote Zelte (*ahlu 'l-qibâbi 'l-humr* *Ag* VIII S. 65). Die Ritzen verstopfte man mit *Panicum*<sup>3)</sup> (*thumâm*), das man

---

1) Vrgl. meine Erklärung ZDMG 48. Bd. S. 709, welche diesen Vers zum ersten Male richtig deutet im Gegensatz zu dem Unsinn der arabischen Philologen. Dass ich diesen Fund drucken liess, fanden einige Orientalisten auch höchst überflüssig! Ich bin freilich auch nicht davon durchdrungen, dass der famose *Pîût* und die unbedeutende neu-arabische *Tartuffe*-Übersetzung die wichtigsten Schätze sind, welche auf orientalischem Gebiet noch zu heben waren.

2) sing. *watid* = hebr. *jâtêd*.

3) Hirse.

in der Nähe sammelte und beim Aufbruche liegen liess, da es leicht neu zu beschaffen war. Um das Zelt wurde ein Wassergraben ausgehoben und die Erde mit dem Spaten, der *miskâh*, festgeklopft; dies Geschäft pflegte die Dienorin zu verrichten (*Nâbiga* m. 4). Nach der Jagd lässt Imr. einen Mantel mit Stricken als Schutzdach ausspannen (Imr. IV 56, XL, 32). Panzer werden Imr. IV als Zeltpflocke und Lanzen als Zeltstangen benutzt. Derjenige, den ein Unwetter überraschte, hieb rasch Zweige ab und baute sich eine 'âle, ein Regenschutzdach (DH No. 139 V. 9), das wir als die den Verhältnissen entsprechende Form des Regenschirms betrachten können. Die Ausmöblirung des Zeltes bildeten Kamelsättel, an die man sitzend den Rücken lehnte, Imr. IV 59<sup>1)</sup>, ferner der *mischgâb* oder *schigâb* neben dem Lager zum Ausbreiten der Kleider bestimmt<sup>2)</sup>. LA beschreibt ihn als Hölzer, deren obere Enden zusammengebunden und deren untere auseinander gespreizt waren. Einen Tisch (*khiwân*) findet man wol in der Weinbude des fremden Kaufmanns ('Abda M. XXV 77), nicht aber in einem altarabischen Haushalt. Länger als das Aufschlagen des Lagers dauerte, währen die Spuren des abgebrochenen in der Wüste. Mit der Klage an der verlassenen Wohnstätte eines Stammes pflegt der Dichter, welchen Gegenstand er auch behandeln mag, seine *Qâsido* zu eröffnen. „Ich kenne nichts“, sagt Layard (Nineveh und Babylon 293), „was mehr zur Traurigkeit stimmte, als wenn ein grosser Stamm plötzlich aufbricht und, wo eben noch ein Lager war, nur noch Aschen- und Schutthaufen übrig bleiben“. Darum verweilt der Dichter gerne bei diesen Spuren, dem Wasser-

---

1) Wahrscheinlich hat der Kamelsattel auch die Gewohnheit mit untergeschlagenen Beinen zu sitzen entwickelt. Auch das orientalische Lese-pult *rahl*, bez. *raġla*, ist nach dem Kamelsattel benannt.

2) Imr. IV 26, *Nâbiga* I 26, JH 49: „es sind verbrannt in ihrem Gemach ihre *maschâgib*“.

abzugsgraben, den Haufen von Panicum, den Steinen des Kochapparats, vertrocknetem Kamelmist, den Pflöcken zum Anbinden der Rosse u. a. Sie rufen in seiner Brust wehmütige traute Erinnerungen wach an vergangene schöne Zeiten, zaubern ihm der Geliebten Bild vor die Seele, das seinen Geist beschäftigt, wie die Schuld den des Gläubigers<sup>1)</sup>. Mit dem Stammo, der einst hier vor 2 oder 7 Jahren (Nâbîga XXI 3) gezeltet, ist sie von dannen gezogen. Sandführende Winde haben diese Spuren verweht<sup>2)</sup>, Regengüsse sind darüber hingerauscht. Mist von Antilopen bedeckt die Stätte, als wären Pfefferkörner darüber ausgestreut oder sie weiden dort, „wie die Perser gehen in ihren Mützen“<sup>3)</sup>.

### Männerkleidung.

Die vielen Benennungen für Kleidungsstücke, denen wir in den Gedichten begegnen, liefern doch nur wenige Anhaltspunkte für eine Darstellung der Tracht; sie einfach zu registrieren kann nicht unsere Aufgabe sein, sondern muss dem Lexikon vorbehalten bleiben. Über die Tracht des Propheten sind wir allerdings gut unterrichtet, s. Dozy's Einleitung zu seinem Dictionnaire détaillé des noms des vêtements S. 10; doch war die städtische Mode gewiss eine wesentlich andere als die der Wüste. Die Beduinen Arabiens tragen keineswegs, wie oft fälschlich angenommen wird, den unter dem Namen Burnus bekannten Kaputzenmantel, der

---

1) Salama ibn al-Khurschuf: M. V 1; DH 78, 5; Zuhair ed. Ahlwardt XVIII 5, der Herausgeber will diesen Vers streichen. Vrgl. die bei Giese, Addâd S. 47,8 beigebrachten Parallelen, deren Interpretation ich mich freilich nicht anschliessen kann.

2) Zuhair IV 2; Salama ibn Gandal: M. XX 2.

3) M. XXXXII 4. Ihr langes emporstehendes Gehörn erinnert den Dichter an die hohe spitze Lammfellmütze der Perser; über kumma vrgl. Fraenkel, Aram. Fremdw. S. 53.

im maurischen Nordafrika verbreitet ist, früher auch in Spanien getragen wurde. Im Gegensatz zum einfarbigen Burnus lieben die Beduinen Arabiens den gestreiften Mantel (bigād Imr. m. 77, burgud Tar. m. 12; vgl. Imr. X 13); das häufigste Wort für den Mantel war in der Gâhiliya wol ridâ<sup>1)</sup>. Das Wort burnus kommt allerdings in alten Liedern vor, bezeichnete damals aber einen Kopfüberwurf der Frauen, vgl. Muhallil: II 420. Beim Morgenritt keinen Mantel zu tragen galt für ein rühmliches Zeichen von Abhärtung: II 615. Durch falsche Übersetzungen könnte die irrige Vorstellung entstehen, dass die Männer Beinkleider trugen, was durchaus unbeduinisch ist. Die hauptsächlichsten Kleidungsstücke sind 2, der erwähnte Mantel und ein Untergewand (izâr); daher findet sich mehrfach der Ausdruck thaubâja „meine boiden Kleidungsstücke“ z. B. M. VI 10 (al-Gumail) vgl. WR 117. Das Haupt umhüllte ein Turban, 'Alqama XIII 46, od. Socin II 47. Eine Gesandtschaft der Hamdân an Muhammad trägt Turbane aus 'Aden: JH 963. Der Sklave hüllte sich oft nur in ein Fell<sup>2)</sup>. Auch die Tracht der Sklavin war ein Lederschurz (ihâb): JH 858 Z. 3 v. u. Fussbekleidung war keineswegs allgemein. „Solange auf der Erde herum-schweift ein Baarfüssiger und ein Beschuhter“, sagt Muzarrid: M. XVI 37. Vgl. A'schâ m. 22, 26. Fussbekleidung zu verschmähen galt dem Abgehärteten für rühmlich: Schanfarâ, Lâmiyat al-'Arab 49. Der König Gadhîma al-Abrasch soll nach Ibn Qutaiba der erste gewesen sein, der sich Sandalen zuschneiden liess (Brünnow's Chrest. S. 29). Die Sandalen wurden aus mit qaraz gegerbtem Rindsleder (sibt) in Süd-arabien hergestellt. Man schnitt sie aus den Hintervierteln eines alten Rindes, keines Wildstiers<sup>3)</sup>, wie WR 31 aus

1) Untergewand heisst im Gegensatz dazu izâr, hebr. ôsôr.

2) 'Antara m. 27.

3) Wellhausen scheint eth-thîrân für en-nîrân zu lesen.



Jâqût übersetzt, und befestigte sie mit einem Riemen (schis') am Fusse<sup>1)</sup>. Da die Beduinen im Allgemeinen keine Rinder hatten, mussten sie dies Schuhwerk von auswärts beziehen; es wurde in Sa'da fabricirt: Jâqût III 389. Heutzutage wird von den Beduinen als dauerhaftestes Sandalenleder die Haut einer erlegten Hyäne geschätzt, dann aber auch Kamelleder verwandt<sup>2)</sup>, vrgl. Doughty I 227: „Aus ihrem alten Kamelsackleder, das von Dattelsaft durchtränkt ist, schneiden sie die besten Sandalen“.

### Tracht und Schmuck der Frauen.

Die Tracht der jungen Mädchen war von der der erwachsenen Frauen verschieden. Erstere tragen ein migwal genanntes Hemde, letztere den dir' (Imr. m. 41 A'schâ m. 8). Lebîd nennt (Khâlidî 57) als die beiden hauptsächlichsten Kleidungsstücke der Mädchen in der Schenke izâr und rait. Die Gleichheit des Namens beweist noch nicht, dass das Untergewand für Männer und Frauen dieselbe Form hatte. Über rait vrgl. Nâbiga m. 30, M. XXII 5, Imr. IX 4, Lebîd Khâlidî 140. Eine Art Morgenrock war der mifdal (Imr. m. 26, 38, vrgl. MDh IV S. 257), er wurde zum Schlafen und zur Arbeit angelegt. Das Festgewand zeichnete sich durch eine Schleppe aus (Imr. m. 63, Tar. m. 44). Beliebte war namentlich die gelbe Farbe<sup>3)</sup>, die nach jeder Wäsche durch Eintauchen in Safran erneuert werden musste. Nach Tebrîzî: H 556 wurde ein Gürtel nur von Sklavinnen, nicht aber von Beduininnen getragen [?]. Vrgl. jedoch A'schâ m. 8 (Imr. m. 25 beweist nichts). Über das Halstuch (khimâr) s. oben. Ihr khimâr gab 'Afrâ ihrem unglücklichen Liebhaber 'Orwa

1) Del. S. 43 u. 44.

2) Österr. Monatsschr. XVIII 1892 S. 103.

3) Vrgl. Heft II S. 90; Ag V 192 Vers 3.

rispen<sup>1)</sup> verglichen, was an die Schilderung der modernen Haartracht bei van den Berg, *Le Hadhramout* S. 101 (vgl. Pl. VI<sup>2)</sup>) und Wrede S. 111<sup>3)</sup> erinnert, vgl. bereits Jes. III 24. Grossen Wert legt der Araber auf üppigen Haarwuchs, far'â „mit langem Haar“ schildert die Geliebte z. B. A'schâ m. 2 (ed. Lyall). Die Stirnlocken bis zur Erde herabhängend sind mit Moschus getränkt: Suwaid (M. XXXIV 7). Das ist natürlich eine dichterische Hyperbel, noch weiter geht Firdôsi: Als der Held Zâl bei Nacht zum Schlosse Rûdâbes kommt, die ihn auf dem Dache stehend erwartet, löst diese ihre Locken, damit der Geliebte daran zu ihr emporklimme (Schâhnâme, Leidener Ausg. I S. 165). Die rabenschwarze Farbe wird häufig hervorgehoben, auch lockiger Haarwuchs wiederholt geschildert. Nach Muzarrid (M. XVI 10) sind die Haare seiner geliebten Selmâ „als ob sie die gestreckten langen schwarzen Schlangen von Rammân“. (Vgl. Schâhnâme a. a. O. S. 165 V. 651). Al-Mukhabbal gedenkt M. XI 20 des Kamms (midrâ) und der Friseurinnen (mawâschit<sup>4)</sup>). Das Tragen falscher Haare galt zu Zeiten des Khalifen Mu'âwija für eine spezifisch jüdische Frauensitte<sup>5)</sup>. Hamâsa ʾʾ erzählt ein Dichter des zweiten Jahrhunderts h, dass sein schwarzes Haar, welches ihm geschoren wurde und das er gleichfalls reifenden Weintrauben vergleicht, von den Mädchen schleunigst aufgelosen wurde; zu welchem Zwecke, bleibt unsicher.

1) al-Mukhabbal: M. XI 20; Rabi'a ibn Maqrûm: M. XXXVI 3; DH No. 266 V. 20; Nâbîga VII 29.

2) „La coiffure des femmes consiste dans des tresses ('uqdah. plur. 'oqad) minces. Ces tresses, au nombre de 50 à 60 sont assez courtes, ne dépassant que très-peu les épaules“. Auf diese Stelle machte mich zuerst Herr Nallino aufmerksam.

3) s. Heft I S. 24.

4) Vgl. Histoire d' Alâ al-Dîn ou la lampe merveilleuse publ. par Zotenberg S. VI.

5) Goldziher, Usages Juifs d'après la littérature des Musulmans: Revue des Etudes Juives 1894 S. 90/91.

Griffel, mirwad genannt. Beim Manne galt der Gebrauch des *ko/l*s für weibisch (Schanfarà, *Lâmijât al-'Arab* 17). Während der *ko/l* des Augenlides nicht nur kosmetischen Zwecken diente, sondern auch die Sehkraft erhöhen sollte, bezweckte die Einreibung des Zahnfleisches mit Indigo<sup>1)</sup> eine Contrast-erhöhung der die Frauen auch heute noch hie und da Rechnung tragen, indem sie die Lippen mit Indigo tätowiren. Allerdings mussten sie sich damals hüten auf das Zahnfleisch zu beißen, da sonst die Zähne schwarz wurden, auf deren bei dunkler Hautfarbe allerdings recht wirkungsvolle Weisse die Dichter grossen Wert legen<sup>2)</sup> und die sie gerne mit den Strahlenblüten einer Kamille auf dunklem Boden vergleichen<sup>3)</sup>. Daher wird der *takhjif*, das Abgesondertsein des Zahnfleisches zwischen den einzelnen Zähnen besonders hervorgehoben (*Rabî'a* b. *Mâqrûm*: M. XXXVI 4) auch der Gebrauch des *miswâk*, des Zahnreibers aus den Zweigen der *Salvadora Persica* (*arâk*) besonders betont (*Imr.* 34, 4, *Suwaid*: M. XXXIV 3)<sup>4)</sup>. Die Zähne der Geliebten wurden den Dornen der *sajâl-Akazie*

---

Geschicke Persiens verhängnisvoll wurde. Als nämlich der Sāsânide *Khusrô II Parwêz* an *No'mân* von *Hira* Boten sandte, um Frauen zur Recrutirung seines Harems zu verlangen, sagte dieser, da der Beduine seine Töchter nicht dem Städter zur Ehe giebt (*B* 88): „Genügen denn die 'in (Grossaugen) von *Sawâd* und *Persien* nicht allen euren Bedürfnissen“. Da 'in ein Epitheton der Antilopen ist, welche die Araber gewöhnlich als Wildkühe (*baqar al-wa'sch*) bezeichnen, wurde dem Perserkönig das Wort von Feinden *No'mân*s durch „Kühe“ wiedergegeben, was seinen Zorn erregte und zum Sturz der Dynastie von *Hira* führte. *S. Tabarî* I 2 S. 1026 7 des arab. Textes.

1) *Imr.* 34, 5 ist *sudûs* wol *ḥâṣṣ*; vgl. *Fraenkel*, *Aram. Fr.* 48.

2) *Imr.* LII 14, 'Antara m. 13.

3) z. B. *A'schâ* s. NB 45 übers. 14, *Tarafa* m. 89, welcher Vers besonders deutlich zeigt, dass die Färbung Contrasterhöhung bezweckte, V 18, 'Omar ibn Abi *Rabî'a* (*Paul Schwarz* a. a. O. I 38, II 12). Die echten Araber bezeichnen sich als dunkelfarbig s. *Goldziher*, *Muh. Studien* I S. 268; vgl. das *asmar* der neuarab. Volkslieder bei *L.*

4) Wegen des Contrastes der weissen Zähne gelten auch Knaben mit schwärzlichen Lippen für besonders schön; der Terminus dafür ist *la'is*.

den Hals dient häufig eine Perlen-  
kette (Kirata n. 6). Ein Handspiegel wird  
als *shama* 16 erwähnt.

Die *shama* erinnert den Immuigais an  
den *shama* mit raunrotem Kopf (s. 1), denn die  
Farbe ist aus dem besten Hennapulver, das von den  
Indianern aus dem Innern gewonnen wird<sup>1)</sup>. Nach der  
Anwendung muss diejenige, welche den Henna-  
pulver in Wasser aufgelöst hat, 3 Nächte hindurch  
keine Arbeit verrichten, um eine dunkelrote Färbung zu erzielen.  
Die Beschönigung des Teiges zu verun-  
reinigen ist verboten. Diese und Musikos darf sie dabei  
nicht verrichten. Die armen Frauen mit Wedeln  
zu schlagen ist verboten. Die Henna-Färbung erhält  
sich etwa 10 Tage bis zu 4 Wochen. Teilweise  
wird sie auch durch Tätowieren namentlich am Gelenk.  
Lebida (s. 1) wird von Frauen besetzt<sup>2)</sup>. Lebida  
ist eine solche Tätowierung *lebida* „eine aus  
Lebida“. Die Tätowierung muss von Zeit zu Zeit  
erneuert werden. Ethnologen haben wiederholt beob-  
achtet, dass Tätowierung einer Körperstelle meist das Bedürfnis  
nach Färbung ersetzt, so vertritt auch die Färbung der  
Handgelenke die Stelle unseres Handschuhs (gegen die  
Färbung W. 111).

Über den Gebrauch des Henna haben eingehend gehandelt L I  
S. 111, F. Ruetz: Manieren einer arabischen Prinzessin II S. 37–39  
P. 100, Lebon und M. 1. 1. 35. Layard, Nineveh und Babylon 3145:

„Diese Operation wird von arabischen Frauen vollzogen, die zu diesem  
Zwecke von einem Orte zum anderen gehen . . . Gewöhnlich wird die  
Operation im Alter von 10 Jahren vorgenommen: die Punkturen wer-  
den mit einer Nadel gemacht und die harte Farbe wird durch eine  
Lösung von Schmelzstein und Indigo hergebracht, die man in die  
Wunden einreicht.“

) Zuhairi X. 111 S. 111 X. 111:

Ans Hohe Lied IV 13 erinnert Nābiga VI 9<sup>b</sup> „sie verbergen die Granatäpfel schwellender Brüste“. Der Vergleich ist bis auf den heutigen Tag populär geblieben, s. Stumme, Tripolitanisch-tunisische Beduinenlieder S. 106: „Ihre Brüste sind straff und sehen wie Zwillinge aus (vrgl. Hohes Lied IV 5) oder wie Granatäpfel in einem Garten gezogen“. Das Gesäss soll umfangreich sein, die Frau sich nur mit Mühe erheben wie eine mit Zittern am Hinterteil behaftete Kamelin<sup>1)</sup>. Vrgl. A'schâ m. 31. Ein Gesäss, für das die Tür zu eng ist, rühmt 'Amr m. 17 an seiner Geliebten. In der Mitte dagegen soll sie schlank sein, so dass die Taille fasst abreisst (A'schâ m. 8). Die Beine werden von 'Amr m. 18, wozu man Hohes Lied V 15 vergleiche, mit weissen Marmorsäulen verglichen, sonst auch mit 2 Papyrusstauden (Muzarrid: M. XVI 11). Es zieren sie schwere Spangen (z. B. Imr. LII 42), die beim Gehen mit hellem Klang aneinanderschlagen, wol auch mit Schellen versehen sind um Aufmerksamkeit zu erregen ('Amr m. 18). Dass die Orientalin klirrenden Schmuck liebt, erklärt sich aus ihrem Charakter. Wenn sie geht, klirrt es gleich den Samenklappern des 'ischriq-Strauches, der im Winde schwankt (A'schâ m. 4). Der Name der Beinspangen khalkhâl ist tonmalend<sup>2)</sup>, die Stelle, an der sie getragen werden, heisst nach ihnen mukhalkhal (Imr. m. 30, DH 97, 40). Zu allen diesen Herrlichkeiten kommen Wohlgerüche, die namentlich Bräute

1) ZDMG XII 1858 S. 66 = AZ S. 4 Z. 3. Burckhardt sagt von den Mängeln der Kamele S. 373: „Der nächste heisst el fekek und besteht in einem starken Zittern in den Hinterbeinen des Kameles, wenn es sich niederlegt, oder aufsteht. Vrgl. ferner 'Amr m. 16, Del. 59.

2) In ähnlicher Weise wie qabqâb, womit man einen Schuh bezeichnet, dessen Sohle 2 kurze Hölzer trägt, auf denen man gehend balanciren muss. In der europäischen Türkei werden die qabqâb namentlich in Bädern und Abritten benutzt, vrgl. aber auch die von Luschan im Intern. Archiv für Ethnogr. II Taf. II Fig. 13 abgebildete Karagözfigur, ferner ZDMG XI S. 508 Anm. 33.

reichlich anwenden. Ausser scharfem Moschus (misk dhakî) gelangte namentlich 'abîr (Imr. 59, 8) und zambaq (Imr. 40, 4) zur Anwendung. Der beste zambaq spielt nach Abû 'Obaida ins Rötliche (zu A'schâ m. 11 bei Lyall S. 144). Auch das Lager wurde mit Moschus parfümirt (Imr. m. 38), wie sich die Verführerin im Salomonischen Spruchbuch VII 17 rühmt ihr Lager mit Myrrhe, Aloe und Zimmet durchduftet zu haben. Aufbewahrt wurde der Moschus in einer *luqqe* s. die Abbildung I S. 45, die nach Imr. XX 13 aus *Himjar* kamen.

Ich habe absichtlich nicht zwischen der Beduinin in ihrer gewöhnlichen Tracht und in ihrem Putz unterschieden; die Lieder bieten dafür kein Kriterium und Burckhardt bemerkt S. 188 ausdrücklich: „Die Weibspersonen der Beduinen sind nicht gewohnt, ihre schönen Kleider und Putzartikel sorgfältig aufzubewahren und sie nur bei Festen oder bei Besuchen zu tragen, wie es die Damen zu machen pflegen, welche in Städten wohnen; sie ziehen vielmehr jeden Tag immer dasjenige an, was sie in ihrer Garderobe für das Beste halten etc.“

Der Gang der Frauen soll, wenn er schön ist, dem des Flughuhns (*qatâ*, *Pterocles*) einem nahen Verwandten des Stoppenhuhnes gleichen, wenn es zur Tränke geht<sup>1)</sup>. Diese Vögel stürzen sich nämlich aus der Luft nur bis in die Nähe des Wassers hinab und laufen dann rasch über den Boden hin bis an den Rand desselben. „Ihr Gang ist leicht und schön“ bemerkt Brehm, „mehr hühner- als taubenartig, immerhin aber noch etwas trippelnd, nicht eigentlich rennend wie bei den Hühnern. Sie tragen sich im Gehen verhältnismässig hoch, halten die Fusswurzeln gerade und setzen nun langsam

1) Al-munakkkhal: *Ag* XVIII S. 156 V. 1 u. *H* 266, *Qazwînî* I 423, Ahlwardt's *Khalaf al-a'mar* S. 187.

ein Bein vor das andere, nicken aber nicht bei jedem Schritte mit dem Kopfe wie die Tauben zu thun pflegen“. Daher wird auch gerade der feierliche Schritt der Jungfrau beim Festumzug dem Schreiten der Flughühner verglichen (Ag XIX 105). Den Gang der Schlaftrunkenen, welche sich auf ihre Mägo stützend zum nächtlichen Stelldichein kommt, vergleicht Imr. 36, 9/10 dem Gange des durch Blutverlust Erschöpften. An eine ähnliche Situation werden wir auch zu denken zu haben, wann der Gang von Frauen die Dichter an den Gang Betrunkener erinnert (Imr. XX 18, 'Amr m. 86).

### Liebe und Ehe.

Die Gesamterscheinung der Geliebten vergleichen die Dichter gerne mit einer Palme oder einem von jenen mit Votivgaben (Lappen, Schmuck) behangenen heiligen Bäumen (*Ricinus communis*, *Calotropis procera*), von denen S. 26 die Rede war oder dem Papyrus (al-Mukhabbal: M. XI 11). Aus der Tierwelt wird mit Vorliebe die Gazelle und Antilope herangezogen; Schubruma ibn at-Tufail gebraucht II 339 rim geradezu als Metapher für Frau. Der Vergleich mit Schafen bezieht sich wol meist auf das wilde Mähnschaf (*ovis tragelaphus*); s. darüber Heft II S. 115.

Der Eingang der Qasiden, das Nésib, welches weder zu lang noch zu kurz sein soll (NB 20) ist der Geliebten gewidmet. Meist war es eine verheiratete Frau, eine Mutter von Kindern; wird doch die frühreife Südländerin gewöhnlich schon in einem Alter verheiratet, das uns noch als Kindesalter erscheint. Auch musste, da viele Mädchen gleich nach der Geburt lebendig begraben wurden, Frauenmangel herrschen. Oft bezeugt die Kunje der Geliebten, dass wir es mit Müttern zu thun haben, so lässt Umm Huwairith (Imr. m. 7) keine andere Deutung zu als Mutter des kleinen Hârith. Auch dürften vielleicht die häufigen Vergleiche der Geliebten mit



einer Gazelle oder Antilope, die zärtlich ihr Junges behütet (z. B. Zuhair IX 5) Anspielungen auf die Mutterliebe enthalten. Vrgl. ferner Imr. m. 16 ff. Doch geht Wellhausen zu weit, wenn er (Ehe bei den Arabern S. 473) behauptet: „Auf die Jungfräulichkeit der Geliebten wird nie Gewicht gelegt“. Vrgl. z. B. Imr. m. 23. Durchweg besingen die Araber nur Frauen, welche nicht in ihrem Besitze sind; meist solche, deren Gunst sie einst genossen haben. Das Nomadentum begünstigt vorübergehende Verhältnisse, welche im Islâm unter der Form der *mut'a* eine Sanction erhalten haben, die ihren Fortbestand bei den Schi'iten officiell, bei den Sunniten inofficiell bewirkte (Snouck Hurgronje, Mekka II S. 156). Auch die Leichtigkeit der Scheidung im Islâm ist, wenn auch teilweise durch die scharfe Trennung der Geschlechter vor der Ehe bedingt, ein Residuum der Beduinenzzeit. Der Name der Geliebten wird fast immer in den Liedern genannt, was mit der oben geschilderten Abneigung gegen alles Indeterminirte zusammenhängt, vermutlich ist es aber oft ein Pseudonym desselben Silbenmaasses. So richtet al-Muraqqisch al-akbar Ag V S. 191 ein Lied an seine Geliebte Asmâ allerdings in Gegenwart ihres Gatten, in dem er sie Sulaima d. i. kleine Selmâ anredet. Die Deminutivform des Namens wird mit Vorliebe verwendet; die Geliebte Gemîls ist uns unter dem Namen Bothaina viel bekannter als unter ihrem eigentlichen (Bathne). Der Liebhaber tröstet sich an der verlassenen Stätte entweder damit, dass er auch andere Frauen vor dieser geliebt und vergessen habe, Imruulqais führt in seiner Mu'allâqa ein kleines Namenregister derselben an, oder auch mit seinem Alter, das oft schon seine Haare gebleicht hat gleich den Schösslingen der *thagâm*-Pflanze (Del. 99 V. 15; Muzarrid: M. XVI 3); allerdings verstand man die Kunst ihnen mit dem Saft der *jurannâ*-Pflanze (an letzterem Orte) oder *hinnâ* (Imr. m. 62) ihre braune Farbe

wiederzugeben. Die Schilderung der Geliebten ist eine wesentlich sinnliche, auf Charakterzüge wird wenig Wert gelegt (eine Ausnahme ist Schanfarâ: M. XVIII 6 ff). Scherzend und lachend, nicht schüchtern, sondern durch Ziererei und Spott herausfordernd<sup>1)</sup>, treten uns die arabischen Mädchen in den Liedern entgegen; sie necken den gealterten Liebhaber, indem sie ihn ihren Onkel nennen (Zuhair XV 3); mit sicherem Orientierungsvermögen ausgerüstet lenken sie aus der Sänfte die Kamelin durch pfadlose Wüsten, ihr Ziel nicht verfehlend, so wenig wie die Hand jemals den Weg zum Munde verfehlt (Zuhair m. 10). A'schâ rühmt von seiner Geliebten m. 5, dass sie nicht neugierig das Geheimnis des Nachbars belausche. Sonst gelten die Schilderungen körperlichen Vorzügen und dem Schmucke, mit dem die Orientalin sich reichlich zu beladen liebt. Namentlich sind es zwei Situationen, in denen uns die Dichter die Geliebte vorführen. Einmal gedenken sie gerne wohmütig des Augenblicks, da sie dieselbe zum letzten Mal sahen beim Aufbruche, den ihnen schon das Krächzen des Trennungsrabon<sup>2)</sup> vorherverkündigt hatte, als die Frauen in ihren Kamelsänften<sup>3)</sup> saßen und der Vorreiter den langsamen kunstvollen *hidâh* anstimmte<sup>4)</sup>, der nach Wetzsteins Schilderung (ZDMG XXII 1868 S. 95) schwermütig und klagend klingt. Er passte zur Stimmung des Zuschauers (Amr m. 21). Die Kamele

1) Der Muslim verlangt allerdings das Gegenteil, wenn es auch im Orient selten zu finden sein mag s. Lane, Arabian Society S. 228.

2) *gurâbu 'l-bain*. Über *gurâb* vrgl. meine Stud. in arab. Geogr. S. 106.

3) Vrgl. die Abbildung bei Layard, Niniveh und seine Überreste, deutsch von Meiszner, Leipzig 1850 Fig. IV.

4) Zuhair m. 25 (zweifelhafte Lesart), IX 9, X 6. Die Sitte besteht auch noch in Persien, vrgl. Polak, Persien II S. 99 von den Kamelen: „Der Führer schreitet entweder voran und animirt die Tiere durch einen monotonen Gesang, bei dessen Aufhören sie stehen bleiben, oder er sitzt auf dem Rücken des vordersten, welchem dann die übrigen willig folgen.

schreiten im Takt des Gesanges<sup>1)</sup>, während die Frauensänften gleich Meerschiffen hin- und herschwanken, bis der Zug, den sie schliessen (B 28), in der Ferne verschwindet. Von den Namen dieser Sänfte ist *za'ine* von Interesse, weil es ursprünglich die Sänfte selbst, dann die Frau in derselben und schliesslich auch ausserhalb derselben bezeichnet, genau entsprechend dem Bedeutungswandel von Frauenzimmer und des türk. *odalyk*-*Odaliske*<sup>2)</sup> von *oda* Zimmer. Die roten Wollfetzen, mit denen diese Sänften geschmückt sind, haben sich seit dem 6. Jahrhundert bis auf den heutigen Tag erhalten<sup>3)</sup>. Die Verliebte weint beim Abschied wie derjenige, welcher eine Koloquiathe zerdrückt (Imr. m. 4), oder als ob die Nähte eines gegerbten Schlauches aufgingen ('Abid V. 8 ed. Hommel, Aufs. und Abh. S. 55, *Dhu-r-Rummas* von Smend edirte *Qasîde*) oder gleich einer Regentraufe (Imr. 63, 16) oder einer *ma'hâle* (vgl. Doughty II 465, I 280), die eine Kamelin troibt zur Bewässerung einer Palmpflanzung (Zuhair IX 10 ff) oder gleich einer *bakre* (Zuhair XVII 9), einer kleinen *ma'hâle*<sup>4)</sup>. Die meisten dieser Bilder gehören offenbar zunächst der *marâthî*-Poesie an, der sie weit angemessener sind (vgl. *al-Khansâ*: NB 170) und drangen von hier aus ins *Nesîb* ein.

---

1) Bostân ed. Graf III V. 303 S. 223.

2) Kieffer & Bianchi: „On appelle *odaliq* les esclaves du harem du G. S. qui ne sont pas du nombre des sept *qadin* ou esclaves favorites.

3) Zuhair m. 12; 'Alqama ed. Ahlwardt XIII 5, ed. Socin II 5; Doughty I S. 437; ferner B 34: „Der *ketteb* ist manchmal ringsum mit verschiedenfarbigen Tuchschnitzeln behangen“; vgl. die oben genannte Abbildung bei Layard. Auch die meist von Ochsen gezogene *araba*, in welcher die türkischen Frauen spazieren fahren, scheint ein Analogon zu besitzen; „der flockicht gewebte Überhang aus rother Schafwolle“, sagt Murad Efendi, Türkische Skizzen I S. 67 bei Beschreibung eines solchen Gespanns, „der als Baldachin gegen die Sonnenstrahlen schützt“.

4) Nach SchW 87, während A'lam (Landberg's *Primeurs Arabes* II S. 118 Z. 2) *ma'hâle* einfach durch *bakre* erklärt.

Die andere Situation, in der uns die Dichter die Geliebte vorzuführen lieben, ist ihre Erscheinung als khajâl, wol auch bei den Älteren nur ein Traumbild, und keine Hallucination, wenn es auch bisweilen etwas unvermittelt auftritt, so Baschâma: M. IX, 2.

Die Nennung des Namens der Person, welche einem am teuersten ist, soll den eingeschlafenen Fuss kuriren; Liebeslieder gedenken bisweilen dieser Probe<sup>1)</sup>. Heftige Liebe scheint sich auch auf die beiderseitigen Tiere zu übertragen. Wenigstens sagt al-Munakhkhal (Ag XVIII S. 156): „Und ich liebe sie und sie liebt mich, und es liebt ihre Kamelin mein Kamel“. Besonders innig und leidenschaftlich pflegte sich die Liebe beim Stamme 'Udhra (s. oben) zu gestalten, dem die berühmten Liebespaare 'Orwa und 'Afrâ, Gemîl und Bathna angehörten.

Für die Frau wird dem Vater derselben vom Freier ein Kaufpreis (mahr hebr. môhar) entrichtet, der gewöhnlich in 100 Kamelen besteht (vgl. z. B. Ag V 190), II 538 sind es 50. Die 'Äneze halten es nach B. 88 für schimpflich einen solchen Kaufpreis anzunehmen. Häufig scheitert die gewünschte Heirat an dem Unvermögen des Jünglings den Kaufpreis zu zahlen. Der Vater des Dichters as-Simma wollte dessen Schwiegervater ein Kamel von den ausbedungenen 50 vor-enthalten, indem er meinte, es würde darauf nicht ankommen. Dieser aber erklärte *والله ما رأيت الام منكما جميعا* „Ihr seid die ruppigsten Leute, die mir vorgekommen sind“ (H a. a. O.) und brach die Beziehungen ab<sup>2)</sup>. Von Hochzeitsgebräuchen erfahren wir durch die Lieder wenig. Wie noch heute, gaben sich Bräutigam und Braut vor der Hochzeit

1) Sitzungsber. d. philos.-hist. Cl. d. kais. Akad. d. Wissenschaften VI. Bd. Wien 1851 S. 439; Del. S. 7 Z. 6; WR 142.

2) Über den hebr. môhar vgl. Nowack, Lehrbuch d. hebr. Archäologie I S. 155.

bisweilen Rätsel auf (Ag VII 74/5). Dass die Braut hadi „Geloitoto“ genannt wurde (z. B. 'Antara XXVII 1) deutet doch wol darauf, dass sie dem Bräutigam in feierlichem Aufzuge zugeführt wurde, obwol Wellhausen (Ehe bei den Arabern S. 443) sagt: „Von dem Einholen der Braut mit grossem Pomp finde ich aus alter Zeit in Arabien keine Spuren“. Allerdings vermag ich die Zuführung in der Brautnacht unter Gesang und Musik, wie sie eine in der Jemâma lokalisierte Sage bei Qazwîni II 88 schildert und wie wir sie von den Hebräern her kennen (Nowack a. a. O. I S. 163), in dieser Form für die eigentliche Wüste nicht zu belegen, doch scheint die von B 213 geschilderte Zuführung der Braut bei den Beduinen urwüchsig und ist schwerlich importierte Sitte; vrgl. auch S. 215: „Ist er indessen nicht zuvor verheiratet gewesen, so wird sie (die Braut, welche schon früher verheiratet war) in Pomp von ihrem Zelte zu dem seinigen geführt“. Die Braut pflegte die Tätowirung des Handgelenks für diesen Festakt auffrischen zu lassen ('Antara a. a. O.) und sich reichlich mit Salben und Moschus zu parfümiren. Bisweilen kommt es vor, dass sich nicht der Mann mit der Frau, sondern die Frau mit dem Manne verlobt, vrgl. zu Wellhausen, Ehe S. 466 Layard, Nineveh und Babylon 316: „Suttum hatte nicht um Rathaijah geworben, sondern sie hatte sich ihm selbst zur Frau angeboten, was bei den Beduinen, wie es scheint, nicht oben selten vorkommt“. Nowack bemerkt in seiner hebräischen Archaeologie I S. 158: Das Ausbreiten f des Mantels über das Weib scheint bisweilen die symbolische Handlung der Aufnahme gewesen zu sein, vrgl. Ez. 16, 8, Rt. 3, 9. Hierzu bietet Arabien interessante Parallelen vrgl. Burckhardt S. 213: „einer der Verwandten des Bräutigams / wirft sogleich einen abba oder Mannsmantel über sie, verhüllt ihr den Kopf damit und ruft aus: „Niemand soll dich bedecken, als der und der“ und hierbei nennt er den Namen

des Bräutigams“. Der Sohn, der die Wittwe des Vaters übernahm, warf ihr zur Heidenzeit sein Kleid über FE 223, Wilken, Matriarchat S. 69. Näheres über Hochzeit, Ehe und Scheidung bei Wellhausen, Die Ehe bei den Arabern: GN 1893 No. 11. Vrgl. ferner G. A. Wilken, Das Matriarchat bei den alten Arabern, Leipzig 1884; W. Robertson Smith, Kinship and marriage in early Arabia, Cambridge 1885, eingehend besprochen von Noeldeke: ZDMG 40. Bd. 1886; Perron, Femmes Arabes avant et depuis l'islamisme, Paris-Alger 1858 bietet eine Reihe Erzählungen des k. al-agânî, leider in einen ungenießbaren Phrasenschwall eingekleidet.

Nowack u. a. sprachen die Vermutung aus, dass die Hochzeitsgebräuche vielleicht der Schlüssel zum Verständnis des Hohen Liedes werden könnten. — Die Situation erinnert in demselben bisweilen an die von B 217 geschilderten Verhältnisse. Der Schluss von Kapitel III erinnert an die von Wetzstein geschilderte Sitte der syrischen Fellâhen den Bräutigam als König auf einen Tron zu setzen, man beachte namentlich Vers 11.

Die Frau spielt als Inhaberin des Zelttes dem Schutzsuchenden gegenüber bisweilen eine Rolle, die an den Mantelfrieden der Frau bei den Germanen erinnert. Wie sich diese Auffassung durch Jahrhunderte treu erhielt, mag folgende Parallele darthun. Wellhausen stellt a. a. O. S. 445 folgende Belege zusammen: Ag XVIII 137, 5 ff: „Sulaik b. Sulaka entfloh vor seinen Verfolgern in ein Zelt und begab sich in den Schutz der Hausfrau; die zog ihm ihren Rock an und stellte sich mit blosser Schwerte den Verfolgern entgegen — als sie nicht abliessen, zog sie den Schleier von ihrem Haar und rief ihre Brüder zu Hülfe. XX 162, 17 hat die Frau den Schutz zu gewähren und zu versagen, obgleich ihre beiden Brüder zugegen sind. XIX 79, 16; 80, 4 bestätigen



dagegen Männer den Schutz, den die Frau im Zelte gewährt hat“. Dazu vrgl. man Layard, Nineveh u. Babylon 318: „Im Winter des Jahres, welches ich in Babylonien zubrachte, wurde nach einem Treffen zwischen den Boraidsch und den regulären türkischen Truppen, welches in der Nähe von Baghdad stattfand und in welchem letztere geschlagen wurden, ein fliehender Soldat im Angesicht des Lagers gefangen genommen. Die, welche ihn gefangen hatten, wollten ihn eben tödten, als er seine Hände gegen das Zelt ausstreckte und das Dakhil von dem Besitzer desselben forderte, welcher zufällig Sahiman, Midschwels ältester Bruder war. Der Scheikh war gerade abwesend, aber seine schöne Gattin Naura leistete der Aufforderung Folge, ergriff eine Zeltstange, schlug auf die Verfolger ein und rettete dem Soldaten das Leben. Diese Handlungsweise wurde von den Beduinen sehr gelobt“. Vrgl. ferner Mayeux, Les Bédouins Tome II S. 100—105.

Den Säugling pflegte man mit Amuletten zu behängen (s. z. B. Imr. m. 16). Onyx am Halse des Knaben aus angesehener Familie erwähnt Imr. m. 64. Bei Schabib b. al-Barsâ (M. 27, 18) heisst der Säugling „der mit den beiden Kaurimuscheln“. An solchen kaut er auch bei 'Abda: M. XIX 22. Aus der Geschichte Muhammads ist bekannt, wenn auch von der modernen Kritik in diesem Falle bezweifelt, dass die Mekkaner ihre Säuglinge gerne einer Beduinenamme übergaben, welche dieselbe in die Wüste mitnahm. Der Brauch hat sich erhalten: B 337. Die Beschneidung erfolgte ziemlich spät; sie ist in Arabien nicht etwa erst islâmisch; vielmehr ist dieser Brauch noch heute innerhalb des Islâm ethnisch begrenzt. Wie bei den Äthiopen wurden und werden in Arabien auch Mädchen beschnitten (DH 147, 2; Snouck Hurgronje, Mekka II S. 142).



## Haustiere.

**Kamel** <sup>1)</sup>. Dem Nomaden gilt sein Vieh mehr als dem Ackerbauer, der sein Herz an Haus und Hof hängt. Jedes Heerdentier hat bei den Beduinen seinen Namen, bei dem es gerufen wird (vgl. شاة IV, Doughty I 428). Namentlich aber ist das Kamel dem Araber ein unzertrennlicher Begleiter; wohin er nur seinen Fuss setzte, stets der Gefährte seiner Wanderzüge, die Entfernungen überwindend vielfach der Begründer seiner Siege, die Völker verbindend der Förderer seiner Kultur. Obwol das Kamel erst mit den Arabern in Afrika einwanderte, ist es doch seit alten Zeiten der Gefährte des Beduinen gewesen, wenn es auch auf den ägyptischen Darstellungen nicht erscheint. Schon auf dem Monolith Salmanassars II Rev. 94 (860—825 v. Chr.) werden 1000 Kamele eines Arabers genannt (D. H. Müller a. a. O. S. 3).

Das Kamel vereinigt in sich die Vorzüge des in Arabien nicht gedeihenden Rindes, indem es dem Nomaden Milch und Fleisch liefert, des Schafes, indem es ihm Wolle trägt, während einige Wüstenschafe statt der Wolle straffes Haar haben, und drittens des Pferdes als Reit- und Lasttier. Es ist das einzige Verkehrsmittel der Wüste, da das Pferd nicht eigentlich als solches angesehen werden kann. Der Mist des Kamels ist zugleich, da Holz in der Wüste selten ist, das gewöhnliche Brennmaterial. Nur noch das Rentier hat auf den Schneefeldern des Nordens eine ähnliche Bedeutung für den Menschen. Wie die Polargegenden durch das Rentier, so werden die Wüsten durch das Kamel für den Menschen erst bewohnbar.

Kein Stoff wird demnach in den Liedern ausführlicher

---

1) Hammer-Purgstall, Das Kamel (Denkschriften d. Wiener Akad., Philos.-hist. Cl. VI 1855) wird heute kaum noch Jemand benutzen. Doch muss der Titel wol genannt werden.

behandelt als die Dromedarin. Ihre Schilderung reiht der Dichter sofort der Schilderung der Geliebten an. Die Ideenassociation wird bei diesem Übergange äusserlich etwa in der Weise hergestellt, dass er auf diesem Tiere zu ihr geritten sei, scheint aber in Wahrheit mehr eine innere. Ist doch die Reitkamelin der beste Freund des Beduinen; von ihren Vorzügen hängt oft das Gelingen eines Raubzuges ab, ihre scharfen Sinne warnen ihn namentlich bei Nacht vor drohender Gefahr, ihrer Schnelligkeit und Ausdauer verdankt er vielleicht sein Leben. Das müssen wir uns bei jenen häufigen, oft recht umfangreichen Schilderungen vergegenwärtigen, zu deren vollem Verständnis man viele Kamele gesehen und erprobt haben müsste. Wo uns Tarafa's Mu'allaga und des Ka'b ibn Zubair Mantelgedicht langweilt, mögen die Augen altarabischer Hörer von ganz besonderem Interesse geleuchtet haben. Da ein Ross nicht jeder sein eigen nennt, ist die Dromedarin, die er reitet, oft des Wüstensohnes teuerster Besitz. Die Vorderfüsse eines jungen Kamels erinnern den 'Amr b. Kulthûm (m. 14) an die Arme seiner Geliebten und Tarafa vergleicht (m. 52) den kunstvollen Gesang einer Sängerin dem Klagegebrüll einer Dromedarin um ihr geschlachtetes männliches Füllen<sup>1)</sup>. In dem von Wetzstein im 22. Bd. der ZDMG mitgeteilten Beduinenmärchen heisst es von einem verliebten Mädchen (S. 103): „Und wenn sie die Einsamkeit umfing, jammerte sie laut wie eine Kamelin, welche ihr Junges verlor“. Eine altarabische Ehescheidungsformel lautet: „Dein Leitseil ist auf deinem Widerrist“ (FE 207) d. h. Niemand hält dich, während andererseits die Gattin beim Tode

---

1) Ähnlich heisst es im Rigveda vom Gesang der Himmelsjungfrauen: „hübsch wie Milchkühe brüllten sie“ und an einer andern Stelle sagt ein indischer Sänger: „Wie Milchkühe dem Kalbe zubrüllen bei den Ställen, so wollen wir dem Indra mit unsern Liedern“. Zimmer, Altindisches Leben S. 223.

des Gatten ausruft: „O mein Kamel“<sup>1)</sup>, d. h. du hast mich ernährt und getragen. „Werden dann wol“ fragt ein Dichter seines Todes gedenkend „meine Kamelweibchen ihr Gesicht zerkratzen oder ihren Kopf mit schwarzen Tüchern umwickeln“ (ZDMG XII 1858 S. 63). In der muslimischen Legende reden Kamele mit dem Propheten, wie Bileam mit seinem Esel (Demîrî ed. 1306 I S. 11 ff) und Wrede erzählt (S. 130) von einem abgestürzten Kamel: Voller Verzweiflung warf sich der Beduine auf sein todttes Tier, rief es beim Namen und weinte bitterlich. Kurz, der Anblick eines zerschmetterten, zu seinen Füßen liegenden einzigen Sohnes hätte einem Vater keine stärkern Äusserungen der Trauer entreissen können. Die Beduinen startten schweigend, auf ihre Gewehre gelehnt, in die Scene, ohne auch nur den geringsten Versuch zu machen, den armen Menschen von dem Gegenstand seiner Betrübnis zu entfernen. Endlich machte einer von ihnen die Bemerkung, dass es Zeit sei, nach dem Ruheplatze zurück-zukehren, worauf sie ihren klagenden Kameraden mit Gewalt fortführten. Der Packsattel, obgleich zerbrochen, und die Halfter wurden mitgenommen“<sup>2)</sup>. Vrgl. auch Wrede S. 132.

Mâl „Besitz“ heisst in der vorislâmischen Poesie meist geradezu „Kamele“, vrgl. Zuhair XIV 22, m. 44. Den Beduinen Arabiens erscheint es fast unglaublich, dass Kamele mit 2 Höckern<sup>3)</sup> existiren (Doughty II S. 565, vgl. B 158). Das Arabische besitzt eine grosse Zahl von Worten für die

1) L III S. 147; Snouck Hurgronje, Mekka II S. 188.

2) Auch Imr. m. 11 schleppen die Mädchen den Sattel des für sie geschlachteten Kamels mit.

3) Mehrfach pflegt man jetzt das einhöckerige Tier als Dromedar zu bezeichnen und die Wörter Kamel und Trampeltier (s. Brehm) nur auf den zweihöckerige *Camelus bactrianus* zu beziehen. Ich folge dieser Unterscheidung nicht, da Trampeltier nur eine volksetymologische Umbildung des griechischen Dromedar (Lauf-tier), Kamel dagegen ein semitisches Wort ist und wir bereits aus der biblischen Geschichte gewohnt sind dabei an den einhöckerigen *Camelus dromedarius* zu denken.

verschiedenen Racen und Altersstufen des Kamels, welche die Poesie noch durch zu Substantiven gewordene Adjectiva, die verschiedene Eigenschaften hervorheben, beträchtlich vermehrt hat. In jedem Jahre wird das Tier anders benannt. Im fünften, wann seine Zähne von gleicher Länge sind und keiner über die andern hinausragt, heisst es qâri/a. „Wir sind jetzt wie die Zähne der qawâri/“ ruft die Dichterin al-Khansâ (ed. Bêrût 1888 S. II Z. 7) aus, d. h. früher waren wir durch ihn den andern überlegen, jetzt stehen wir mit ihnen auf gleicher Stufe. Auch der Geschlechtunterschied bedingt wiederum verschiedene Benennungen. Nach Demîrî I 1<sup>1</sup>\* ist gamal Kamelmann, nâqa Kamelfrau, qa'ûd Kameljüngling, qalûs Kameljungfrau.

Die Beduinen reiten fast ausschliesslich weibliche Kamele, weil diese einen sanfteren Gang haben (vgl. Doughty II 279); die männlichen, welche anderswo zum Lasttragen bevorzugt werden<sup>1)</sup>, pflegt man in der Wüste jung zu schlachten, da sie keine Milch geben und jeder Trunk für den Wüstenbewohner von grosser Wichtigkeit ist. Vergewegenwärtigen wir uns Situationen wie Doughty II S. 296: „dann sahen wir ihre Kamele und der Gedanke an die Abendmilch war unsern Herzen erfreulich. „Aber siehst du“, sagte Hâmed, „es sind alles Männchen!““ Dann wird uns begreiflich werden, warum die Dichter, in deren Phantasie nicht nur die Wolken am Himmel<sup>2)</sup>, sondern auch viele abstrakte Dinge die Gestalt von Kamelen annehmen, sich das Unheil, und zwar namentlich das Kriegsunheil, als eine männliche Füllen werfende Dromedarin vorstellen<sup>3)</sup>. „Ein schleichender Ruin

1) Denn sie sind stärker, weshalb die Reitkamelin rühmend eine „männliche“ genannt wird s. Harîth: M. XXVI 7; Ka'b ibn Zuhair: Del. 111 V. 18.

2) S. oben S. 22. — Auch das Schwert wird als Kamel gedacht, das man zur Tränke führt: SchW 63.

3) Zuhair m. 31 32, XIV 16; Del. S. 33 Z. 9, S. 37 Z. 2 ff; Wellhausen, Skizzen und Vorarbeiten I S. 168.

(des Vermögens) ist das männliche Junge Werfen der Kamele“, sagt ein arabisches Sprichwort<sup>1)</sup>. Zuweilen stopft man die Haut des geschlachteten männlichen Füllens mit Panicum aus, damit die Kamelmutter bei ihrem Anblick ruhig weiter Milch gebe. Eine solche ausgestopfte Haut heisst *bauw* s. Del. S. 32, Khansâ S. 26 Z. 2, DH 74, 6. Als eine Kunje der Kamelin nennt daher Demîrî II [٧] ummu *bauw*<sup>ia</sup>. Auch die Rosse werden mit Kamelmilch getränkt (HS 111) und zwar gleich nach dem Melken; für das Ross des Khalaf al-a/mar werden fünf Milchkamele gemolken (s. dessen von Ahlwardt edirte Qasîde V. 57); erst nach den Pferden trinken die Menschen und zwar, wie Doughty (I S. 261) erzählt, häufig aus demselben Gefäss. Zweimal täglich wurden die Kamele gemolken, am Abend und am Morgen; al-kalbatân<sup>i</sup> eig. die beiden Melkungen gebraucht man daher geradezu für Abend und Morgen; deshalb sagt auch al-Akhnas ibn Schihâb: M. XXXII 20 = H 346 von den Rossen der Benû Taglib: „und als Abendtrunk bekommen sie Milchfülle und als Morgentrunk desgleichen“. Die Kamelin wurde von Männern gemolken (s. z. B. Gubaihâ: M. XXXIII 5 u. 7). Mehrfach wird des Stosses gedacht, den die Milchkelin unter Umständen dem Melker versetzt. Einer schwer Milch gebenden Kamelin ruft man beim Melken bis! bis! zu (s. z. B. Imr. XVI 2). Beim Melken gleicht das Rauschen der Milchstrahlen der heftigen Bewegung des Blasebalgs: Gubaihâ: M. XXXIII 7. Der Melkeimer wurde aus dem Holze des *nîdâr*-Baumes gefertigt, ebend. Vers 10. Damit das Kamelfüllen nicht mehr Milch sog als notwendig war, pflegte man das Euter der Kamelmutter zeitweise mit einem Euterband (*sirâr*) zu schützen, *sarr* ist das Zeitwort, welches dieses Geschäft bezeichnet (al-Hutaia XXIII 3, 12). Doch galt das

---

1) HS 143.

bisweilen für unedel und Geiz verratend (Schanfarâ, Lāmījat al-'Arab 14) und wurde von Sklaven verrichtet (s. Thorbecke's 'Antara S. 19). Nach B 55 verfertigen die Frauen zu diesem Zwecke Beutel aus Kamelshaaren, der Name eines solchen ist bei den 'Āneze schamle. „Die Schnur, welche diesen Beutel festhält“, bemerkt B 159, „umgibt den ganzen Körper des Kamels und bleibt auch an demselben in der Regel, selbst nachdem die schamle abgenommen ist. Ich bemerkte diese Schnur an den meisten weiblichen Kamelen in der Wüste“. Zur Zeit der Not lieh wol der Reiche eine Kamelin zur Nutznutzung an Bedürftige; ein solches Tier wurde „manīla“ genannt, der Mann, dessen Gewohnheit dies war „mannāh“: DH 79, 3.

Auch als Lasttier ist das Kamel von grosser Bedeutung bei einem Wandervolke, das in seinem Lande wegen der Beschaffenheit der Wege Wagen kaum verwenden könnte. Die beiden Lasten des Tieres, welche zu beiden Seiten herabhängen, waren mit Schleifen versehen, durch welche, um sie über dem Rücken zusammenzuhalten, ein spannenlanger Pflock, schi:āz genannt, gesteckt wird s. Landberg, Primeurs Arabes II S. 132/3 (Zuhair ed. Ahlwardt VIII 3). Eine in dieser Weise verteilte Last wird ma'dūl genannt ('Abda: M. XXV 53).

Während das Lastkamel meist langsamer geht als der Fussgänger (vgl. van den Berg, Le Hadhramout S. 17) übertrifft eine gute Reitedromedarin auf weitere Entfernungen durch Stätigkeit die Leistungen des besten Rosses (vgl. B 365 ff, Glaser). Überhaupt ist zwischen einem guten und schlechten Kamel ein ähnlich grosser Unterschied wie zwischen einem edlen Renner und einem Klepper. Bei edler Kamel-Race wird Inzucht gerühmt (Aus ibn Hagar XII, 14, Ka'b ibn Zuhair: Del. 112 V. 20). Am meisten geschätzt wurden die zur Zeit der Frühlingsweide geworfenen Dromedarfüllen. Die



schnellsten Kamele sind heute die aus 'Omân, doch besitzen sie geringere Ausdauer als andere Racen (Doughty II 458, B 363, 372). Die Zucht des jemenischen Stammes *Arhab*, eines Zweiges der süd-arabischen *Hamdân* war berühmt: JH 963, Del. 49 Z. 7. Vor allem aber ward die aus der süd-arabischen Landschaft *Mahra* stammende Zucht geschätzt vrgl. JH 963, Del. 6 Z. 4, Ag V S. 166 Z. 6 v. u. Der Khalife *Sulaimân ibn 'Abdalmalik* (714–717 D.) beauftragt seinen Statthalter im Jemen ihm *Mahra*-Kamele zu kaufen: *Qazwîni* II S. 11 Art. *Mahra*. In einigen Negersprachen soll das Kamel *meheri* heissen, ob dieser Name mit *Mahra* zusammenhängt, entzieht sich meiner Beurteilung. Die *Schadan*-Race (*'Antara* m. 22) soll aus dem Jemen stammen; eine Lokalität *Schadan* ist freilich nicht nachzuweisen (s. *Tebrizî*, *Jâqût*); auch über die 'idischen Kamele variiren die Angaben (*LA*, *Demîrî* I 11). Einige Racennamen werden von arabischen Philologen auf Hengstnamen zurückgeführt, was in der That in vielen Fällen berechtigt sein mag. So sollen die *Schadqam* oder *Schadhqam*-Kamele von einem edlen Kamelhengst dieses Namens, der dem *No'mân* b. *al-Mundhir* gehörte, abstammen (*Demîrî* I 11). *Gadali*-Kamele nennt *Schabîb* b. *al-Barsâ*: M. XXVII 10.

Was *Burckhardt* S. 160 von der Farbe der Kamele bemerkt, dass nämlich die braunen nicht geschätzt werden etc., gilt auch für das arabische Altertum, welches eine hell-rötliche (*admâ*) oder gelblich-weiße (*'aisâ*: *Imr.* 36, 4; *Nâbîga* XXI 20; *DH* 95, 7; vrgl. *Demîrî* I 11) bevorzugte. Die meisten Tiere waren wol braunrot (*humr*), unter diesen kamen nach einem *Hadîth* (*Demîrî* I 12) zu schliessen häufig vereinzelte aschgraue Exemplare vor; ein solches Tier hiess *auraq* oder, war es weiblich, *warqâ*. Im Innern Arabiens giebt es eine Race von Kamelrappen, welche seit alten Zeiten bis auf den heutigen Tag geschätzt wird, s. Heft I S. 15/16;



sonst pflegen die Araber dunklere Tiere meist als minderwertig in früher Jugend zu schlachten.

Über die verschiedenen Gangarten des Kamels vrgl. B 366, 337 und Selim 'An'ûrî's Kanz en-nâzim (Dichterschatz) S. 148.

Bis zum vierten Tage können die Kamele der Beduinen Arabiens ungetränkt bleiben, dann muss (wenigstens im Sommer) ein Brunnen erreicht sein: Lebîd XXVII 5, Doughty II 264, B 360/1; vrgl. dazu Imr. XXXI 5, 'Abda: M. XXV 24. Vielfach finden sich abweichende Angaben, die aber als Ausnahmen anzusehen sind, s. z. B. FE 233, Demîrî I 14. Man liess das Kamel sich nicht gleich satt trinken, zunächst bekam es nur einen Trunk zur Stillung des Durstes (nahil) und wurde dann nach einiger Zeit zum zweiten Mal getränkt ('all vrgl. z. B. Schanfarâ: M. XVIII 25), s. Giese Addâd S. 22 ff.

Bei der Sattelung kommt auf den Höcker des Kamels zunächst die walîje zu liegen, welche bei feistem Höcker leicht abgeleitet: Baschâma: M. IX 12. Sie sollte wol den Druck des Sattels lindern. Trotzdem geschieht mehrfach der rückenwunden stöhnenden Kamelin Erwähnung: „Mögest du heil zurückkehren heilen Rückens“, wünscht Imr. 59, 15 seinem Reittier. Es giebt verschiedene Formen des Kamelsattels, Reitsättel und Packsättel. 'Ilâfische Kamelsättel: Nâbiga X 16. Gabîr ist ein ganz primitiver Kamelsattel sowol zum Reiten als für Lasten<sup>1)</sup>. Die Frauensänfte wurde über dem gabîr befestigt (Imr. m. 13, 14) und war mit Schutzvorhängen versehen. Von der Herstellung des Sattels wird bei

1) Von Abel Imr. m. 14 unrichtig „Kamelsänfte für Weiber“ übersetzt.

Vrgl. B 369, LA وهو للنساء يشد عليه الهودج

Vrgl. mischna עכרית Kelim 23. Vom gabîr und den andern Formen der Kamelsättel hat Herr Prof. Euting Zeichnungen mit Benennung der einzelnen Teile heimggebracht.

den Handwerken die Rede sein. Auch über den Reitsattel pflegte man noch um den Sitz weicher zu machen ein Kissen zu breiten<sup>1)</sup>. Kamelsteigbügel (*garz*) erwähnt al-Muthaqqib: **M. XXII 10**; vrgl. *Ag V S. 166 Z. 5 v. u.* Ausserdem trug das Reitkamel noch einen Proviant sack (*saḡne*) s. al-Muthaqqib: **M. XXII 7**. Gelenkt wurde es mittelst eines Nasenringes (*burā*), an dem die Zügel, die *DH 93, 21* mit gestreiften Schlangen verglichen werden, befestigt waren. Zum Heraufziehen der herabgefallenen Zügel auf den Reitsitz diente und dient noch heute der *miḡgan* (nicht *miḡgān* od. *miḡdjān*, wie Sachau in seinem „Reisewerk“ S. 303 druckt), auch *misch'ab* genannt (vrgl. Doughty I 223), ein etwa meterlanger (also nicht „kurzer“) Stab, an dem noch ein Teil der Wurzel eine Art Widerhaken bildet. *Imr. IV 55* wird er mit den Hörnern der Antilope verglichen. Hinter dem *rākib* trägt das Kamel bisweilen noch einen Hintermann *redif* (*Leḡid*, *Khālidi* 112); gelegentlich des Beutezuges werden wir darauf zurückkommen.

Mit der halb fliegenden, halb laufenden Straussin vergleicht der Beduinendichter mit Vorliebe sein Reitkamel. Auch der Vergleich der Tiere, welche die Frauensänften tragen, mit Schiffen findet sich bereits bei vorislāmischen Dichtern s. **Heft I S. 80**. Doch heisst das Kamel keineswegs für gewöhnlich „Schiff der Wüste“, wenn auch die Bezeichnung „Schiffe des Festlands“ im Arab. mehrfach vorkommt (vrgl. *Demīrī I 16*) und das Verbum *rakib* (wovon das Subst. *merkeb*) „zu Dromedar reiten“ und „zur See fahren“ bedeutet. Übrigens soll ein gut zugerittenes Reitkamel nicht schaukeln. Ein wesentlicherer Vergleichspunkt als das Schwanken ist daher wol, wie Goldziher gezeigt hat (**ZDMG 44. Bd. S. 167**) der wie Wasser glitzernde *āl*, in dem

---

<sup>1)</sup> *numruq*: *Imr. 40, 11*, *mīthara*: *Nāb. XXIII 14*, *fiṭān*: *Tha'labā: M. XXI 9*.

die Kamele „schwimmen“. Die alten Dichter führen den Vergleich mit Schiffen weiter aus, indem Hals und Kopf des Kamels mit einer Bambusstange verglichen wird, die eine Pechkugel trägt und in Mesopotamien zur Lenkung eines Rohrfahrzeuges diente, auf dem Euphrat sogar noch heute in Gebrauch ist<sup>1)</sup>. Als Vergleichungspunkt kommt vielleicht noch das dunkle schmierige Sekret der Drüsen am Hinterhaupt des Dromedars, dessen die Dichter mehrfach Erwähnung thun, in Betracht<sup>2)</sup>. Diese Absonderung der dhifrâ-Drüsen hält Prof. L. Abel, wie ich bereits an einem andern Orte monirt habe, irrtümlich für Schweiss. Natürlich wäre starkes Schwitzen kein Vorzug des Kamels, da es weit weniger Durst ertragen würde, wenn seine Haut leicht Feuchtigkeit durchliesse<sup>3)</sup>. Geysers Übersetzung von Aus ibn Hagar IV 18 und XXIII 14 ist durch Barth in der ZDMG 1893 und Fischer ebend. 1895 S. 89 berichtigt.

Zur Charakteristik mögen noch einige Schilderungen der Reitkamelin aus den Dichtern folgen. Selbst in der Mittags-hitze wirft sie die Vorderbeine so ungestüm wie eine Frau bei der Todtenklage ihre Arme (Del. 112/3 V. 28, 31) oder wie der Schwimmer, welcher ins tiefe Wasser gefallen und beinah ertrunken ist (Baschâma: M. IX 27). Vor sich schleudert sie den Kies wie Jemand der mit der linken Hand etwas wirft (Imr. XX 32) und erzeugt dabei einen Ton, der dem Klimpern beschnittener Münzen gleicht, die man zu 'Abqar

---

1) Vrgl. Tarafa m. 29; Nâbiga m. 46; Verhandl. d. Berliner Gesellschaft für Erdkunde XV 1888 S. 192.

2) 'Antara m. 33, Aus ibn Hagar XXIII 26, Del. 111 V. 15, Imr. IV 34.

3) Edle Rosse werden dagegen bei den Dichtern sehr häufig stark schwitzend geschildert z. B. Lebid m. Mit dem Rosse machte man mehr Umstände; während die Kamele Wasser entbehren mussten, wurden die Pferde mit Kamelmilch getränkt.

herausbekommt'). Den Schweif, der einer Palmwedelrippe verglichen wird (Del. 112 V. 25), trägt sie wie die Sklavin des Gelages kokett ihre Schleppe (*Tarafa* m. 44) oder schwenkt ihn hin und her wie der Bringer einer frohen Botschaft seinen befransten Mantel ('*Alqama* I, ed Socin III 18). Alte Kamele scheinen eine Art Glatze zu bekommen, da der Canopus gleich dem Scheitel eines alten Kamels leuchten soll (Del. 44 Z. 10). Man rief die Kamelin mit dem Rufe hâb! hâb! zu sich heran (vgl. *Tarafa* m. 16). Ein Kamel, das zusammenbrechen wollte, ermunterte man mit dem Rufe da'da' (al-*Hâdira*: M. VII 23), woran fromme Muslime Anstoss nahmen, indem sie die Anrufung Allâhs dem Tiere Kraft zu verleihen statt dessen empfohlen (Goldziher, *Muh. Stud.* I S. 265). Dass derartige Laute wie auch das oben erwähnte bis! bis! in den Liedern wiedergegeben werden, verdanken wir gleichfalls der oben besprochenen Lebendigkeit dieser Wüstenpoesie.

Die Kamele wurden gezeichnet; al-Gumaili nennt M. III 2 ein Kamel malhûz, um es als einem fremdem Stamme angehörig zu bezeichnen, und meint damit ein Tier, welches seine Eigentumsmarke an der lihzime dem Unterkiefervorsprung unter dem Ohre hat; Del. 49 Z. 2 ist von Kamelen die Rede, deren Schenkel mit einem Brandmal gezeichnet sind; vrgl. B 160/1. Bei den alten Arabern trugen die Kamele, wenn sie sich wund liefen, durch Riemen (in diesem Falle khadam genannt) um die Fessel befestigte Sohlenleder<sup>2)</sup>,

1) Imr. XX 36, vrgl. Wetzstein Hauran S. 41; über 'Abqar: Jâqût III 606 ff, Zuhair XIV 13, Lebîd XIV 26, L 2 und Khâlidî's Ausg. S. 37.

2) Lebîd m. 23, XL 6; Hârith: M. 'XXVI 8, m. 13; 'Abda: M. XXV 52; Zuhair XVII 19. Die Form des Kamelfussès eignet sich besser zur Befestigung eines solchen Schuhs als die des Pferdefusses. Vielleicht ist daher der Lederschuh des Kamels die älteste Form des Hufeisens, da der Gedanke näher lag, das abgelaufene Leder der Kamelsohle durch anderes zu ersetzen.

die heute nach Doughty II 471, obwol Wundlaufen grosse Verlegenheit bereiten kann, nicht mehr im Gebrauch sind. Auch bei uns<sup>1)</sup> soll für Rinder, welche wunde Füße haben, ein Schuh zur Anwendung kommen. Vielfach haben die Kamele von einer grossen bläulichen Zecke (*Ixodes*) zu leiden, die von unsern Orientalisten mit der Laus verwechselt zu werden pflegt und den heutigen Beduinen im Notfall als Falkenfutter dient<sup>2)</sup>. Namentlich magere Tiere, in deren Hautfalten sie heraufkriecht, werden von ihr befallen, während sie auf dem Fell der von der Frühlingsweide glatten keinen Ruheplatz finden kann und herabgleitet (Ka'b ibn Zuhair: Del. 111/2 V. 19, 21; al-Aswad ibn Ja'fur: M. XXXVII 34). Auch von dem Bisse einer Grille (? *gudgud*) werden die Kamele bisweilen geplagt (Muzarrid: M. XV 34). Gegen Räude wandte man ein antiseptisches Mittel an, man bestrich sie nach Entfernung der Haare mit Pech<sup>3)</sup>, doch auch andere Mittel vrgl. Nābīga XIV 6, Muzarrid: M. XV 26. Auch das Brenneisen gelangte zur Anwendung (Nābīga XVII 25). Der Ansteckungsgefahr<sup>4)</sup> wegen wurden diese Tiere von andern isolirt. Über die Durstkrankheit (*hijām*) s. HS 195. Zwei andere Kamelkrankheiten erwähnt Muzarrid: M. XV 25, einen Karbunkel (*durū*), der in Folge des Hustens entstehen soll, und eine Beule (*gudda*). Von den B 161/2 beschriebenen Kamelkrankheiten scheint diesen keine identisch.

---

1) in Pommern.

2) HS 145, FE 234, Doughty I S. 362/3.

3) 'Alqama XIII (bei Socin I) 11; Nābīga III 8; Imr. LII 31; Zuhair I 8; Jacob, Stud. in arab. Geogr. S. 156; Goldziher: ZDMG 46. Bd. 1892 S. 511/2.

4) *Hutaia* XXIII 13b: „wie ansteckt die rändige Kamelin die gesunden, so dass sie krätzig werden“. Während der Beduine auch von dem von Misgeschick Betroffenen Ansteckung befürchtet, beachtet der Muslim Ansteckungsgefahr auch bei epidemischen Krankheiten selten.

**Pferde.** Schwerlich hätten die Araber mit dem Kamele allein ihr Weltreich erobert. Erst mit der Entwicklung ihrer Reiterei wurden sie für die Nachbarvölker eine drohende Gefahr. Das alte Testament und das klassische Altertum kennt wie V. Hehn (Kulturpflanzen u. Haustiere 6. Aufl. S. 28/9) gezeigt hat, keine Pferde in Arabien<sup>1</sup>); wenn Araber auf Kamelen in die Schlacht zogen, so ist das ein Beweis, dass sie keine Rosse besaßen. In der 2ten Hälfte des 4. Jahrhunderts christlicher Aera wird zuerst saracenische Reiterei erwähnt; der nordarabische Stamm Thamūd ist der erste, welcher zu Pferde erscheint (Hehn a. a. O.). Das Pferd wird in Arabien fast ausschliesslich für kriegerische Zwecke gehalten; denn es ist gewandter, lenkbarer, lässt sich leichter herumwerfen als das Kamel und besitzt vor allen Dingen Anhänglichkeit an seinen Herrn, während das Kamel im Stande ist mitten im Kampfgetümmel bei unsanfter Behandlung verstimmt niederzuknien gleichsam zum Absteigen auffordernd (Doughty II 298). Wie schwierig es ist, das Dromedar umzuwenden, ersehen wir aus der Schilderung der Schlacht von Hunain (JH 846), wo die Gläubigen schliesslich von ihren Kamelen absprangen. Die Vornehmen vertauschen daher vor Beginn des Kampfes ihre Kamele mit Rossen, die sie ledig mitführen<sup>2</sup>). Auch den Sattel des Rosses musste, um dieses zu schonen, die Kamelin tragen, während jenes ihr zur Seite lief (Ibn 'Anama: H 458). Der irrigen Ansicht, dass Arabien reich an Pferden sei, ist schon häufig wider-

1) Unbegreiflich ist, wie Ratzel, Völkerkunde 1. Aufl. 3. Bd. S. 64/5 schreiben konnte: „Kamel und Pferd, beide unentbehrlich zur Durchquerung der Wüsten, waren früher in Arabien als in Afrika bekannt“. Hammer-Purgstalls Arbeit „Das Pferd bei den Arabern“ in den Denkschriften der Wiener Akad., Philos.-hist. Cl. VI 1855 ist gänzlich unbrauchbar. Vrgl. Palgrave II 92 ff; Blunt, Nejd Chapter XII.

2) 'Antara m. 47, Doughty I 334, II 21. Vrgl. Zuhair IX 19 nebst A'lams Bemerkung bei Landberg S. 120.







auch das Aufzäumen; wenigstens ruft al-Kalhaba (M. II 3), als der Notruf erschallt, seiner Tochter zu „Zäume sie!“ Das gewöhnlichste Pferdefutter des Orients ist wie bei uns im Mittelalter Gerste<sup>1)</sup>. Hafer dürfen sie nach Anderlind (ZDPV IX 1886 S. 9) nicht erhalten, „weil durch die Verdauung desselben zu viel Wärme erzeugt wird“. Hafer wird übrigens in den semitischen Stammländern nicht kultiviert, obschon wild wachsende Sorten im Ostjordanlande vorkommen sollen<sup>2)</sup>. Der Beduine ist natürlich nicht immer mit Gerste versehen. Zuhair XIX 12 wird zerkleinertes Gemüse (nesifu 'l-baql) und dicke Milch (el-lebenu 'l-hagin) als gutes Pferdefutter erwähnt. An der Euphratmündung und im Negd erhalten die Rosse auch Datteln<sup>3)</sup>. Häufig werden sie sogar mit Fleisch gefüttert B 355, worauf die H 346 misgedeuteten Stellen zu beziehen sind. Zwei Futterpflanzen nennt ferner Nâbiga X 25, woselbst es von den Rossen heisst: „Es tropft der ja'did von ihren Mundwinkeln, indem gelb sind ihre Nüstern vom gargâr“. Beim ersten Anblick pflegen die echten Beduinenrosse auf den Nicht-Fachmann keinen günstigen Eindruck zu machen ausser im Frühling, zumal sie an dürftige Kost gewöhnt und nie gestriegelt werden, selbst dann nicht wenn sie zum Verkauf bestimmt sind: Doughty II 291, Layard a. a. O. Doch scheint letzteres nur von den Beduinenrossen zu gelten. Boethor führt in seinem Dictionnaire français-arabe (revu et augmenté par A. Caussin de Perceval, Paris 1859 S. 321) für étrille (Striegel) die Wörter gabre, mi/asse, qaschaq auf Sein Material stammt aus Aegypten. In Aegypten wird das

1) Dieselbe wird heute im Orient zuvor gesiebt s. Vezîr-i-Khân-i-Lenkorân ed. Haggard and G. le Strange S. 17 Z. 1; vrgl. Aug. Müller, Türk. Gramm. S. 70\*.

2) Wet zstein: Ztschr. für Ethnol. V 1873 S. 281; ZDPV XIV 1891 S. 5 Anm.

3) Layard, Nineveh und Babylon 330; B 355.

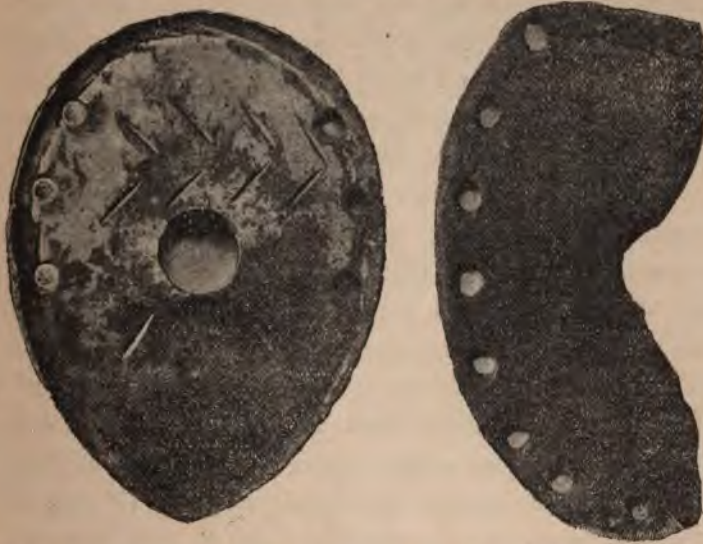
Pferd nach B 356 drei- oder viermal täglich gestriegelt. Auch der persische Held Rustam reinigt sein Ross am Morgen *تن رخس بسترد*, Schâhnâmeh, Leidener Ausg. I S. 336 Vers 324. In Persien ist Striegeln einmal am Tage üblich; der Ausdruck dafür ist *timâr*, vrgl. Polak, Persien II S. 114.

Das Beduinenross hat nur 2 Gangarten: Schritt und Galopp; Trab wird ihm nicht beigebracht. Don Josaphat, Österr. Monatsschrift XVIII 1892 S. 112: „Man lehrt das junge Pferd nur Schritt und Galopp; ich habe nie einen Beduinen traben sehen“. Layard, Nineveh und Babylon 331: „Das arabische Pferd hat nur zweierlei Gang, einen schnellen und leichten Schritt, in dem es zuweilen 4–5 (engl.) Meilen in der Stunde zurücklegt und einen halblaufenden Galopp“<sup>1)</sup>. Zuhair XI 16 ist demnach wol zu übersetzen: sie werden eine Meile mit den Schenkeln angetrieben (d. h. sie galoppiren) und sie trotten eine Meile. Wird der Lauf des Pferdes mit dem des Fuchses verglichen (wie Imr. m. 59), so beachte man, dass es eine charakteristische Eigentümlichkeit des Araberrosses ist den Schweif während des Laufes immer horizontal zu halten (Reclus IX S. 876). Der Reiter pflegte wol bisweilen den Zügel gleich einem Gürtel um den Leib zu schlingen s. Lebid m. 63, H 615, woraus sich vielleicht erklärt, dass *gedil* zugleich Zügel und Gürtel bedeutet. Sporen scheint man nicht gekannt zu haben, man trieb das Ross einfach durch den Schlag der Schenkel an. Imruulqais (35, 14) versetzt sein Ross durch Schnalzen (*naqr*) in eine sanfte Gangart. Obwohl der Hufbeschlag noch heute unter den Beduinen nicht allgemein verbreitet ist, scheint mir doch Freytags Angabe, Einl. S. 247: „Ein harter Huf ist eine notwendige

1) Vrgl. auch Polak, Persien II 110: „Da das Pferd keine Dressur empfängt, so geht es seinen natürlichen Schritt (*kadem*) oder, wenn es angetrieben wird, im Galop (*dau-tâcht* u *tâz*). Trab (türkisch *jurtmeh*) sieht man nur von Europäern reiten; dem persischen Reiter erscheint diese Gangart zu ermüdend.



Eigenschaft, da dieselben nicht beschlagen werden“ in dieser Allgemeinheit bedenklich. Abgesehen davon, dass mehrfach das Stieben von Funken unter dem Hufschlag des Rosses erwähnt wird, werden in einem Gedichte aus der Zeit des Propheten ausdrücklich beschlagene Rosse *khailun tun'alu* genannt (JH 708 letzte Zeile)<sup>1)</sup>. Dagegen meint *Nâbiga* II 4 mit *mun'ala* wahrscheinlich eine Kamelin. In älterer Zeit wird Hufbeschlag allerdings selten gewesen sein, denn auch griechische Schriftsteller thun seiner erst im 6ten Jahrhundert Erwähnung (Aug. Demmin, Kriegswaffen, 4. Aufl. 1893 S. 668), den Griechen und Römern scheint er vorher unbe-



kannt gewesen zu sein (ebend. S. 665 ff). Heute reiten nach B 175/6 die Beduinen Arabiens ihre Pferde nie unbeschlagen. In den von Layard bereisten Gegenden werden dagegen bisweilen nur die Vorderfüsse beschlagen, worauf möglicher Weise Stellen wie *Zuhair* IX 18, 20 zu beziehen sind.

1) Vrgl. *Firdôsi*, Leidener Ausg. I S. 341 V. 390, der ebend. S. 340 V. 371 den Huf des *Rekhsch* ehern nennt.

Schwerlich wurden die Hufeisen in den Zeltlagern hergestellt, Burckhardt gedonkt S. 154 der Einfuhr von Pferdehufeisen zu den Beduinen durch Kaufleute von Damascus. Die Bezeichnung na'l für Hufeisen (wovon oben das Denominativ tun'al) ist um so zutreffender, da na'l eigentlich Sandale bedeutet und der orientalische Pferdehufbeschlag aus einer vollständigen Platte besteht. Die erste Abbildung zeigt ein Hufeisen, welches ich von einem schwarzen Nalbend (Hufschmied) in Üsküdar (Skutari) orhandelte; offenbar ist es dieselbe Form, die Layard a. a. O. 331 folgendermaassen beschreibt: „Die Hufeisen bestehen wie überall im Orient aus dünnen Eisenplatten, die den ganzen Huf bedecken, bis auf ein kleines Loch in der Mitte. Sie werden durch sechs Nägel festgehalten“. Vrgl. Polak, Persien II S. 113<sup>1)</sup>. — Um Unfällen vorzubeugen wird das Ross mit Amuletten versehen (Salama ibn al-Khurschub: M. V 11; 'Alqama I, ed. Socin III 21), wie noch heute in der Türkei Ketten blauer Glasperlen diesem Zwecke dienen. Wie der sosshafte Orientale die Türpfosten seines Hauses mit dem Blute der Opfertiere färbt, um Unheil vom Hause und seinem Inhaber abzuwenden — wir nageln ein Hufeisen, ursprünglich Zeichen des dargebrachten Rossopfers, an die Schwelle —, so bestreicht der Beduine sein Vieh und namentlich sein Ross, da er Unfälle, welche diese betreffen könnten, am meisten besorgt, mit Blut. Vrgl. Heft I S. 26 u. 27 und Salâma ibn Gandal: M. XX 20: „und die schnellen, an denen Blutströme sind als ob ihre Hälse Fetische, denen man Regebopfer geschlachtet hat“<sup>2)</sup>.

---

1) Beiläufig sei bemerkt, dass in der Türkei nicht nur Pferde, sondern auch Rinder, Büffel (auch aus Persien berichtet dies Polak II 98), Maultiere und Esel beschlagen werden. Die Zwiifuher brauchen natürlich 2 Hufeisen für jeden Fuss. Ein von mir gleichfalls in Üsküdar gekauftes Büffelhufeisen stellt die zweite Abbildung dar.

2) Auch hier geht keine Jagdschilderung voraus. Natürlich hatte

Auch der Schilderung des Rosses sind in den meisten Qasiden längere Partien gewidmet. Wird seine Brust mit Blut bestrichen, so steht es hoch emporgerichtet wie ein gegürteter Perserfürst (Imr. 40, 31). An seinen Weichen sind die Haare ausgefallen vom Schlag der Schenkel des Reiters, so dass diese Stelle dunkelgrau erscheint (Zuhair VI 6, XIX 6). Während des Rittes schüttelt es den Kopf, weil der herab-rinnende Schweiss es belästigt (Imr. IV 65). Es hebt den Hals, so dass der Zaum es zerrt und es den Mundwinkel schieb zieht (Zuhair XVII 18). Es springt wie eine eierlose Heuschrecke (Ka'b b. Mâlik: JH 707 V. 12); mit einer weiblichen Heuschrecke ('arâde) vergleicht es al-Kalḥaba: M. II 5. Dieser Vergleich findet sich bereits Hiob XXXIX 20, Joel II 4. Wann es dahinjagt, huschen Ratten aus ihren Löchern aufgescheucht über den Erdboden (Imr. IV 49, 50). In der Schlacht aber schießt das Auge des Tieres einwärts scharf nach einem bestimmten Punkt gleich dem Auge des Einäugigen ('Antara XX 29). Dringen dann die Lanzen in seine Brust, so wendet es sich mit einer Thräne und klagendem, abgebrochenen Gewieher an seinen Reiter. „Hätte es reden können“, sagt 'Antara (m. 68/9) „so hätte es wahrhaftig zu mir gesprochen“.

Bisweilen erprobte man wol auch die Schnelligkeit zweier Rosse im Rennen auf Grund einer Wette (vgl. FE 187 ff). Ein solches Wettrennen führte zum berühmten Bruderkrieg der Gatafân-Stämme, 'Abs und Dhubjân. Nach *Hamâsa* 223 sollten damals je 2 Rosse eine Strecke von 100 Pfeilschüssen rennen; es wurde eine Vorbereitungszeit von 40 Nächten, um die Rosse reichlicher als sonst zu füttern und ein Preis von 20 Kamelen für den Sieger festgesetzt; ferner einigte man

---

man frisches Blut nicht jeden Tag und so nahm Imr. 40, 31 die Gelegenheit nach der Jagd wahr. Vielleicht hängt noch die Sitte der Türken einzelne Körperteile der Büffel, auch Mähnen und Schwänze von Pferden mit Henna zu färben, mit obigem Aberglauben zusammen.



sich über den Ausgangspunkt des Laufes. Als Namen der Rennpferde werden genannt al-Khattâr der Schweifschwinger, bei andern dafür Qurzul<sup>1)</sup>, ferner al-Hanfâ<sup>2)</sup>, Dâlis<sup>3)</sup>, al-Gabrâ „die Staubfarbige“<sup>4)</sup>. Die siegreichen Rosse von 'Abs wurden durch Hinterlist ihrer Gegner aufgehalten und der Preis verweigert. Auch Wettläufe zwischen Kamelen kamen vor: H 233.

Der Hauptvorzug des Araberrosses ist seine Klugheit (dhakâ), die sich durch den intensiveren Verkehr mit dem Menschen bei ihm auch in höherem Grade entwickelt hat. Die Klugheit der Haustiere ist ja ein Reflex des menschlichen Intellekts, weshalb wir den Hund, mit dem wir uns mehr als mit andern Haustieren abgeben, als das klügste Tier betrachten. Im Orient wird der Hund gemieden, das Ross aber ist dort viel seltener als bei uns durch einen Stall (vgl. B 171) von seinem Herrn getrennt. Deshalb gilt dem Araber das Ross als klügstes Tier und die Geschichten, welche von seiner Klugheit erzählt werden, dürfen nichtimmer gleich als Fabeln gelten, wenn sie mit unsern abendländischen Er-

1) Qurzul hatte ich mir trotz der bei Freytag nach dem mir unzugänglichen Qâmûs gegebenen Erklärung bereits als Schlinge, Fessel (des verfolgten Wildes etc.) analog dem bekannten qaidu 'l-awâbid gedeutet, bevor ich LA kannte. — Vrgl. Salama b. al-Khurschub: M. IV 15, al-Gumailî: M. VI 2.

2) „Krummbein“, worunter man speciell „Schildkröte“ verstand. Freytags „Iacerta“, das uns hier besser passen würde, scheint auf einem Irrtum zu beruhen, da er so wahrscheinlich kîrbâ Kamäleon übersetzt (s. LA).

3) Nach ihm heisst die Fehde „Dâhiskrieg“. Der Name des Rosses könnte „Zwietracherreger“ bedeuten. Die Verbalwurzel scheint mir in dieser Bedeutung nicht denominativ zu sein. Es widersteht mir alle Möglichkeiten, auch die unwahrscheinlichsten, hier in breiter Rede zu expliciren, wie Socin in ähnlichen Fällen von mir fordert.

4) Pferdenamen s. ferner JH 476, en-Na'âme „Strauss“ als Rossname Del. S. 44 Z. 1. 4, ar-Ra'schâ die Schnelle Lebîd, Khâlîdî S. 47, Huber X 5. Als zwei berühmte Pferdestammväter nennt Muzarrîd (M. XVI 29) es-Sarîh (Vollblut) und Gâfil (Flink).

fahrungen nicht übereinstimmen. Weckt z. B. bei Firdôsî Rekhsch seinen schlafenden Herrn bei drohender Gefahr mit dem Huf, so ist das nicht ohne weiteres als eine Idealisierung der Natur anzusehen. „Fällt der Reiter zur Erde“, erzählt Carsten Niebuhr (Beschreibung von Arabien, Kopenhagen 1772 S. 162) von den arabischen Rossen, „so bleiben sie bei ihm stehen und wiehern bis Hülfe kommt. Schläft er bei ihnen in freiem Felde, so wiehern sie, wenn sich in der Ferne Räuber zeigen“.

Das Ross gehört nach arabischer Anschauung eigentlich zum vollkommenen Manne. Wer zu repräsentiren hat oder etwas gelten will, darf nicht zu Fuss erscheinen. Auch Audienzen werden von Herrschern bisweilen zu Pferde abgehalten. Bekannt ist aus unsern Tagen das Beispiel des Sultans von Marokko. Zu Pferde empfing auch der Khalife Mamûn den jakobitischen Patriarchen Dionysius von Telmahar (Noeldeke: Im neuen Reich 1873 I S. 821).

Was die Nomenclatur anlangt, so unterscheidet die arabische Sprache meist bei Ross und Kamel die analogen Körper-, Geschirrteile, Eigenschaften etc. durch verschiedene Benennungen. Fâris ist der Reiter zu Ross, während man bei râkib zunächst an einen Kamelreiter denkt. Muhr und falûw bezeichnen speciell das Hengstfüllen in verschiedenen Entwicklungsstadien (vgl. B 169), während man die Kamelfüllen in mehreren anderen Worten unterscheidet. Zimâm ist der Kamelhalter, der Pferdezaum ligâm; kûr Kamelsattel, serg Pferdesattel (vgl. Salâma ibn Gandâl: M. XX 18) etc.

Hinsichtlich des Maultiers scheinen sich die Verhältnisse in Arabien nicht geändert zu haben. Es kommt dort zwar vor, wird aber aus Afrika importirt, da, wie Glaser<sup>1)</sup> bemerkt,

1) Über meine Reisen in Arabien S. 26 (Mitt. d. k. k. Geogr. Ges. in Wien XXX 1887).



eschlachtet werden sollte und zu ihm flüchtete, um 100 m angekauft. Der Kamelhengst der 'Âscha kostete Demîrî I [v] 200 Dirhem, nach einer andern von ihm zitierten Angabe 400. Als Bild der Armut wird in arabischen Erzählungen bisweilen wie II Sam. 12 ein Mann geführt, dessen ganze Habe aus einem Schäfchen besteht, Freytags Chrest. Arab. S. 33, wo es die Frau für die Gäste schlachten lässt. Bei den Qarâr- oder Naqad-Schafen verursachte der starke Wollwuchs das Gesicht s. Ahlwardt, Bemerkungen S. 151 zu 'Alqama XIII 31 (bei Socin II 32). Der Vers scheint darauf zu deuten, dass man, wie Doughty I 429/30 von den heutigen Beduinen berichtet, auch im arabischen Altertum keine rationelle Wollzucht trieb, sondern die Schafe nach Maass des jedesmaligen Bedürfnisses schor, vergleiche jedoch B 164. Da sich Kamelmilch nicht buttern lässt, haben Ziegen und Schafe für den Beduinen eine besondere Bedeutung. Die Milch wird durch Schütteln in Schläuchen gebuttert. Aus der Ziegenmilch bereitete man auch eine aqit genannte Käseart (Imr. 68, 5), während der 4 heiligen Monate war das verboten (II. 2 Z. 4 v. u.).

Auch zahme Gazellen gab es bisweilen im Zelte, 'Alqama XIII (ed. Socin II) 14, 1 (ed. Socin III) 3. Die heiligen Bezirke, in welchen die Tiere unverletzlich waren, mögen den Gedanken Gazellen und andere Tiere zu zähmen nahe gelegt haben, vrgl. WR 102/3.

Das Zeltlager wurde von Hunden bewacht. Dem stolzen unabhängigen Beduinen musste der knechtische Sinn des Hundes besonders verächtlich erscheinen, weshalb er gerne seine Feinde Hunden vergleicht, die ihn anknurren (Muzarrid: M. XVI 54). Der Islâm hat den Hund als unrein gebrandmarkt und geächtet, dennoch in seltsamer Inconsequenz ihn zugleich für unverletzlich erklärt. Von Reisenden ist häufig

hervorgehoben, dass die muslimische Bevölkerung bei Misshandlung eines Hundes sehr gereizt wird und niemals soll z. B. in Stambul ein Hund, auch wenn er schwer verletzt ist, getötet werden. Hier scheinen wie oft altpersische Auffassungen in den Islâm hinüberzuspielen s. Willh. Geiger, *Ostiranische Kultur* S. 370. Die Schlüssel, aus welcher der Hund leckt (milagatu 'l-kelb) wird JH 835 Z. 2 als geringwertigstes Stück des Haushalts genannt. Des Hundemaulkorbs gedenkt Nâbîga VIII 13. „Hunde, an deren Hälsen die Ketten klirren“ erwähnt Muzarrîd: M. XVI 65; es handelt sich um Jagdhunde. Von solchen werden auch Namen überliefert, so Lobîd XVII 2 Mulham und Tihâl, ebend. XL 28 Sâil und Rakâh m. 52 Sukhâm<sup>1)</sup> und Kasâb<sup>2)</sup>, Nâbîga m. 14 Dumrân, ebend. 18 Wâschîq, Muzarrîd (M. XVI 66): Sukhâm<sup>1)</sup>, Miqlâ ul-qanîs (Thorbecke: „Jägertopf“), Salhab (Th. „Lango“), Gadlâ („Habicht“), Sirhân („Wolf“), Mutanâwil (Th. „Packen“)<sup>3)</sup>; im folgenden Verse heissen sie Töchter von Hunden aus Salûq; über dessen Lage gehen die Ansichten auseinander s. Jâqût III 125,6; Panzer aus Salûq: SchW 334. Es ist durchaus unsicher, ob man aus einem Verse Muzarrîds schliessen darf, dass Hunde aus La'bâ bei al-Ba'rain bezogen wurden s. Jâqût IV S. 358. Die Jagdhunde werden in den Liedern schlank wie Dochte und mit herabhängenden zorzausten Ohren geschildert.

Der Hahn wird von 'Abda ibn at-Tabîb wie ein Wundertier der Städter neben dem Elephanten aufgeführt (M. XXV

---

1) Schwärze; auch einer von den überlieferten altägyptischen Hundenamen Pehtos bedeutet Schwarzer s. Ermans *Aegypten* S. 334.

2) kasâbi ist, wie Lagarde Nominalbildung S. 23 bemerkt, eigentlich ein Imperativ „erwirb“.

3) Noch eine ganze Reihe von Hundenamen zählt Ibn Sîdah auf (Handschrift im Besitze des Grafen Landberg, VIII. Teil).

2). Häufig wird er in Verbindung mit Weinbuden genannt (ebend. 67, Lebîd m. 61). Lebîd, Khâlîdî 137 bei Huber XIX 6 erscheint Hahnenschrei neben dem Ton des christlichen Semanteriums (nâqûs). Ohne derartige Beziehungen wird er selten genannt (so al-Khansâ S. ٨٩ V. 1). Ein Lagergenosse der Beduinen scheint er demnach nicht gewesen zu sein.

### Gastlichkeit.

Die Wüste hat unter den Arabern die Tugend der Gastlichkeit entwickelt, die abseits der Touristenstrassen noch heute allgemein verbreitet ist<sup>1)</sup>. „Mehr als ein übermütiger Pascha von Bagdad“, sagt Layard (Ninoveh u. Babylon 319), „hat im Zelte eines armen arabischen Scheikh Zuflucht und Schutz gefunden, dem er in den Tagen seines Glückes alle möglichen Ungerechtigkeiten und Bedrückungen zugefügt hatte und der eher der Regierung Trotz geboten und sein Leben gewagt, als seinen Gast verraten hätte“<sup>2)</sup>.

Unpassend wäre es jedoch in ein fremdes Zelt sogleich einzutreten, auch der Schutzflehende bleibt draussen und erfasst nur den Zeltstrick. Andere symbolische Handlungen von derselben Wirkung erwähnt Layard a. a. O. 317/8. „Bei den Schammar“, heisst es dort z. B. „wird Jemand der Dakhil seines Feindes, wenn er das Ende einer Schnur oder eines Fadens fassen kann, dessen anderes Ende dieser in der Hand hält“, wozu man Zuhair XIV 25, X 25 ff vergleiche. Sogar den Frevler, der sich schutzflehend an einen Stamm gewandt,

---

1) Über arabische Gastlichkeit im Allgemeinen Doughty I 228, ein schönes Beispiel I 400.

2) Ausführlich erzählt ein solches Beispiel von einem Pascha von Damascus Burekhardt S. 266.

[illegible]

erweckt doch in einem wasserarmen Lande die Vorstellung des Wassers die der Erquickung; im *Madramût* heisst der Regen geradezu rahme „Erbarmen“ (van den Berg S. 223). Ein Dichter rühmt von einem gastlichen Stamme, dass seine Hunde schon das Anknurren verlernt hatten (*Massân* b. *Thâbit*: Del. 98 V. 10). „Selbst der ärmste Beduine, der ein Schaf schlachtet“, sagt Layard (a. a. O. 287) „ladet alle seine Freunde und Nachbarn zu dem Gelage ein, und wenn noch etwas übrig bleibt, so verteilt er es unter die Armen und Hungerigen, wenn er es auch selbst für den nächsten Tag nötig haben sollte“. Namentlich aber ist es Pflicht des Reichen zur Zeit der Not die Leiden der Bedürftigen zu lindern. Wann Winterstürme die Hürden gegen die Zelte werfen und die abgefallenen Baumblätter emporwirbeln, spenden die Edlen Wittwen und Waisen reichliche Nahrung<sup>1)</sup>. „Denn ich errettete den Armen, der um Hülfe rief“, rühmt Hiob XXIX 12, 13 „und die Waise, wenn ihr kein Helfer war. Segenswünsche dess’ der verdorben sollte, kamen über mich und das Herz der Wittwe machte ich jauchzen“. Man vergleiche dazu *Lobid* m. 76/77 und *Ermans Ägypten* S. 434: „Hinter allen aber stehen die, deren Klage für den Toten die rühmendste ist, die armen Witwen und Waisen, für die er im Leben gesorgt hat“.

Als Ideal der Gastlichkeit gilt der Dichter *Hâtîm at-Tâi*, von dem eine Reihe Erzählungen überliefert worden, deren 2 *Sa’dî* im 2. Buche seines *Bostân* bearbeitet hat. Zu der berühmten Rossgeschichte in *Grafs* Ausg. S. 19 vgl. B 276/7. S. über ihn auch *Qazwînî* II S. 50/1, FE 145–7. – Dass wie bei uns so auch bei den heidnischen Arabern die Bewirtung oft für eine Pflicht galt, der sich die Wünsche des Gastes zu beugen hatten, beweist folgender in der *Amâsa*

---

1) *Zuhair*: Del. S. 106 V. 14. 15.

S. 279 überlieferte Vorfall. Aus ibn Hāritha vom Stamme Gadila, der zu den gastlichen Taij-Stämmen der Ebene<sup>1)</sup> gehörte, sandte seinen Sohn hinter Zaid al-Fawāris und 'Alqama ibn Marhūb her, die bei ihm vorübergezogen waren, während ihr Reisegefährte bei Aus eingekehrt war, mit dem Befehl sie zurückzubringen. Qais, der Sohn des Aus, holt sie ein, sie aber wollen nicht einkehren, da wird Qais grob und Zaid erschlägt ihn.

### Nahrung.

**Vegetabilische.** Die Beduinen sind unter Heranziehung des Bedeutungswandels von arab. laḥm Fleisch = hebr. lechem Brod (FAF 30 ff) als Fleischesser bezeichnet worden. Das hat aber nur eine relative Berechtigung, wenigstens für die modernen Beduinen, deren Hauptnahrung nach B 192 Mehl und Butter ist; im Negd soll es nach B 48 'Āneze geben, die fast ausschliesslich von Datteln und Milch, also halbvegetarianisch leben. Allerdings mussten die Beduinen das Getreide ja meist von den Fellaken eintreiben oder aus der Stadt beziehen: Magānī el-adab III S. ٣١\*. Auch in der Jemāma gab es Getreidebau. Die beiden für Arabien in Betracht kommenden Getreidearten sind Weizen und Gerste. Gemahlen wurde erst in der Wüste. Die Mühle besteht aus 2 runden Steinen (raḥan hebr. nur im Dual rêchajim), deren unterer beim Mahlen auf dem Mehlfange, der thifāle, ruht und eine Achse qutb<sup>2)</sup> trägt, um welche der obere sich dreht. Das Mahlen auf der Handmühle erfordert viel Zeit und Geduld, wird meist täglich und im ganzen islāmischen Orient von Frauen verrichtet<sup>3)</sup>; für Männer war es schimpflich: H 337.

1) Vrgl. H 177 Z. 2.

2) 'Antara VII 13, Abū Miḡan ed. Abel II 6.

3) Vrgl. Wellsted's Reisen in Arabien I S. 248–9; Layard, Nineveh und Babylon 287; Wetzstein: Ztschr. für Ethnol. XIV 1882 S. (465) Anm. 2; Österr. Monatsschr. XVIII S. 103.

Windmühlen waren zu 'Omar I Zeit sogar in Medina nicht im Gebrauch, man erzählte sich dort von einem persischen Sklaven aus Nehâwend, dass er die Kunst besäße eine Mühle zu machen, die mit Wind mahle<sup>1)</sup>. Nach B 194 leben die Beduinen auf ihren Reisen fast gänzlich von ungesäuertem Brode. Das in der glühenden Asche (malle) gebackene Brod hiess malil „Aschenbrod“: 'Orwa ibn al-Ward XXII 4. Aus der Geschichte des Propheten ist der sawîq bekannt, welchen einst die Qoraischiten von den Gläubigen verfolgt von sich warfen, um den Gang ihrer Kamele zu beschleunigen (JH 543), wonach jener Zug benannt wurde. Der sawîq ist unreifes Getreide geröstet, zerquetscht<sup>2)</sup> und mit Datteln gemischt und wird gerne als Proviant auf eilige Reisen mitgenommen. Qazwîni I 263 Z. 3 v. u. wird Gersten-sawîq genannt. Das Mischgericht *kais* (H 223 Z. 4, Wâqidi 29<sup>b</sup> Wellh. 72) ward aus Datteln, Butter und Milch bereitet; vrgl. auch B 46 nebst der von Wetzstein ZDMG 22. Bd. S. 104 Anm. 41 gegebenen Berichtigung. Ibn Qutaiba erzählt von den Bonû Hanifa, dass sie aus diesem Teig ihre Fetische machten, um sie bei Hungersnot zu verzehren (Brünnow's Chrest. S. 34). Als Anhänger des Museilima wurden nämlich diesem Stamme von den Muslimen gerne allerhand Torheiten nachgesagt (Qazwîni II 90).

**Fleischkost.** Kamele wurden nur dann geschlachtet, wenn man sich einen guten Tag machen wollte oder Kälte und Hunger die Armen plagte. Man wählte meist die Form des Meisirspiels zur Verteilung der Portionen; doch verzichtete der Edele bisweilen auf seinen Anteil, indem er einem Anderen den gewinnenden Pfeil zuschob. Das Schlachten wurde wie bei den alten Hebräern von Männern besorgt. 'Amr b.

1) MDh IV S. 227, es war der Mörder des Khalifen.

2) Vrgl. Nowack, Hebr. Arch. I S. 109.



... das Schachten einer Kamelin schil-  
 ... Man begann mit dem Durch-  
 ... mittelst des Schwertes

... kochen ist vielen Natur-  
 ... das man mit Blättern  
 ... Wasser hinein und zündet dabei  
 ... stark erhitzt, die man dann  
 ... Hitze allmählich  
 ... kochen beginnt. Das  
 ... Kosegartens DH  
 ... erklärt *oadhira* als einen  
 ... (traff) erwärmt  
 ... Araber freilich beim  
 ... Überresten ver-  
 ... häufig des Kossel-  
 ... Grösse der letzteren  
 ... Kälids Krieger  
 ... als *anāff* benutzen?)  
 ... *zawāzid* genannt, so  
 ... sie mit Tauben  
 ... der Kochmethode,  
 ... Europa zur Schau  
 ... In einem an  
 ... mit der Feuerung  
 ... man mit einem Kreis-

1. Vgl. auch V. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

förmigen mit Erde gedeckten Steinwall umgiebt. Auf diesen setzt man den Kessel und zündet das Feuer darunter an. Im Steinwall bleibt eine kleine Bresche (etwa  $\frac{1}{4}$  Kreisbogen) zum Nachlegen der Feuerung. Derselbe kann demnach durch 3 Steine gebildet werden. Als Brennmaterial dient zumeist der Mist der Kamele. Holz muss oft weither geholt werden: Salama b. al-Khurschub: M. IV 5; nach dem Commentar zu dieser Stelle (Thorbeckes Ausg. S. 13) schickt man die schwachen Leute aus, um Holz zu sammeln. Das beste Brennmaterial lieferte der oben erwähnte *gadâ*-Baum, weil seine Kohle sehr lange glimmte. Das Feuer entzündeten die alten Beduinen mittelst des Feuerbohrers, der aus einem wagrechten Holz, der *zenda*, und einem senkrechten, dem *zend* bestand. Die Sprachwissenschaft liefert für die Betrachtungsweise der beiden Teile als eines männlichen und weiblichen zahlreiche Parallelen; in gleicher Weise werden die beiden Teile des Schlosses unterschieden; der Funko ist dann das Kind *tifl*; vrgl. auch unser Schraubenmutter, Muttergewinde<sup>1)</sup>. Die Hölzer zum Feuerreiben entnimmt man nicht demselben Baume, sondern wählt ein möglichst hartes widerstandsfähiges und ein weiches, welches sich leichter eng dem harten anpasst und wegen seiner loseren Struktur schneller Feuer fängt. Das weiche Holz war naturgemäss das liegende, die *zenda*, welche die Araber aus *Calotropis procera* ('oschar) herstellten, während sie zum senkrecht stehenden *zend* einen harten markh-Zweig wählten. „An vielen Stellen“, sagt Klunzinger in seinen Bildern aus Oberägypten S. 233, „sprosst der wie Ginster aussehende March (*Leptadenia pyrotechnica*) ein langbezewigter, meist blattloser Busch, welchen

---

1) Vrgl. ferner Heft I S. 16; Ztschr. für Völkerpsych. II S. 8 ff; L. Geiger, Zur Entwicklungsgeschichte der Menschheit, Stuttgart 1871 V. Die Entdeckung des Feuers.



lange Streifen geschnitten und dann gebraten: Muzarrid: M. XV 13. Nach Wrede werden die Eingeweide in fingerlange Streifen geschnitten und mit Fett umwickelt. De Goeje hat (ZDMG 45. Bd. 1891 S. 182) zuerst darauf hingewiesen, dass dieser Brauch durch einen Vergleich bei Imr. m. 12 bereits für das 6. Jahrh. belegt wird. Vrgl. auch Hassân ibn Thâbit: JH 627 vorletzter Vers. „Geräuchertes“ Fleisch ist Lebîd IX 10 nur durch Hubers Übersetzung entstanden. Tongeschirr ist bei Nomaden äusserst selten, der Kessel qidr ist das gewöhnlichste Kochgerät. Im gelichenen Kessel liess man, wann man ihn zurückerstattete, etwas Fleisch als Gegengabe: Auf ibn al-Ahwas: M. 28, 3<sup>1</sup>). Die Sitte des Kesselleihens zeugt auch davon, dass Fleischspeise etwas Rares war. Ein anderer Name des Kessels ist mirgal: DH 98, 21; Imr. m. 55, Zuhair m. 5. Man ass von einer grossen<sup>2</sup>) hölzernen Schüssel gafne (Imr. XIV 10, Nâbiga XXIII 12). Diese Schüsseln sind nach einer Hyperbel des Suwaid (M. 34, 35) bei seinem Stamme, den Bekr, so gross wie Wasserreservoirs, aus denen man Kamele trinkt. Tha'âlibî sagt Fiqh al-luga (Bêrût 1885) S. 264: „Denn was al-gadâra anlangt, so ist es ein junges Wort, denn sie ist aus Ton, die Schüsseln der Beduinen aber sind aus Holz“. Jedenfalls ass man wie heute nur mit der rechten Hand, die linke verbergend. Für Gabel und Löffel fehlten natürlich Worte, da die Sache unbekannt war. Als Wrede auf seiner südarabischen Reise in den Verdacht kam ein fränkischer Christ zu sein und boinahe gesteinigt wäre, liess man ihn zur Probe die Arme über den Kopf zusammenlegen; denn es herrschte die Meinung, dass die Franken mit ihren Händen nicht den Mund erreichen könnten, weil sie Löffel und Gabel gebrauchen s. Wrede, Reise im Hadhramaut S. 188/9.

1) Vrgl. Fr. Dieterici, Chrestomathie Ottomane S. 34.

2) Vrgl. Tha'âlibî a. a. O.

Der Fetthücker gilt für das beste Stück des geschlachteten Kamels (Tarafa V 48, Suwaid: M. 34, 35). Ferner hielt man Eutor und Embryo für Leckerbissen (ʿAmr b. al-Ahtam: M. XII 16). Auch die Leber wird besonders geschätzt, sodann die Mittelstücke vom Widerrist bis zur Croupe (Ag VIII S. 75, 80); Magen und Schwanz gelten dagegen für Sklavenspoise (Ag VIII S. 74 u. 75). Zur Zeit der Not zapfte man dem Kamole Blut ab: II 645 ʿÂriq. Auf Märschen rechnete man ein Kamel als tägliche Spoisation für 100 Mann (JH 436).

Ausser Kamelfleisch wurde fast nur Schaffleisch genossen. ʿAbda erwähnt M. XXV 76 einen Widderbraten am Bratspiess (saffūd), der für die Zecher hergerichtet wird. Doch mundeten selbst die Fettschwänze der Schafe in saurerer Milch<sup>1)</sup> (hâzir), womit DH 96, 9 Fellâkenspoise bezeichnet werden soll, dem Beduinen nicht so gut wie reine Milch der frei weidenden Melkkamellinnen und Kamelhöckerschnitte. Für Schweinezucht war Arabien zu trocken, für Rindviehzucht zu arm an saftigen Weiden. Die Rinder gedeihen dort nicht und Rindfleisch wurde von arabischen Ärzten sogar für giftig gehalten. „Iss kein Rindfleisch“, sagte der Leibarzt des Khalifen Mamûn, „denn wenn ich auf der Strasse daran vorbeireite, so decke ich meine Augen und die meines Pferdes zu, weil es so schädlich ist<sup>2)</sup>.“ Auch aus Südarabien berichtet Glaser, dass dort Rindfleisch nur von der allerärmsten Classe gegessen werde. „Selbst einem Diener Rindfleisch vorzusetzen gilt schon als Beleidigung“<sup>3)</sup>. Dagegen wurde die grosse Wüsten-

1) Vrgl. Benzinger, Hebr. Arch. S. 89.

2) Kremer-Culturgesch. II S. 286, vrgl. Wetzstein: ZDMG XI 1857 S. 477.

3) Mitt. der k. k. Geogr. Ges. zu Wien XXX 1887 S. 26. — In den Teilen des Orients, in welchen man den Stier noch zum Ackerbau verwendet, lässt sich vielfach eine Abneigung ihn zu schlachten nachweisen, die vielleicht noch mit dem einst weit verbreiteten, namentlich aber phönikischen Stierkult zusammenhängt.

seidechse (*dabb*) von den Beduinen gebraten<sup>1)</sup>. Gelegentlich werden Stämme verspottet, weil sie in Zeiten der Not Ungeziefen verzehrt haben sollen: WR 59, LA s. v. *'ilhiz*, doch wird für die Bedeutung des letzteren Wortes daselbst sehr Verschiedenartiges angeführt, vgl. auch HS 199. Vielleicht liegt eine Doppelbedeutung des Wortes *'ilhiz* der Sache zu Grunde.

Die Hand wischt man nach dem Mahle an der Mähne der Pferde ab: Imr. IV 62, *'Abda*: M. XXV 51, auch Ag XVIII S. 164.

### Trank.

**Milch.** Das altbeduinische Nationalgetränk war Kamelmilch, daneben auch Ziegenmilch (Ag V S. 191) und Schafmilch (Bukhârî ed. 1280 h. III S. 80, 81). Nach B 163<sup>2)</sup> wird heute die Milch der Schafe und Ziegen immer mit einander vermischt; für die vorislâmische Zeit trifft das nicht zu; dagegen haben sich die beiden Melkzeiten (Morgens und Abends), die auch für Kleinvieh galten, erhalten (Bukhârî III 80, B 163). Sauere Milch (*el-leben el-hâzir*)<sup>3)</sup> gilt Ag VIII 74 u. 75 für Sklavenspeise. Darum steht vielleicht auch *hâzir* M IV 16 (Salama) als Metapher für Gefangene von geringem Werte, wie es auch Thorbecke in seiner Übersetzung aufgefasst hat, während Asma'î den Vers anders erklärt. Für die nicht mit Wasser versetzte Milch existiert eine besondere Bezeichnung „*mahd*“: DH 100, 13; 96, 9 und zwar scheint dieses Wort vorwiegend die frische Milch zu bezeichnen. Vom Propheten wird ausdrücklich überliefert, dass er Milch mit Wasser versetzt getrunken hat (Bukhârî III 81, 82). Der Milchschauch hiess *watb* (DH 97, 3).

1) Goldziher, *Zâhiriten* S. 81; Alfr. v. Kremer, Wiener Akad. Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. XCVIII Bd. 2. Heft S. 579; Doughty I 70, 326; Wrede S. 95/6.

2) Für *mehgul* daselbst lies *moghûl*.

3) *hâzir* ist auch B 164 für *khâqir* zu lesen.

**Wasser.** Arab. Trinkwasser ist in der Wüste selten und deshalb häufig höher geschätzt als Milch: man vermischte aber auch das schmutzige mit. Wenn man Durst hatte, der Nachbarstamm, welcher sich in Mesopotamien niedergelassen hatte, hielt allerdings hochmütig auf seine schmutzige und schmutzenden Brüder herab (Amr n. 98). Bei der Wassermangel den Vorrat gleichmässig zu verteilen, warnte man ein argwöhnisches Aichvertrauen an, welches darin bestand, dass man einen glatten Kiesel *muqia* u. Thierbeke (Munawwir S. 95 Z. 7, bei Zunair X 14 *muqia* *wasim* genannt) in den Becher warf und so viel Wasser hinzugoss, als der Stein bedeckt wurde (Lanberg, *Peuples Arabes* I S. 127). Vrgl. die Erzählung FE 146, dass man bei Wassermangel Kamele schlachtet, um den Vorrat ihres Magens zu trinken, ist ein Märchen. Doch erwähnt es bereits *az-zuhri* II S. 12 Z. 16 aus Afrika. Seitensamer Vase wird es noch von Reclus, *Nouv. géogr. univ.* IX S. 548 genannt. Doughty fragte Beduinen nach einem solchen Vorrat (L. 260) und erhielt zur Antwort: „Nein, *Khalil* oder wie ein gutes Kame wird doch schliesslich geschlachtet, hätten wir ihn sonst niemals gefunden.“ Über Schläuche und deren Herstellung vrgl. Walsted, *Reisen in Arabien* hrsg. von Rüdiger I S. 367. Die Bemerkung dasselbst „Auch erlitt das Wasser ein unangenehmes Aussehen, von dem Fette damit man die innere Seite des Schlauches beschmiert, damit er kein Wasser durchlässt“ erläutert Imr. 63, 17 — 64, 3. Am Trinkort bestand sich ein Steintrog, in den das verunreinigt des Schöpftrichters (vrgl. S. 19) gehobene Wasser geschüttet wurde, wobei das der Sonne ausgesetzte Gestein z. z. zwischen pflegte Lebbl XXXIX 34. Vrgl. Gen XXIV 20, Ex. II 16.

**Weine.** Aus verschiedenen Produkten wurde Wein bereitet. Im dattelfrühen Medina scheint man hauptsächlich



Dattelwein getrunken zu haben (Bukhârî III, Kitâb al-aschriba). Nach Bukhârî III 78 pflegten die Bewohner el-Jemens Honigwein, also Meth (bit') zu trinken. Nach einem *Hadîth* (Bukhârî a. a. O. 77, auch 78) soll 'Omar den Begriff *khamr* als Trauben-, Dattel-, Honig-, Weizen- und Gerstenwein umfassend interpretirt haben. Bier war von jeher das Lieblingsgetränk der Ägypter (s. Ermans Ägypten S. 270, Kremer, *Culturg.* II 204). Den Reiswein (*Saki* der Japaner) lernten die Araber erst in Sind kennen (Bukhârî a. a. O. 78).

Traubenwein wurde in Arabien selbst selten gewonnen (FAF 154—5, 157), das ja auch bereits jenseits der Äquatorialgrenze für Weinbau liegt, die im Binnenlande der 30. Breitengrad bildet. Dennoch werden in den höher gelegenen Gegenden Weinberge häufig genannt, nur lässt sich nicht immer sagen, ob sie des Trankes oder der Trauben wegen angelegt waren. Die Weinberge von *at-Tâif* müssen eine gewisse Bedeutung gehabt haben; Muhammad liess sie bei der Belagerung der Stadt zerstören (JH 873), wie er bei der Belagerung des jüdischen Stammes *Naḍîr* dessen Dattelpalmen abholzen liess. Der Trauben und Rosinen von *at-Tâif* gedenkt rühmend Qazwînî II 64. In Mitte einer dortigen Weinpflanzung war eine grosse Tenne (*mistah*) zum Rosinentrocknen angelegt, die der Khalîfe Sulaiman I von weitem für eine *Harra* hielt (Qazwînî II 65). Nach Imr. 59, 10 hatte Schibâm Weinberge, die nicht nur Trauben, sondern auch Wein lieferten. Dieses Schibâm ist wol nicht die bekannte Hauptstadt des *Hadramût*, sondern der 8 Farasangen westlich von San'â gelegene Berg, dessen Weinkulturen Jâqût ausdrücklich erwähnt. Vrgl. auch Glaser: ZDMG 43. Bd. 1889 S. 656 Anm. u. Denkschr. d. Wiener Akad., philos.-hist. Kl. 33. Bd. 1883 2. Abt. S. 47. Ich glaube nicht, dass Huber Recht hat, wenn er *Lebîd* XVI 8 zwischen den Dattelpalmen *al-Baḥrains* (s. Khâlidî S. 93) Weinstöcke gepflanzt sein lässt; „zwischen ihnen sind Trauben“

数据库系统由数据库、数据库管理系统、数据库管理员、数据库用户组成。

数据库系统的数据模型有 3 种。

层次模型、网状模型、关系模型。

数据库系统的数据模型有 3 种。

层次模型、网状模型、关系模型。

数据库系统的数据模型有 3 种。

层次模型、网状模型、关系模型。

数据库系统的数据模型有 3 种。

层次模型、网状模型、关系模型。

数据库系统的数据模型有 3 种。

层次模型、网状模型、关系模型。

数据库系统的数据模型有 3 种。

层次模型、网状模型、关系模型。

数据库系统的数据模型有 3 种。

层次模型、网状模型、关系模型。

数据库系统的数据模型有 3 种。

层次模型、网状模型、关系模型。

数据库系统的数据模型有 3 种。

层次模型、网状模型、关系模型。

数据库系统的数据模型有 3 种。

层次模型、网状模型、关系模型。

数据库系统的数据模型有 3 种。

— 55 —

**sinenwasser**“ *mâ zobîb* genannt, dessen säuerlichen Geschmack man durch Zusatz von Honig compensirte (DH 100, 13). Von diesem Aufguss (*naqî'*) wurden übrigens verschiedene Sorten hergestellt, bald verwendete man Rosinen, bald Datteln, bald Wasser, bald Milch. Im *Hadîth* geschieht dieses Getränkes wiederholt Erwähnung. Weinpresse: *Jâqût* I 115.

Aus dem Gesagten ergibt sich, dass der Beduine nicht immer Gelegenheit hatte Wein zu trinken. Meist war er auf den *tâgir* angewiesen. *Tâgir* „Kaufmann“ bezeichnet in den alten Liedern speciell den Weinhändler, der zugleich Weinwirt war, vgl. lat. *caupo*, woher unser „Kaufmann“. Wahrscheinlich versorgte er die Wüste auch noch mit andern Artikeln der Kulturländer nach Art der Kaufleute, welche Burckhardt S. 154 schildert. Die Weinhändler waren häufig Juden (Goldziher: ZDMG 46. Bd. 1892 S. 185), die wol auch mit Kleidern und Kohl handelten (ebend.) oder auch 'Ibâdîs d. h. Christen aus *Hîra*: *Ag* VIII 79: „und ich sprach: „Woher hat denn A'schâ seine religiösen Ansichten“, er sprach: Von Seiten der 'Ibâdîs, der Christen von *Hîra*, er pflegte Wein von ihnen zu kaufen, bei der Gelegenheit brachten sie ihm jenes bei“. Diese Stelle ist wichtig, weil sie bezeugt, dass die Weinhändler mit Erfolg für ihre Religion Propaganda machten. So wird uns eine neue Quelle aufgedeckt, durch welche Muhammad in Mekka, wo in der *Gâhilîja* zur Zeit des Festes jedenfalls zahlreiche Weinbuden aufgeschlagen wurden, seine Kenntnis vom Judentum und Christentum erlangt haben könnte.

Die Kneipe wird *hânût* genannt (*Tarafa* m. 46, A'schâ m. 25), demnach haben wir sie uns wol ähnlich einer Bâzâr-bude vorzustellen mit einem durch einen Vorhang getrennten Hintergelass. Als einen Würfel (*ka'ba*), von Lampen erleuchtet, schildert sie 'Abda: M. XXV 72. Man sass dort auf kunstvoll gewirkten Teppichen, auf denen Hühner und Löwen

waren mit ihrem unteren Teile in die Erde eingegraben und mit einem Tonsiegel (khitām: Lebid m. 59; bit-tūni makh-tāmu: 'Alqama XIII 40) verschlossen. Der von der Säbelantilope gespiesste verblutende Jagdhund wird mit solch einem (zerbrochenen) dann verglichen (Lebid, Khālidi S. 69). Der Beduine selbst führte solch zerbrechliche Waaro natürlich nicht auf seinen Wanderzügen mit sich; will und kann er seinen Gast mit Wein bewirten, so holt er den Weinschlauch (ziqq s. FAF 171) hervor (Lebid, Khālidi S. 33 u. 132). Die Krüge waren gepicht. Deshalb rühmt sich Mālik b. Asmā (H 671), dass der Hund ihn boroits am Geruche des Schlauches und Pechos erkenne. Aus dem dann schöpfte man den Wein in blanke Kannen (ibriq plur. abāriq), die mit Gänsen<sup>1)</sup> auf den Uferhöhen des Tāff<sup>2)</sup> (H 559) oder Gazellen auf einer Anhöhe ('Alqama XIII 42) verglichen werden. Die Kanne war mit duftigem Basilienkraut (raiḥān, Ocimum basilicum) umkränzt ('Alqama XIII 43) und trug einen Seiher, ähnlich dem Maulkorb des bissigen Kamels<sup>3)</sup>. Dieser Seiher bestand aus Leinwand und wurde nach dem Mundschleier der Parsen benannt (s. Heft II S. 112). Socin übersetzt 'Alqama XIII 41 (bei ihm II 42): „da ihn umgoss der Sohn eines Fremden, indem er umwickelt war mit dem Baumwollenlappen“. Doch ist hier von keinem in einen „Baumwollenlappen“ (sic!) eingewickelten Sohne die Rede, sondern die Stelle heisst: „da ihn einschenkte der Sklave eines Fremdlings (d. i. des Wirtes) durch einen Leinwandseiher“. Unserer Weinflasche entsprach neben dem ibriq bisweilen auch die qulla<sup>4)</sup> (Lebid, Khālidi

1) Wahrscheinlich Kropfgänsen, Polikanen. Vrgl. Lebid 40, 49.

2) Über den Tāff s. Jāqūt III 539.

3) Ausser den Heft II S. 112/3 genannten Stellen s. Lebid XXXIX 74. Auch die Hebräer kannten den Weinseiher s. Benzinger, Hebr. Archäol. S. 95.

4) Vrgl. FAF 170, wo Nāb. 24, 10 Druckfehler für Nāb. 27, 10. Ferner L. I 156/7, 159.

120), eine Kühlkarafe aus porösem Ton. Man trank entweder aus einer Trinkschale, *sa/n* (z. B. 'Amr m. 1), auch mit dem syrischen Wort *nâgûd* benannt (s. FAF 167) oder aus einem gläsernen Becher (*kas*). *Garab* wird meist als silbernes Trinkgefäß erklärt, „wie ein persischer Schenke den *garab* füllt“ sagt Lobîd, Khâlidî 142, nach andern stammt der Vers von A'schâ (LA). Aus dem Traubensaft wurde mit Gowürz und heissem Wasser ein Punsch<sup>1)</sup> zubereitet ('Amr m. 2), denn der Araber hatte in seinem leichten Zelt viel von der Kälte der Wüstennächte zu leiden. Häufiger wurde der Wein jedoch mit kaltem Wasser gemischt (vgl. 'Abda: M. XXV 75; al-Aswad ibn Ja'fur: M. XXXVII 21; Ka'b ibn Zuhair: Del. 110 V. 4) und zwar nach Imr. XVII 9, indem man zunächst die Trinkschale zur Hälfte mit Wein füllt und dann das Wasser zusetzt. Auch Bienenhonig wurde dem Wein beigemischt vgl. z. B. Lobîd 41, 16; DH 90, 21. Ferner gelangte Moschus zur Verwendung (Zuhair I 32). Auch scheint man gewürzten Wein gekannt zu haben (vgl. Imr. m. 80 mit dem *jajin hâroqach* Hohes Lied VIII 2).

Der Wein scheint meist rot gewesen. Dafür spricht nicht nur die Bezeichnung desselben als *damu-'z-ziqq* (Schubruma: II 559) „Blut des Schlauches“, was an das hebräische *dam 'anâbîm* (Gen. 49, 11) „Traubenblut“ erinnert, sondern die auf die Farbe bezüglichen Vergleiche. Der Wein erinnert die Dichter an Safran ('Amr m. 2) oder Gazellenblut (Imr. 59, 10; al-Hâdira: M. VII 17); ward „rosig“ nennt ihn Lobîd, Khâlidî 132. Das Alter des Weins gilt als ein Vorzug. Wenn er gut ist, soll er keinen Drehkater (*tedwîm*) zur Folge haben, sondern Migräne heilen ('Alqama XIII 39).

Der *Hâl* „muttakian“ A'schâs m. 27 bezeugt, dass man nach Art der Alten aufgestützt beim Gelage ruhte. Den

1) Bekanntlich stammt dieses Getränk aus dem Orient, s. Mich. Haberlandt, Der altindische Geist S. 78 ff.

Trank kredenzte ein Schonke mit Fingerspitzen, die mit fir-sâd<sup>1)</sup> rot gefärbt waren, im weibischen<sup>2)</sup> qurtaq und mit Ohrgehängen geschmückt: M. XXXVII 23<sup>3)</sup>, A'schâ m. 29 und bringt den zweiten Becher, während der Gast noch nicht den ersten geleert hat (Hassân ibn Thâbit: Del. S. 99 V. 18). Die Zecher rufen ihm „hâti“ (bring her) zu (A'schâ m. 28), wenn sie ein neues Glas wünschen. Die Zunge des Trinkers stammelt wie die des Gelähmten (Imr. 59, 11). Schliesslich gleichen die Zecher Kriegern, welche Wunden erschöpft haben (Burg: II 560) oder wie Zuhair I 34 sagt: „man ging zwischen Getödteten, deren Seelen getroffen waren, ohne Blutvergiessen“.

Das Gelage verschönte eine Sängerin (qaine). Bei A'schâ m. 30 trägt sie einen weiten Morgenrock und heisst deshalb fudul. Sie pflegt nicht spröde zu thun, Târafa beschreibt sie m. 50: „cujus sinus inferior pars ampla est, quae a sodalibus se palpari patitur, molli tenuique corpore, cum vestes exuerit, praedita“. Ihren Gesang vergleicht Abû Miłgan (ed. Abel IV 4) dem Summen der Fliegen eines bewachsenen Wüstengrundes<sup>4)</sup>. Man muss sich dabei neben der Monotonie des orientalischen Gesanges vergegenwärtigen, wie solche Spuren organischen Lebens das Herz des einsamen Wüstendurchquerers zuweilen erfreut haben mögen. Zur Belohnung warf man ihr wol den Mantel hin. „Und ich pflegte zu schlachten“, sagt 'Abd Jagûth (Ag XV 76) „für edele Zecher mein Dromedar und zu zerreißen zwischen den boiden Sängerinnen meinen Mantel“. Gewänder werden der Sängerin auch bei 'Abda (M. XXV 81) gespendet. Durch den Zuruf „asmi'inâ“ (lass uns hören!) forderte man sie zum Vortrag auf (Târafa

1) Vrgl. Qazwînî I 248 Zeilo 8.

2) s. Dozy, Vêtements S. 362.

3) Dieses Lied des al-Aswad ibn Ja'fur enthält überhaupt eine vortreffliche Schilderung einer altarabischen Kneipe.

4) Das ist rauda zunächst s. Heft II S. 111.

m. 51). Auch pflegte eine solche qaine die Handtrommel (duff) zu schlagen (Gâbir ibn //unaj: M. XXXV V. 9), verstand bisweilen auch die Saiteninstrumente kirân (Imr. 63, 5) und mizhar<sup>1)</sup> (Imr. 63, 6, 'Alqama XIII 37) zu spielen. Lebîd sagt (Khâlidî S. 70) einen Strauss schildernd „als ob seine Brust die Platte eines kirân“; die Spielerin des kirân heisst karîne. Muzarrîd vergleicht M. XVI 17 das Wiehorn seines Ronners den Flöten<sup>2)</sup> der Zecher, denen ein Glockenspiel (galâgil) antwortet. Die Zecher pflegten auch selbst Lieder vorzutragen und dabei, wie es scheint, einen Basilicumzweig in der Hand zu halten (A'schâ m. 27 vrgl. de Sacy, Chrest. Arabe 2 6d. II S. 485). Die Lieder scheinen häufig obscene Spottlieder gewesen zu sein, wenigstens singen nach Zuhair VIII 7 die Kaufleute (Weinwirte) ein solches Lied, wenn sie zum Wasserplatz hinabsteigen. Die qaine war misachtet: DH 107, 30.

Mit der Zecherei war häufig auch eine Schmauserei verbunden; ein Widderbraten wurde am Spiess hergerichtet ('Abda: M. XXV 76, Nâbiga m. 16). Den hurtigen, rührigen Koch brachte der Gast in die Kneipe mit (A'schâ m. 25).

So wurde die Kneipe, zumal wenn noch Trinkgelder in Form zerrissener Mäntel hinzukamen, ein kostspieliger Aufenthalt, denn der Wein war bereits an sich nicht billig (vrgl. FAF 160). Als Preis nennt Abû Mihgan (Del. 27 Z. 5) ein dreijähriges Kamel für den Schlauch, vrgl. Tarafa V 42, Zuhair XV 34. Doch werden auch Stuten, Hengste und Sklaven vortrunken (al-Munakhkhal: Ag. XVIII 156). Zuweilen wird auch mit geprägtem Golde bezahlt, so bei 'Antara m. 37, bei al-Aswad ibn Ja'fur (M. XXXVII 22) mit darâhimi-'l-asgâd (s. Lane Lex. I 1307). So erklärt es sich, dass die in der

---

1) Eine Beschreibung dieses Instruments bei den Slawen hat Bekri ed. Kunik u. Rosen S. 40.

2) Man kannte Flöten aus durchlöcherter Rohr s. z. B. Lebîd, Khâlidî 44.



Kneipe erscheinende Tadlerin ('ādhila) zum ständigen Bilder-Inventar der Qasīden gehört.

Der König Gadhīma von *Hira* machte bekanntlich die beiden Farqad-Sterne zu seinen Trinkgenossen (vgl. z. B. Brünnow's Chrest. S. 29); doch scheinen hier persische Vorstellungen zu Grunde zu liegen; wenigstens erzählt Vámbéry, Sittenbilder aus dem Morgenlande S. 85, dass die Perser heute bei ihren Trinkgelagen einzelnen Sternbildern zutrinken; arabische Parallelen kenne ich nicht.

Das islāmische Weinverbot erscheint weniger rigoros, wenn wir bedenken, dass Traubenwein in Arabien ein teures Luxusgetränk und nicht immer zu haben war. Das Motiv, welches dieses Verbot veranlasste, ist bisher noch nicht genügend aufgeklärt worden. Die Erklärungsversuche haben mehr den Charakter speculativer Einfälle als dass sie mit den historischen Daten rechnen. So ist Palgraves (I 427 ff) Ansicht, das Weinverbot sei eine Trotzbestimmung gegen die Christen, für deren Wahrzeichen der Wein wegen des Abendmahls gegolten, quellenmässig nicht zu erweisen. Andere suchen statt des religiösen ein militärisches Motiv geltend zu machen. Der Gläubige, der ja zugleich Krieger war, sollte durch den Wein nicht verweichlicht, sondern erst nach vollbrachter Arbeit im Paradiese damit belohnt werden. Nun ist aber die Paradiesschilderung älter als das Weinverbot, die Verweichlichung durch Wein aber zum grössten Teil eine klassisch angehauchte Schulphrase. Für eine national-ökonomische Motivierung liessen sich eine Reihe anderer luxusfeindlicher Satzungen des Islām, das Verbot von Seide, Goldbrokat, goldenem und silbernen Trinkgeschirr (vgl. z. B. Bukhārī III 83) als Parallele heranziehen und der Umstand, dass die Weinwirte Ungläubige waren, verwerten. Vor allem aber hat man mit 3 Punkten zu rechnen:

- 1) dem Text des Qorān,

dem uns bekannten Zeitpunkt des Erlasses.  
 der Erreichbarkeit der Kenntnis älterer Wein-  
 verbote für Muhammad.  
 der Vergleichen von Sûre II 216 mit V 92 ergibt  
 sich, dass der Gedanke des Weinverbots allmählich  
 sich in derselben Stelle kurz vor der Schlacht von Bedr  
 gebildet haben muss, wie Nöldeke in seiner  
 Einleitung S. 107 gezeigt hat, letztere aber das Wein-  
 verbot in den Monat Rebi' el-awwal des  
 625 n. Chr. H. d. h. so liegen etwa 1½ Jahre, zwischen  
 dem Entstehen des Bedenken gegen den Wein und seinem  
 Erlassen. Sûre V 93 begründet das  
 Verbot, dass der Satan durch Wein und Spiel in  
 die Herzen der Menschen erzeuge und von religiösen Übungen  
 ablenke. Diese Beweggründe sind natürlich für die  
 Einführung des Verbotes ein sehr wahrscheinlicher  
 Grund. Sûre II 216 fällt nun in die Zeit der Trotz-  
 krieges. Sie bildeten die Ouer-  
 richter des Propheten gegen die  
 Stämme der Araber (Sûre V 92) fällt in die  
 Zeit des Abzugs aus Arabien zur Folge  
 des jüdischen Stammes Nadir  
 (Sûre II 216). Es ist mit der oben erwähnten  
 Vermutung, dass unter den Wein-  
 verböten das Verbot älterer Weinverbote auf  
 den ersten Tag für unwesentlich er-  
 klärt wurde, dass der arabische Fastenmonat ein<sup>1)</sup>. Wein-  
 verbote durch die Zusammenfallen des Datums im Einsetzungsjahr

verbote finden wir nun bei Nasiräern (Amos II 12), Rechabiten (Jer. 35, 8), Nabatäern (Diodor Lib. XIX cap. 94, 3), Brahmanen etc.; für Muḥammad kommen aber wol nur die Manichäer in Betracht, welche den Wein perhorrescirten s. Flügels Mani S. 95 und 280. Manichäer (ez-Zendeqa) gab es nach Ibn Qutaiba unter den Qoraisch (Brünnow's Chrest. S. 34). Beachtenswert ist auch die Notiz Ag III S. 187, dass Muḥammads Zeitgenosse, Omeija ibn Abi Salt, der obwol religiös veranlagt sich ihm nicht anschloss, den Wein für verboten hielt. Aus persönlicher Antipathie Muḥammads gegen den Wein ging das Weinverbot jedenfalls nicht hervor<sup>1)</sup>; Paradiesschilderungen der mekkanischen Periode wie Sûre 56 Vers 16 ff erinnern in einigen Zügen auffallend an die Weinbude der alten Dichter.

Trunkenheit bestraft das islâmische Recht mit 40 Hieben, die bei verstockten Trinkern bis auf 80 gesteigert werden dürfen<sup>2)</sup>. Schlimmere Qualen warten der Weintrinker in jener Welt; im Höllenfeuer haben sie entsprechende Durstesqualen zu leiden und schreien 1000 Jahre lang: Weh mein Durst! (K. *al-wâl al-qijâme* ed. M. Wolff S. 98 des Textes). In den ältesten Zeiten des Islâm wurde das Weinverbot mit grosser Strenge aufrecht erhalten. Dass dies nicht immer leicht war, ersehen wir aus manchem Liede des Abû Mihgan. Übertretungen kamen natürlich auch damals vor. Vom Stamme Garm heisst es in einem MDh VI 153 mitgetheilten Liede: „Nicht tranken sie ihn, als er erlaubt war und trieben

wird die harrânische Ableitung des Fastenmonats, wie ich in meiner Abhandlung über den Ramadân gezeigt habe, gesichert.

1) Vrgl. hierzu und überhaupt E. Rehatsek, Wine among the Ancient Arabs: Journal of the Bombay Branch of the RAS 1879.

2) Mâwerdî S. ٣٧٧. Sultan Solimans Kanun setzt ausser der Strafe des Richters für jeden Trunk eine Geldstrafe von 1 Asper fest; ich kann dies wichtige Gesetzbuch leider nur nach Hammer, Des osmanischen Reichs Staatsverfassung I S. 147 citiren.

nicht seinen Preis in die Höhe um Marktzug, aber seitdem das Wein-Fertig von Himmels gekommen ist, siehe da ist kein Kurni mehr nichtern". Ebenfalls VI 144 wird dem süd-arabischen Stamm Kinza n. nördlich von Mekka, seine Leidenschaft für Wein vorgeworfen. Ein Statthalter Omars in Masda lieherte um Vandalen, in welchem es unter anderm heisst, dass die Dünque auf seinen Wunsch ihm etwas vorsingen, wobei wir von in Stufe aus der persischen Helden-sage zu denken haben. Das Lied gelangte zu Ohren des Kinzen, der ihn lobte und die Ansrede, dass er zwar Weinliebhaber gedachte, weil er eine poetische Ader habe, aber nicht lauter gesungen habe, nicht gehen liess (Del. S. 28/29). Unter Omeyyaden sovielwörter Regierung passierte es dagegen, dass, als der Statthalter von Kufa bezeugt in die Moschee kam das Mittergessen abzuhalten, zwar beschwerdeführende Ab-gesandte vom Kalifen begnadigt empfangen wurden (MDh IV 266). Der Omeyyaden waren gleichfalls tolerant. Ag V 167 erzählt, dass der Kalife Hishâm dem Hammâd ar-râwija, welchen er hatte rufen lassen, um ihm zu einem Verso, der ihm im Kopfe herumging, den Verfasser zu nennen, als dieser sofort das ganze Gedicht recitierte, dreimal Wein kredenzen liess, bis er zusammenbrach. In einer andern Version, die daselbst gegeben wird, fehlt dieser Zug und der Verfasser erklärt diese für die richtige, weil Hishâm nicht Wein trank, noch es von andern in seiner Gegenwart geduldet, sondern sie bestraft hätte. Nach Kremer (Culturgesch. des Orients I S. 149) hielt Hishâm freilich jeden Freitag nach dem Gottes-dienste ein Zechgelage. In vielen Fällen haben sicherlich die späteren Frommen den verhassten Omeijaden Trunkenheit angedichtet. Andrerseits ist der religiöse Indifferentismus der Omeijaden Thatsache. Das Volk dachte freilich zum grossen

1) was wegen Sûru IV 46 als besonders schweres Verbrechen gilt.

Teile anders als die Hofkreise. 'Aqîl prügelte seine Tochter, weil er vermutete, dass sie Wein getrunken habe<sup>1)</sup>. Erst mit den 'Abbâsiden gelangte auch bei Hofe eine strengere Praxis zur Geltung. Allerdings gedenkt Abû Nowâs in seinen Weinliedern häufig des Katzenjammers, khumâr<sup>2)</sup>; er ging im Palaste Harûn ar-Raschîds ein und aus, wurde aber auch vom Khalifen wegen seines Lebenswandels gelegentlich streng bestraft; das Volk mied ihn als gottlos. Dass das Wort qahwe ursprünglich Wein bedeutet (vgl. z. B. A'schâ m. 27, Abû Mi'gan ed. Abel III 5) zeigt, wie Lane (III 163) bemerkt, dass der Kafe an Stelle des Weins trat; die Kafeverbreitung war zweifellos durch das qorânische Weinverbot bedingt. So fand der islâmische Orient im Kafehaus einen Ersatz für die Weinschenke. Letztere spielt eine grössere Rolle nur noch in Persien. Im Herzen der Perser schlug der von fremden Eroberern ihnen aufgezwungene Islâm selten tiefe Wurzeln. Die angestammten Sitten ihres weinbauenden Vaterlands vermochte er nicht zu ersticken. Ich brauche nur an *Hâfiz* und die grosse Zahl der ihm geistesverwandten Dichter zu erinnern.

### Unterhaltung.

Bei dem Alltäglichsten lassen uns die sonst so ausgiebigen arabischen Quellen doch bisweilen im Stich. Den Inhalt der täglichen Unterhaltung müssen wir uns im Geiste nach Reisewerken und aus dem sonst bekannten Interessenskreis ergänzen. „Endlos sind“, sagt Nachtigal in seinem Aufsatz „Araber in Central-Afrika und Nomadenloben“, „die Gespräche über Kamele, über die Stute die gekalbt hat und so und so viel Milch giebt“ etc. Häufig werden Geschichten von der Schnelligkeit erworbener Rosse erzählt. Die Rede-

1) *H* 464. Abweichend erzählt die Geschichte *Ag* XI 87.

2) Gegen ihn empfiehlt Qazwîni I 257 Quitten als Nachtmahl.

weise der Araber muss sehr lebendig gewesen sein. Schwüre bei den Heiligtümern und andere wie *wagaddika* bei deinem Glück (sic!) waren sehr gebräuchlich. Auch liebte man rhetorische Fragen. Zum Ausdruck des Schmerzes beisst man sich auf die Fingerspitze (NB 114, vrgl. auch Sa'dis Bostân S. ١٧٩ V. 11); Aus ibn Hagar 23, 52 ist das Beissen auf den rechten Daumen Zeichen des Ärgers. Das Schütteln des Kopfes scheint dagegen Zeichen der Freude zu sein (M. 40, 14).

### Spiele.

Gleich dem Weintrinken hat der Qorân dem Beduinen auch eine andere Hauptbelustigung, das Meisirspiel, untersagt (Sûre V 92 ff, vrgl. II 216), während in der Gâhilja derjenige, welcher sich des Meisirspiels enthielt, geizig und unedel gescholten wurde. Zur wirklichen Ausrottung der alten Spiele haben dann namentlich die Wahnâbiten in ihrer fanatischen Periode beigetragen. Das Meisirspiel können wir als einen Vorläufer des Kartenspiels betrachten, nur dass man ein anderes Material, nämlich Pfeile ohne Befiederung und Spitze (sing. *qidh*, *zalam* od. *zulam*) benutzte. Wie es verschiedene Kartenspiele giebt, gab es wahrscheinlich auch verschiedene Arten des Meisirspiels<sup>1)</sup>. Das Spiel wurde meist im Winter von 7 Spielern gespielt; der Einsatz waren Kamele, die dann gleich geschlachtet wurden. Doch benutzte man das Pfeilspiel wie wir das Kartenspiel auch als Orakel<sup>2)</sup>; allerdings kamen dabei nur 3 Pfeile, die anders benannt waren, zur

---

1) Näheres bei A. Huber, Über das „Meisir“ genannte Spiel der heidnischen Araber (1883) und Landberg, *Primeurs Arabes* I. Die meisten von mir notirten Verse fand ich bei Huber wieder; Rabi'a ibn Maqrûm M. XXXI 14 scheint zu fehlen.

2) In dieser Hinsicht erinnert das Schütteln der Loospfeile an das Werfen der Runenstäbe.



Anwendung s. *Ag* VIII S. 70. Diese Bestimmung war vielleicht die ursprüngliche vgl. bereits *Ez.* XXI 21, *WR* 126/7, *Hosea* IV 12. Der *Qorân* (*Sûre* III V. 39) erzählt, dass man die Loospfeile darum geworfen habe, wer Maria, die Mutter Christi, aufziehen solle. Dass das Meisirspiel überhaupt sehr schwunghaft betrieben wurde, geht aus den häufigen Erwähnungen und mannigfachen ihm entlehnten Vergleichen bei den alten Dichtern hervor; so hat *Imr. m.* 22 leidenschaftliche Meisirspieler zur Voraussetzung. Einen Nachklang des Meisirspieles glaube ich noch in folgendem von *Wrede* S. 93/4 beschriebenen Brauch beim Schlachten eines Kamels zu erkennen: „Hierauf werden so viele gleich grosse Haufen gemacht, als Personen zugegen sind, und zur Teilung geschritten. Um jeden Streit zu vermeiden, giebt ein jeder irgend einen Gegenstand, welcher in ein dazu bereit gelegtes Tuch geworfen wird. Einer der Gesellschaft nimmt diese Pfänder in Empfang, schüttelt sie durcheinander, und setzt sich, mit dem Rücken nach dem Fleische gewandt, nieder<sup>1)</sup>: Ein Anderer zeigt dann auf den Fleischhaufen und fragt, für wen derselbe bestimmt sei. Hierauf wird ein Pfand aus dem Tuche gezogen und auf das bezeichnete Fleisch gelegt. Ein Jeder nimmt dann das Fleisch, auf welchem sein Pfand liegt“. Vgl. auch das von *Mayeux* III S. 3/4 beschriebene *la' b al-qasab*.

Auch eines Würfelspiels mit Knöcheln (*ki'âb*) wird gedacht, *Schanfarâ Lâm.* 43; die Knaben liessen sich, wenn ein Widder geschlachtet wurde, diese Knöchel von dem Tiere geben (*Ag* V S. 190)<sup>2)</sup>. Das in *Tarafa's* m. 5 erwähnte *fâl*-Spiel be-

1) Dieser Mann vertritt also die Stelle des *kurda*. Vgl. *Kremers* Mitteilungen: Sitzungsberichte d. phil.-hist. Cl. d. Ak. d. Wissensch. VI Wien 1851 S. 432, woselbst statt *حرصة خوصة* zu lesen ist.

2) *Vánbéry*, Das Türkenvolk S. 191: „Einer besondern Verbreitung hat sich beim Türkenvolke von jeher das *Aschyk* d. h. Spiel mit den Schlüsselbeinen der Schafe erfreut, eine Art Würfelspiel, bei dem auch



stand darin, dass ein Gegenstand in einen Sandhaufen versteckt wird, welchen die spielenden Knaben mit der Hand teilten. Es handelte sich darum zu erraten, in welcher Hälfte der Gegenstand stecke. Die rennende Antilope, welche den Sand der Dohnâ spaltet, wird einem Fiaßspieler verglichen (Lebîd, Khâlidî 115).

Bei andern Spielen war die Gymnastik die Hauptsache. Mayeux (III S. 3) hebt als ein Characteristicum der Beduinenspiele hervor, dass mit ihnen niemals Gefahr verbunden sei. Das von al-Musajib ibn 'Alas (M. X 13) erwähnte *sa'*-Spiel, bei welchem sich die Hände der Spieler so flink bewegen sollen wie die Vorderfüsse einer Kamelin, wäre nach dem Qâmûs mit dem *saugagân*-Spiel zu identificiren. Die *saugagân* genannte Keule wurde nach Qazwînî I 253 aus Weidenholz (*Salix Aegyptiaca* L.) gefertigt und nach II 316 von Nehâwond exportirt. Man schlug mit dieser Holzkeule vom Pferde aus nach Kugeln, weshalb 'Amr m. 93 auf dieses Spiel bezogen wird vrgl. FE 181. Das Fliegen der Vorderarme und das Aufwerfen der Steine durch flüchtige Wildesel wird der *qula* verglichen, einem Holzstück, das spielende Knaben mit einem grösseren, *qâl*, in die Luft schlagen ('Amr m. 89, *Tarafa* XIV 12, DH 92, 39). „Schlank wie die *miqlâ* des Knaben“, heisst es Imr. 34, 23 und „beweglich wie die *miqlâh* des Knaben“ Lebîd, Khâlidî S. 100, der Plur. *maqâlî*: ebend. S. 116; an allen 3 Stellen bezieht sich der Vergleich auf den

---

grössere Einsätze gemacht werden. Das Beinchen wird nach seiner Formation verschiedenermassen benannt. Die ausgehöhlte, sattelartige Seite heisst *Tscheke* oder kirgisisch *Scheke*, die scharfspitzige Seite *Altschi* oder *Alschi* und die flache Seite *Tawa* oder *Taka*. Beim Aufwerfen der vier, bisweilen auch acht Beinchen, rufen die Mitspielenden je nach Belieben: „Ich spiele auf *Tscheke*!“ „ich auf *Altschi*!“ „ich auf *Tawa*!“ und wem die meisten Beinchen auf die ausgerufene Seite fallen, der hat das Spiel gewonnen“. Die Vermutung liegt nahe, dass diese Spiele ursprünglich den Charakter von Weissagungen hatten und das Schaf ein Opferschaf war.

Wildesel. Über Spielpfeile *kizâ* sing. *hazwa* s. Muzarrid: M. XVI 39, SchW 294, *gamâmih* sing. *gummâh*: Hutaia 29, 9. Imruulqais vergleicht m. 58 und IV 48 sein Ross einem unserm Jou-jou ähnlichen Spielzeug *khudhrûf*, das sich in Arabien nach Doughty's Beschreibung (I 433) bis auf den heutigen Tag, obwol unter anderm Namen, erhalten hat. Es ist eine Scheibe, die zweimal durchlöchert und auf eine Schnur gezogen wird, welche die Mütter ihren Knaben aus feinsten Kamelwolle spinnen. Diese werfen die Scheibe in die Luft, so dass sich die beiden Enden der Schnur zusammendrehen. Indem sie dann die Doppelschnur bald ausziehen, bald nachlassen, dreht sich der Kreisel schwirrend in der Luft und folgt der Bewegung ihrer Hände, wie das Ross dem Zügel des Reiters. Vrgl. Zuhair III 27, A'lams Comm. dazu bei Landberg, Primeurs Arabes II S. 185, DH No. 84 V. 9 und 93 V. 15. Rutschbahnen aus glattem Fels werden Imr. IV 36 erwähnt. Dass 'ar'âr der Ruf sei, womit sich die Knaben zu einem Spiel auffordern, scheint nur aus Nâbiga X 12 gefolgert zu werden. Imruulqais spielt Ag VIII S. 67 letzte Zeile *nerd*<sup>1)</sup>, doch war dieses aus Persien entlehnte Spiel wol nicht volkstümlich, sondern eine Belustigung der Königssöhne. Als Spiel der Jungfrauen wird eine Schaukel (*daudâ<sup>tan</sup>*) erwähnt, deren Strick sie im Gezweige befestigten (al-Muraqqish al-akbar M. XL 11); vrgl. Sprenger, Mu'ammad III 62.

### Jagd.

Die Jagd ist bei den Beduinen nicht Sport, sondern wird um des Bratens willen betrieben. Wer ein Ross sein eigen nennt, braucht zur Jagd keinen Hund. Am liebsten überlässt er dann das Jagdgeschäft einem Burschen, meist *gulâm*<sup>2)</sup>

1) Über das Nerdspiel s. auch van der Linde, Geschichte und Literatur des Schachspiels an mehreren Stellen.

2) Imr. IV 46. So ist auch *gulâm* bei Imr. m. 57 zu fassen. —

oder auch waldig genannt, mit dem er auszieht. Zunächst liegt diesem das Ausspähen des Wildes ob, weshalb er auch Imr. 40, 18 rabî „Späher“ genannt wird. Während er seine Kleidung der Farbe des Bodens anpasst, ahmt er mit dem erhobenen Kopf ein Gazellenjunges nach (Imr. 40, 19), vielleicht indem er die Haut eines solchen zu Hilfe nimmt, ähnlich wie nach Brehm (Vögel III S. 705) der Strauss durch einen maskierten Jäger, der einen abgetrennten Straussenhals vorhält, getäuscht wird. Auf dem Bauche kriecht der *gulâm* zu seinem Herrn zurück mit der Meldung, was für Wild er erspäht. Nun wird er auf dessen Ross gesetzt, das ihn widerwillig trägt, während sein Herr ihm noch Anweisungen erteilt (vgl. Imr. 40, 23 ff, Ahlwardts *Khalaf al-aḥmar* S. 323/4). Mit der Lanze durchbohrt der Bursch vom Rosse die flüchtenden Antilopen (Imr. IV 54). Imr. 40, 29 bringt er einen Esel, einen Antilopenbock und ein Straussenmännchen zur Strecke. Dagegen tritt uns der Berufs-Jäger unberitten, aber mit 2 Hunden ausgerüstet in den Liedern entgegen, meist scheint es ein armer Hungerleider zu sein<sup>1)</sup>, der eben, weil er keine Heerden besitzt, zum Bogen greifen muss. Wenn er seinen Söhnen nicht frisches Wildpret abhäutet, so hungern sie (Rabī'a ibn Maqrūm: M. XXXI 29); er weiss gewiss, dass, wenn er kein Wildfleisch trifft, er schwindet (Aus ibn Iḥagar XXIII 44); dhû fâqa<sup>tin</sup> arm wird der Jäger DH 92, 53 genannt. Nach dem Dominativ 'ugaibir (DH 116, 16; 124, 7) „ein kleiner staubfarbener“ zu schliessen, war der Jäger meist von kleiner Statur. Vermutlich liogen hier Verhältnisse vor, wie sie noch heute in der syrischen Wüste der Stamm der Benû Slêb (صليب) repräsentiert, der, weil er weder Pferde, Kamele noch Schafe besitzt, von der Jagd lebt und

Auch Doughty sagt I 457: „Der Nomade ist kein Jäger“. Ähnliches gilt von den Hebräern, wie Benzinger, *Hebr. Archäologie* S. 204 ausführt.

1) Der Besitz eines Rosses bedingt immer einen gewissen Wohlstand.

sich in Gazellenhäute kleidet. „Sie gehen“, sagt Burckhardt S. 12, „unter den Arabern als Bettler umher und verwenden alle Almosen auf den Ankauf von Pulver und Blei. Das getrocknete Fleisch der Gazelle ist das ganze Jahr hindurch ihre Nahrung“. Früher waren sie Christen, sie führen noch das Kreuz als Stammesabzeichen: Ztschr. für Ethnol. IX S. (15). Vrgl. über sie Doughty (Index unter Solubba) und Wetzstein: ZDMG XI. Bd. S. 492, der eine Slëbfamilie in ihren mit der rauhen Seite nach aussen gekehrten Gazellenhäuten mit Orang-Utangs vergleicht, während das Kind des Jägers von 'Abda ibn at-Tabîb dem Affen (M. XXV 28), das Weib desselben DH 92, 54 mit den weiblich gedachten sa'âlî-Gespenstern<sup>1)</sup> verglichen wird. 'Abda nennt a. a. O. das Weib des Jägers koifend, struppig, halbnackt. Vrgl. DH 124, 7.

Besonders schmackhaft ist das Fleisch des Wildesels, der sich, obwol eigentlich ein Steppentier, schon in vorislämischer Zeit vornehmlich in die Gebirge zurückgezogen hatte (s. Ahlwardts Khalaf al-aḥmar S. 349), um der menschlichen Verfolgung zu entgehen. Dort in einsamer Gegend wird er mehrfach geschildert, wie er vom Hügel späht gleich dem Vorposten eines Heeres, so dass diejenigen, welche ihn von weitem sehen, ihn für einen beobachtenden Reiter halten (Aus ibn Hagar XXIII 35. 36) oder wie er ein Weibchen oder drei vor sich herjagt<sup>2)</sup>. Seine Eifersucht hat ihn zu Kämpfen mit seinen Genossen getrieben, von deren Bissen sein Fell zerzaust ist. Nun treibt er seine Weibchen vor sich her und sucht unebenen Boden zu gewinnen, auf dem sie

1) Mit den sa'âlî werden Imr. 53, 2 Kriegsgefangene verglichen. Rosse springen wie sa'âlî: Del. 44 Z. 2. Danach modificirt sich WB 135.

2) So entführen die Wildesel häufig auch zahme Eselinnen dem Lager und nehmen sie in ihre Heerde auf, wie das auch die wilden Pferde thun. Auf dieser Beobachtung beruht Sindbād al-baḥrî ed. Alger 1884 S. 18 des arabischen Textes Z. 5, 6, S. 19 Z. 7. — Die Dreizahl z. B. Zuhair XV 15.

weniger leicht entinnen können, da sie in der Ebene schnellfüßiger sind als die Männchen (vgl. Heft II S. 99). Bald treibt er sie zu den Weideplätzen, wo sie die frischen Buhmâpflanzen woiden (Imr. X 9). Auf den Bergen *Hâils* nähren sie sich während des Sommers von naß, wol *Aristida* s. *Ascherson & Schweinfurth*, Illustr. S. 226 und *qasîs*, (Imr. 34, 18) einer Leitpflanze für Trüffeln, also wol dem heute gerôd genannten *Helianthemum salicifolium* s. *Wetzstein*: Sitzungsber. d. Botan. Vereins d. Provinz Brandenburg, XXII S. 127. Bald jagt er sie schreiend zur Tränke (Imr. 34, 20). Zur Nachtzeit gelangen sie zum Weiher<sup>1)</sup>, wo sie in der Morgenfrische das kalte Wasser schlürfen (Imr. X 9), in das der Wildesel die zerkauten Kräuter zu speien pflegt, welche er noch zwischen den Zähnen hat (Imr. IV 22). Sie schreiten ins Wasser und kommen heraus mit einem Gürtel von Wasserlinsen (? 'armad, Lebîd'î 11). Dort aber lauert in einem künstlichen Versteck der Jäger, der Wildhaare verbrannt hat, um die Witterung zu verhindern (Aus *ibn Hagar* XXIII 41). Bei Tagesanbruch, nachdem sie schon sorglos geworden, schießt er plötzlich einen Pfeil ab. Da fahren sie zusammen, dass ihnen vor Schreck beinahe das Fell reisst (*Rabî'a ibn Maqrûm*: M. XXX 19) und stieben davon, Kies und Staubwolken hinter sich emporwirbelnd. Dies Aufwerfen von Staub ist gerade für den Wildesel charakteristisch<sup>2)</sup>, „ich entkam das Entkommen des khadhûf“ d. h. der Staubaufwirblerin, Eselin heisst es DH 84, 4. Der Jäger ist in vorislâmischen Gedichten fast immer erfolglos; *Rabî'a ibn Maqrûm*, M. XXXI 30 reisst ihm die Sehne.

Neben dem Wildesel ist das häufigste Wild die schöne

---

1) Imr. 34, 21, *Rabî'a ibn Maqrûm*: M. XXXI 27; vgl. *Aṣma'î* zu M. XXX 13 bei Thorbecke S. 80.

2) Vgl. Heft II S. 99, *Zuhair* XV 26, Del. 108.

hellfarbige Säbelantilope, *Oryx*<sup>1)</sup> *leucoryx*. Allerdings scheinen manche altarabische Dichterstellen weniger auf die Säbelantilope als auf die ihr nah verwandte Beisaantilope, *Oryx beisa*, zu passen, vrgl. oben S. 31. Der Antilopenbock glänzt wie ein mit Gyps beworfenes Haus (Imr. 35, 22). 'Abda b. at-Tabīb sagt M. XXV 25, dieses Tier sähe aus, als hätte es ein weisses Hemd angezogen „während seine Füße mit Hosen aus gestreiftem jemenischen Stoff bekleidet sind.“ „Geschwärzt an der Wange, mit Streifen an seinen Fussfesseln, und darüber bis zu den beiden Gelenken marmorirt“ (ebend. 26). Es läuft „indem über seiner Stirne zwei Lanzen schwanken“ (Lebid, Khalidī S. 68). Eine besondere Feinheit der Dichter, auf welche ich bereits früher hingewiesen habe, besteht darin, dass sie vor die Schilderung der Jagd die eines Gewitterregens einzuschalten pflegen, denn nur auf feuchtem Untergrund werden im freien-Gelände Antilopen und Gazellen von Windhunden eingeholt. Heute jagt man freilich Gazellen auch sonst, dann aber mit Falken und Hund zugleich, indem der Falke, von Zeit zu Zeit auf den Kopf der Gazelle niederstossend, deren Lauf verzögert, bis die Hunde herankommen (Layard, Nineveh und Babylon 482). Vor dem Gewitterregen flüchten die Steinböcke (*Capra bedou*) von den Bergen<sup>2)</sup>; die Säbelantilope überrascht er, wie sie ängstlich umherirrend ihr Junges sucht, das ihr, als sie der Weide nachgehend beim Einbruch der Dämmerung weniger Acht gab, ein Raubtier zerrissen hat; unter den Wurzeln eines Artâbaums<sup>3)</sup> findet

1) Wenn Eberh. Schrader in den Sitzungsberichten d. Berliner Akad., Jahrg. 1892 S. 580 vom Einhorn sagt: „Man denkt vielfach an die Antilope ὄρυξ, auch an das Wildrind, arabisch موهل etc.“, so hat der Berliner Gelehrte hier aus ein und demselben Tiere 2 gemacht, denn das Wildrind der Araber ist zweifellos für gewöhnlich eine *Oryxantilope*.

2) Imr. m. 75; Lebid, Khālidī 141, wo Huber XIX 19 fälschlich „Antilopen“ übersetzt.

3) Nach Ascherson & Schweinfurth, Illustration de la flore d'Égypte

sie Zuflucht. Die Regentropfen in ihrem Fell glänzen gleich Perlen, deren Schnur man herausgezogen hat<sup>1)</sup>. Am Morgen beginnt sie von neuem zu laufen, ihre Hufe gleiten aus auf dem durchweichten Boden. Da erscheint der Jäger<sup>2)</sup> mit seinen Hunden, die sie gleich Wespen verfolgen. Eine Abbildung eines solchen mit seinen 2 Hunden besitzen wir auf einer sabäischen Inschrift, die in den Wiener Denkschr. XXXIII 1883 Taf. VI No. 37 reproducirt ist. Mordtmann & Müller bemerken dazu a. a. O. S. 95: „Die beiden Hunde sind noch deutlich genug abgebildet, um sie als äthiopische Jagdhunde für Gazellen und Antilopen zu erkennen . . . Grösse und Art des Denkmals zeigen, dass der Verstorbene kein Vornehmer war, vermutlich ein Sklave oder Freigelassener der B. Alġat“, die ihm das Denkmal stifteten. Der Jäger jagt mit 2 Hunden, indem, wie bei uns, wenn man Windhunde verwendet, der eine hetzt, indess der andere die Bogen abschneidet. Das benutzt die Antilope, um beide zu isoliren, macht Kehrt und spießt zuerst den einen Hund mit ihren langen auch dem Menschen gefährlichen Hörnern, sodann auch den andern. Das Horn ragt aus der Seite des Hundes hervor gleich einem Bratspiess, den die Zeher im Braten vergessen haben (Nâbġa m. 16). Die Hunde liegen da wie Weinkrüge (dinân: Lebġd, Khâlidî S. 69). Die Antilope aber stürmt fort gegen den Wind, indem ihre Zunge

---

S. 194: *Calligonum comosum* L'Hér. Imruulqais schildert XXXI die Antilope vortrefflich, wie sie sich nach kargem Abendmahle ihr Nachtlager unter solch einem Baume wühlt. Der Abendtau betaut sie, und der Artâbaum duftet gleich einem Hochzeitszelt. Vrgl. ferner Zuhair: Del. 108.9; Lebġd m. 36 ff und Dîwân XIII 16 ff, XL 26 ff, XLIV 5 ff; al-Hutaia III 17 ff, Aus ibn Hagar II 3 ff, XII 17 ff. Zu Lebġd m. 14 vrgl. Nâbġa XXIII 20.21.

1) Lebġd m. 43; vrgl. Zuhair XVII 9.

2) Der Jäger trifft auf die Antilope des Morgens, denn am Morgen, wann das Wild zur Trünke zu kommen pflegt, stellt er demselben nach; vrgl. Rabi'a ibn Maqrûm: M. XXX 16.



aus dem linken Mundwinkel heraushängt ('Abda: M. XXV 41). Besonders schön gedeihen die Antilopen, welche den sa'dân, der bei Tûdik wächst, weiden (Imr. m. Eingang, Lebîd m. 14, Nâbiga m. 33); dieser sa'dân ist auch das vorzüglichste Kamelfutter s. oben S. 25. Mehrfach werden auch die Antilopen von asch-Schaqâiq genannt (Lebîd m. 37, Imr. 59, 8).

Die Säbelantilope wird in Übersetzungen häufig mit der kleinen Gazelle (*Gazella dorcas*) verwechselt. Diese ist nach Doughty (I S. 395) in den Sandebenen hell, auf der Harra dunkel. Sandfarben, bodenfarben a'far (Imr. 65, 12) fem. 'afrâ heisst sie daher bei den Dichtern. Auf dem rauhen Hochgrund (hazn: Hârith m. 53) des Thahlân-Berges äst sie von dessen Gipfel wol ein Adler auf sie herabstösst (Imr. 65, 12). Auch in Bischa weidet sie *Salvadora Persica* und die Pflanze hullab (Imr. 63, 11; 'Alqama I od. Socin III 11; Muzarrid: M. XVI 35). Nach Socin's 'Alqama 33 ist dies eine Pflanze mit Milchsaft, worauf auch die Etymologie hinweist, staubfarben-grünlich, die auch zur Gerberoi verwandt wurde. Gazellenreich war auch Wagra: Imr. m. 33, Lebîd m. 14, Hutaia V 3, vrgl. Jâqût IV 905/6; vor der Hitze flüchten sich die Gazellen in den Schatten eines sidr-Baumes: Hutaia a. a. O. Tarafa schildert die Gazelle, indem er mit ihr die Geliebte vergleicht, wie sie die überreifen schwarzbraunen Beeren der *Salvadora Persica* (arâk), deren scharfen Kressengeschmack sie liebt, auf sich herabschüttelt und dann die sich rötenden mit den Zähnen erfassend, die Zweige über sich herabzieht, dass sie dieselben gleichsam wie ein Mantel umhüllen. Der Schlingenleger fängt die Gazelle in der Kiffe, was als Grube mit Fangnetz erklärt wird (DH 97, 20).

Wir haben S. 30 gesehen, dass im unteren Euphratgebiet und im Jemen<sup>1)</sup> Gelegenheit zur Löwenjagd geboten war.

1) Jâqûts erster Belegvers für die masada von Halja (II 326) stammt aus DH No. 65 V. 7.

Da es jedoch die Araber nicht liebten mit der Gefahr zu spielen, treffen wir die Löwenjagd bei ihnen nicht als Sport wie bei den Assyriern. Auf einer sabäischen Inschrift (Denkschr. d. Wiener Akad., Philos.-hist. Cl. XXXIII 1883 2. Abt. S. 35) wird der Erlegung zweier Panther gedacht. Zwei Panther fressen einen Schlafenden in einer Höhle auf: DH No. 110, Einl.

Dass dagegen der Strauss zum Jagdwild gehörte, zeigt der oben erwähnte Vers Imr. 40, 29. Wo in der Wüste Koloquinten (S. 26), tannûm und â (Zuhair I 16) sprossen, sind seine Weideplätze.

Den Flughühnern (qatâ) stellte man bei der Tränke mit einer charak genannten Netzfalle nach (Zuhair X 13), vrgl. Ermans Aegypten S. 325. Doch wurden sie auch bereits mit einem Jagdvogel gejagt. Dass Zuhair X so aufzufassen, wird mir durch Vers 19 wahrscheinlich<sup>1)</sup>. Muzarrid erwähnt M. XVI 18 den Habicht des Jägers ausdrücklich. Qorân Sûre V 6 weist dagegen nicht mit Sicherheit auf Raubvögel hin s. z. B. Demîrî s. v. gâri/a. Die Jagdart scheint Zuhair X die zu sein, dass der Raubvogel das Vogelwild dem Jäger zutreibt vrgl. Jacob, Handelsartikel 2. Aufl. S. 54, Hehn 6. Aufl. S. 363<sup>2)</sup>.

Sâd bezeichnet im Arabischen zugleich jagen und fischen, von der Jagd auf Hochwild aber gebraucht man qanas.

---

1) Das tahtalik<sup>u</sup> des 18. Verses bedeutet wol: er stürzt sich ins Verderben d. h. dem Burschen (walîd s. o.) gerade in die Hände, um dem Raubvogel zu entgehen. Durch seine Wildheit entkommt er glücklich auch jenem und findet bei einem Weiher Zuflucht, weil ihn dort die üppige Vegetation verbirgt, wie auch das Wildkalb, wenn es sich zum Saugen duckt, im hohen Grase verschwindet. So verstehe ich Vers 23<sup>b</sup>: „es fürchtet gesehen zu werden und nicht wird es gesehen mit dem Euter“. In diesem Punkte glaube ich von Ahlwardts Übersetzung (Khalaf al-a/mar S. 194.5) abweichen zu müssen.

2) Das Kapitel über Falkenjagd hätte in der neuesten Auflage von Hehn mit besserer Benutzung der Literatur vollständig umgearbeitet werden müssen.

Auf den Bergen gewinnt der Jäger auch wilden Honig den Bienen ab; er bedient sich dabei eines hölzernen Instrumentes *mihbad* (Schanfarâ, *Lâmijat al 'Arab* 30), von LA durch *mischwar* erklärt. Wachskerzenbeleuchtung soll zuerst König *Gadhima al-abrasch* von *Hîra* eingeführt haben s. *Ag XIV* 72, *Brünnows Chrest.* S. 29.

### Mut, Beutezug, Krieg.

Persönliche Tapferkeit ist unter den Semiten, namontlich aber unter den Wüstenarabern eine Ausnahme (vrgl. B 108), so lange nicht die Leidenschaft aufs Höchste entflammt ist oder alles auf dem Spiele steht. Der arabische Nationalheld 'Antara war ein Halbaraber, *Harîrî's* Held, neben 'Antara die volkstümlichste Figur des arabischen Orients (vrgl. auch *Sa'dî's Bostân ed. Graf II V. 70 S. 145*), ein gewandter Schwindler.

Dem Nomaden liegt wenig an der Verteidigung der Scholle, auch der Hausrat des wandernden Beduinen pflegt möglichst dürftig zu sein. So ist es begreiflich, dass er weniger tapfer erscheint als sesshafte Stämme. „Wären die Dattelpalmen dort Kamele“, sagt *Abû Sufjân* von den Medinensern in einem Gedichte *JH* 713, „so sprächen sie: hier ist nicht unseres Bleibens, so macht euch denn auf den Weg (kratzt aus)“. *Muzarrîd* nennt *M. XVI* 20 sein Ross die sicherste Burg, „wenn es keine Burgen giebt ausser den Rennern“. Vor der Schlacht bei *Dhû Qâr* (zwischen 604—610) schnitt *Hanzala ibn Tha'laba* die Riemen der Frauensänften durch, um die Männer zum Standhalten zu bewegen (*Noel-deke's Tabarîübers.* S. 336). Das verrät deutlich den Grund der Beduinenfeigheit. Auch sonst kam es vor, dass man dem Kamel das Sprunggelenk durchhieb, um jeden Gedanken an Flucht abzuschneiden: *DH* 101, 10. Solch rücksichtslose Entschlossenheit zeigt aber der Araber nur in seltenen Fällen. Spottlustig ficht er meist lieber mit der Zunge als mit dem

Schwort; *Ḥassân ibn Thâbit* rühmt sich sogar, dass seine Zunge schneidiger sei als sein schnoidiges Schwert (SchW 66); bei andern Völkern würde eine solche Behauptung als Beleidigung gelten. In ihren Liedern freilich erscheinen die Beduinen oft in ganz anderem Lichte; mit Vorliebe feiert der Beduinendichter seinen eigenen Heldenmut. Doch fallen die Schilderungen unserer Reisenden schwerer ins Gewicht, denn schon *Muḥammad* sagte, dass die Dichter sprächen, was sie nicht thun (26. Sûre, Vers 226, vrgl. SchW 68 unten).

Schon die Nachtreise gilt für eine Bethätigung des Mutes, denn nicht nur Raubtiere und Wegelagerer bedrohen den nächtlichen Reiter. Aus den Einöden, welche die gebleichten Knochen und das ausgedörrte Leder umgekommener Kamele decken (*ʿAlqama* II 20) hallen schauerliche Töne. In dem unheimlichen Ruf der Eule, welcher den Dichter *al-Muraq*-gisch *al-akbar* (M. XL 9) an den nächtlichen Laut des christlichen Semanterium (*nâqûs*) erinnerte<sup>1)</sup>, vernahm *Rabīʿa ibn Maqrûm* den unablässigen Schrei des Todtenvogels<sup>2)</sup>. Über tönende Sandhügel s. *Doughty* I S. 307/8, *Reclus* IX S. 833, einer derselben auf der Sinaihalbinsel führt noch den Namen *Gebel nâqûs*. Als Stimmen der Ginnen deutet der Beduine diese Laute, die er mit dem Worte *ʿazf* bezeichnet (*Tarafa* III 1) vrgl. auch *Aʿschâ* m. 33. Hier in der Wildnis haust den Verwegenen irreführend ein entsetzlicher Wüstendämon, die *Gûl*, welche gleich dem Proteus der Alten ihre Gestalt zu wechseln vermag (Del. 110 V. 8). Besonders häufig gedenkt

1) Über diese hölzernen Schallinstrumente vrgl. die Anm. in meinem *Ramadân* S. 4.

2) M. XXXVI 6. Der Todtenvogel (*sadâ*), auf den wir später zurückkommen werden, wird mehrfach mit der Eule identificirt. Wie diese bei uns nach einem weitverbreiteten Volksglauben der Todtenvogel ist und ihr Ruf als „komm mit“ gedeutet wird, so ruft der *sadâ*-Vogel „isqûnî, gebt mir zu trinken“ nämlich das Blut des Mörders (*Dhu ʿl-isbaʿ*: M. XXIV 19).

ihrer in seinen Liedern Taabbata scharran, dessen Name „er trug ein Unheil unter dem Arm“ darauf zurückgeführt wird, dass er einst einen Hammel, den er in der Wüste fand, unter dem Arm heimbringen wollte, das Tier aber wurde unterwegs immer schwerer, so dass er es endlich fallen lassen musste, es war die *Gûl* (*Ag* XVIII S. 209). Über die *Gûl* s. Doughty I S. 53, 54 mit Abbildung<sup>1)</sup>. Über eine *Gûla* in einer Schaubude zu Tunis s. Maltzan, Reise in den Regentschaften Tunis und Tripolis I. Bd. S. 248—250. Näher brauche ich auf die Wüstenunholde nicht einzugehen, da ich auf van Vlotens Dämonen, Geister und Zauber bei den alten Arabern: Wiener Zeitschr. für d. Kunde des Morgenlandes Bd. VII, VIII 1893, 1894 verweisen kann. Einige Commentare geben zu Zuhair m. 55 (bei Lyall 47) die Erklärung, dass Reiter, welche unterwegs Fremden begegneten, diesen zum Zeichen friedfertiger Gesinnung die untere Spitze der Lanze (zugg) entgegenhielten, wollten sie aber von Frieden nichts wissen, so drohten sie den Speer um. Abû 'Obaida (bei Tebrizî) sieht allerdings im zugg ein Symbol des Friedens, in der oberen Spitze (sinân) das des Kampfes, doch vermag ich jenen Brauch sonst nicht zu belegen. Über das Verhalten moderner Beduinen, die einem Unbekannten begegnen, s. B 291/2.

Namentlich zeigte der Beduine seinen Mut gelegentlich einer *gazwa* (wovon unser Razja), eines Raubzuges, wie ihn z. B. die Stämme der *Gêjath* und *Schtâje* nach Wetzstein (*Hauran* S. 33) allwöchentlich, in grösserem Maasstabe jedoch d. h. etwa 50 Pferdereiter und 300 bis 400 Kamelreiter mit *Merdûf* (Hintermann) stark etwa alle 6 Wochen einmal unternahmen. Denn in der Wüste gilt die von Zuhair m. 57 (bei Lyall 53) ausgesprochene Losung: *wamallâ jazlimi-'n-nâsa*

---

1) Merkwürdig ist, dass wie unser Teufel den Fuss vom Rosse des alten Schlachtengottes die *Gûl* einen Eselsfuss hat. *Gûl* ist wol von *gâl* „entführen“ abzuleiten vrgl. 'Abda ibn at-Tabîb: M. XXV 7.


juclami, hier muss man Hammer oder Amboss sein. Der Beutezug muss mit Kamelen ausgerüstet sein, um der Verfolgung zu entgehen; wie schon bemerkt, führen die Edlen Rosse mit, die sie aber, um sie möglichst zu schonen, erst kurz vor dem Angriff besteigen. Ein Kamelreiter thut sich mit dem Besitzer eines Rosses zusammen (ischtarak\*), beide reiten zusammen auf demselben Kamel, während das Ross ledig nebenher läuft, bis in die Nähe des zu überfallenden Lagers. Der Hintermann wird zamil oder radif genannt. In die Nähe des Feindes gelangt bleibt der Kamelreiter zurück, um das Gepäck, den Proviant zu sichern und die Beute, welche sein Genosse macht und von der er einen Anteil bekommt, in Empfang zu nehmen. Vrgl. die anschaulichen Schilderungen dieses Verhältnisses *Ag VIII S. 8* und *B 111/2*. Bei Bedr rief ein muslimischer Krieger einem Ungläubigen zu: „Der Prophet hat uns verboten dich zu tödten“. „Und mein zamil“, erwiderte jener. „Nein bei Allâh“, war die Antwort, „nicht lassen wir deinen zamil, der Prophet hat uns nur befohlen dich allein zu schonen“. „Nein bei Allâh“, rief der Ungläubige, „dann will ich sterben, ich mit ihm gemeinsam, nicht sollen die Frauen Mekkas von mir erzählen, ich hätte aus Gier zu leben meinen zamil im Stiche gelassen“ (*JH 447*). Kämpfend wurde er getödtet. — Man näherte sich dem feindlichen Lager bei Nacht und führte den Überfall beim ersten Morgengrauen aus (vrgl. *Hoft II S. 119*, *'Abda: M. XXV 60*): wie es scheint, gab der Anführer durch einen Schlachtruf das Zeichen; Thorbecke erklärt *M. XXV 67 ('Abda)*, wo es heisst: „als sich der Hahn erhob am Morgen einige seiner Sippe herbeirufend, aber sie sind eine waffenlose Schaar“ durch den Zusatz „wie sonst am Morgen zum Kampfe gerufen wird“. Bisweilen suchte man durch Zusammenwerfen der Zelte über den Bowohnern die Verwirrung zu vermehren (*ZDMG 48. Bd. 1894 S. 709*). Den mit Beute Heimkehren-

den tanzen noch heute die Frauen singend entgegen wie einst dem David und Saul (Doughty I 452, I Sam. XVIII 7 ff). Bei der Häufigkeit der Raubzüge könnte man fast sagen, dass die Wüste eine Art Communismus entwickelt hat: der verarmte Stamm treibt dem reicheren eine Kamelherde weg, letzterer greift im Bedarfsfalle zu demselben Mittel. Blutvergiessen wird auf solchen Raubzügen aus Furcht vor der Blutrache (thar), die hier heilsam wirkt, in der Regel thunlichst vermieden. Im Kampfgetümmel hauchten die alten Beduinen wol den Pfeil an, bevor sie ihn auf die Sehne legten, um ihn so zu feien und den Gegner am Leben zu erhalten. Nur der wilde 'Antara, in dessen Adern Negerblut rollte, prahlt damit seinen Pfeil nicht angehaucht zu haben (X 4). Layard, Nineveh und Babylon 319: „Wenn die Beduinen mitten in der Wüste Jemand überfallen, so führen sie ihn oft bis zu einer gewissen Entfernung von Zelten, und plündern ihn dann erst, nachdem sie ihm die Gegend der Zelte gezeigt haben“. Vrgl. dazu B 443, ferner Wetzstein ZDMG 22. Bd. 1868 S. 96 über den Brauch der 'oqla.

Auch die Kriege bestehen mehr in Überfällen, da es sich bei Nomaden nicht um Landerobierung handeln kann. Waren solche zu befürchten, so spähte ein Posten von einem Wartturm ins Gelände<sup>1)</sup>. Fiel der Feind ins Land, so wurden auf den Bergen Kriegsfeuer entfacht ('Amr m. 68, Dol. 47

1) Lebid m. 64; Imr. 35, 10; Doughty II 311, 467; Wetzstein, Hauran S. 34 von Rigm al-Mahrâ (sic!): Die Wache an dieser gefährlichen Stelle ist den Schtâje anvertraut. Man hat dort auf dem höchsten Punkte aus Blöcken eine circa 12 Ellen hohe Warte (marqab) aufgerichtet, zu der eine Treppe führt. Die Warte ist mit einer Brüstung versehen, hinter der die Wachen sitzen und unablässig hinab in den Hamâd, den man deutlich sehen kann, spähen“; II Sam. XIII 34. Demnach modificirt sich wol Burckhardts Behauptung S. 244: „Die Beduinen haben keinen Begriff von einer Nachtwache und noch viel weniger von einer Schildwache, wie notwendig auch bei ihrer Lebensart und bei ihrer Weise Krieg zu führen, solche Vorsichtsmaassregeln sein möchten“.



Z. 3, Qorân V 69); der alttestamentliche Brauch in diesem Fall auf den Bergen ein Banner  zu hissen, hat sich im *Haurân* erhalten. Schumacher, der behufs trigonometrischer Messungen zuweilen auf markanten Punkten Signalfahnen aufpflanzen musste, alarmirte dadurch die Araber des Bezirks, die sich alsbald mit erregten Mienen einstellten: ZDPV IX. Bd. 1886 S. 232. Herausforderungen und Zweikämpfe eröffneten die Schlachten wie in des Propheten Tagen so noch zu Burckhardts Zeit (B 247). Für besonders ehrenvoll galt es die Fahne zu tragen<sup>1)</sup>. In der Schlacht von *Honain* ritt ein Mann zu Kamel den Hawâzin voran, der an eine lange Lanze eine schwarze Fahne gebunden hatte, mit der er zugleich kämpfte (JH 845). Oft kommt es zu Streitigkeiten über die Frage, wem die Ehre die Fahne zu tragen gebühre. Häufig trug sie der Anführer selbst: Wâqidi 172<sup>b</sup> Wellh. 311; woselbst auch gesagt wird, dass die Anführer zu Fuss kämpften. Nicht immer können wir bei den unregelmässigen Kämpfen der vorislâmischen Zeit von der Rolle eines Anführers reden; vor der Schlacht machen erfahrene und einflussreiche Männer ihre Meinung geltend; nach Eröffnung des Kampfes aber überlässt man die Entscheidung in der Regel der Tapferkeit des Einzelnen. So erscheint der Träger des Feldzeichens, dem man folgt; zugleich als Anführer<sup>2)</sup>. Grösseren Einfluss gewann allerdings bisweilen eine für inspirirt geltende Persönlichkeit auf die Leitung der Schlacht, ein Beweis, wie wenig

---

1) *Hammâlu alwijatin* wird Sakhr von al-Khansâ (S. 27 Z. 3) genannt.

2) Wenn also Muḥammad von Imru'ulqais sagte (Qazwîni II 59) „er schreitet am Tage der Auferstehung, während das Dichterbanner bei ihm ist, zum Höllenfeuer“, so will er ihn damit als Dichterfürsten kennzeichnen, während philologische Spitzfindigkeit in Unkenntnis des Gâhiliya-Brauches die Stelle später dahin misdeutete, dass er die Fahne über dem Haupte eines andern trage; die Khalifen documentirten nämlich ihre Herrscherwürde, indem sie eine Fahne über ihrem Haupte tragen liessen.

man von Taktik verstand. WR 130 findet man Belege dafür, dass Seher Anführer waren; noch heute ist der Anführer eines Stammes im Kriege, der 'aqîd, nicht etwa der beste Stratege. „Man hält ihn bei den Arabern“, sagt Burckhardt S. 239, „für eine Art von Augur oder Heiligen. Er entscheidet oft die Operationen des Krieges durch seine Träume oder Visionen oder Weissagungen; er verkündet auch den glücklichen Tag für den Angriff und nennt andere Tage, die als unglücklich zu betrachten sind“. Wir werden hier an die hebräischen Richter erinnert. Die Gliederung des Heeres in Centrum und Flügel führt II 168 auf al-Aḍbat zurück, über ihn s. Ag XVI 159/160. Die Schlacht selbst schildern die Lieder oft mit furchtbarem Realismus. Die langen Lanzen werden mit Brunnenseilen verglichen<sup>1)</sup>, indem das ausströmende Blut an das gehobene und verschüttete Brunnenwasser erinnert, wozu man unser „Blutvergiessen“ „das Blut floss in Strömen“ und das Bluten der Studentensprache im Sinne von „beim Trinken Bier verschütten“ vergleiche. Die Lanzen kreischen in den Hüftbeinvorsprüngen, wie die Speerspitzen schreien, wenn sie beim Glätten des Schaftes aus Versehen der durchbohrte Lanzenhobel (thiqāf) berührt ('Antara IV 4). Nach einem andern Dichter (II 187) kreischen die in den Körper eindringenden Lanzen gleich den hungrigen „Töchtern des Wassers“ am Morgen, worunter nach einigen Erklärern die Wasservögel zu verstehen sind; auch nach de Slane, Imr. S. 125 ist der Sohn des Wassers der Kranich. Die Lanzenrohre triefen von Blut, als ob ihre Knoten den safranhaltigen 'abîr-Parfum ausschwitzen ('Abdallâh ibn Salîma: M. XVII 17) Köpfe fliegen unter den Schwerthieben wie Koloquinthen, die den Abhang hinabrollen (DH 100, 20) und Hände als ob es

1) 'Antara m. 66, X 6, XXVII 5; Salâma ibn Gandâl: M. XX 35; al-Hâdira ed. Engelmann S. 11; SchW 63. — Psalm 79, 3: „Sie vergossen ihr Blut wie Wasser“.

Ricinusstauden<sup>1)</sup>; die Schädel am Boden gleichen abgeschüttelten Gepäckbündeln eines Kamels ('Amr m. 37) oder Straussen-eiern (Nābiga XXVII 27) oder den Schalen solcher Eier (JH 612 Z. 7 v. u.) oder gespaltenen Koloquinthen (JH 621, Z. 3 v. u.), die Leiber dagegen bald dürrem Holze (Rabī'a ibn Maqrūm: M. XXX 35). Der Kampf selbst wird gerne als kreisende Mühle gedacht (vgl. unser „aufreibende Strapazon“); das Bild ist noch heute volkstümlich, vgl. Burckhardt S. 84: „Als ein Wahaby-Priester oder Mollá gefragt wurde, warum bei Eroberung einer Stadt das Leben achtbarer Türken, Christen und Juden nicht geschont worden sei, antwortete er: wenn ihr einen Haufen Weizen mahlen wollt, unter welchem sich, wie ihr wisst, einige Erbsen befinden, mahlt ihr da nicht lieber den ganzen Haufen, als auch die Mühe zu geben, die Erbsen einzeln auszulesen“. Die ackerbautreibende Bevölkerung hat statt des Mahlens das Bild des Dreschens (Amos I 3, Jesaia XXXXI 15). Damit gaben sich die Beduinen nicht ab. Ausser mit einer Mühle wird der Krieg gerne mit einem Feuer und, wie wir oben gesehen haben, auch mit einer Kamelin (vgl. noch DH 103, 8) verglichen. Daraus erklärt es sich, dass *harb* Krieg für gewöhnlich Femininum ist. Das Haupt des erlegten Feindes nahm der Sieger als Trophäe mit sich, wie David das des Goliath<sup>2)</sup>; unbestattet lässt er den Leib auf

1) Mutammim: M. VIII 35. Man denke auch an die Form des Ricinusblattes.

2) 'Antara II 15; Schanfarā: Del. 30 Z. 9; al-*Ḥusain* b. al-*Ḥumām*: M. XIII 42; Brünnow's Chrest. S. 36 Z. 6; JH 451 letzte Zeile, 990 letzte Zeile; Sitzungsber. d. philos.-hist. Cl. d. Kais. Ak. d. Wissensch. VI. Bd. Wien 1851 S. 416; I Sam. XVII, 54 u. 57. Aschurbanipal sagt (KB II S. 197): „Ihre Köpfe hieb ich ab, ihre Lippen schnitt ich ab. Als Schaustück (Geschenk?) für die Leute meines Landes nahm ich sie mit nach Assyrien“. Im Sāsānidenreich bestand die Sitte die Köpfe der besiegten Könige im Feuertempel zu Stachr aufzuhängen (Noeldeke, Aufsätze zur pers. Gesch. S. 90). Firdōsī ed. Vullers I S. 129 V. 8: „Das Haupt der Kronenträger ist meine Jagdbeute“, S. 324 V. 141: „Das Haupt der scheuslichen Dēwe ist meine Jagdbeute“.

der Walstatt, wo ihm bald Raubtiere mit den Zahnsitzen fressend das schön tätowirte Handgelenk und die sorgfältig mit Henna gefärbten Fingerkuppen abnagen. Die Hyänin kommt herangehinkt, während der Sterbende noch am Leben ist<sup>1)</sup>, lange umherspähend, zerzt ein Stück ab und trägt es ihren Jungen ins Dickicht (Mutammim: M. VIII 31 ff). Oft schon während des Kampfes haben sich Adler und Aasgeier versammelt<sup>2)</sup>. Hinter den Kämpfern sitzen sie mit den Augen blinzeln gleich Greisen in Hasenhaarmänteln (Nâbiga I 12). Über dem Gefallenen ziehen sie ihre Kreise (JH 634 Vers 3). Mädchen gleich, die gilbâb-Gewande<sup>3)</sup> tragen, schreiten die Geier zur Leiche (DH 110, 11); zunächst halten sie sich scheu in einiger Entfernung aus Furcht, es könnte noch Leben im Körper sein (WR 52); dann aber fassen sie sich ein Herz, stürzen sich über den Gefallenen und sitzen lange beim Frasse (DH XXI 11); schwerfällig und unbeholfen steigen sie übersättigt vom Mahl langsam in die Lüfte (Taabbata scharran: H 385). In seltenen Fällen wird ein angesehener Feind unberaubt bestattet, so 'Iqd III S. 73 sogar in 2 Mänteln, von denen jeder einen Wert von 25 weiblichen Kamelfüllen repräsentiert. Über die Frauen in Kamelsänften hinter der Schlachtreihe vgl. Heft II 109. Mit der Handtrommel (duff) machten sie die Schlachtmusik, ihren Männern, wenn sie tapfer fochten, ihre Umarmungen verheissend, andernfalls mit der Entziehung ihrer Gunst drohend (JH 562). Die Sitte war nicht allgemein. Duraid b. es-Simma tadelte sie vor der Schlacht von Hunain, wohin die Ungläubigen auch ihr Vieh mitbrachten.

1) Vgl. Lebid, Khâlidî 106 Z. 3 v. u.

2) Nâbiga I 10, Del 95 V. 10; Wetzstein: Ztschr. für Ethnol. V 373 S. 284. Vgl. ferner Tarafa XIV 22, H 322, 385: „Die Hyäne laßt der Todten Hudhails und der Wolf frent sich ihrer“.

3) Vgl. Dozy, Vêtements S. 123, der den Vers falsch übersetzt, HAF 49.

Die Scheinflucht, von welcher der Reiter sich wieder zum Angriff wendet (karr) ist ein in den Liedern häufig erwähntes Manöver<sup>1)</sup>. Sonst kennzeichnet die beduinische Kriegsführung eine gewisse Ritterlichkeit. Die Kriegskunst<sup>2)</sup>, welche allerdings in vorislâmischer Zeit auf einer sehr niedrigen Stufe stand, galt auch für unnobel. Als Muḥammad Medīna durch einen Graben schützte, NB. von einem Perser darin unterwiesen, tadelten das seine Feinde als unwürdig. Die Wörter für Befestigungen sind im Arabischen meist Lehnworte (FAF 233 ff). Die Lagerfeuer vor dem Feinde zu unterhalten (Nâbiga ed. Deronbourg IX 13 nebst Note S. 402, bei Ahlwardt XI 13) galt für ehrenvoll. Muḥammad liess nach seiner Niederlage am Okod, nachdem die Mekkaner abgezogen waren, die Lagerfeuer anzünden, um den Eindruck der Niederlage zu verwischen. Andererseits erwähnt Layard (Nineveh und Babylon 300), dass es ächte Beduinen für sehr unritterlich halten, den Feind unvorbereitet im Finstern zu überfallen. Der Angriff erfolgt beim ersten Morgengrauen, nach Glaser (Vortrag gehalten in der Geogr. Gesellschaft zu Greifswald 1894) in Südarabien dagegen noch bei Nacht; vrgl. Heft II S. 119. Burckhardt berichtet S. 114, dass die 'Āneze den Morgen abwarten, die Schammar dagegen, welche süd-arabischer Abstammung sind, das feindliche Lager bei Nacht angreifen<sup>3)</sup>. Dem ungepanzerten schildlosen Krieger wird Lob gespendet, SchW 68, 70, wozu man noch JH 445 vergleiche. Ein Sieg wurde nicht etwa strategisch ausgenutzt

---

1) Vrgl. B 443: „Es war eine Lieblingskriegslist Sands vor dem Feinde zu fliehen, sich plötzlich zu sammeln und mit seinen auserlesenen Reitern über die ermüdeten Verfolger herzufallen“.

2) Kriegslist wurde dagegen nicht verurteilt.

3) Allerdings ist mir Layards Auffassung dieses Brauches fraglich geworden, da man nach Wāqidi 221<sup>b</sup> Wellh. S. 389 den Morgen abwartet, damit der Feind nicht aus seiner besseren Lokalkenntnis Vorteil zieht. Noch einen andern Grund macht B 114 geltend; vrgl. B 244.

ad verwertet. Wer die grösseren Verluste hatte<sup>1)</sup>, wurde bald kleinmütig und räumte das Feld, die Vergeltung für bessere Gelegenheit aufsparend. Der Feind suchte möglichst viel Gefangene und Beute zu machen. Einen Fortschritt zeigt auch hier die Kriegführung des Propheten, der nach dem Siege von *Hunain* zur Belagerung von *Täif* schreitet, sogar mit Belagerungsmaschinen vorgeht und es nicht verschmäht die Kriegskunst der Fremden bei der Verteidigung *Medinas* zu verwerten.

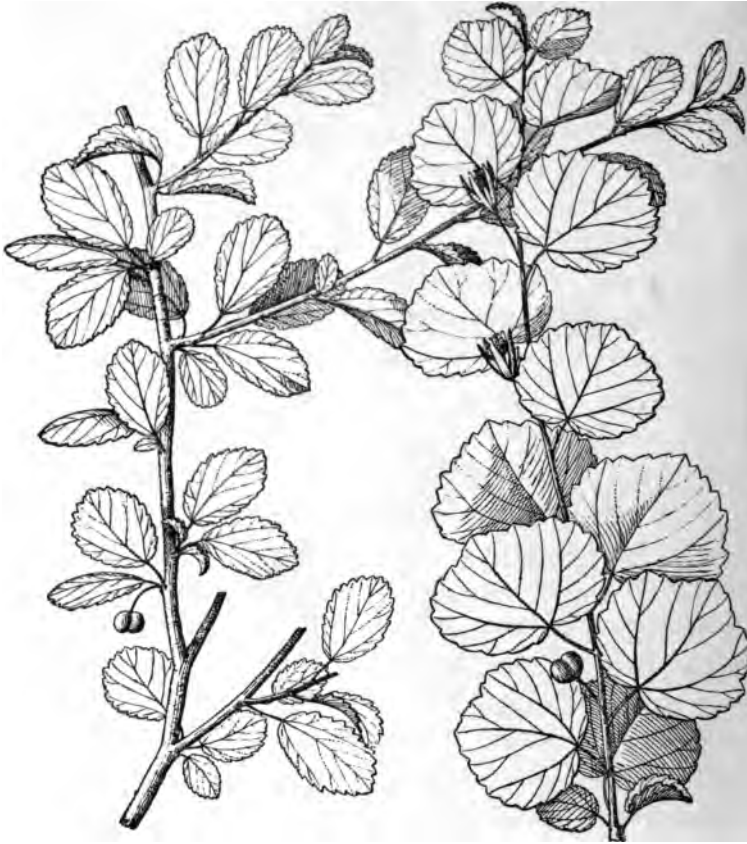
### Waffen.

Die Bewaffnung der heidnischen Araber war jedenfalls der byzantinischen nicht ebenbürtig. Gelegentlich eines Sieges der ersteren über die letzteren sagt daher Ibn Qutaiba: „sie nahmen ihre Waffen und erstarkten dadurch“ (Brünnow's Chrest. S. 25). Ich kann dieses Kapitel hier in Kürze behandeln, da man Näheres in dem inhaltreichen Werke Schwarzloses „Die Waffen der alten Araber“ (Leipzig 1886) findet. In der Genesis heisst es (XXI 20) von Ismael, dass er herangewachsen Bogenschütze ward. Seltener als man nach diesen Worten erwarten sollte geschieht jedoch des Bogens in den Liedern Erwähnung und zwar offenbar, weil, wie auch Schwarzlose hervorhebt, der Fernkampf für weniger ehrenvoll galt als der Nahkampf mit Lanze und Schwert. In den Akhbâr al-'Arab dagegen spielt Pfeil und Bogen eine grössere Rolle. Das nab'-Holz zu einem guten Bogen wurde an unwegsamen Gebirgsabhängen unter Mühen und Gefahren gewonnen (Aus ibn Hagar XXXI 17 ff). Nach Qazwîni II 59 wuchs es auf dem Berge Jasûm im Gebiet der Hudhail nahe bei Mekka, nach DH No. 81 Einl. auch im nördlich benachbarten Lande der Benû Sulaim, ferner im Jemen im Gebiet

---

1) Der Verlust an Menschenleben war meist sehr gering.

der Azd des Serâtgebirges: SchW 254/5. Es ist zweifellos das ungemein harte Holz der *Grewia populifolia* = *Chadara tenax*, von der beistehende Abbildung einen Zweig darstellt, dessen Original gleich dem S. 92 abgebildeten markh-Zweige aus



Arabien stammt. Wahrscheinlich bestand ein حرمية und ein رضوية genannter Bogen (SchW 254/5) aus dem nämlichen Stoff. Zwei Jahre hindurch muss der Grewiazweig den Saft seiner Rinde aufsaugen (Aus XXIX 17), bevor der Verfertiger den Bogen zu Markte bringt und für ein solches



**Exemplar 3 Mäntel, 1 Reisetasche und 1 Schlauch Bienenhonig fordert (Aus XXIX 20).** Auch andere Holzarten werden zu Bogen verarbeitet, so nascham: Imr. 29, 2; DH 109, 4. Der Bogen war mit Troddeln verziert: Schanfarâ, Lâmjat al-'Arab 12. Häufig gedenken die Dichter des klagenden Tones, den das Schwirren der Sehne erzeugt, und vergleichen diesen Laut des gelben Bogens dem Klageruf einer Mutter um ihren gefallenen Sohn, dem der Kamelin um ihr Füllen. Man schoss mit Rohrpfilen, während die Perser Holzpfeile verwandten. Dhu 'l-isba' vergleicht seine Pfeile einem Bienen- oder Wespenschwarme (M. XXIII 36). Die im Halse des Pferdes haften Pfeile werden mit ausgerauftem Lauch der Sandhügel (kurrâth = *Allium Porrum* L.) verglichen (al-Kalhaba: M. II 4). Auch ein vegetabilisches Pfeilgift (manschim) scheint bei erbitterten Fehden zur Anwendung gekommen zu sein. Den Pfeil befiedert der Jäger mit der Feder eines jungen Vogels<sup>1)</sup> und wetzt ihn am Stein (Imr. 29, 6). JH 614 letzter Vers wird eine Waffe genannt, über die man zur Stunde, da sie verfertigt wird, Gift streut vgl. auch DH 135, 5, wo der Pfeilschuss dem Bisse schwarzer Schlangen verglichen wird. Ausdrücklich werden vergiftete Pfeile von Suwaid (M. 34, 93) erwähnt. Heute scheint Pfeil und Bogen aus Arabien verschwunden zu sein, doch finden die Beduinen noch bisweilen eiserne Pfeilspitzen in den Bergen (Doughty I S. 562). Als Knabenspielzeug allerdings pflegt sich der Bogen auch da noch zu halten, wo er als Waffe ausser Gebrauch gekommen ist, s. van den Berg, *Le Hadhramout* S. 47 Anm. 3, denn die Waffe erheischt frühzeitige Übung vgl. z. B. Ag VIII 78 6. Z. v. u., wie ja auch nach Herodot die Perser bereits ihre Knaben im Bogenschiessen unterrichteten.

---

1) Die alten Iranier wählten zu diesem Zweck Raubvogelfedern s. Wilh. Geiger, *Ostiranische Kultur* S. 163 4.

Die lange braunrote Lanze mit blauschwarzer Spitze<sup>1)</sup> war die Lieblingswaffe des Reiters. Die Spitze leuchtet im Sonnenschein wie eine Flamme. Wird der Schaft geschüttelt, so bewegt sich das oberste Ende wie eine Zuflucht suchende Sandschlange (Muzarrid: M. XVI 51). *Lebîd XXXIX* 42 ist durch ein Misverständnis in der Übersetzung von 4 Ellen langen Lanzen die Rede, so lang waren etwa die Spitzen allein, s. SchW 235, während eine elf arab. Ellen lange Lanze noch für kurz gilt: *II* 779. Ihre Knoten gleichen nach *Hâtîm at-Tâi* an Härte Dattolkernen: *II* 779. Die guten Lanzen wurden nach Arabien importirt, sie kamen teils aus Samhara an der afrikanischen Küste, teils von al-Khatt, der Seeküste von Balrain am Persischen Golf; die Rohre sollen sämtlich indischer Herkunft gewesen sein (SchW 217, Qazwîni II 60); wahrscheinlich waren es jene indischen Bambusrohre, von deren Einführung bei unsern Ulanen kürzlich die Rede war. Doch kannte man die Glättung des Schaftes mit dem Lanzenhobel (*thiqâf*) aus eigener Anschauung (vrgl. z. B. M. XX 32). Schwarzlose sucht S. 219 widersprechende Angaben der arabischen Philologen zu combiniren; der Handel mit indischen Rohrlanzen hätte in al-Khatt, „zu der Zeit, aus der unsere Gedichte stammen, bereits aufgehört, und es wurden Lanzen nur noch aus inländischem Holze gearbeitet, wenn auch die Dichter manche lediglich auf die Rohrlanzen passenden Epitheta fortführten“. Doch widerspricht dieser Construction eine in meinem Besitze befindliche Photographie eines berittenen Beduinen von Gaza (von Bonfils in Cairo No. 695), der eine Lanze von mehr als doppelter Mannslänge trägt, an welcher man deutlich die Rohrknoten erkennt. Allerdings kannte man auch Lanzenschäfte aus Holz, das man zu diesem Zwecke nicht ontrindete. Straussenfedern wurden als Kauf-

---

1) Salâma ibn Gandal: M. XX 33; *Hutaia XXIII* 11.

preis für Lanzen gezahlt ('Antara XVII 2). Über das Tragen der Lanzen vrgl. JH 854/5, über maurischen Einfluss auf die westlichen Beduinen nach dieser Richtung: Magâni el-adab III S. ٢٩٢. Der Negersklavo Walschî führte den kurzen Wurfspoor (harba); Hamza, den Oheim des Propheten und den Gegenpropheten Musailima tödtete diese Waffe.

Das kurze Schwert war eigentlich nur für den Fusskampf bestimmt. Weil SchW 55/6 die bezugte Thatsache, dass Holden bisweilen zwei Schwerter führen, mit den Worten abthut: „Ein so inniges Verhältniss, wie wir es auch in der deutschen Sage zwischen den Helden und ihrem (einen) Schwerte obwalten finden, hätte die Führung mehrerer Schwerter nicht gestattet“, so will ich nur an Waltharius ed. Grimm & Schmeller V. 336/7 erinnern, wo es von diesem Helden heisst:

„Et laevum femur ancipiti praecinxerat onse,  
Atque alio dextrum, pro ritu Pannoniarum“.

Das Schwert wurde bisweilen in einem Futteral (qirâb) getragen (Imr. 34, 9; Lobîd, Khâlidi S. 65); diese kommen noch heute wenn auch selten in Arabien vor; Herr Prof. Euting hat ein solches von seiner Reise heimgebracht. Auch die Keule findet sich noch heute unter den Beduinen vrgl. die von Abdallâh b. Salîma (M. XVII 15) erwähnte hirâwa; häufiger wird im Schâhnâmo des gurz gedacht. Die Fangschnur (komend) dagegen, welche die irânischen Helden führen, war bei den Beduinen nicht gebräuchlich.

**Schutzwaffen.** Holm und Panzer waren meist aus Ringen geflochten. Panzer waren Kapitalanlage. Wer flüchten musste, bringt zunächst seine Familie, dann seine Panzer in Sicherheit. Mir scheint SchW 322 daher mit Unrecht die Angabe von 100 Erbpanzern ohne Weiteres für eine Übertreibung zu erklären. Man liebte die Panzer weit, so dass sie auch noch

die besonders gefährdeten Hände und Füße deckten und hielt sie durch einen Gurt zusammen, unter dem sie Falten warfen ('Amr m. 76). Mit kidjôn<sup>1)</sup> und Mist (kurre) geputzt (Nâbiga XX 26) werden sie glitzernd wie des Fisches Rücken (Muzarrid: M. XVI 39). Dieser Vergleich so wie sinn (Lebid m. 82) angeblich Panzermasche (sonst *halqe*) scheint darauf hinzudeuten, dass man auch Schuppenpanzer kannte, vrgl. auch *harschaf*: SchW 340. Ein trefflicher Panzer wird bei Muzarrid (ebend. 38, vrgl. SchW 333) *tubba'ija* genannt, die südarabischen Könige hafteten also mit kostbaren Panzern versehen in der Erinnerung des Volkes.

Der Helm erscheint als Kopfbedeckung des Kriegers, der zum Kampfe auszieht, gehört aber nicht etwa zur gewöhnlichen Tracht. Der Vergleich, dem der Helm seinen Namen *baida* Ei verdankt, ist noch bei den uns erhaltenen Dichtern lobendig: „Als hätten auf ihren Häuptern die Strausse Eier gelegt“ sagt Salâma b. Gandal (SchW 350). Einen *himjari*-schen Helm erwähnt Muzarrid: M. XVI 42.

Selten geschieht eines Schildes Erwähnung, weil ihn der Tapfere verschmäh't. Schwarzlose behandelt Schilde aus Häuten mit und ohne Holz und weist S. 355 nur darauf hin, dass auch Eisen statt des Holzes zur Anwendung gekommen sein müsste. Nun vergleicht aber Muzarrid (M. XVI 44) seinen Schild der Sonne, wobei man am liebsten an einen kreisrunden Metallschild denken möchte. Die Schilde aus Rinderhäuten, deren SchW a. a. O. gedenkt, waren wahrscheinlich aus Oryx- also Antilopenhaut (vrgl. meine Stud. in arab. Geogr. III S. 84/5), was sprachlich zulässig wäre.

Unter den Waffen liebt man alte Erbstücke: Muzarrid, M. XVI 45; 'Amr m 81, welcher Vers natürlich, worauf mich Herr Prof. Barth aufmerksam macht, hinter V. 78 gehört, da die Rosse wol nicht vom Grossvater auf den Enkel erben.

1) Herkunft und Bedeutung unsicher s. FAF 241.

## Gefangene und Sklaven.

Gefangene Männer wurden gebunden, daheim in den finâ, einen ummauerten Hof, geworfen (*Ag IX S. 7 Z. 9*), wenn ein solcher vorhanden war, und mangelhaft gepflegt (*'Iqd III 63*). Hatte man Blutrache zu nehmen, so wurden sie häufig unter Martern hingerichtet. Wollte man ihre Fesseln lösen, so begoss man dieselben zunächst mit Wasser, um sie zu erweichen (*NB 124/5*). Das Lösegeld (*fidâ*) für den Mann betrug in der Regel 100 Kamele; doch kam es vor, dass diese Summe für einen Häuptling zu gering befunden wurde (*'Iqd III 63*). Der Gefangene unterhandelt wol mit seinen Feinden, die ihn tödten wollen. Qais ibn al-'Aizâra ruft von den Fahm gefangen in dieser Lage (*DH 113, 5*): „Milchreiche Schafe und Kamelheerden, so dass ihr alle von jenem Besitz gesättigt“, (*Vers 6:*) und sie sprechen: „Uns ist al-Balhâ die erste Forderung und ihre entwöhnten Füllen“; al-Balhâ hiess nämlich eine berühmte Kamelin des Qais (*vrgl. Del. 34*). Dem Gefangenen schnitt man bei der Entlassung die Stirnlocken ab, um diese als Trophäe aufzubewahren (*Qazwînî I 374, 'Iqd III 64 Zeile 16*). *Vrgl. Wollhausen, Ehe bei den Arabern S. 443; H 174; Lane, Arabian society in the middle ages S. 216/7 Anm. 1*). Gefangene, um die sich kein Verwandter bekümmerte und deren Heimat für Fluchtversuche zu weit entfernt war, wurden Sklaven. Schon in der Gâhilîja gab es Negerklaven und -sklavinnen, wenn auch die Scholien in Arnolds *Mu'allaqât S. 153* solches in Abrede stellen. Vielleicht waren einzelne in den Kriegen mit den eingedrungenen Äthiopen erbeutet, meist brachte sie wol ein 'adaulisches Schiff aus der

---

1) „Thus when Cairo was besieged by the Franks in year of the Flight 564 (a. D. 1168) El-'Adid, the last Fâtîmee Khaleefeh, sent letters to Noor-ed-Deen Mahmûd, Sultân of Syria, imploring succour, and with them sent his women's hair to show their subjection and his own (Ibn Esh-Shihneh) [So too El-Ma'reezee, with a slight variation.“]

afrikanischen Heimat zu Markto. 'Antaras Mutter war eine abyssinische Sklavin. Der Sohn der Sklavin blieb unfrei. Häufig wurde dem Sklaven für einen geleisteten ausserordentlichen Dienst die Freiheit geschenkt. So war dem schwarzen Sklaven *Wahschî* von seinem Herrn die Freiheit zugesagt, wenn er *Hamza* tödten würde (JH 557 u. 565); nach *Wäqidî* 70<sup>b</sup> Wellh. 133 gehörte *Wahschî* der Tochter eines bei *Bedr* gefallenen Ungläubigen, die ihm die Freiheit verhiess, wenn er entweder den *Muhammad* oder *Hamza* oder 'Alî tödte. *Hâtîm at-Tâi* (ed. London 1872 S. 1\*) soll seinem Sklaven befehlend bei Nacht ein Feuer anzuzünden gesagt haben: „Ziehst du einen Gast heran, so bist du frei“. Die Sklaven wurden zu Diensten aller Art verwandt, zum Heerdenweiden und Euterbinden (S. 66), zum Feueranzünden (*Hâtîm at-Tâi* a. a. O.) und Erlegen des Jagdwilds. Sie erhielten schlechtere Nahrung (S. 95), wurden aber im Allgemeinen gut behandelt. Das bezeugt z. B. der Eifer, mit dem *Sulaim* (Del. 52) für die Ehre seiner Herren eintritt, von ihrem Stamme spricht er rühmend in der ersten Person des Plurals. Doch kam es vor, dass Sklaven, von denen man fürchtete, dass sie nur Mädchen zeugen würden, verschnitten wurden (DH No. 231).

Wurden die hinter der Schlachtreihe aufgestellten Frauen der Feinde erbeutet, so wurden sie in der Regel (wie auch heute noch B 245/6) gut behandelt. Dennoch war ihre Gefangennahme für ihre Männer ein schwerer Schimpf. Gefangene Frauen werden an Händen und Füßen gefesselt (*Nâbiga* II 14); *Nâbiga* XXVII 29, ed. Derenbourg XXVI 29 werden gefesselte Frauen geschildert, welche ihre Bande mit der Schleppe zu verdecken streben. Auch heisst es in einem Spottgedicht, dass die Sieger die Töchter der Geschlagenen heirateten ohne mahr ('Iqd III S. 63).

Über das Verfahren bei der Beuteverteilung s. H. 458 (zu Ibn 'Anama).

## Tod.

Nach den Akhbâr al-'Arab zu schliessen, bildete der gewaltsame Tod die Regel. Die Behauptung, dass Selbstmord unter den Beduinen garnicht vorkäme, ist übertrieben. Beispiele findet man B 222 Anm. und in den Sitzungsber. der philos.-hist. Cl. d. Kais. Ak. d. Wiss. VI. Bd. Wien 1851 S. 424. Wer dem Tode entgegengeht, pflegt noch lebend sein Leichentuch anzulegen vrgl. Imr. 65, 6 (der Dichter liegt schwer krank darnieder). Der Held der arabischen Bürgschaft kommt im Leichenhemd und mit *kanûl*, der Einbalsamirungsspecerei, versehen zur Hinrichtung, bringt auch gleich ein Klageweib mit: Ag XIX 88 = Magânî III 311. Burekhardt erzählt 226: „Ich kenne einen Scheikh vom Stamme Omran am östlichen Busen des Rothen Meeres, der so sehr fürchtet nicht gehörig begraben zu werden, dass er auf seinen Reisen beständig sein Sterbehemd mit sich führt.“

Um mich gegen Vorwürfe meiner Gegner zu sichern, welche mich sonst beschuldigen könnten, die Hauptsache vergessen zu haben, citire ich folgenden tiefsinnigen Satz aus Professor Freytags Einleitung in d. Studium d. Arab. Spracho S. 218: „Nach der Meinung der Araber, welche sich auch wohl bei einem grossen Teile derselben schon vor Mohammed fand, kann kein Mensch dem Tode entfliehn. Meid. I 48.“

Das Gesicht des Todten bedeckte man mit dem *qinâ'* (Mutammim: M. VIII, 45; Nahâr: II. 433). Er wurde auf einer Bahre (na'sch oder scharga')<sup>1)</sup> zu Grabe getragen und ohne Sarg bestattet. Am Ort, wo er fiel (II 235) und am Hügel, auf dem er begraben wird (Schanfarâ, Lâmiyat al-'Arab 32, al-Husain b. al-Humâm: M. XIII 28), stimmten die am nächsten blutsverwandten Frauen die Todtenklage an, sich *gaib* (Tarafa m. 94, JH 982) und *khimâr* (NB S. 181) zer-

---

1) 'Abda: M. XIX 23.



reissend, das entschleierte (*II* 449) Gesicht mit den Nägeln zerkratzend und mit den Sandalen zerschlagend (*DH* No. 107, 11; 139, 3) und die Haare schüttelnd, die den Schwänzen stürziger ausschlagender Pferde gleichen (*II* assân b. Thâbit: *JH* 626/7). Auch werden bei Klagefrauen Tücher *maâlî* genannt (*Lebid*, *Khâlidî* 125) die sie angeblich schwenken sollen. Nach *FE* 218 hatten sie diese „ohnstreitig um sich die Thränen zu trocknen“, doch wischen *Nâbîga XX* 16 Frauen ihre Thränen mit den Fingerspitzen ab. Dass die Tottenklage vorwiegend den blutverwandten Frauen obliegt, findet man auch sonst. *Leopold v. Ranke* erzählt (*Werke* 43/44. Bd. S. 35) von den Serben: „Den Verstorbenen beklagt nicht die Gattin; Mutter und Schwester beklagen ihn und pflegen sein Grab“. Doch geht *Wellhausen* wol zu weit mit der Behauptung: „Die Trauerlieder sind immer von der Mutter oder von der Schwester verfasst, nicht von der Frau“. (Ehe bei den Arabern S. 450). Es giebt Ausnahmen, vrgl. z. B. *al-Khansâ*, *Diwân* S. VV, *Goldziher*, *Muh. Stud.* I S. 253. Die Tottenklage, das *rithâ*, ist noch in später Zeit häufig ametrisch und scheint den Rhythmus erst von dem nach *Wetzstein* gleichfalls schwermütigen *hidâ* übernommen zu haben. Ein härenes Brustgewand *sidâr* (*NB* 181 vrgl. *Dozy*, *Vêtements* S. 245/6, vrgl. hebr. *saq*) und ein schwarzes Kopftuch *silâb* (*AZ* S. 2 Z. 5 v. u., S. 4 letzte Zeile; *Lebid*, *Fragm.* XII 5) bildete die Trauerkleidung der Frauen. Ersteres ist wol mit dem *Lebid* *Fragm.* XII 5 genannten Sacktuch (*mis/*) identisch. Nach dem *silâb* heisst die trauernde Frau *musallib*: *Lebid*, *Khâlidî* S. 37, was *Huber IX* 22 ungenau durch „von Schmuck entblösst“ wiedergiebt. In der Trauerzeit entsagen die Frauen dem Gebrauch der Augenschminke, weshalb *al-Khansâ* (*Diwân* S. 18) ausruft: „O mein Auge, lass reichlich Thränen strömen, denn es vernachlässigten dich die mirwads.“ Die weitverbreitete Sitte bei der Trauer das

Haar zu scheeren (vgl. R. Andree, Ethnogr. Parallelen S. 302; Benzing, Hebr. Arch. S. 165, 167) wurde auch von arabischen Frauen geübt, s. *Ag* XV 12 Z. 19/20. Nach Wetzstein (Verhandl. d. Berliner Ges. für A. E. u. U. Jahrg. 1888 S. 195 ff) wird noch heute von syrischen Nomaden zwischen den beiden am Kopf- und Fussende des Grabes errichteten Steinplatten ein Strick aus Pferdehaar gespannt, an dem die trauernden Frauen Zöpfchen ihres Haars festnähen. Der Strick heisst *habl al-gawâ* „Band der Hingebung“, wie Wetzstein übersetzt. Die Wittwe durfte erst nach Ablauf eines Jahres wieder heiraten (*Lebîd* m. 88). Näheres über die Wittwentrauer und den *iftidâd* bei Wellhausen, *Ehe bei den Arabern* S. 454/5.

Nachdem wir die Äusserungen der Frauentrauer im Zusammenhang dargestellt haben, kehren wir zur Beisetzung zurück. Auf das Grab legte man einige Steinplatten, damit keine Hyäne den Leichnam ausscharre<sup>1)</sup>. Vermutlich aus demselben Grunde beerdigte man den Todten gerne in einer Seitenhöhlung der Grube. Auch auf dem Gebiete der Trauergebräuche hat der Islâm viel Volkstümliches zerstört. So hat er das Zerreißen der Kleider bei der Todtenklage und das Bestreuen des Hauptes mit Asche (*Ag* VIII S. 67 Z. 3 v. u.) verpönt (Goldziher, *Muh. Stud.* I S. 253). Schon aus den *Muʿallaqât* ist die *balija* bekannt, die Reitkamelin, welche ans Grab ihres Herrn gebunden verhungern musste. Nach *Nâbiga* XVIII 3 scheint man den Sattel zerbrochen zu haben. Doch waren diese beiden Bräuche keineswegs allgemein: *ʿAlqama* verheisst XII 1 seine Kamelin sammt ihrem Sattel dem, der nach seinem Tode statt seiner sein Lied der Nachwelt verkündet. *H* 17 wird über dem Grab des Todten sein Kessel und seine Schüssel zerbrochen. Dass man das Zelt

---

1) Vgl. II Sam. 18, 17.

des Gestorbenen umwarf, lässt sich aus *Lebîd*, *Khâlidî* 77, *Huber* XIV 18 nicht mit Sicherheit entnehmen. Man muss sich hüten diese Bräuche nach bekannten Analogien mit alten Philologen und *WR* 162 ohne Weiteres dahin zu deuten, dass man dem Verstorbenen den notwendigen Hausrat ins Jenseits mitgab. *Dagogen* spricht einmal das Zerschneiden, sodann der in zahlreichen Versen ausgesprochene Glaube, dass mit dem Tode alles aufhöre. *Muhammad* hatte ja ganz besonders gegen den Unglauben zu eifern, welchen die Araber dort von ihm acceptirten in letzter Instanz persischen Auferstehungslehre entgegenbrachten. Das Gerät des Verstorbenen wurde wol einerseits aus Pietät vernichtet, indem man noch sein Eigentumsrecht an die Dinge respectirte, die ihm am liebsten gewesen waren, und sich nicht an diesen bereichern mochte, sodann aber spielt vielleicht teilweise die bei den Semiten so beliebte symbolische Handlung<sup>1)</sup> hinein, welche hier zum unmittelbaren lebendigen Ausdruck der Trauer dient. Stammesinn und Pietät vor den Ahnen sind 2 Grundzüge im Charakter des heidnischen Arabers. Nicht auffallend wäre es ferner, wenn die altarabischen Anschauungen auch hier bereits teilweise mit fremden Ideen durchsetzt wären. *Goldziher* hat in seinen *Muh. Studien* I in der That unleugbare Spuren eines Totenkultus nachgewiesen. Nichts desto weniger scheint mir einiges anderer Deutung fähig und dann den Anschauungen der Dichter mehr zu entsprechen. *WR* 161 stellt *Bolage* dafür zusammen, dass der Todte nach altarabischer Anschauung im Grabe dürstet, was scheinbar voraussetzt, dass er dort des Bewusstseins nie gänzlich beraubt in einem schlafähnlichen Zustande ruhe. Ich füge noch hinzu, dass

1) Beispiele s. bei *Wellhausen*, *Ehe* S. 448 (nach *Ag* VII 118), S. 466 (Umdrehen des Zeltes); *Noeldeke*, *Tabari* übers. S. 310; *Aug. Müllers* *Islam* I S 366; so wie in zahlreichen Stellen des alten und neuen Testaments (Sündenbock, Sakramente).

auch Abû Mihgan im Grabe zu dürsten fürchtet (Del. 26/7) und der Christ Qoss nach Ag XIV S. 43 Z. 6 am Grabe seiner Genossen Weinspenden darbringt. Vorgegenwärtigen wir uns nun, wie in einem heissen trockenen Lande alles Leben durch Regen bedingt ist, wie dort die Leiber der Gefallenen alsbald dürrem Holze gleichen (M. XXX 35), so lag der Gedanke nahe, im Saft und Blute das Leben oder die Seele zu erblicken. Vrgl. Deuteronomium XII 23: „denn das Blut ist die Seele“. MDh III 309: „Zu ihnen [den Sekten der heidnischen Araber] gehörten diejenigen, welche behaupteten, dass die Seele das Blut sei . . .“ S. ferner WR 217. So erklärt sich der Durst der Todten und die Trankspende am Grabe. Da die Gräber begossen wurden, sind sie meist auch mit Vegetation umgeben. Basilienkraut auf dem Grabe wachsend nennt Lebîd, Khâlîdî 79, Huber XIV 24. Einzelne Bräuche suchen allerdings durch die Fiction, dass der Gestorbene noch lebe, über den Verlust hinwegzutäuschen, und das ist der erste Ansatz zum Glauben an ein Leben nach dem Tode. Wer am Grabe eines Freundes vorüberzieht, ruft diesen bei Namen und grüsst ihn; Beleg: WR 162, wozu man noch Wetzstein, Reisebericht über Hauran S. 27 vergleiche. Wenn aber Wellhausen a. a. O. bemerkt: „Der Todte hört den Gruss und erwidert ihn zuweilen“, so beruht dieser Satz nur auf einem hier nicht verwendbaren muslimischen Beispiel. Nur in Gestalt eines Vogels fristet der Verstorbene eine greifbarere Fortexistenz (vrgl. S. 122 Anm. 2; MDh III 311 ff; Del. 6 Z. 9; DH No. 141 V. 5; 'Orwa b. al-Ward III, 3 u. 4; ZDMG XII 1858, S. 63, 44. Bd. 1890 S. 115 etc.) Mit Seelenwanderung hat dieser Glaube schwerlich etwas zu schaffen; eher könnte er durch Vergrößerung der Vorstellung von der christlichen Seele entstanden sein<sup>1)</sup>, da der Todten-

1) Altägyptische Darstellung der Seele in Vogelgestalt s. Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung S. 34.



Tode seines Vaters sich des Weins und der Frauen zu enthalten, bis er 100 von den Benû Asad getötet und 100 die Stirnlocken geschoren (Ag VIII S. 68 Z. 2/3). Auch Schanfarâ gelobt 100 Männer des feindlichen Stammes zu tödten (de Sacy, Chrest. 1. Aufl. 1. Bd. S. 310/1, 2. Aufl. 2. Bd. S. 177). So verbrannte der bekannte König von Hira, 'Amr der Sohn der Hind, für seinen Sohn, der aus Versehen getötet war, 100 Männer, weshalb er den Beinamen Mu'arrig „Verbrenner“ erhalten haben soll (Brünnow's Chrest. S. 31). Allgemein wird auch für den aus Vorsehen Getöteten Sühne verlangt, so DH No. 66 für einen beim Wetschiessen durch einen Pfeil Getöteten.

Die Blutschuld konnte durch ein Wehrgeld (dija), das der Mörder freiwillig zahlte, aufgehoben werden. Die dija bestand für gewöhnlich aus 100 weiblichen Kamelen (Füllen ausgeschlossen), war also dem fidâ (s. S. 137) gleichwertig. Diese alte Taxe von 100 weiblichen Kamelen für einen Erschlagenen wurde von den Wabhâbis erneuert (B 420), soll sich aber nach B 584 bei einigen Stämmen noch bis zur Zeit der Wabhâbis erhalten haben. Der Mann wurde also etwa ebenso hoch wie das Mädchen bei der Hochzeit taxiert (vgl. S. 57). Dass gelegentlich auch Datteln als Sühne genommen wurden, ist aus H 389 Vers 3 noch nicht klar ersichtlich. Für ehrenvoll galt es, kein Blutgeld anzunehmen und keins zu zahlen (DH No. 74, 53). Vgl. II 105/107.

Das Blutgeld wird heute nicht vom Mörder gezahlt, sondern von dessen Freunden aufgebracht oder von jenem zusammengebettelt (Layard, Nineveh und Babylon 307). So scheint es auch in alter Zeit gewesen zu sein. Als ein Anhänger Mu'ammads 2 Männer vom Stamme 'Âmir im Schlafe ermordet hatte und sich der Prophet bereit erklärte, die dija für sie zu entrichten, ersuchte er den jüdischen Stamm der Benû Nadîr dazu beizusteuern (JH 652).

Ein interessanter Rechtsstreit betreffs der *dija* wird H 223 erzählt. Qais ibn Zuhair hat dem Hudhaifa einen Mord mit Kamelen, die teils Füllen hatten, teils im zehnten Monat trächtig waren, gesühnt. Dieser nimmt nichts desto weniger Blutrache. Nun verlangt Qais seine Kamele zurück mit den Füllen, die sie inzwischen geworfen hatten. Diese letzteren aber wollen Hudhaifas Stammesgenossen zurückbehalten, indem sie sprechen: „Sollen wir ihnen mehr geben als wir empfangen haben?“ Qais verweigert die Annahme ohne die Füllen, und es entbrinnt der Krieg zwischen Abs und Fazâra.

Um Blutrache boizulegen giebt es ein einfaches Mittel, welches an die hebräische Sitte erinnert, das vergossene Blut mit Erde zu bedecken, damit es nicht zum Himmel um Rache schreie (Schwally, *Löben nach dem Tode* S. 52/53). Zur Zeit des Propheten erstach Rabi'a ibn 'Âmir den Ibn at-Tofail. Beide gehörten zur Familie der Benû Ga'far. „Da sprach Rabi'a: O Benû Ga'far, macht mich zum Richter über diesen Speerstoss. Sie sagten: Wir machen dich zum Richter; dann ging er fort, bis er fern vom Lager des Stammes war, dann sagte er: Grabt mir eine Grube, sie gruben nun eine Grube, so gross, dass ein Mann darinnen sitzen konnte, da sprach er: O Benû Ga'far, ich lege meinen Speerstich in diese Grube, schüttet die Erde darüber. So thaten sie.“ (Sitzungsber. d. Wiener Akad. Philos.-hist. Cl. VI 1851 S. 424). Es scheint, dass diese symbolische Handlung allgemein bekannt war; Burckhardt erzählt S. 119, dass, wenn die Schêkhe mit Beistimmung der Majorität einen Frieden schliessen können, bei welchem auf beiden Seiten Blutrache und Privatschulden erlassen werden, man sage: die Scheikhs haben gegraben und begraben.“

## Handel.

**Tauschhandel.** Geprägtes Gold war in Arabien selten, wenn seiner auch die Dichter an einigen Stellen Erwähnung



thun (vgl. S. 24, 104). Nach Belâdhori, *K. futûh al-buldân* ed. de Goeje S. 466 cursirten in Mekka zur Heidenzeit römische und persische Dirhems. Kamele<sup>1)</sup> und Schafo bildeten in der Regel den Wertmesser. Häufig brauchte man einen solchen garnicht. Die Bedeutungsschwankungen der Zeitworte des Kaufens und Verkaufens (s. Giese *Adâd* 43, FE 80) weisen auf Tauschhandel hin. Das islâmische Recht hat die Unterscheidung zwischen Verkauf- und Tauschgeschäft aus dem römischen entlehnt (Kroemer, *Culturgesch.* I S. 536). Für einen guten Bogen gab man wol 3 Mäntel, 1 Reisetasche und einen Schlauch Bienenhonig hin (Aus *ibn Hagar* XXIX 20); eine Lanze erhandelte man mit Straussenfedern (*'Antara* XVII 2). In einer kalten Nacht liess wol ein Stammeshäuptling ausrufen: „Wer Brennholz bringt, dem wird es mit Datteln aufgewogen“ und es finden sich dann auch fremde Männer mit Brennholz ein (Sitzungsber. d. philos.-hist. Cl. der Wiener Akad. 6. Bd. 1851 S. 415).

**Messen.** Schon zur Heidenzeit wurden an vielen Orten Arabiens jährliche Messen abgehalten; Marktorte und -termine nennt WR 83 ff. Bedr, dessen achttägigen Jahrmarkt *Wâqidî* 89<sup>b</sup> Wellh. S. 168 und *H* 398 erwähnen, hat seine Bedeutung als Marktort gewahrt: B 332. Wol um den Marktbesuch zu heben, war die Institution der 4 heiligen Monate getroffen, in denen jede Fehde ruhte. Daraus, dass sich die Märkte an Kultstätten anlehnten und zur Walfahrtszeit abgehalten wurden, erklärt sich, dass die Christen die heiligen Monate nicht respectirten. Ohne die Institution der heiligen Monate hätte das Gesetz der Blutrache den Landhandel Arabiens lahm gelegt. Eine Schilderung des arabischen Messlebens findet man bei WR 84 ff. Die arabischen Märkte, namentlich die Messe

---

1) Nicht aber Rosse, deren Wert sich in Geld nicht mehr ausdrücken liess, die eigentlich zur Familie gehörten und kein Handelsobjekt bildeten.

von 'Okâz, hatten für die heidnischen Araber neben ihrer religiösen und commerciellen auch eine gesellschaftliche und politische Bedeutung; hier wurden auf neutralem Boden die Beziehungen einzelner Stämme geregelt. Hier fand schliesslich der Dichter ein Publicum, das seine Renommir- und Spottverse erst wirksam machte.

**Handelszüge.** Durch die Messen waren wiederum die Karawanenzüge bedingt. No'mân von Hîra pflegte zur Messe von 'Okâz eine latîma (Specereikarawane, wobei man in diesem Falle wol mit FAF 178 zunächst an Moschus zu denken hat) zu entsenden, die von ihrem Erlös Lederwaaren, jemenische Mäntel, Seide<sup>1)</sup> und Schnüre zum Zubinden der Schläuche (wikâ) einkaufte (Ag XIX 75). Besonders war Mekka eine echte Handelsstadt, die grosse Karawanen ausrüstete; vrgl. auch Charles C. Torrey, The commercial-theological terms in the Koran, Leyden 1892 (Strassburger Dissertation). Veranlassung zur Schlacht von Bedr wurde eine Karawane, welche nach Wâqidi 8<sup>a</sup> Wellh. S. 39 1000 Kamele stark von Gaza nach Mekka heimkehrt. Eine andere Karawane, die JH 424 erwähnt, hatte Rosinen und Leder geladen und scheint aus Südarabien zu kommen. Die jemenischen Kaufleute mit ihren Kleidertruhen, welche wol die beliebten gestreiften Stoffe bargen, erwähnt Imr. m. 79. S. 45 war von den rait genannten Frauengewändern die Rede; nach Aus 43, 22 stammten sie aus Jemen. Sie waren gestreift (eb.) nach DH 116, 14 aus Leinwand und hatten eine Schleppe (A'schâ m. 31). Auf dem Markte zu Nakhla verkauften nichtarabische Weiber (Nâbiga XXIII 3) Steinguttöpfe<sup>2)</sup>. Wir erwähnten bereits, dass jüdische Händler in Arabien Wein, Kleider und Kohl

1) Maqdisî nennt 'Aden den Vorhof Chinas (BGA III S. 34).

2) buram. Qazwînî II 275 steht al-quḍûr al-birâm von dem Tûser Porcellan, worüber man Karabacek: Österr. Monatsschr. für den Orient X S. 285 vergleiche.

verkauften (Goldziher: ZDMG 46. Bd. 1892 S. 185). Koptisches Linnen wird DH 92, 23, Zuhair X 33 erwähnt.

**Überseeischer Import.** 'Amr ibn Kulthûm rühmt m. 102 von seinen Taglibiten, dass sie den Rücken des Meeres mit Schiffen anfüllen. Man scheint mir diesem vereinzelt dastehenden Verse des prahlenden Dichters zu grosse Bedeutung beigemessen zu haben; möglicher Weise lag seiner Prahlerci ein recht unbedeutender Versuch zu Grunde. Jedenfalls liefen fremde Fahrzeuge häufiger arabische Häfen an, als das Umgekehrte stattfand; namentlich waren es äthiopische und indische. Die ersteren, 'adaulische genannt, brachten von der afrikanischen Küste vermutlich samharische Lanzen und Sklaven. Auf dem Markte zu *Hubâscha* konnte man eine schwarze Sklavin kaufen (Jâqût II 193). Das Schiff des Inders (Lebid XIII 16) dagegen importierte wahrscheinlich zunächst den indischen Bambus nach al-Khatt (Qazwîni II 60, H 349), der dort zu Lanzen verarbeitet wurde. Dârîn, ein Hafen in al-Baḥrain, war Stapelplatz für indische Specereien (al-A'schâ: Del. 26), namentlich Moschus (Jâqût II 537), der auch den indischen Namen mitbrachte (s. Heft I S. 7). Die indischen Schwerter (SchW 127/8) werden bei Aus b. Hagar näher als qal'aische bezeichnet. Da diese Qal'a im Jemen liegen soll (SchW 130) — der Name „Festung“ war gewiss sehr häufig — und aus Qal'a<sup>1)</sup> auch Perlen kommen (Heft II 102), so liegt es nahe an 'Aden zu denken, das eine natürliche Festung ist und Perlentauchereien hatte (s. S. 33). Von jeher stand 'Aden mit Indien in lebhaftem Verkehr. Auch der Umstand, dass nächst Indien Jemen die besten Schwerter lieferte und indisirende Schwerter häufig genannt werden, weist auf Einfuhr über Südarabien hin. Ausserdem kamen über Südarabien aus Indien wahrscheinlich jene kleinen Elfenbein-

1) Ich glaube nicht, dass man mit Schwarzlose zwischen Qal'a und Qal'a zu unterscheiden hat.

büchsen, deren Inhalt Senna und Moschus bildeten <sup>1)</sup>. Ausser Moschus werden auch Gewürznelken (Imr. m. 8, DH 97, 37), Pfeffer (Imr. m. 80), Kampfer (DH 97, 38) und Aloe aus Mandal (DH 97, 39) in den Liedern erwähnt; über Mandal vrgl. Qazwînî II 82/83. Schiffe der Nabatäer: Nâbiḡa XIX 19. Auch der Wein wurde, wie wir oben sahen, teilweise von Schiffen importirt. Bereits in vorislâmischer Zeit findet sich eine Reihe fremder Benennungen für Schiffe; des Segels gedenkt Baschâma: M. IX 21. Den Tigris befuhr man in einem runden Rohrkorbe (bûsî), der mit einem sukkân fortbewegt wurde, dies Fahrzeug hat sich bis auf den heutigen Tag erhalten s. die Abbildung Heft I S. 41.

**Preise und Gewinn.** Über die Preise ist gelegentlich der Wertobjekte Manches angemerkt worden (s. z. B. S. 82/83, 104). Vrgl. auch Sprenger, Mohammad III S. 134 ff: Die Tauschmittel der Araber; über Maasse: FAF 204 ff. Wer Waaren auf den Markt mitnahm, verdiente daran bisweilen 100 Procent: Wâqidî 89<sup>b</sup> Wellh. S. 168. Nöldeke hat in seinen Beiträgen zur Kenntniss der Poesie der alten Araber S. 183 ff Kapitel aus Buhturîs Hamâsa, welche Betrug und Meineid im Handel zum Gegenstand haben, behandelt; der heidnische Ursprung der Verse ist allerdings nach Nöldeke in keinem Falle sicher.

## Handwerke.

Handwerk<sup>2)</sup> und Industrie standen jedenfalls auf einer sehr niedrigen Stufe und waren verachtet s. Goldziher, Die

---

1) Näheres darüber Heft II S. 102, eine Abbildung einer solchen *kuqqa*: Heft I S. 45. Senna wächst übrigens auch in Arabien: Doughty an mehreren Stellen (s. Index), B 332.

2) Vrgl. zu diesem Abschnitt: Dr. Paul Rieger, Versuch einer Technologie und Terminologie der Handwerke in der *Mischnâh*, 1. Teil, Spinnen, Färben, Weben, Walken. Berlin 1894.

**H**andwerke bei den Arabern: Globus LXVI 1894 S. 203—5; letzteres gilt auch namentlich vom Schmiedehandwerk. Hier-  
nach ist Ranke, Werke 43/44. Bd. S. 32 zu berichtigen. Es  
war ein Makel auf der Ehre des Königs von Hira, No'mân  
b. Mundhir, dass seine Mutter die Tochter eines Goldschmieds  
war. Der Grund dieser Misachtung wird darin zu suchen  
sein, dass die Handwerke meist von Sklaven und Weibern  
oder doch von Fremden ausgeübt werden (vgl. B 52 Doughty I  
S. 280). Vgl. auch Andree, Ethnogr. Parallelen S. 155 ff.  
Dass es selbst mit der Kunstfertigkeit der Städter nicht weit  
her war, scheint daraus hervorzugehen, dass in Medina zu  
Omars I. Zeit ein persischer Sklave zugleich als Zimmer-  
mann, Maler und Schmied fungierte (MDh IV S. 226).

Der Schmied (qain) ist der Handwerker par excellence.  
Dennoch wurden die Waffen zum grossen Teile importiert.  
Wir sahen bereits, dass die besten Klingen aus Indien  
kamen, und in Arabien scheint überhaupt nur die ansässige  
Bevölkerung el-Jemens und der Syrien benachbarten Land-  
striche die Kunst ein Schwert zu schmieden verstanden zu  
haben<sup>1)</sup>. Häufig scheinen Juden das Schmiede- und Gold-  
schmiedehandwerk ausgeübt zu haben, wie noch heute. Von  
dem Handwerk der Silberschmiede sagt Maltzan, Reise nach  
Südarabien S. 178: „Dasselbe ist in ganz Südarabien aus-  
schliesslich in Händen der Juden, indem die Südaraber fast  
alle Handwerke im Allgemeinen, besonders aber jede Kate-  
gorie des Schmiedehandwerkes verachten und als freier Be-  
duinten unwürdig ansehen.“<sup>2)</sup> Daraus erklärt sich wol, dass  
König David für einen geschätzten Panzerverfertiger galt.  
Schon frühzeitig erscheinen neben Davidischen Salomonische

---

1) Klingen aus Bosrâ al-Husain b. al-Humâm: M. XIII 15, DH 33, 3.

2) Vgl. Andree, Ethnogr. Parallelen S. 156: „Die Abessinier ver-  
schmähen das Eisenhandwerk und nur die (sog. jüdischen) Falaschas  
betreiben dasselbe dort“ (Hartmann, Nigritier I 374).

Panzer, woraus jedenfalls so viel hervorgeht, dass, falls eine Verwechslung des jüdischen Königs mit einer gleichnamigen jüdischen Waffenfirma im alten Arabien stattfand, dieselbe nicht erst Muḥammad zur Last fällt. Schon arabische Philologen sollen trotz des Qorān (Sûre XXXIV 10), der die Vorstellung von König David als Panzerschmied den modernen Orientalen übermittelt<sup>1)</sup>, den König und den Schmied für verschiedene Persönlichkeiten halten (Freytag, Arab. Verskunst S. 510). Ein *ṣāig* (Gold- und Silberarbeiter) wird JH 545 unter dem jüdischen Stamme der Benû Qainuqâ' erwähnt. Nach 'Amr b. Kulthûm (Ag IX 184) wurden Ohrgehänge (*qurûṭ*) und Ohringe (*schunûf*) in Jathrib verfertigt. Die *ḥamālig* (al-Muthaqqib: M. XXII 24) werden als Blasebälge der Goldschmiede erklärt. Die Antilope, welche sich vom Winde abwendet, wird *Nâbiga* 23, 22 dem *hibraqî* (Goldschmied) verglichen, der sich abwendet, indem er die Kohlen anbläst<sup>2)</sup>. Ausser Waffen und Schmuck stellte der Schmied wahrscheinlich auch noch verschiedene Instrumente her. Sägen (sing. *mischâr*) werden *Nâbiga* XIV 12, Feilen (sing. *mibrad*) Imr. XIV 15 genannt.

Der *gain* scheint ferner nach Zuhair m. 15 u. a. Stellen auch Kamelsättel gefertigt zu haben, sogar Kamelschuhe<sup>3)</sup>:

---

1) Vrgl. Charles White, Häusliches Leben und Sitten der Türken. Nach dem Englischen von Reumont. Berlin 1844 S. 183/4, B 192, Doughty II S. 21, 28.

2) Diese Stelle ist jedenfalls Veranlassung, dass man bei Freytag für *hibraqî* fälschlich „*taurus montanus*“ findet, wie thaub „Herz“ bei Wahrmond wol auf Misverständnis von Imr. m. 21 beruht. Noch hübscher ist Freytag IV S. 259: *Enderûna* „*juvenes diversi congregati ad bibendum*“ durch 'Amr m. 1 aus *Androna* entstanden, worauf bereits von anderer Seite hingewiesen wurde. Dass *gadlâ* bei Freytag *canis femin.* bedeutet, erklärt sich wol daraus, dass bei Muzarrid (M. XVI 66) eine Jagdhündin vorkommt, welche sich wie ein Habicht (an einen solchen denkt man bei *gadlâ* zunächst) auf ihre Beute stürzt.

3) An Hufbeschlag kann beim Kamel nicht gedacht werden.



Suwaïd: M. XXXIV 27. Nach Nâbiga V 29, Imr. IV 59 [vgl. de Slane S. 85 der Noten) scheint diese Sattel-Industrie in Hira geblüht zu haben. Man verfertigte die Kamelsättel aus dem Holze des Baumes mais s. Schebib b. al-Barsâ (M. 27, 21), Ibn Duraid's Sattelbuch S. ٣, JH 963.

Aus schizâ-Holz verfertigte man die S. 93 erwähnten Schüsseln: H 611 unten, al-Hutaia 28, 2. Jâqût III 645 wird schizâ mit 'ar'ar (DH 107, 30; Del. 38 Z. 4) identifiziert. Aus nudâr-Holz (nach LA athl) machte man Melkeimer s. S. 65.

Reichlicher als mit Holz war man in Arabien mit Leder versehen. Daher war die wichtigste Industrie daselbst die Lederindustrie. Doch scheint auch diese durch fremden Einfluss wenigstens gehoben zu sein. Ibn al-Mugâwir (schrieb etwa 630 h) berichtet „wo immer die Perser (während ihrer Herrschaft im Jemen vor dem Islâm) eine Stadt gründeten, haben sie Gerbereien erbaut“ (Sprenger, Post- und Reiserouten S. 150). Zum Gerben verwandte man Datteln und Gerstenmehl. Das so gegerbte Leder wurde garfije genannt (vgl. den Comm. zu M. XXV 12 S. 69). In Südarabien, wo der qaraz (Bablah) und Rindviehzucht vorkam, wurde das sib genannte Leder hergestellt, welches man namentlich zu Sandalen verarbeitete. Mangûb wird als ein mit Rinde der Talh-Akazie gegerbter Schlauch erklärt; nach al-Gumaih (M. III 12) nahm man zu diesem Zwecke Schaffleder. Auch verstand man die Kunst Leder durch Tränkung mit einem Farbstoffe (sirf) rotbraun zu färben (M. V 8); solches Leder hiess adîm, vgl. auch Surûris Note Bostân S. ٢ und B 53. Mit einer Ahle (izmîl griech. ζμίλη) wurde es bei der weiteren Verarbeitung gebohrt ('Abda: M. XXV 21). Die Lederindustrie blühte vor allem in Sa'da s. Maqdisî S. ٨٧, Jâqût III S. 389. Qazwînî gedenkt II 64 der Flussgerbereien, welche die sonst so reine Luft von at-Tâif verpesteten, und ihres Exports. Leder und Lederwaaren wie Schuhwerk kaufte man vorteilhaft auf



der Messe zu 'Okâ: (Ag XIX 75), daher der Ausdruck: adîmun 'Okâî: Jâqût III S. 704 5. Aus Riemen wurde nach modernen Analogien zu schliessen (s. Wetzstein, Über die Siebe in Syrien: ZDPV XIV 1891 S. 1 ff) auch das grobe, girbâl genannte, Sieb ('Abda: M. XXV 23, Del. 111 V. 9) hergestellt, der feine munkhal (Nâbiqa XX 2) dagegen aus Haaren.

Gesponnen und gewebt wurde auch unter den Beduinen, doch wurden kostbarere Gewebe importirt. Der Spinnwirtel (falkatu migzal) wird Imr. m. 78, der Webebaum (hirâwatu minwâl) Imr. 52, 49 genannt. Die Lanzen erfassten ihn, sagt Duraïd b. as-Simma von seinem Bruder (Ag IX S. 5 Z. 3) gleich dem Fallen der sajàî (pl. von sisa) auf das ausgespannte Gewebe. Usdî pl. zu sadâ Einschlag: Hutaia I 6. Die gestreiften Stoffe kamen namentlich aus Jemen. Imr. 40, 2 haben die Frauen bunte gewebte Decken aus 'Irâq auf ihren Kamelen. Über Mattenweberoi vrgl. Muzarrîd, M. XVI 24; 'Abda, M. XXV 13.

Rabî'a b. Maqrûm erwähnt M. XXXI 22 Stricke geflochten von der kunstfertigen Syrerin, wobei wir wol an eine Sklavin zu denken haben. Vrgl. Doughty I 225. Die Stricke waren überhaupt von den Frauen zu beschaffen: H 694. Tauc aus Androna importirt s. S. 98. Man kannte auch Tauc aus Palmfasern khulub: Imr. XIV 13. Linnenbänder: Imr. m. 47.

### Krankheiten und Heilmethoden.

Während der Negd äusserst gesund sein soll, bedingen namentlich die heissen Küstenstriche Arabiens mannigfache Krankheiten. Mehrfach werden intermittirende Fieber erwähnt z. B. von 'Abda dem Sohn des Arztes: M. XXV 4. Seiner Fieber wegen war Khaibar verrufen: Akhnas ibn Schihâb: M. XXXII 2, das Fieber war dort endem: Qazwîni II 60 (ولا يغارق الحمى أهلها). Wer daher nach Khaibar kam, liess

Ich auf alle Viere nieder und schrie zehn Mal wie ein Esel, dann hielt ihn das Fieber für einen Esel und verschonte ihn (Qazwîni a. a. O.). 'Orwa b. al-Ward war zu stolz sich diesem Brauche zu fügen; er bezeichnet in seinem *Dîwân* XIII 1 denselben als eine Torheit aus der Religion der Juden. WR 216 weist jedoch eine Entlehnung mit den Worten ab: „Der Aberglaube ist international, weder arabisch noch jüdisch“. Feste Grenzen zwischen Glauben und Aberglauben existiren jedoch nur im subjectiven Bewusstsein der Theologen. Die Wellhausens Ausspruch zu Grunde liegende Wahrheit ist die grosse Leichtigkeit der Entlehnung auf religiösem Gebiet. Mag ein Aberglauben wie z. B. der des Männerkindbetts noch so weit verbreitet sein, international ist er nicht. Im vorliegenden Falle vgl. man die Parallelen bei R. Andree, Zur Volkskunde der Juden S. 181. Lähmungserscheinungen, die noch heute in Arabien häufig sind (Palgrave II 32) werden Imr. 59, 11 erwähnt. Auch der Aussatz (*baras*) war bekannt; König Gadhîma al-abrasch „der Gesprenkelte“ war nach dieser Krankheit benannt; über diese Aussatzflecken s. Doughty II 5, Palgrave II 34. Auch *Harith* b. *Illiza* litt an dem *wadah* genannten Aussatz. Als er vor 'Amr dem Sohn der Hind seine *Mu'allaga* vortrug befahl der König, als er von seinem Aussatz hörte, zwischen ihm und dem Dichter einen Vorhang zu spannen, den er aber später für den Dichter durch seinen Vortrag eingenommen beseitigen liess (*Ag* IX 178). *Haban* Wassersucht führt den Tod eines *Hudhailiten* in Mekka herbei: DH No. 116 Einl. bei Kosegarten S. 253. Die Pockenepidemie, welche die äthiopische Armee, die unter Abraha gegen Mekka zog, zum Rückzug zwang, schrieb der Volksglaube Vögelschaaren zu, welche auf die Äthiopen kleine Steine herabwarfen. Diese Erklärung macht die Bemerkung Ibn Hischâms (36), dass damals zum ersten Male in Arabien Pocken aufgetreten seien, nicht un-

wahrscheinlich. Forazdaq nannte den Imruulqais dhu'l-qurûk Besitzer der Geschwüre (Ag VIII 63, vrgl. Imr. 30, 12); auf diese bezieht sich Imr. 32, 3; der Vers wurde missverstanden und ward jedenfalls Veranlassung zur Übertragung des Mythos vom Nessushemd<sup>1)</sup> auf Imruulqais (Ag VIII S. 73). Doch Imr. 30, 1 spricht von einem alten Leiden; der Schluss dieses Liedes beweist wol, dass hier nicht an Liebesweh zu denken ist. Gemeint ist Imr. 32, 3 der Ausschlag, den man für ein Kleid hält, der aber kein Kleid ist. Vrgl. Goldziher, Muh. Stud. I S. 262 Anm. 5, wo von „Hemden aus Krätze“ die Rede ist. Eine Augenkrankheit 'âir wird Imr. XIV 2, eine Augenentzündung qama' Suwaid M. XXXIV 6, Trif- äugigkeit ramad 'Abda M. XXV 32 erwähnt; nach Nâbiga m. 33 wurde letztere mit kohl behandelt, auch 'Abda erwähnt a. a. O. die Einpinselung vermittelt der Augensonde mulmûl bei dieser Krankheit<sup>2)</sup>. Sehr verbreitet war die nur als Aber- glaube zu erklärende Meinung, dass der schwer Verwundete nicht trinken dürfe, weil er sonst sterbe vrgl. Lebîd XIV 7, 'Iqd III S. 61, II 411. Bei der Wundbehandlung wird einer Wundsonde sibâr JH 847 V. 2 v. u. gedacht; DH 169, 4 be- handelt eine Frau mit dem mûl das Zerfetzte ordnend die Wunde; Nâbiga m. 15 erwähnt eine Operation des Tierarztes, die in dem Durchbohren des Oberschenkels besteht. Vrgl. B 74: „Statt die Haut bloß zu brennen, ziehen sie dieselbe manchmal zwischen 2 Fingern empor, durchbohren sie mit einem dünnen rotglühenden Eisen und ziehen einen Faden durch die Öffnung, um die Suppuration zu erleichtern.“ Diese Angabe bezieht sich allerdings nicht auf den Tierarzt. Vom Brenneisen machte man überhaupt im Orient sehr ausge-

1) Herakles spukt auch sonst noch als Kôroglu im Orient umher s. Intern. Archiv für Ethnographie II 1889 S. 7.

2) Über die Augensonde mûl vrgl. Verhandl. d. Berliner Ges. für A. E. u. U. 1889. S. 424.

dehnten Gebrauch. Nach der Erklärung, die Demîr I  $\frac{1}{2}$  zu Nâbîga XVII 25 giebt, brannte man auch ein gesundes Kamel in dem Glauben, dadurch das kranke von seiner Krätze zu heilen. Sehr beliebt war ferner das Schröpfen, vrgl. z. B. Zuhair m. 24, DH 116, 2 wie noch heute s. Heft I S. 43.

Wer von einer Giftschlange gebissen war, hielt sich die ganze Nacht hindurch wach mit Weiberschmuck klirrend (Nâbîga XVII 12), offenbar damit nicht die reducirte Thätigkeit des Organismus der Wirkung des Giftes Vorschub leiste, nicht, weil der Dämon über den Schlafenden Gewalt gewinnt wie WR 141 erklärt, während nach WR 144 die Dämonen durch das Geklirr verscheucht werden sollen. Auch glaube ich nicht an WR 138 Anm. Ferner mag der Umstand, dass dem Speichel besondere Heilkraft zugeschrieben wird <sup>1)</sup>, den WR 141 mit dem Blasen der Zauberer zusammenstellt, vielmehr auf richtiger Beobachtung der bacillenfeindlichen Eigenschaften des Speichels beruhen. Harn, der für einen Kranken gekocht wird, erwähnt Lebîd, Khâlîdî 89 letzte Zeile. Schädliche Speise entfernte man, indem man den Schlund mit einer Feder kitzelte (Muzarrîd: M. XV 42). Der Arzt Hârîth b. Kalada zu at-Tâîf soll nach Abulfarag, Hist. dynast. ed. Pococke S. 158 zu Gondischâpûr studirt haben. Den Sohn desselben Nadr (H 436/7, Ag XIX 81) liess Muḥammad hinrichten, weil er ihm dereinst in Mekka durch seine Erzählungen aus den persischen Heldensagen die Hörer abspenstig gemacht hatte. Ausser beim Arzte suchte man im Krankheitsfalle beim Zauberer Hülfe s. Khansâ S. ٩٤: Lâ jaschfihi

---

1) Vrgl. Sitzungsber. d. philos.-hist. Cl. d. k. Ak. d. Wissensch. VI. Bd. Wien 1851 S. 422; White, Häusl. Leben der Türken, Berlin 1844 I S. 262 ff, s. auch S. 20, 24; ferner Leonhardi Constantinopel S. 95; Doughty I 527; letzterer Reisende wurde z. B. von einer Mutter ersucht, auf die kranken Augen ihres Kindes zu speien, wozu man Ev. Joh. IX 6 vergleiche.

rifqu dhî tibbin walâ râqî<sup>1)</sup>). Auch Nâbiga XVII 13 finden wir um den von der Giftschlange Gebissenen Beschwörer beschäftigt. Noch Doughty traf in *Hâil* 2 Beschwörer<sup>2)</sup>; der eine fragte ihn, wie der Reisende II S. 3 berichtet, „welches meine Art den Dämonen starken Zwang aufzuerlegen und welches die Worte meiner machtvollen Zaubersprüche wären.“ Der aus dem Neuen Testament bekannte Glaube, dass die Besessenen von Dämonen heimgesucht sind, ist noch heute lebendig s. Doughty II S. 3 oben. Auch eine andere noch heute bestehende Sitte, das Berühren des Gewandsaumes durch Kranke, erinnert an neutestamentliche Parallelen; Ag IX 7 hat man allerdings wol mit Goldziher das *tabîban* der Bûlâqer Ausgabe in *tîban* zu corrigiren. Blut von Königen heilt den Biss des tollen Hundes: *H* 725.

Der Kranke empfing Krankenbesuche namentlich von Frauen: Aus b. *Ilagar* VII 2, *Nâbiga* III 2, *Tarafa* m. 58, *Lebîd* XL 61, *Muzarrîd*: M. XV 15.

### Sonstige Kenntnisse.

Die Religion der heidnischen Araber besass wie die anderer semitischer Völker einen Sternkultus, dessen Bedeutung mir Wollhausen zu unterschätzen scheint. WR 175 will den Glauben der Araber an den Einfluss der Gestirne auf das Wetter mehr als eine meteorologische Beobachtung, *Muhammads* Auftreten gegen diese Ansicht als „übertriebenen Punitanismus“ aufgefasst wissen. Doch sind es nicht die Regenperioden allein, welche der Volksglaube den Constellationen am Himmel zuschreibt, sondern z. B. auch die Heuschrecken-

1) Der râqî weilt beispielsweise Amulette gegen das böse Auge, indem er sie anbläst: *Alqama* I 21.

2) Sonst sind heute vielfach die *Slêb* die Ärzte der Wüste (*Palgrave* I 150).

Plage: B 375. Kamelkrankheiten werden auf den Untergang des Gestirns Simāk zurückgeführt (FE 243); auch sonst richtete man sich bei der Kamelzucht nach dem Stande der Sterne (FE 235). Die Sonnengöttin wird auch von Wellhausen anerkannt. Der Glaube der Regelung des Menschengeschicks durch die Gestirne (vgl. Dhu 'l-isba': M. XXIII Anfang, namentlich Vers 3) lebte unter der Maske des Islām weiter und hat wesentlichen Anteil an der Entwicklung der mittelalterlichen Astrologie<sup>1)</sup>.

Gegen Wellhausens Behauptung, dass es nur wenige arabische Sternnamen gäbe („die meisten sind griechisch“: WR 217), hat bereits Hommel (ZDMG 45. Bd. 1891 S. 593) mit Recht bemerkt: „Von einem griechischen Ursprung irgend welcher arabischen (d. h. von den Beduinen al-'Arab gebrauchten und aus ihren Liedern und Wetterregeln belegbaren) Sternnamen kann überhaupt nicht die Rede sein“. Später lernten ja die islāmischen Araber auch das griechische Sternbildersystem kennen, doch hatten sie vordem wie die meisten anderen Völker<sup>2)</sup> ihr eigenes. Rosten desselben begegnen wir noch bei Qazwīnī; so wurde ein Sterncomplex im Eridanus als Straussennest und einige herumstehende Sterne als Strausseneier aufgefasst etc. (Qazwīnī I 39). Den Polarstern stellte man sich als Antilopenkalb (farqad) vor. Häufig werden die beiden Sterne  $\alpha$  und  $\beta$  des kleinen Bären<sup>3)</sup> die beiden Antilopenkälber al-farqadānī genannt. Des al-Farqad gedenken die Dichter häufig als ihres treuen Genossen auf nächtlichen Reisen, weil er niemals untergeht und rühmen

---

1) Ich sage dies in bewusstem Gegensatz zu den WR 173 aufgestellten Thesen, nach denen auch die Siebenzahl der Planeten nichts Altertümliches sein soll.

2) Vgl. z. B. Karl von den Steinen, Unter den Naturvölkern Zentral-Brasiliens S. 359 ff, 436, 513/4.

3) Der Polarstern ist =  $\alpha$  des kleinen Bären.

sich deshalb auch wol einen Bund mit ihm abgeschlossen zu haben. (Lebid 39, 11. Aus demselben Grunde werden auch die „Töchter einer Bahre“<sup>1)</sup> unser grosser Bär (*H* 677, letzter Vers) als Symbol der Trägheit und Unthätigkeit verwendet. Lebid, Khälidī 135 erscheinen die *al na'sch* (= *benât na'sch*) und die beiden *tarqad* als Symbol der Stätigkeit. Man dachte demnach bei der Benennung *tarqad* an ein Antilopenkalb, das sich noch ängstlich in der Nähe seiner Mutter hält, nicht an das Gegenteil, wie *WR* 63 Anm. will<sup>2)</sup>. Die *Capella* (*'Aijûq*)<sup>3)</sup> denkt sich der Dichter *Abû Dhuaib* (Hubers *Meisir* S. 46) als Aufseher des *Meisir*spiels, der hinter andern Sternen, die als Pfeilschüttler gedacht werden, sitzt. Die *Plejaden* vergleicht *Imr. m.* 25 einem mit Zwischensteinen versehenen Gürtel, der sich auf die Breitseite legt, vrgl. die Vorstellung vom Gürtel des *Orion*.

Im Allgemeinen zeigt sich bei den Arabern weit weniger als bei den Griechen das Bestreben am Himmel punktierte Zeichnungen herauszusehen, sondern vielmehr dasjenige, in jedem einzelnen Stern ein lebendes Wesen wiederzuerkennen. Das zeigen sowol die arabischen Sternbilder, welche meist eine Gesellschaft von Personen, weit seltener eine einzelne Person darstellen, als auch Verse wie *DH* 95, 11, wo es von der Geliebten heisst: „Wenn *Suhail* (*Canopus*) ihre Rede vernimmt, lässt er vom Verfolgen seiner Bahn ab und macht Halt“.

Die Übertragung menschlicher Verhältnisse auf die Sternwelt ist bei den Beduinen bis zu wirklichen Sternmythen fortgeschritten. *Ad-debarân* freit um *Thuraijâ* (*Plejaden*), die ihn seiner Armut wegen verschmäht; ihr Name bedeutet nämlich

1) Über die ursprüngliche Bedeutung dieses Namens vrgl. *Hommel a. a. O.* S. 594.

2) Ob hingegen bei unserer Auffassung als Bär die unbeholfene langsame Bewegung dieses Tieres den Vergleichungspunkt bildete, ist sehr zweifelhaft s. *Andree, Ethnogr. Parallelen* S. 105.

3) Zu dem Namen vrgl. *Hommel a. a. O.* S. 595/6.



„die kleine reiche“. Der verschmähte Liebhaber treibt deshalb immer seine jungen Kamelstuten hinter ihr her, um ihr eine bessere Meinung von seinen Vermögensverhältnissen beizubringen, jene gleichsam als mahr anbietend. Suhail (Canopus) freit um die Gauzâ (Orion), die ihn mit einem Fusstritt an seinen jetzigen Standpunkt versetzt, worauf sie jener durch einen Schwerthieb in 2 Hälften spaltet etc. (Sitzungsber. d. Wiener Akad., Philos.-hist. Cl. 6. Bd. 1851 S. 442/3). Dieser Schwerthieb findet sich auch sonst, Muhammad spaltet durch ihn den Mond: Sa'dis Bostân S. I<sup>o</sup> Vers 74.

Wie in der Astrologie, so mögen in der Traumdeuterei vielleicht alte Beziehungen zwischen Arabien und dem benachbarten Babylonien bestanden haben. Abû Bakr, der als Traumdeuter berühmt war, galt auch für einen vorzüglichen Kenner der arabischen Genealogien. Die Stammbäume, welche wir z. B. im Kitâb al-agânî und bei den Historikern finden, beweisen in der That, dass die Genealogie schon bei den vorislâmischen Arabern eifrig gepflegt wurde, wie das auch die jüngeren Bestandteile des alttestamentlichen Kanons für die Hebräer bezeugen. Zuverlässig sind diese Stammbäume natürlich höchstens innerhalb sehr enger Grenzen.

Gleich den nordamerikanischen Indianern besaßen und besitzen die Beduinen noch heute die Kunst, aus der Fussspur oft weitgehende Schlüsse auf die Persönlichkeit zu ziehen, der sie angehört. Die Fussstapfen seines Kamels erkennt der Beduine (B 302) „inmitten hundert anderer“, wie Nachtigal a. a. O. S. 194 sagt, etwa wie wir die Handschrift eines Freundes, und wie wir aus gewissen Eigentümlichkeiten der Handschrift auf den Engländer schliessen, so schliesst der Wüstensohn aus gewissen Eigenheiten des Fussabdrucks auf den Angehörigen eines bestimmten Stammes. Die Geliebte verwischt daher mit der Schleppe die Fussspur des Liebhabers: Imr. 40, 15<sup>b</sup>; m. 28.

## Schreibkunst.

Die Kunst des Schreibens war unter den Beduinen selten. Das geht z. B. aus *Ag* V 191 hervor, wonach al-Muraqqisch der Ältere und sein Bruder *ʿIarmala* in *ʿIira* bei einem Christen die Schrift erlernt hatten. Vrgl. auch Ibn Qutaiba (*Brünnow's Chrest.* 31) der von al-Mutalammis erzählt: „er gab sein Blatt einem Manne von den Leuten von *Hira* und der las es.“ Ist von Schrift die Rede, so wird meist auf Inschriften oder auf die Bücher der Mönche (*Imr.* 65, 2) oder den schreibkundigen Sklaven aus Jemen (*Lebîd*, *Khâlidî* S. 61) hingewiesen oder auch auf Bücher der Juden (*ʿAbdallâh ibn az-Zibaʿri*: *JH* 702 V. 2); die Juden Arabiens bedienten sich der hebräischen Schrift. Bereits ein Jahrhundert vor dem Islâm hatte die arabische Schrift, wie Inschriften beweisen, ihre charakteristischen Formen angenommen. Wer die von Schroeder *ZDMG* 38. Bd. S. 530 abgebildete altarabische Inschrift mit andern semitischen Inschrift-Alphabeten vergleicht, erkennt leicht, dass die Zeichen jener Inschrift in ihrem zusammenhängenden Ductus eigentlich für Tinte und nicht für den Meißel bestimmt waren. Das gewöhnliche Schreibmaterial war wol Pergament; Papyrus (*qirtâs*) des Syrens erwähnt *Tarafa* m. 31. Auf Pergament oder Leder liess *Muhammad* seine Glaubensbriefe schreiben, in denen er einzelne Stämme zur Annahme des Islâm aufforderte; denn einmal wurde ein solcher, nachdem man die Schrift abgewaschen hatte, zum Flicker eines Schöpftrichters verwendet s. *Wâqidî* 220<sup>b</sup> S. 388. Im Jemen wurden Palmblätter als Schreibmaterial verwandt (*Imr.* 63, 1. *Lebîd*, *Khâlidî* S. 61), wie heute in Indien bei sacralen Texten. An letzterer Stelle wird auch *bân*<sup>1)</sup> als Schreibmaterial erwähnt. Über sonstige Schreibmaterialien s. *Karabacek*: *Mitt. aus d. Samml. d. Papyrus Erzherzog*

1) S. darüber meine Studien in arab. Geogr. III S 154; *Tarafa* XVI 6.

Rainer V. S. 63 f. Des Schreibrohrs (qalam) gedenkt Lebîd a. a. O. u. m. 8; das noch heute im Orient übliche Schreibrohr scheint bereits in altägyptischen Darstellungen abgebildet zu sein, obwol Erman Aegypten 1. Aufl. S. 165 von einer „Feder“ spricht. Der Schreiber wird als Maler bezeichnet, der das Pergament tätowirt (Tarafa 19,2). — Eine Geschichte der Verbreitung des arabischen Alphabets bei Belâdhorî, K. futûh al-buldân ed. de Goeje S. 471 ff. Nach dieser Quelle gab es beispielsweise in Mekka zur Zeit, als Muhammad auftrat, 17 Männer, die schreiben konnten. Noch seltener war die Kunst unter den Frauen.

### Sprache<sup>1)</sup>.

Nöldeke, Die semitischen Sprachen, Leipzig 1887. — W. Wright, Lectures on the comparative Grammar of the Semitic languages, Cambridge 1890. — Reckendorf, Zur Charakteristik der semitischen Sprachen: Extrait des Actes du Xe Congrès International des Orientalistes. Session de Genève. 1894. Section II (Langues Sémitiques.) Leiden 1896. — Ein direkt aus den Texten geschöpftes Wörterbuch besitzen wir für das Arabische immer noch nicht; denn Dozys Supplément verwertet nur einen Bruchteil der Litteratur (vorwiegend ältere magribinische Texte); noch weniger ist an eine Darstellung der Bedeutungsentwicklung in den Artikeln unserer Wörterbücher zu denken. Auch existirt noch keine Grammatik, welche die Litteratur und die Dialekte in ihrer historischen Entwicklung, die Errungenschaften moderner Sprachforschung und das Berechtigte der alten Systeme berücksichtigt und lautliche Erscheinungen lautphysiologisch zu erklären vermag. Wright's treffliches Buch (3. ed. revised by Robertson Smith and de Goeje I 1896) hat doch in erster Linie das praktische Bedürfnis im Auge. Von den Dialekten ist wol noch immer der ägyptische durch Spitta-Bey (Grammatik d. arab. Vulgärdialectes in Ägypten, Leipzig 1880) am besten aufgenommen.

Sprachmittel. Da die menschliche Sprache einen geringeren Raum beherrscht als das Auge und ihr Schall so gleich vergeht, hat man schon in grauer Vorzeit gewisse

1) In einer Neugestaltung des Buches würde dieses Kapitel hinter dem über die Stämme seinen Platz finden und mit dem „Unterhaltung“ überschriebenen zusammengezogen werden.

Zeichen vereinbart, welche als Mittel der Verständigung mit unter den Begriff Sprache fallen, sobald wir denselben nicht spiessbürgerlich, sondern wissenschaftlich ins Auge fassen. Hierher gehören die Kriegsfeuer (S. 125/6) und die Landmarken, welche dem Wüstenreisenden als Wegweiser dienten. Eine Abart der Zeichensprache ist die Geberdensprache, welche die gleichzeitige Anwesenheit zweier Individuen erfordert. Sie ist auch bei Kulturvölkern neben der Lautsprache noch von grösserer Wichtigkeit, als man gewöhnlich meint, hat aber trotzdem sehr an Terrain verloren. Bei den Arabern war sie hoch entwickelt. Viele Unklarheiten der Beduinen-Poesie, welche schon den altarabischen Philologen Schwierigkeiten bereiteten, dürften sich aus dem lebhaften Geberdenspiel erklären, mit welchem der Dichter den sprachlichen Ausdruck unterstützte. Darauf führen auch die *Addâd* in einzelnen Fällen. Teilweise war die Geberdensprache gewiss der schöpferischen Thätigkeit des Individuums überlassen. Doch hatten einige Pantomimen allgemeinen Kurs s. Goldziher, Über die Geberden- und Zeichensprache bei den Arabern: *Zeitschr. für Völkerpsychologie* XVI. Zu dem S. 110 angeführten Beispiel<sup>1)</sup> vrgl. noch *Qorân* 3,115 und den Vers in Aug. Müllers *Türk. Gramm.* S. 77 \*, der auf Deutsch heisst: „Wer nicht das Ende bedenkt, schlägt seine Hand im Zorn gegen den Zahn beim Ende der Angelegenheit.“ Zähneknirschen (*qar'u 's-sinn*) als Ausdruck der Reue: *Taabbata scharran*: M 1,26. Verziehen der Augenbrauen scheint bei Frauen Ausdruck des Stolzes gewesen zu sein<sup>2)</sup>. Wie bei den Anfängen der Lautsprache ist es hier oft schwer zwischen Reflexbewegung und Willenshandlung die Grenze zu ziehen.

Von untergeordneter Bedeutung ist die vielleicht älteste

1) Das zweite ist zu streichen s. S. 19.

2) *wa-mattat hagibaihä*: 'Abid: *Mukhtârât* S. 93 V. 3.

Sprachform, die Gefühlssprache, weil sie unmittelbare Berührung erfordert, demnach unbequem ist. Noch heute wenden sie die Beduinen in einigen Fällen an, in denen der gebildete Abendländer sich des gesprochenen Worts bedient. So wecken sie den Schlafenden gerne durch einen Fuststoss <sup>1)</sup>, wie Muhammad den schlafenden 'Alī: Ibn Hischām 422 Z. 8<sup>2)</sup>.

Die unartikulierte Lautsprache (Interjektionen) war hauptsächlich im Verkehr mit Tieren üblich vrgl. da'da' <sup>3)</sup>, bis! bis! (ebend.) und viele andere.

Zu einer lautwissenschaftlich korrekten Darstellung des arabischen Lautbestandes können sich unsere Grammatiken noch immer nicht aufraffen <sup>4)</sup>. Der Klang der arabischen Lautsprache erweckt die Vorstellung des Leidenschaftlichen, das auch dem arabischen Charakter in hohem Grade zukommt, einerseits wegen der vollen Artikulation der niemals gehäuften Konsonanten und des Mangels der Vokalhäufung, andrerseits wegen der Natur vieler uns fremder Laute, besonders der Reihe, welche unsere Grammatiken unrichtig „emphatische“

1) Wrede, Reise in Hadhramaut: „So geschieht es oft, dass ich von meinen Beduinen durch einen Fusttritt in die Seite geweckt werde. — Jedoch diese zarte Manier, Jemanden zu wecken, ist unter ihnen gäng und gäbe, und ich machte deshalb, obgleich wenig davon erbaut, gute Miene zum bösen Spiele.“

2) Wenn diese Erzählung auch natürlich zur Erklärung des ganz anders zu deutenden Namens Abū Turāb erfunden ist, hat sie doch als Beleg für diese arabische Sitte Geltung.

3) Vrgl. zu dem S. 71 Bemerkten Euting, Tagbuch I S. 54: „Kamele jagt man fort mit Dah! Dah!“

4) Über arabische Lautphysiologie handelten: Brücke, Beiträge zur Lautlehre der arabischen Sprache: Sitzungsberichte d. phil.-hist. Kl. d. Wiener Akad., April 1860; R. Lepsius, Über die arabischen Sprachlaute: Philologische u. hist. Abhandlungen d. Kgl. Akademie d. Wissenschaften zu Berlin aus dem Jahre 1861, Berlin 1862; Brückes Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute 2. Aufl. Wien 1876. X. Abschnitt: Systematik der arabischen Sprachlaute; Haupt, Die semitischen Sprachlaute und ihre Umschrift: Delitzsch & Haupt, Beiträge zur Assyriologie I Leipzig 1890 S. 249 ff.

nennen<sup>1)</sup>, ferner des  $\varepsilon$  und des ihm nahverwandten<sup>2)</sup>  $\zeta$ , des für ein deutsches Organ wol am schwierigsten nachzuahmenden arabischen Lautes. Die Araber halten die richtige Aussprache des  $\omega$  für einen Vorzug ihres Volks<sup>3)</sup>. P fehlt.

In seinem Lautbestande weist das Arabische hinsichtlich der Zahn- und Zischlaute gewisse durch Gesetze geregelte Unterschiede von seinen semitischen Schwestern auf. Mir scheint es hierin die ursemitischen Lautverhältnisse zu repräsentiren, wenn auch gegenteilige Ansichten verschiedentlich ausgesprochen sind. Die wichtigsten Lautverschiebungen veranschaulicht folgende Tabelle:

	Arab.	Hebr.	Aram.
1)	th	sch	t
2)	dh	z	d
3)	d	s	'
4)	z	s	t

Das Arabische besitzt demnach die charakteristischen Laute th, dh, d, z noch als Radikale im Anlaut, nicht nur als Modifikation eines Radikals unter gewissen Umständen<sup>4)</sup>. Die Vermutung liegt nahe, dass die Einbusse dieser Laute den Anstoß zur Lautverschiebung gab. Sicher ist der hebräische Lautbestand in Fall 3 und 4 erst sekundär (somit auch der assyrische), da kein Grund zu entdecken ist, warum sich hebr. = ursemit. s in zwiefacher ganz verschiedener Weise verschoben und in einigen Fällen (wie *esba'* „Finger“, *jasar* vrgl. arab. *sâr*) garnicht verschoben haben sollte. Hätte das

1) Nach den eingehenden Untersuchungen meines Freundes J. J. Hess unterscheidet sich t etc. von t etc. durch höheren Zungenanschlag im Gaumen.

2) ' : h = ' : h. Richtiger wäre in der Schrift  $\zeta$  von  $\varepsilon$  und  $\xi$  von  $\chi$  abgezweigt.

3) Redensarten wie „so lange ein Araber das  $\omega$  ausspricht“ sind in philologischen Büchern nicht ungewöhnlich.

4) Die aramäische Spirans ist auf den In- und Auslaut beschränkt.

Arabische das Ursprüngliche bewahrt, so müsste man zeigen können, dass z. B. in aramäischen Wörtern mit *d* häufig 2 Stämme ganz verschiedener Bedeutung zusammengefallen sind, nämlich der Stamm, in welchem *d* ursemitisch und der, in welchem es aus ursemitischem *dh* entstanden ist. Hätte dagegen das Aramäische das Ursprüngliche erhalten, so müsste in gleicher Weise z. B. bei arabischen Stämmen, die *dh* enthalten, doppelte Bedeutung nachweisbar sein. Leider ist die Lehre vom Bedeutungswandel noch immer nicht als Wissenschaft angobaut.

Verwandtschaftsverhältnisse. Die Verwandtschaft des Hebräischen mit dem Aramäischen und Arabischen wurde bereits von jüdischen Philologen des Mittelalters erkannt<sup>1)</sup>. Über die Stellung des Arabischen innerhalb des semitischen Stammes s. Nöldeke, *Semit. Sprachen*. Verwandtschaft scheint aber auch noch zwischen semitischen und hamitischen Sprachen zu bestehen. Die Frage kann allerdings kaum gefördert werden, wenn man fortfährt bald ein hebräisches bald ein arabisches Wort ohne Berücksichtigung seiner Verwandten direkt mit einem altägyptischen zu vergleichen. Was würde man auf indogermanischem Gebiet zu einer analogen Methode sagen! Bei uns aber ist die Erkenntnis noch nicht durchgedrungen, dass man nur Ursemitisches mit Urhamitischem vergleichen kann.

Sind auch die Versuche misslungen Wurzelverwandtschaft oder gar Lautgesetze zwischen dem Indogermanischen und Semitischen zu erweisen, so werden sich doch auch diese Sprachstämme bei Rekonstruktion ihrer prähistorischen Formen im Bau immer ähnlicher und weisen noch in ihrer historischen Gestalt Berührungspunkte auf, die vom Standpunkt der allgemeinen Sprachforschung zu den aussergewöhnlichen Er-

1) Vrgl. z. B. Bacher, *Die hebräisch-arabische Sprachvergleichung des Abulwalid Merwân Ibn Ġanâh*, Wien 1884 (Akad. Sitzungsber.).



scheinungen zählen, nämlich die Wandelbarkeit des Stammes durch Flexion und Übertragung des männlichen und weiblichen Geschlechts auf die leblose Natur. Letztere Erscheinung setzt voraus, dass diese Stämme in einer Urzeit lebhafter Phantasie die sie umgebenden Gegenstände personifiziert haben, so dass sie dieselben sogar mit Geschlechtsunterschieden ausstatteten. Das ist durchaus nichts Selbstverständliches, sondern überaus merkwürdig. Die Flexion hat das Semitische noch reicher entfaltet als das Indogermanische. Sodann verflüchtigen sich 2 semitische Spracheigentümlichkeiten, welche verwandtschaftliche Beziehungen zur indogermanischen Gruppe auszuschliessen scheinen, bei sprachwissenschaftlicher Betrachtung:

Wurzeln und Stämme. Eins dieser Charakteristica ist die Dreiradikaligkeit der semitischen Stämme. Die grosse Zahl der Synonyma mit gleichlautendem 1. und 2. und verschiedenem 3. Radikal weist jedoch auf eine vorhistorische 2-radikalige Wurzelgestalt hin, die noch dadurch bestätigt wird, dass zu Stämmen mit einem schwachem Radikal häufig ein Synonymen unter Stämmen gefunden wird, deren beide ersten Konsonanten sich mit den beiden starken solcher Stämme decken und deren beide letzten nicht selten identisch sind. In der Folge aber erweiterte das Semitische seine 2-radikaligen Wurzeln durch Hinzufügung eines dritten Konsonanten, des sogenannten Wurzeldeterminativs, zu 3-radikaligen. Ein Lexikon der 2-radikaligen semitischen Wurzeln und ihrer Bedeutung würde die wichtige Frage lösen, ob die Wurzeldeterminative selbst Rudimente von Wurzeln sind, also früher selbstständiges Leben führten und nach welcher Richtung sie die Bedeutung der Wurzel modifizierten. Vergleichung gleichbedeutender oder wenigstens synonyme 2-radikaliger Wurzeln zeigt aber Lautübergänge, die im historischen Arabisch unerhört wären, aus denen man aber



auf spätere Fixierung der charakteristischen Laute schliessen darf.

Das Substantivum zeigt im Semitischen meist noch deutlich seine Entwicklung aus dem Verbum, während es in den arischen Sprachen frühere Selbstständigkeit erlangte. Durch dieses Dominiren des Verbalstamms im Gebiete des Nomens gewinnen die semitischen Sprachen ungemein an Aktivität.

Worte und Begriffe. Das Studium der überhaupt zum Ausdruck gelangten Begriffe und ihrer numerischen Verhältnisse würde auch für unsere Zwecke von Interesse sein. Die beliebte Behauptung, dass den Naturvölker alle möglichen abstrakten Begriffe fehlen, steht, soweit ich sie für die Araber nachgeprüft habe, auf recht schwachen Füßen<sup>1)</sup>. Natürlich darf man nur mit volkstümlichen Begriffen operiren; für den kategorischen Imperativ haben auch wir kein Wort. Dagegen besitzen die Araber eine grosse Anzahl von Worten für Kamel, Dattelarten und andere Dinge, die unserem Interessenskreis ferner liegen. Im Allgemeinen zeigt der arabische Wortschatz enge Begriffe, eine Tendenz, die eine Eigentümlichkeit der Naturvölker und namentlich in den Indianersprachen sehr entwickelt zu sein scheint. Wir haben im Arabischen ein Wort für den Brunnen, welcher Wasser enthält<sup>2)</sup>, ein anderes für den mit Wasser gefüllten Eimer<sup>3)</sup>, ein besonderes Wort für vom Körper getrennte Gliedmaassen<sup>4)</sup>. Für Kulturbegriffe hat das Arabische zahlreiche aramäische (nordsemitische) Wörter zum Teil schon in vorislämischer Zeit aufgenommen. Der Umfang dieser Entlehnungen, welche

1) Eine andere Journalisten-Behauptung, dass keine Sprache der Welt als die deutsche den Begriff „Gemütlichkeit“ besässe, wird durch das arabische <sup>أُنْس</sup> *uns* widerlegt. Vollständig deckt sich natürlich niemals der Begriffsinhalt eines Wortes bei 2 Individuen.

2) *rakja*: Omeija: Gamhara 107 Z. 2; Antara 27,5.

3) *sagl*: Imr. 55,1.

4) *schilw*: Lebíd m. 38.

meist durch die aramäischen Kolonien in Nordarabien vermittelt sein mögen, ist uns erst durch Fraenkels *Aram. Fremdwörter* (Leiden 1886) recht zum Bewusstsein gekommen. Vor Fraenkel galt Vieles mit Unrecht für urarabisch und erschwerte so den richtigen Einblick in die echt-arabische Formenentwicklung.

Die Formen. Das Arabische zeichnet sich trotzdem unter seinen Schwestern durch den grössten Formenreichtum aus, den es aber mit dem Eintritt in die Geschichte nach dem bekannten Gesetze<sup>1)</sup> rasch einbüsst. Um den im Thatwort (fi'l) ausgedrückten Begriff zu verengern und zu modifizieren braucht das Semitische nicht präpositionelle Elemente vorzusetzen, sondern erreicht dies mit Ausnahme der Verwendung eines reflexivischen, eines passivischen und eines transitivischen Präfixes (beziehungsweise Infixes) durch Flexion<sup>2)</sup>. Auch hier verfahren die Semiten schematischer als die Indogermanen. Der semitische Schematismus, welcher z. B. ein unregelmässiges Verbum im arischen Sinne fast ganz ausschloss, erreicht im Arabischen seinen Höhepunkt; unter ihm loidet natürlich die Geschmeidigkeit der Sprache.

---

1) Das sehr schief meist dahin formuliert wird: Geschichts- und Sprachentwicklung stehen im umgekehrten Verhältnis. Die dem zu Grunde liegende Wahrheit ist, dass sich bei steigender Kultur und Geistesbildung der grammatische Apparat vereinfacht, so lange nicht eine Muster-Litteratur diese Entwicklung hemmt; wesentlich lehrt das in Folge von Eroberungen aufgenommene Völkersubstrat überflüssigen Formenballast ausschneiden.

2) Auf welchem Wege mehr Feinheiten zum Ausdruck kommen, wie ein gräko-italischer Philolog sagen würde d. h. zahlreichere Begriffsverengerungen und -Modificationen erreicht werden, bedarf noch der Untersuchung. Man muss sich nicht durch Einzelheiten blenden lassen und sich auf diesem ganzen Gebiet vor einseitigen Urteilen hüten. Für Schulzwecke wird aus dem schwerfälligen Gebrauch des *Futurum exactum* in lateinischen Bedingungssätzen meist die grössere Korrektheit des römischen Denkens vor dem deutschen gefolgert; man könnte daraus aber auch — vielleicht richtiger — auf geringeres Begriffsvermögen und Lust an pedantischer Zeitvergeudung auf der andern Seite schliessen.

Zwei Tempora — diese Benennung ist allerdings wenig zutreffend — dienen zur Unterscheidung der vollendeten und unvollendeten Handlung; für letzteres sind die Präfixe charakteristisch; diese Präfixe sind Rudimente des Personalpronomens, das *i* der 3. Person hat Barth als ein altes demonstratives Element nachgewiesen<sup>1)</sup>. Ein offenbarer Vorzug der semitischen Sprachen ist die Fähigkeit in der Anrede Mann und Frau sogleich in der Pronominal- und Verbalform zu unterscheiden, während wir, um Misverständnissen vorzubeugen, fortwährend mit Titeln operiren müssen.

Auch in der Nominalbildung ist die Flexion gegenüber den indogermanischen Sprachen bevorzugt. Das Arabische vermag auch Verkleinerungsform und Elativ ohne Agglutination zu bilden und in vielen Fällen, in denen wir zu Zusammensetzungen greifen müssen wie Lebensart, Hinrichtungsmethode, sich durch Bildungen aus dem Verbalstamm wie *'išcha<sup>tun</sup>* (al-Aswad: M 37,12), *qitla<sup>tun</sup>* zu helfen. Häufiger als der äussere Plural, welcher durch Dehnung der Kasusendung des Singulars die Ausdehnung des Begriffs zu einer Vielheit nachbildet, werden ursprünglich selbstständige Kollektiva mannigfaltiger Bildung als Pluralia verwendet. Vielfach steht dem Araber bei einem Worte ausser für die Zweierheit eine besondere Form für Mehrheit und für Vielheit zur Verfügung; er vermag durch Wahl der Pluralform die Vielheit in ihren Einzelgliedern oder aber in ihrer Gesamtheit mehr hervortreten zu lassen. Die Femininendung -at stammt aus semito-hamitischer Urzeit; ihre Entstehungsgeschichte ist dunkel. Nicht immer wird jedoch das weibliche Geschlecht durch diese besondere Endung markiert. Wörter, deren Begriff als Behälter oder ein etwas hervorbringendes Instrument verbildlicht werden kann, sind häufig Feminina. Der Deter-

1) Barth, Etymologische Stud. S. 59/60; American Journal of Semitic Languages and Literatures Vol. XIII Oct. 1896 No. 1 S. 4.

mination durch den vorgesetzten Artikel al-<sup>1)</sup> entgegengesetzt ist eine Indetermination durch angehängtes indefinites n (m). Ihrer Natur nach sind diese beiden Elemente im Singular unverträglich, verträglich dagegen im Plural, denn „die Männer“ ist zwar ein weit unbestimmterer Begriff als „der Mann“, aber auch nicht völlig indeterminiert wie „ein Mann, Männer“<sup>2)</sup>. Das Arabische hat die Kasusendungen noch vollständig gewahrt, welche im Assyrischen zwar meist noch vorhanden sind, aber „bereits“ durcheinander geworfen werden, während sie die andern Schwestersprachen fast ganz verloren haben. Zweifelhaft ist, ob die Kasusendungen früher selbstständige Elemente waren, wie Wright Lectures S. 143 vermutet, oder durch Differenzierung eines unbestimmten Endvokals entstanden, wie auch der Mittelvokal des Praeteritums beim transitiven und intransitiven Verbum differenziert sein wird und nicht etwa zum Wurzeldeterminativ gehört. In ersterem Falle könnte man in u eine alte Maskulinendung (? vgl. ZDMG 46. Bd. 1892 S. 97), in i das schon mehrfach erwähnte demonstrative Element vermuten. Das Affix der Nisbe (i) scheint mit der pluralisch gedehnten Genitivendung identisch, nach Analogie des Indogermanischen; auch in Lübecker Recht, Berliner Blau ist ja „Lübecker“, „Berliner“ der für das Adjektiv „Lübisches“, „Berlinisches“ eingetretene Gen. Plur. des Substantivs. Die semitischen Sprachen lieben es Eigenschaften durch Verwandtschaftsbegriffe namentlich

1) Der, wie Barth im American Journal of Semitic Languages and Literatures. Vol XIII 1896 endgültig nachgewiesen hat, mit dem hebräischen Artikel nichts zu schaffen hat.

2) Reckendorf, Syntaktische Verhältnisse des Arabischen I S. 161 hat diese Überlegung nicht angestellt, wenn er sagt: „Da die Ausgänge -nī und -nā des Duals und männl. äusseren Plurals auch nach dem bestimmten Artikel bleiben, so waren sie kaum indeterminierend.“ Geschrieben wird das Tenwīn im Plural jedenfalls deshalb, weil es zur Vermeidung einer langen geschlossenen Silbe einen kurzen dem gedehnten heterogenen Vokal nachschlägt, also eine Silbe bildet.

„Vater, Mutter, Bruder“ (oder aber „Inhaber, Besitzer“) und ein folgendes Substantiv zu umschreiben. Vgl. *akhû thiqa*: *Tārafa* m. 86; *Zuhair* 15,34; *‘Antara* 22,3; *DH* 134,17; *al-Hutaia* 89,13; *akhû khan’a*: *al-Hādira* od. Engelmann S. 17 letzte Zeile; *akhû karam*: *Mutalammis*: *Mukhtārāt* S. 17. Sehr beliebt sind ferner gerade im Altarabischen die in den andern semitischen Sprachen so gut wie garnicht vertretenen adjektivischen Bildungen des Schemas *fai’al<sup>un</sup>* und *fau’al<sup>un</sup>* wie *‘aiham*: *H* 357; *‘aital*: *‘Amr.* m. 14; *daigam*: *Hunaij*: *M* 35,26; *gaial*: *al-Muraqqish*: *M* 38,6; *haikal*: *Imr.* m. 52; *schaizam*: *‘Antara* m. 71 etc.

Das Zahlensystem ist rein dekadisch. Die Zehner werden durch die Pluralformen der entsprechenden Einer ausgedrückt mit Ausnahme von 20, dessen Zahlwort eine Pluralbildung von 10 ist; Reckendorf hat wahrscheinlich gemacht, dass in diesem Falle früher der Dual gebraucht wurde, der dann ausgeglichen ist<sup>1)</sup>. Bezüglich des Zählens des Männlichen mit weiblichen, des Weiblichen mit männlichen Zahlwörtern, worüber bisher nur ganz unhaltbare Thesen aufgestellt waren, hat neuerdings Künstlinger eine zwar merkwürdige aber doch im Geiste des Semitismus wohl begründete Erklärung versucht<sup>2)</sup>.

Das selbstständige Personalpronomen erster und zweiter Person erscheint mit dem bereits in ursemitischer Zeit vorgeschlagenen demonstrativen Element „an-“<sup>3)</sup>, das der 3. Person ohne dasselbe. *Anta* entspricht demnach ursprünglich etwa unserm „du da“. Das hinzeigende Fürwort bezeichnet im Altarabischen häufig noch einen Rückfall in die Goberden-

1) Reckendorf, Weitere Duale im Aethiopischen: ZDMG 48. Bd. 1894 S. 380.

2) WZKM X 1896 S. 212—216.

3) Wie beim Verbum assimiliert sich auch hier n weniger leicht als im Hebräischen.

sprache, indem man gerne auf einen erreichbaren Gegenstand anstatt ihn zu nennen nur mit dem Demonstrativ hinweist<sup>1)</sup>.

Wenn auch die ältesten Präpositionen gewiss in das ursemitische Zeitalter der Zweiradikaligkeit zurückreichen, ist doch die Zahl der aus Substantiven entstandenen grösser als man gewöhnlich glaubt. Der von allen regierte Genitiv ist von Reckendorf mit Recht als Verdachtsmoment geltend gemacht worden. Jonsen erklärt nun<sup>2)</sup> sehr ansprechend die Schwurpartikel *wa-* aus der gleichlautenden Konjunktion als eine Ellipse, indem man etwa für „Beim Leben der Lät und der 'Uzzâ“ (vgl. Aus b. *Hagar* II,2) einfach „und der 'Uzzâ“ gesagt hatte. De Goeje vermutet<sup>3)</sup> in dem vorwiegend mekkanischen *ta-* der Beteuerung eine ähnliche Kürzung<sup>4)</sup>. Ein Analogon zu dieser Erscheinung ist schliesslich *ma'llâhi*, *min rabbî* etc., wobei man „*min*“ auch für die Präposition gehalten hat<sup>5)</sup>, während der Plur. von *jamîn* „Eid“ darin steckt vgl. *jemina'llâhi* (Imr. m. 27). Reckendorf bemerkt (Syntakt. Verhältn. S. 194) treffend, dass sich der interjektionale Ursprung dieser uneigentlichen Präpositionen *wa-* und *ta-* noch darin offenbart, dass sie nur im Ausruf und nie in Abhängigkeit von einem Verbum stehen.

Styl. Die arabische Prosa der islâmischen Zeit ist ein Kunstprodukt und nicht mit der Redeweise des Verkehrs zu verwechseln, wenn sie auch zu Schlüssen auf diese berechtigt. Sicherlich war die Redeweise der Beduinen gedrungen, „wortarm, inhaltreich“ (FG S. 9), männlich und durchaus nicht servil wie die des arabischen Städters der Folgezeit. Man sprach mit Nachdruck und grosser Lebendigkeit, häufig

1) z. B. Mabarrads Kâmil S. 380 Z. 4.

2) Zeitschr. für Assyriologie XI S. 356.

3) Wright, Grammar of the Arabic Language 3. ed. I S. 279.

4) Vielleicht hat man in *ajâta 'lâhi* die 2 ersten Sylben mit der Interjektion *ajjâ* verwechselt.

5) Wright, Grammar 2. ed. II S. 190.

Schwüre und Beteuerungen verwendend. Die rhetorische Frage war wie auch sonst bei den Semiten beliebt und vermochte den Bedeutungswandel von mâ „was“ in „nicht“ zu bewirken. Man veranschaulichte das Gemeinte gerne durch lobendige Gestikulationen, vrgl. die S. 164 genannte Abhandlung Goldzihers.

Ausblick auf die weitere Entwicklung. Das Arabische wird heute noch durch eine einheitliche Schriftsprache repräsentirt, der eine Reihe Vulgärdialekte, die erst zum Teil wissenschaftlich aufgenommen sind, gegenüberstehen. Die Mehrzahl der charakteristischen arabischen Laute ist von verschiedenen Dialekten durch die nächstverwandten ersetzt oder überhaupt aufgegeben; so ist q in vielen Teilen Syriens und Aegyptens zu einfachem Stimmbandschluss hamza herabgesunken. Eine selbstständige Lebensregung der Sprache scheint der s-Nachschlag des t im Magrib zu sein. Die Dialekte sind natürlich teilweise durch die Sprache der unterworfenen Völker beeinflusst, so das Marokkanische beispielsweise in seiner Unterdrückung der Vokale zweifellos durch die konsonantenhäufenden Berbersprachen. Auch Turcismen scheinen hier und da vorzuliegen, so dürfte z. B. die im ägyptischen Arabisch gebräuchliche Verkleinerungsform des Adjektivs neben dem Substantiv auf Einfluss des Türkischen zurückzuführen sein, das einen Verkleinerungsgrad des Adjektivs kennt (wie wir schwächlich von schwach, kränklich, säuerlich, rötlich). Zum Teil aber mögen die Keime der Dialekte schon in den sprachlichen Differenzen der auswandernden Stämme zu suchen sein. Alle arabischen Dialekte in den arabisirten Ländern teilen einige Eigentümlichkeiten, die dem vorislämischen Arabisch fremd sind, so das Absterben des Passivs und Duals, den Verlust des Tenwin, welcher die Verwendung des Zahlwortes 1 als unbestimmter Artikel nach sich zog, den Verlust des l'râb, welcher eine neue Genitivbildung (mit Hülfe eines Substantivs) zeitigte, die Verdrängung des Nominativ Pluralis durch den Accusativ, das Relativum in der Form *elli* oder *alli*. Sicherlich hängt diese Erscheinung zum Teil mit der Erlernung der arabischen Sprache durch ein zahlreiches Kontingent von Ausländern zusammen, etwa wie das Lateinische das Gefühl für Silbenquantität durch den Zuwachs an lateinisch radebrechenden Barbaren, England in Folge des Sprachenwirrwarrs den Geschlechtsunterschied fast ganz einbüsste. Während es bereits zur Omeijadenzeit vorkommen konnte, dass ein Beherrscher der Gläubigen gegen die richtige Anwendung des l'râb verstieß (Ibn at-Tiqtaqâ ed. Ahlwardt S. 102), haben die Beni Fahm im Higâz die Endvokale noch bis auf den heutigen Tag gewahrt (Landberg, *Critica Arabica* I S. 56). Die Dialekte unterscheiden sich ferner durch Tonverhältnisse, Einbusse und Nüanzirung der Vokale, Monophtongisirung der Diphthonge etc. Starke Eigentümlichkeiten hat namentlich der ägypti-

sehe Dialekt herausgebildet. Den Abweichungen vom klassischen Typus des Arabischen forschte in ihrem Aufkommen in der Litteratur namentlich Nöldeke nach; seine im 95. Bande der Wiener Denkschriften 1896 erschienene Arbeit ist bisher der wichtigste Beitrag zur historischen Grammatik des Arabischen.

## Dichtkunst.

Die arabische Dichtkunst überhaupt ist am besten behandelt von W. Ahlwardt, Über Poesie und Poetik der Araber (Gotha 1856) und Wellhausen, Die alte arabische Poesie (Cosmopolis Vol. I 1894 S. 592–604). — Speziell über Metrik ist viel gehandelt, so dass ich auf eine vollständige Aufzählung der Arbeiten verzichte; die ältere Litteratur findet man in den gleich zu nennenden Büchern Ewalds (S. 35 ff) und Freytags. Freytags Darstellung der arabischen Verskunst ist trotz der grossen Kluft, welche sie von der modernen Metrik trennt, zur Einführung in das System der arabischen Metriker zu gebrauchen. Auch der 3. Band des 'Iqd al-farid enthält einen metrischen Abriss. — H. Couprie, Traité de versification arabe, Leipzig 1875. — Eigene Gedanken haben G. H. A. Ewald, De metris carminum Arabicorum libri duo (Bonn 1830) und Guyard, Théorie nouvelle de la métrique arabe (Paris 1875 aus JA). Das überschwängliche Lob, welches diesen beiden Werken gespendet ist, bedarf jedoch wesentlicher Einschränkung. Die weitschweifige metrische Einleitung zu Sachau, Volkslieder aus Mesopotamien (Berlin 1890) bringt nichts Neues und beherrscht das Bekannte nur teilweise. Mit selbstständigem Urtheil behandelt die Prinzipienfragen: Hartmann, Metrum und Rhythmus, Giessen 1896. — Rudolf Westphal, der Begründer der vergleichenden Metrik, wird in seiner Allgemeinen Metrik der indogermanischen und semitischen Völker auf Grundlage der vergleichenden Sprachwissenschaft (Berlin 1892) der Eigenart arabischer Metrik zu wenig gerecht. — Über persische Metrik vgl. ausser der bei Salemann und Shukovski, Pers. Gramm. S. 107,8 aufgezählten Litteratur: Rückert, Grammatik, Poetik und Rhetorik der Perser (Gotha 1874); über türkische: M. Wickerhauser, Über türkische Metrik und Poetik, Leipzig 1868 (ZDMG).

Ausserordentlich ist die Wirkung der Poesie auf das Beduinengemüt. Ein Vers vermag den Krieger unter Umständen so zu begeistern, dass er sich blindlings auf den Feind stürzt. Spottgedichte, zu schwach um boshaft zu sein, werden oft Anlass zu blutigen Thaten. Al-Hutaija konnte seine satyrische Bogabung geradezu als Erpressungsmittel verwerten. Der Dichter genoss in der Gähiliya hohe Achtung. Bei Mitglieedern königlicher Familien freilich galt das Verfassen

ron V  
Nach  
Geis  
att  
K  
er  
25



von Versen für nicht standesgemäss: *Ag.* VIII S. 68 Z. 6<sup>1)</sup>. Nach dem Volksglauben stand der Dichter im Verkehr mit Geistern, Ginnen, die ihn inspirierten, was namentlich an die alttestamentliche Anschauung vom Geiste der Propheten und Könige erinnert<sup>2)</sup>. Ein nicht unbeträchtlicher Teil der uns erhaltenen altarabischen Gedichte wird als improvisirt bezeichnet. Layard sieht<sup>3)</sup> in der Kunst des Improvisirens (irtigâl) eine den Beduinen eigentümliche Gabe. Da es sich um ein bestimmtes Gedanken- und Bilder-Inventar handelt, dürfen wir diese Gabe nicht zu hoch veranschlagen. Auch ihr objektiver Wert ist zweifelhaft, da sie weniger Frische und Lebendigkeit als Puscherei und Fabrikpoesie gezeitigt zu haben scheint. Das Gedächtnis eines Râwî diente dem Dichter zur Aufbewahrung seiner Lieder, da die Kunst des Schreibens in der Gâhilîja noch eine Seltenheit war. Zuweilen entwickelten sich die Râwîs selbst zu berühmten Dichtern, was bei dem Interesse für Poesie, das wir bei ihnen voraussetzen dürfen, erklärlich ist, wenn sie auch daneben häufig, wie Ahlwardt<sup>4)</sup> vermutet, das geistige Gut ihres Meisters sich angeeignet haben mögen.

Die Gedichte werden nicht nur rezitiert, sondern häufig auch gesungen. Nach *DH* 95,17 singt (jugarrid) ein Râwî ein Liebeslied einem Trupp von Kamelreitern vor. Muzarrid sagt (*M* 16,58), dass seine Lieder der Nachtwanderer singt (jugannî) und dass sie als *hidâ* dienen, vrgl. *GAP* 95 Anm. 2.

---

1) Goldziher hält diese Tradition für unhistorisch (*GAP* 23).

2) Vrgl. *I Sam.* XVI 14; *I. Kön.* XXII 21 ff. Auch Seher und Propheten wurden nach altarabischem Glauben von Ginnen inspiriert: *GAP* 107/8.

3) Layard, *Nineveh und Babylon* 320 S. 244.

4) Ahlwardt, *Bemerkungen über die Echtheit der alten arabischen Gedichte* S. 12. *DH* 95,16 wird der Nachahmer (mutamathtil) neben dem Râwî 'sch-schi'r genannt.

Nach Muzarrid (M 15,14) singen (*gannatnî*) ferner die Dienerinnen ihrem Herrn Lieder vor<sup>1)</sup>).

### A. Form.

Entwicklung des Regez. Zur Poesie zählt man auch die Reimprosa, den *Sag'* (GAP 59). Die alten Ansichten, dass den Arabern die Reimprosa von den ältesten Zeiten her gewissermassen im Blute stecke, haben durch GAP eine gründliche Klärung erfahren. In der Gähiliya und den beiden ersten Jahrhunderten des Islâm wurde *Sag'* ausser vom Kâhin nur zur besonderen Emphaso ausnahmsweise in der Rede verwendet. Erst in den folgenden Jahrhunderten dringt die Reimprosa in die Rede und den offiziellen Stil ein jedenfalls unter dem Einfluss der Ansicht, dass der Qorân in einem Musterstil abgefasst sei. Aus dieser Reimprosa hat sich nach Goldziher's Ansicht (GAP 76 ff) das arabische Metrum entwickelt. Er gründet seine Ansicht darauf, dass das älteste arabische Versmaass Regez noch häufig in allen Gliedern reimt, während in den andern Versmaassen je 2 solcher Glieder als Halbverse zu einem Ganzen zusammengewachsen sind. Das Regez besteht aus einem sich regelmässig wiederholenden 4silbigen Versfuss mit schwerer<sup>2)</sup> Schlussilbe und leichter Vorletzten, dessen beide ersten Silben beliebigen Maasses sind; am häufigsten ist die 3malige Wiederholung mit Abstumpfung des letzten Versfusses; das Regez mit

---

1) Thorbecke fasst im zweiten Halbvers *thaub* auch noch als Eigennamen auf und verweist auf *qâla bi-*, doch liegt schon im ersten Halbvers offenbar eine boshafte Anspielung auf das Kleid, das keinen Schutz gewährt, vor. Der Mann hiess ja nach Vers 12 Ibn Thaub. Den zweiten Halbvers verstehe ich: „wenn ich gewollt hätte, würden mich um ein Kleid meine Mägde besingen“ d. h. so ein Kerl wie du gilt mir so wenig wie ein Kleid, das ich meinen Dienerinnen zuwerfe. Dass man Sängern in dieser Weise belohnte, ist S. 103 gezeigt worden.

2) Als „schwer“ bezeichne ich die lange und die mit dieser gleichwertige kurze geschlossene Silbe, als „leicht“ die offene kurze Silbe.

Gliedern zu nur einem Versfuss ist eine spätere islâmische Erfindung (GAP 120/121).

Doch darf man nicht übersehen, dass die Entwicklung der Reimprosa zu Regez nicht lediglich als Werk des Zufalls gedacht werden kann, dass wir vielmehr noch eines Erklärungsfaktors bedürfen, noch nach einer realen Ursache der Wandelung unregelter Reimglieder in taktmässig angeordnete suchen müssen. Goldziher's Theorie vermag, so einleuchtend sie ist, doch das wesentliche Element der Poesie, welches die Araber wazn nennen, nicht zu erklären.

Ein Fingerzeig scheint mir nun die Etymologie des ältesten Namens eines Versmaasses zu sein; die semitische Wurzel ragaz hat die Bedeutung „zittern, beben“; im Arabischen bezeichnet regez aber ausschliesslich ein krankhaftes Zittern in den Hinterschenkeln des Kamels (vgl. Aus b. Hagar 35,3); hieraus leiteten schon die Araber den Namen des Metrums als sekundär ab<sup>1)</sup>. Wie nun der Tanz das Element war, welches, wie man annimmt<sup>2)</sup>, bei den Indogermanen der feierlichen Rede den Takt verlieh, scheint es bei den Arabern der Kamelschritt gewesen zu sein; denn wie der Tanz unter Musikbegleitung stattfindet, so begleitet bei den Beduinen der Gesang des *lâdî* die Schritte der Karawane; die Anfänge des Metrums werden wir natürlich nur da zu suchen haben, wo der Gesang eine Stätte hatte. Auch verdienen Beachtung, dass der 3—5silbige Versfuss das Grundelement der arabischen Metra bildet und die Versuche diesen indogermanischen Versfüssen durch Zerschneidung anzunähern, auf Willkür beruhen, lediglich einen billigen Sport moderner Metriker bildend, zu dem in den Thatfachen nicht

1) Freytag, Lex.: „regez<sup>un</sup> Morbus camelorum natibus accidere solitus, quo femora tremiscunt Kam. Dj; inde appellatum volunt Genus versus, in quo mustaf'ilun caesura sexies repetitur.“

2) Wilhelm Scherer, Poetik S. 12 ff, 274.

[illegible]

'arūd dieses Bild zu Grunde. Der *lādī*, welcher durch seinen Gesang die Kamele antreibt, verwendet zu diesem Zwecke Regezverse und berühmte Qasīden: GAP 95 Anm. 2. Das Gedicht übt dann wieder eine Rückwirkung auf den Gang des Kamels aus, wie es ein von mir bereits Dichter-Studien II S. 106 citirter Vers aus Sa'dīs Bostān (III ed. Graf Vers 303 S. 223) schildert<sup>1</sup>). Auch erklären die Araber selbst das Regez aus dem *Ḥidā* s. Hartmann a. a. O. S. 13. Vielleicht lassen sich auch noch einige Etymologien für unsere Hypothese geltend machen. So heisst das Versmaass *Sarī'* wol schwerlich deshalb das Schnelle, weil es schnell gefüllt (Freytag, Arab. Verskunst S. 137). Der Name des Versmaasses *Ramal* bezeichnet geradezu ursprünglich eine Gangart des Pferdes. Das Versmaass *Mutadārik* heisst auch *khabab* und *rakd al-khail* (Freytag, Arab. Verskunst S. 142). Letzteres Wort bedeutet Galop der Rosse, ersteres bezeichnet eine Gangart des Pferdes, welche an die Wellenbewegung erinnern soll. *Baḥr* „Meer“ ist die arabische Bezeichnung für Metrum und wird traditionell erklärt, „weil dasselbe durch den Gebrauch in den Gedichten nie abgenutzt und nie erschöpft wird, wie das Meer nie ausgeschöpft werden kann.“ (Freytag a. a. O. S. 125). Das klingt nicht sehr glaublich, und es liegt jedenfalls näher an die Bewegung des Meeres zu denken, mit welcher der

---

1) Meine dort gemachte Bemerkung: „Die Wechselwirkung zwischen *Ḥidā* und Dromedargang beobachtete schon Sa'dī“ thut Prof. Hartmann, *Metrum und Rhythmus* S. 17 mit den Worten ab: „Das Axiom: Das Kamel reagirt auf *Ḥidā*“ gehörte zur Zeit des im Jahre 691 [wahrscheinlich 690] gestorbenen Persers schon längst zu dem festen Bestande der Kenntnisse, die ein *Edīb* besitzen muss und ist von Sa'dī sicher nicht ‚beobachtet‘ worden.“ Dieser Einwand setzt geringe Bekanntschaft mit Sa'dī voraus, der hier wie ein moderner arabischer Dichterling ganz unrichtig charakterisirt wird. Zum Überflus erzählt aber Sa'dī im *Gulistān* ed. Johnson S. 60 ausdrücklich, wie er die Einwirkung der Musik auf den Gang des Kamels während der Pilgerreise selbst beobachtete.

Araber den Kamelritt vergleicht<sup>1)</sup>), während er das Schau-  
des Schiffes selbst in den seltensten Fällen aus eigener  
schauung kennt<sup>2)</sup>). Doch ist bei der metrischen Terminolo-  
zunächst zu untersuchen, wie viel von ihr vom Khalil he-  
rührt, wie weit er sich dabei an alte Vorstellungen anlehnt  
wie weit er dieselben modifizierte und wie weit er gänzlic-  
Neues schuf<sup>3)</sup>). Ich habe diese Theorie in meinen Dichter-  
Studien II nur beiläufig als eine Möglichkeit erwähnt. Da-  
das *hidâ* den Arabern selbst als Ausgangspunkt des *ginâ* gilt,  
so liegt die Annahme doch wol nahe, dass sich die *hidâ*-  
Poesie unter dem Einflusse des Kamelschrittes ihre Form  
schuf; sollte diese Vermutung aber auch widerlegbar sein, so  
hätte ich doch wol nicht verdient, weil ich sie aussprach, vor  
Herrn Prof. Socin ein Tollhäusler<sup>4)</sup>) gescholten zu werden.  
Eine sachliche Widerlegung würde mir stets willkommen  
sein<sup>5)</sup>), bisher aber haben gerade die Männer, die mir i

1) So ist wol auch Imr. m. 44 zu verstehen: „O wie manche Nach-  
gleich dem Wogen des Meeres etc.“

2) Die Etymologie anderer Versnamen habe ich absichtlich nicht  
herangezogen, weil dort Erklärungen, die sich nicht auf die Gangart des  
Reittiers beziehen, näher liegen.

3) Vielleicht ein geeignetes Thema für eine Doctorarbeit.

4) Ich und andere vermögen aus den Schlussworten seiner Kritik  
noch immer keinen andern verständlichen und mit dem höhnnenden Ton  
des Ganzen nicht gänzlich disharmonisirenden Sinn herauszuinterpretiren.

5) Eine solche hat Hartmann, *Metrum und Rhythmus* S. 4 versucht,  
doch beruht sein Hauptargument, dass die Gangarten der Reittiere sich  
im Wesentlichen nur durch die Schnelligkeit der Aufeinanderfolge der  
Vollschritte unterscheiden, auf Irrtum; schon das Wort und der Begriff  
„Gangart“ bezeugt das Gegenteil, das man täglich zu beobachten Ge-  
legenheit hat. Der Takt des Pferdetrabes ist bekanntlich ein ganz anderer  
als der des Schrittes, weil je 2 Hufaufsetzungen in jenem zusammen-  
fallen; Trab und Galop sind zwei durchaus andersartige keineswegs nur  
durch die Schnelligkeit sich unterscheidende Bewegungen; beim Galop  
greifen bekanntlich die Beine einer Seite vor, beim Trab die diagonalen.  
Übrigens steht Hartmann am Schlusse seiner Broschüre unbewusst doch  
wieder auf dem Boden meiner Theorie, wenn er daselbst mit Fussauf-  
setzungen operirt, wobei er nach S. 20 an Kamelfüsse denkt, weitergehend



diesen Fragen am kompetentesten sind, ihre Zustimmung zu meiner Theorie geäußert.

Ausser der hier angedeuteten Möglichkeit ist eigentlich bisher nur noch ein Erklärungsversuch der metrischen Erscheinungen Arabiens unternommen worden: die Zurückführung derselben auf griechischen Einfluss. Westphal nimmt einen solchen an (Allg. Metrik S. 477 ff), hat sich aber den Nachweis leicht gemacht. Denselben nachzuliefern überlasse ich gerne denen, welche die Metra griechischer Gassenhäuser des 5. Jahrhunderts kennen; dass solche in Betracht kommen würden, ergibt sich aus späteren Ausführungen.

Die vorislâmische Poesie muss, obwol sie uns schwerer verständlich erscheint als die spätere Kunstpoesie, doch in ihrem Zeitalter durchaus volkstümlich gewesen sein. Die Gesetze der Metrik wurden unbewusst von den Dichtern beobachtet, ohne dass sie selbst darüber Rechenschaft zu geben vermochten. Erst in der Mitte des 2. Jhd. h. abstrahierte der Philologe Khalil b. Aḥmad die metrischen Regeln aus den Gedichten. Es wäre, wie gesagt, lohnend zu untersuchen, welche metrischen Begriffe vorislâmisch sind, welches ihr Inhalt und ihre Entstehung ist. Was wir bisher davon wissen, verdanken wir fast ausschliesslich Goldziher: Die Benennung des Verses mit bait (Zelt) wird dem Khalil mit Unrecht zugeschrieben (Freytag, Versk. S. 28); Goldziher hat sie als vorislâmisch erwiesen (GAP 98), Nöldke den entsprechenden syrischen Ausdruck bereits in einer Handschrift des 6. Jahrhunderts belegt (WZKM X 1896 S. 342). Dasselbe Bild liegt übrigens auch in unserem Wort Versbau vor, vrgl. auch span. estancia Zimmer und Stanzo. Das Wort

---

als ich, der garnicht behauptet hat, dass gerade das Aufsetzen des Kamelfusses allemal die Arsis darstellt; meine Theorie, von der nach S. 4 „nicht die Rede sein kann“ liegt doch der Auffassung S. 16/17 zu Grunde: vrgl. S. 29.

qāfija findet sich zwar in der alten Poesie häufig, doch zitiert z. B. schon Ibn Kaisān Tarafa als Beleg für die Bedeutung „Vers“; Goldziher hat als ursprüngliche Bedeutung „Schmähverse“ überzeugend nachgewiesen<sup>1)</sup>. Der Reim hiess rawī (GAP 99); auch dies Wort hat in der philologischen Terminologie seinen Sinn verengt. Qarīd: Imr. 35,9. In vorislāmischer Zeit scheint demnach nur (abgesehen von einigen Bezeichnungen der Poesie nach ihrem Inhalt) der Begriff des Gedichts, der Verszeile und des Endreims existiert zu haben. Namen einzelner Metra dagegen nicht. Betrachten wir nun die Elemente des Verses und seine Gesetze, welche der Volksgeist unbewusst geschaffen hat.

Versprinzip und -elemente. Die Regezpoesie galt nicht mehr für voll, als sich die kunstvolleren Versmaasse entwickelt hatten, welche man im Gegensatz zu jener Qarīd nannte (GAP 120); Regez wurde nun vorzugsweise von Dilettanten gepflegt und spielte mehr die Rolle unserer Knüttelverse. Die arabischen Metra bestehen, wie schon gesagt, aus 3—5sylbigen Versfüßen<sup>2)</sup>, die einen geregelten Wechsel leichter und schwerer Sylben zeigen.

Die neuerdings ausgesprochene Behauptung<sup>3)</sup>, die arabischen Verse seien rein akzentuierend und nicht gleichzeitig quantitierend, ermangelt jedes Beweises. Die gerügte Voreingenommenheit für das quantitierende Princip scheint mir nicht gerade natürlich, da unsere Poesie im Wesentlichen akzentuierend ist. Dieses Prinzip hat sich aber nur in Folge der Barbarisierung der antiken Sprachen und des damit zusammenhängenden Schwindens des Quantitätsgefühls entwickelt, während im vorislāmischen Arabisch noch keine

1) Vrgl. Nöldeke: WZKM X 1896 S. 340/1.

2) Weniger als 3sylbige Versfüße kennt die arabische Metrik nur im Ausklang abgestumpfter Verse und beim kharm (S. 193).

3) Hartmann a. a. O. S. 25.



Unklarheit über die Quantitätsverhältnisse der Silben bestand. Dass in vielen Fällen <sup>1)</sup> wie in der antiken Poesie eine schwere Silbe für gleichwertig mit 2 leichten gilt und diese ersetzen kann, scheint mir doch mit der Annahme eines rein akzentuierenden Prinzips etwas mühsam vereinbar <sup>2)</sup>. Auch unsere rhythmische Poesie kann der Zeitmaasse garnicht entraten, da die Hebungen gleiche Zeitabstände haben <sup>3)</sup>. Sodann ist die feststehende Zahl der „Senkungen“ in der arab. Poesie zu beachten. Alles spricht dafür, dass sich im Arabischen ein ähnlicher Übergang eines quantitierenden Prinzips in ein akzentuierendes vollzog, wie wir ihn im Lateinischen beobachten können; als man erzählte, dass Khalil durch das Aufschlagen der Walkstöcke zum Nachdenken über die metrischen Erscheinungen angeregt worden sei, scheint das akzentuierende Prinzip bereits das herrschende gewesen zu sein. Der Übergang liegt nahe; in beiden Fällen besteht der Vers aus regeltem Wechsel von Silben aus 2 verschiedenen Wertklassen (hervortretenden und zurücktretenden Silben), nur wird der Wert der Silbe einmal nach ihrer Zeitdauer, das andere Mal

---

1) Ein Spondeus am Schluss des ersten Halbverses des Basit im Reim findet sich: Nöldekes Delectus 110, drei Längen als letzter Fuss des Khafif z. B. Mukhtârât 105 Vers 4. — Wenn die arabischen Metriker 2 leichte Silben als ein schweres, eine schwere als leichtes Zeltstrick bezeichnen, so beweist das nur, dass sie  $\cup \cup > \text{—}$  empfanden d. h. den im ersten Gliede zu dem zweiten Konsonanten hinzutretenden Vokal als ein plus ansahen; ob wirklich die arabische Artikulation eines Konsonanten im Auslaut von geringerer Zeitdauer als im Anlaut (nebst dem dazugehörigen Vokal), wäre erst experimentell festzustellen.

2) Vermutlich wird sich experimentell zeigen lassen, dass die langvokalige offene Silbe nicht dieselbe Zeitdauer wie die kurzvokalige geschlossene und die doppelte als die kurzvokalige offene hat und dass zwischen den einzelnen Längen erhebliche Unterschiede bestehen. Derartige Resultate, die für die antiken Quantitätsverhältnisse bereits feststehen, würden natürlich nichts gegen das quantitierende Prinzip beweisen.

3) Ernst Brücke, Die physiologischen Grundlagen der neuhochdeutschen Verskunst (Wien 1871) S. 23.

nach ihrer Ausathmungsstärke (dem Brustdruck oder Nachdruck) taxirt.

Wie in den antiken Sprachen wird die Silbe für metrische Zwecke nicht einseitig nach der Länge und Kürze des Vokals bemessen. Nur zeigt das Arabische auch hier seinen Schematismus, indem es jede mit einem Konsonanten schliessende kurzvokalige Silbe mit einer auf einen langen Vokal auslautenden Silbe gleichwertig behandelt. Wir nennen solche Silben „schwere“ im Gegensatz zu den kurzvokaligen offenen Silben, die wir als „leichte“ bezeichnen<sup>1)</sup>. Ein Vokal ist natürlich lang, wenn er lang gesprochen wird, und umgekehrt; die Orthographie hat im Arab. wie in andern Sprachen das Vorrecht den wahren Sachverhalt bisweilen zu verschleiern. Schwankende Silben kennt das Arabische eigentlich gar nicht, (denn Fälle wie *ānā* sind anders zu erklären<sup>2)</sup>), dagegen neutrale Stellen im Versfuss. Überlange Silben sind nicht sehr häufig, es findet sich ausser in Pausa nur *ā* vor verdoppeltem Konsonanten. In der Poesie fallen auch jene Pausalformen meist fort, indem der kurze Endvokal nicht unterdrückt, sondern gedehnt wird. Die überlangen Silben mit *ā* und folgendem Doppelkonsonanten werden im Verse offenbar vermieden; im Notfalle hilft man sich durch Zerlegung des langen *ā* in 2 kurze, die man durch Stimmbandschluss trennt<sup>3)</sup>; aus der überlangen Silbe entsteht demnach ein Jambus, während das Persische, welches an überlangen Silben reich ist, diese bekanntlich in Trochäen auflöst, höchstwahrscheinlich aus ety-

1) Die arabischen Metriker haben den Gegensatz zwischen schwerer und leichter Silbe nicht scharf genug gefasst; eine schwere Silbe oder 2 leichte gelten ihnen als das einfachste Element des Versfusses, das sie „Zeltstrick“ nennen, während sie unter „Zeltpflock“ einen Jambus oder Trochäus verstehen. Aus Zeltpflocken und Zeltstricken wird das Zelt, al-bait, der Vers gebaut.

2) Zu den von Nöldeke, Zur Grammatik d. class. Arabisch S. 14 gesammelten Belegen liesse sich auch noch Qazwīnī II 110 Z. 4 stellen.

3) Vrgl. Nöldeke, Zur Grammatik d. classischen Arabisch S. 8. v

mologischen Gründen<sup>1)</sup>. Ob übrigens die Abhülfe in beiden Fällen natürlich oder philologisch, wäre noch zu untersuchen. Sehr selten folgen mehr als 2 kurze Silben unmittelbar auf einander. Nöldeke vermutet, dass im Mutaqârib Firdôsis auf den 2. und 3. Silben der Versfüsse der Hauptton geruht hätte<sup>2)</sup>. Zwei Haupttöne in unmittelbar folgenden Silben strengen aber das Sprachorgan auf die Dauer an und wirken stark emphatisch. Mir scheint der Bau der arabischen Versfüsse darauf hinzudeuten, dass jeder Versfuss einen Haupt- und einen Nebenton hatte. Im Mutaqârib würden tonlose, haupttonige und nebentonige Silben regelmässig wechseln. Ob der Wortakzent durch den Versakzent vollständig vernichtet wurde, ist zweifelhaft. Brücke<sup>3)</sup> und andere empfinden eine andere Betonung der Wörter im Verse als in Prosa als eine Vergewaltigung und Verzerrung der Sprache und glauben daher, dass bei Incongruenzen des Vers- und Wortakzents ersterer stets letzterem weichen musste. Nach ihnen wäre also: Li-Khaúlata atlâlun . . . zu lesen. Ich glaube nicht, dass Platen, der solche Incongruenzen liebt, Brückes Empfinden teilte und vermute, dass die Aussprache zwischen Vers- und Wortakzent vermittelte, so dass der Rhythmus nicht zerstört, seine Monotonie jedoch angenehm gemildert wurde, wie der Schwimmer halb dem Spiel der Wellen folgt ohne sich von ihnen meistern zu lassen. Die arabischen Versfüsse (agzâ') zeigen nicht die Ruhe und langweilige Gleichmässigkeit der griechischen. Der langathmige Hexameter, in welchem Alles so hübsch in Ordnung ist, indem einer Länge zwei

---

1) Nöldeke, Über den vokalischen Nachhall im Neupersischen: Beiträge zur vergl. Sprachforschung hrsg. von Kuhn u. Schleicher, II. Bd., Berlin 1861 S. 494/5.

2) Nöldeke, Das iranische Nationalepos S. 59.

3) Die physiologischen Grundlagen der neuhochdeutschen Verskunst S. 5 ff.

entgegenwärtigen Klirzen folgen, entspricht s. recht den charakteristischen gemessenen Baues mit ihren bekanntlich angeordneten aufeinanderfolgenden Silbenreihen und den ungeschliffen abgeflachten Endreihen, die jede Terzine vermeiden, in ihrer farbenfeindlichen Mischform. Im arabischen Versfusse vermeiden die Versmaassen nicht nur eine Ungleichgewichtigkeit der langen und kurzen Silben, sie sind meist aufsteigend (d. h. die Hebung folgt der Senkung) und darum lebhafter, sie sind vielsilbiger und darum reicher und mannigfaltiger\*).

Die vorerwähnten Versmaasse. Aus dem Regez lassen sich in mehreren Metra leicht ableiten. Fast scheint es, dass nur der Anfang der Entwicklung beim Basit noch verblieben hätten. Neben dem flüssigen Basit existirt nämlich eine schwere über von alten Dichtern mehrfach angewandte, Oriselige Form. Sie sind eigentlich nur durch Ausfall einer Silbe im 2. Versfuss der Halbverse von Regez unterschieden. Die Quasile des Abid, welche Hommel herausgab, ist in diesem Versmaasse abgefasst, ein Vers (21) aber hat noch die beiden Silben, deren Fehlen das Unterscheidungsmerkmal von Regez bilden, während in einem andern 4) wenigstens nach der besseren Lesart in der ersten

1) Thatsächlich bilden ja allerdings auch in vielen antiken Versmaassen je 2 Versfüsse eine untrennbare Einheit, eine Dipode.

2) Khalil hat ein, ungleich vollkommeneres System der Versfussbezeichnung ersonnen als das antike, und es war ein bedenkliches Vorzeichen, dass die abendländischen Orientalisten ihre metrische Thätigkeit mit der Verdrängung dieses Systems durch das alte griechische inaugurierten. Im Arabischen braucht man sich nicht eine Menge von Namen für alle denkbaren Versfussgebilde einzuprägen, sondern kommt mit der Verwendung einer Wurzel aus, und der jedesmalige Name zeigt durch seine Quantitätsverhältnisse zugleich die des so benannten Fusses an. Erfreulicher Weise macht sich jetzt wieder mehr und mehr das Bestreben geltend auch hier den griechischen Ballast über Bord zu werfen und die weit angemessenere und praktischere arabische Terminologie wieder in Aufnahme zu bringen.

3) Hommel, Aufs. u. Abhandl. S. 64.

Vershälft diese Silbe vorhanden ist<sup>1)</sup>. Ferner ist das Versmaass Sari' kaum ein neues Versmaass, sondern katalaktisches Regez mit leichter Paenultima der Vershälften, beziehungsweise, wenn eine weitere Abstumpfung des letzten 3silbigen Versfusses eintritt, spondeisch auslautend. Aus dem vollständigen Regez lässt sich ferner leicht Kâmil ableiten; denn ein spondeisch die einzelnen Versfüsse beginnendes Regez fällt mit einem Kâmil, in welchem für die beiden leichten Silben der Versfussanfänge die statthafte schwere eingetreten ist, vollkommen zusammen. Auch sonst kann man jedesmal die geeigneten Varianten auswählend und bisweilen eine Kürze vorschlagend, unterdrückend oder versetzend bei einigem Fleiss viel erreichen. Doch habe ich gegen diese bei uns durch Ewald eingebürgerte Methode starke Bedenken. Überhaupt beachte man zunächst, dass die Annahme eines einheitlichen Urtypus für alle arabischen Metra nicht gerade durch auffallende Ähnlichkeit der einzelnen metrischen Schemata gefordert wird, sodann, dass auf diesem Gebiete nicht immer das Einfachste und am meisten Schematische als ursprünglich anzusehen ist, sondern sich hier häufig eine Entwicklung im umgekehrten Sinne zeigt. Dass diejenigen Metra, welche denselben Versfuss wiederholen, älter sind als die zusammengesetzten und demnach Tawil, Khafif etc. als jüngere Versmaasse anzusehen sind, ist vielfach vermutet worden. Im Munsarih und Khafif scheint noch das Regez-Motiv erkenntlich, aber durchbrochen von anderen Motiven. Von Khafif und Madîd scheint das Ramal-Motiv die Grundlage. Obwol die Vertreter dieser Ansicht sich darauf berufen können, dass das älteste Metrum Regez aus gleichen Versfüssen besteht, so werden sie doch nur mühsam und wenig glaubhaft die Elemente der Mischung aus einem Urtypus ge-

---

1) 'Abîd zeigt auch sonst metrische Eigenart.

winnen können, und mit einer Ausgleichungstheorie zu rechnen haben. Indem ich die Aufstellung einer solchen gerne metrischen Prähistorikern überlasse, will ich mich zunächst auf die Darstellung der Thatsachen beschränken.

Khalil zählte 15 arabische Metra (Regez mitinbegriffen), zu denen andere Metriker noch eine beträchtliche Zahl hinzuentdeckten. Aber bereits die 15 von Khalil angegebenen sind in der vorislâmischen Poesie nicht alle zu belegen. Unsere Grammatiker pflegen 16 Metra aufzuzählen, indem sie das vom Akhfash aufgefundene Mutadârik zu denen des Khalil hinzufügen. Die Grundformen spalten sich wieder in verschiedene Varianten. Am häufigsten sind in der vorislâmischen Poesie die Metra *Tawîl*, *Wâfir*, *Kâmil* und *Basîf*. In Ahlwardts 6 *Dîwânen* kommen (abgesehen von den Appendices) unter 178 Gedichten und Bruchstücken *Tawîl* 71 mal, *Wâfir* 35, *Kâmil* und *Basîf* je 23 mal vor; *Sarî'* und *Ramal* erscheinen nur je 4 mal, desgleichen das vulgäre Regez nur 4 mal und zwar ausschliesslich bei Imruulqais<sup>1)</sup>; *Munsarîh* 3 mal (auch nur bei Imruulqais), *Madid* nur 2 mal (*Tar.* 19, *Imr.* 29). *Mutaqârib*, das Lieblingsmetrum der Perser, hat Lagarde (*Symmicta* S. 63)<sup>2)</sup> mit Unrecht als alt bezweifelt; es erscheint *'Ant.* 3, *Zuh.* 11, *Imr.* 3, 11, 14, 19, 23, 32, 43, *Aus ibn Hagar* 3, 10, 14, 40; diese 13 Beispiele genügen wol, auch wenn viele unecht wären. Sonst sind von den 49 Liedern des letzteren Dichters, wie sie sich in Geyers Zusammenstellung darstellen, 21 im Versmaass *Tawîl* verfasst, je 7 im *Kâmil* und *Basîf*, 6 im *Wâfir*, 3 im *Sarî'* und 1 im *Munsarîh*. In den 227 Gedichten dieser 7 vorislâmischen Dichter sind

1) Vielleicht weil der Königssohn den Vorwurf der Unfeinheit weniger zu scheuen brauchte.

2) „Mir scheint seit lange wenigstens das *Mutaqârib* sehr verdächtig: ich habe von Gedichten, die in ihm abgefasst sind, stets von neuem den Eindruck, dass sie höchstens in die Blütezeit der Abbâsiden gehören, und das *Mutaqârib* persischen Ursprunges ist.“

also nur die 10 genannten Metren vertreten und zwar, wenn man vom Regez absieht, nur 9 Kunstmetren. Rein zufällig fehlt aber Khaff, in dem z. B. die Mu'allāqa des Hārith und 2 Qasīden des 'Abīd (Mukhtārāt S. 102 ff, 105 ff) abgefasst sind. Sonst zeigen von den 12 in den Mukhtārāt mitgetheilten Qasīden dieses Dichters Basīt 4, Kāmil 2, Tawīl 1, Ramal 1, Wāfir 1, Sarī' 1. Freytag fand die Hamāsa bis auf einige Gedichte durchzählend (Verskunst 15 Anm.) Tawīl 502, Kāmil 94, Wāfir 93, Basīt 87, Mutaqārib 19, Regez 19, Sarī' 16, Munsariḥ 9, Khaff 6, Ramal 3, Hezeg 2 mal. Demnach liegt der Verdacht nahe, dass Mudārī', Muqtaḍab, Mugtathth und Mutadārik nicht zu den altarabischen Versmaassen gehören<sup>1)</sup>.

Tawīl kann demnach, abgesehen von den Lieblingsneigungen einzelner Dichter<sup>2)</sup>, für das am meisten verbreitete Versmaass gelten<sup>3)</sup>. Es besteht aus einer 8maligen Wiederholung einer leichten Vorschlag- und schweren Nachschlag-Silbe, denen abwechselnd 1 oder 2 andere Silben nachklingen; die zweite nachklingende Silbe ist immer schwer, die erste dagegen charakterlos. Zur Darstellung der Versschemata bezeichne ich die leichte Silbe mit 4, die schwere mit 8, die gleichmässig schwankende mit 6, die meist leichte mit 5, die meist schwere mit 7, mit 3 die unterdrückbare Schlussilbe, eine Länge für die 2 Kürzen eintreten können mit 9. Demnach stellt sich Tawīl, von links nach rechts gelesen, folgendermaassen dar:

1) Interessant ist es hiermit die Verhältnisse späterer Zeit zu vergleichen. In den von Ahlwardt herausgegebenen 71 Weinliedern des Abū Nuwās steht gleichfalls noch Tawīl mit 14 Liedern an erster Stelle, dann folgt Khaff mit 10, Wāfir, Kāmil, Basīt, Ramal mit je 8, Munsariḥ mit 7, Sarī' mit 5 und Madīd mit 2; Regez ist nur einmal vertreten.

2) 'Adī b. Zaid gebraucht es nach Ewald (Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes III S. 249) selten und bevorzugt Ramal und Khaff.

3) Heute ward es in der volkstümlichen Beduinenpoesie vom Munsarid abgelöst.

486, 4878, 486, 4848 : 486, 4878, 486, 4858

abgestumpft: 484, 488

Über die schwankenden (charakterlosen) Silben der geraden (also langen) Versfüsse ist nämlich zu bemerken: Die vorletzte Silbe (im 8. Fusse) ist gewöhnlich leicht und bei den alten Dichtern selten schwer, so bei *Tarafa* im 6. Gedicht seines *Dîwâns*, häufiger bei späteren so *Abû Nuwâs* ed. *Ahlwardt* No. 5. Im abgestumpften *Tawîl*, wie es z. B. *Imr. 10* vorliegt, wird diese Silbe als Schlussilbe schwer; dann aber muss die Schlussilbe des vorletzten (7.) Versfusses leicht sein. Das allgemein aufgenommene arabische Schema, welches sich ohne weitere Erläuterung auch bei *Caspari-Müller* findet, ist insofern irreführend, als es als 4. Versfuss ('arûd) *mafâ'ilun* statt *mafâ'ilun* angiebt, obwol die schwere *Paenultima* an dieser Stelle ganz ungewöhnlich ist. Beispiele wie *al-Hutaia*: *Mukhtârât* 123 gehören zu den seltensten Ausnahmen. Auch bei späteren ist *mafâ'ilun* als 'arûd nur im ersten Verse mit Rücksicht auf die Reimsilbe statthaft, vgl. *Abû Nuwâs* ed. *Ahlwardt* No. 29, *Freytags* Versk. 161. Dagegen ist im 2. und 6. Versfuss die *Paenultima* meistens schwer. *Tawîl* ist wie ein Springbrunnen, bei dem jeder zweite Wasserstrahl sich ein Stück über die kleineren Strahlen von ungerader Zahl erhebt. Lässt man jedoch die geraden hohen Strahlen nur bis zur Höhe der kurzen steigen, so entsteht *Mutaqârib*, das wir als ein ausgeglichenes *Tawîl* ansehen können. Sein Schema stellt sich in unseren Zifferwerten ausgedrückt folgendermaassen dar:

486, 486, 486, 483 : 486, 486, 486, 483

seltener: 488, 8

Vielleicht deutet auch der Name „*Mutaqârib*“ auf eine Verkürzung aus *Tawîl*, da er „die Schritte einander nähernd“ bedeutet. So besteht in der That eine nahe innere Verwandtschaft zwischen dem volkstümlichsten Metrum der Araber



(*Tawîl*) und dem der Perser (*Mutaqârib*). Dennoch geht es nicht an, wie oben erörtert wurde, *Mutaqârib* für eine persische Modification des *Tawîl* anzusehen; das persische *Mutaqârib* hat ja auch seine eigene von der arabischen abweichende Form entwickelt, nämlich:

488, 488, 488, 48 : 488, 488, 488, 48

Das Ziffernschema stellt sich bei *Kâmil* so dar:

9848, 9848, (9848) : 9848, 9848, (9848)

abgestumpft 988

*Kâmil muraffal*: 9848, 9848 : 9848, 9848, 8. Beispiele:

'*Abîd*: *Mukhtârât* 90 ff, Del. 1 = II 529 f; *Lobîd*, *Fragm.* 15.

*Wâfir*: 4898, 4898, (488) : 4898, 4898, (488)

*Basît*: 6748, 648, 6748, 98 : 6748, 648, 6748, 98.

Für die andern *Motra* verweise ich auf die metrischen *Abrisse*, vrgl. z. B. *Wrights Grammar of the Arabic Language* Vol. II, *Nöldekes Delectus* etc.

**Versanfang und -schluss.** Eine den Vers eröffnende leichte Silbe vor einer schweren wird am Anfang des Gedichts sehr häufig unterdrückt, so '*Antara* 3,1. Diese Erscheinung, *kharm* genannt (vrgl. '*Iqd* III 148), mag in dem musikalischen Vortrag oder vielleicht auch in der Recitation ihre Begründung haben.

Als Analoga betrachte ich die Erscheinungen am Versschluss. Der Versschluss soll im Arabischen die Kraft haben jede kurze Silbe zu dehnen. Besser beschreibt Christ in seiner *Metrik der Griechen und Römer* S. 106 die nämliche Erscheinung mit den Worten: „Statt der vom *Metrum* geforderten langen Silbe darf am Versschluss auch eine kurze stehen, weil die Schlussilbe unter allen Umständen länger angehalten wird und der der Silbe noch fehlende Zeiteil durch längere Erstreckung der Pause ausgeglichen werden kann.“ Auch die *katalektischen Verse*, an denen das Arabische so reich ist, werden immer auf ähnliche Entstehungsursachen

zurückgeführt werden müssen, die schliesslich doch ein zeitmessendes also quantitirendes Princip zur Voraussetzung haben.

Am Ende der Halbverse findet keine Pause statt, wenigstens hält sich Tenwīn an dieser Stelle, einige Dichter schliessen die ersten Vershälften stets mit einem Wortende ab, andere z. B. 'Abīd (vgl. namentlich Mukhtārāt 90), Hārith b. Hilliza beobachten das nicht. Letzteres müsste man nach Goldziher's Theorie als das Spätere ansehen.

Reim<sup>1)</sup>. Der Reim ist nach arabischen Begriffen für die Poesie nicht nur ein Ornament, sondern etwas Notwendiges Wesentliches, woraus sich der oben besprochene Bedeutungswandel von qawāfi erklärt. Reimlose Poesie kennt der Araber nicht. Für unser Reimgefühl aber sehr befremdend ist er innerhalb eines jeden Gedichtes einheitlich; es reimen immer die zweiten Halbverse und im ersten Verso eines jeden Gedichtes auch der erste Halbvers mit dem zweiten<sup>2)</sup>; nur im Regez reimen, wie schon bemerkt, häufig alle Glieder (Imr. 61), doch giebt es auch Regezgedichte, in denen nur die zweiten Halbverse reimen (Imr. 53, 54). Die Einheit des Reims erklärt sich wol daraus, dass die Araber, wie sie selbst überliefern, zunächst nur Gedichte von wenigen Versen kannten; sie ist für die arabische Poesie verhängnisvoll geworden, indem mit der Länge der Qasiden das Finden neuer Reime immer schwieriger und so das Dichten zu einem Kunststücke ward. Mit der Einheit des Reimes hängt es auch zusammen, dass die altarabische Poesie keine Strophen kennt. Wollte man eine strophische Gliederung auf Grund des conventionellen Inhaltsschemas der Qasīde vornehmen, so würde

---

1) Vgl. Ibn Kaisān, K. telqīb al-qawāfi von Wright in seinen „Opuscula Arabica“ edirt.

2) Das Methnewī, das durchweg aus Reimpaaren bestehende Gedicht (meist Mutaqārib), scheint erst von den Persern, allerdings bald, nachdem sie die arabischen Metra entlehnt hatten, erfunden zu sein.

man doch sehr ungleiche Glieder gewinnen; auch muss man sich vergegenwärtigen, dass die Qasîde eine verhältnismässig späte Kunstform, wie von den Arabern selbst zugestanden wird, aus kürzeren Elementen zusammengewachsen ist.

Da das arabische Organ die Konsonanten gegenüber den Vokalen bevorzugt<sup>1)</sup>, wird von den Arabern als Charakteristicum des Reims die Übereinstimmung eines Konsonanten, des *rawî*, angesehen. Das erinnert mehr an das Princip unseres alten Stabreims, nur dass dieser kein Endreim ist; die starke Artikulation der Konsonanten im Arabischen kennen wir eben annähernd nur noch im Anlaut. Aus ihr erklärt sich die Auffassung vom Reim bei denjenigen arabischen Metrikern, welche die Übereinstimmung eines Konsonanten, den man als den Charakter-Konsonanten des Gedichts auffasste und als Ordnungsprincip benutzte, als das Wesentliche ansehen, weitere Übereinstimmungen als eine dekorative Zugabe betrachten. Diese Auffassung scheint durch mehrere Erscheinungen unterstützt zu werden. So reimt im Inlaut *i* mit *u*, *î* mit *û*, *ai* mit *au*. Doch zeigen die auch hier geltenden Einschränkungen z. B. Vermeidung des Reimes *-ab* mit *-ib -ub -âb*, dass auch der arabische Reim ein Silbenreim ist; und zwar sind die meisten Reime der Gâhilîja weibliche (bez. gleitende) Reime, indem auch hier das Princip besteht, das in der ersten Reimsilbe Gleichheit des Auslauts und Gleichheit (oder zum mindesten Homogenität) des vokalischen Inlauts, dagegen Verschiedenheit des Anlauts fordert, während etwa noch folgende Reimsilben sich auch im Anlaut decken müssen. Vrgl. Lobîds m. : (fa-ri)gâmuḥâ, (si)lâmuḥâ, (wa-la)râmuḥâ, (fa-ri)hâmuḥâ etc. oder die des 'Amr.

---

1) Vrgl. Spitta-Bey, Grammatik des arabischen Vulgärdialectes von Ägypten S. 15: „Ein arabisches Ohr horcht nur nach den Konsonanten, während wir von einem fremden Worte gewöhnlich nur die Vokale behalten.“

Die männlichen Reime treten im Verhältnis gegenüber den weiblichen sehr zurück und klingen unserem Ohre fremdartig, weil, wie bemerkt, der Vokal des Inlauts verschieden sein kann. Ein Streben nach Homogenität des Vokals ist allerdings unverkennbar, *fath* reimt meist mit *fath* (vgl. Imr. No. 41 und 43), aber Abweichungen sind doch zu zahlreich (Imr. 18, 8; 19, 3, 18; 42, 3; Tarafa 5, 8, 11, 9 etc.), um sie mit den arabischen Philologen als Verstösse gegen ein gültiges Gesetz, als 'aib aufzufassen. Kesr und damm auseinanderzuhalten war man offenbar nicht bestrebt vgl. Imr. No. 17, 18, 19.

Eine merkwürdige Spielart des arabischen Reims ist der Doppelreim, welcher darin besteht, dass dem Reime ein männlicher auf â auslautender Reim unmittelbar vorangeht, z. B. Zuhair 20: (ba)dâ lijâ<sup>1</sup>), fârijâ, (wa-)âfijâ, gâdijâ etc., 'Alqama 10 u. 12. In einzelnen Gedichten zeigt sich deutlich das Bestreben den Anlaut des zweiten Reims, den dakhîl, allitterieren zu lassen, um auch hier einen einfachen weiblichen Reim (bez. gleitenden) zu erzielen. Namentlich deutlich tritt dies Bestreben in Tarafa 10 hervor, wo in den ersten 12 Versen nur l mit dem lautlich so nah verwandten r als dakhîl wechselt, vgl. Imr. 57.

Von unserer modernen Praxis abweichend sind die im Arabischen sehr beliebten „unvermittelten Reime“<sup>2)</sup> mit identischem Anlaut d. h. demnach, da diese Reime immer vokalisches auslauten und auslautende Vokale im Reim identisch sein sollen, Reime, die in der vollkommenen Identität einer Silbe bestehen. Die Identität des Anlauts hebt bei uns bekanntlich den Reim auf. Im Arabischen aber reimt z. B. die

---

1) Die Caesur im Reime wird nicht unangenehm empfunden, eine Eigentümlichkeit, die unsere Nachahmer orientalischer Poesie mit Vorliebe nachbildeten.

2) Die Bezeichnung „rührende Reime“ vermeide ich absichtlich.

ganze 1. Mu allaqa auf li mit schwankendem Vorvokal. Der Reim ist ja nun seinem Wesen nach gleicher Ausklang der Verse. Zunächst gleicht er den Auslaut der Endsilbe des Verses aus, dann, wenn er sich stärker fühlbar machen will, macht er die Endsilben vollkommen gleich und vermittelt den Übergang von den freien zu den gebundenen Silben durch eine halbfreie Silbe, frei im Anlaut gebunden im Auslaut. Diese Vermittelung vermisst unser Ohr bei der eben erwähnten arabischen Reimform. Ob das eine arabische Schroffheit ist, zu der sich vielleicht Analogien aus der Grammatik beibringen liessen, oder aber, ob der folgende Konsonant bereits dem Endvokal der letzten Silbe eine leise Schattirung zu geben vermag, sei dahingestellt.

Während die Araber diesen von mir „unvermittelt“ genannten Reim gelten lassen, sind sie auf der andern Seite wieder strenger, indem sie gleichen vokalischen Auslaut noch nicht als Reim ansehen, also Reime wie du und thu verwerfen würden. Auch hier zeigt sich die geringe Schätzung der Vokale, welche uns auch in der semitischen Schrift entgegentritt. Einer lautphysiologischen Erklärung bedarf die Erscheinung, dass û und î, welche vor dem Reimkonsonanten als gleichwertig gelten, nach demselben den Reim, für den sie selbst nicht genügen, durch ihren Wechsel stören würden. In gleicher Weise reimt ein kurzer Vokal mit nachfolgendem h als Versende nur auf seines Gleichen, so -ruh bei Tarafa 8 in 16 Versen, -muh: Tarafa 19 in 23 Versen. Wer arabische Verse von Arabern rezitiren gehört hat, dem ist sofort klar, dass der hoch gesprochene und lang ausgezogene Versschluss keinen kurzen Vokal und auch das dumpfe Tenwîn nicht gebrauchen kann. Der Versschluss dehnt daher den kurzen Vokal und beseitigt das Tenwîn.

„Erweiterte“ und „reiche“, sowie Innen-Reime kommen in der alten Poesie zwar vor, sind aber im Vergleich zur

späteren Praxis ziemlich selten: vrgl. 'Amr. m. 90, 95 und namentlich 98.

Wenn spätere Philologen Reimfehler an den alten Dichtern brandmarken, so ist das ebenso zu beurteilen, wie die Rügen, welche unsere Pedanten Schiller ob seiner unreinen Reime, oder sämtlichen lateinischen Autoren erteilen, dass sie nicht wie Cicero schrieben, aber auch diesem, dass er noch immer kein Ideal-Pensum darstellt, sondern sich viel zu viel Freiheiten erlaubt.

Kreuzweise Reime sind unbekannt, einen Ansatz dazu könnte man höchstens in einem merkwürdigen Innenreim, der jedoch dem Endreime angepasst zu sein scheint, erblicken, den ein Gedicht des 'Abid ibn al-Abras (Mukhtârât 88 ff) aufweist. Entwickelt ist derselbe in den neuarabischen Beduinenliedern, welche Wallin ZDMG V und VI mitteilt. Der Refrain ist ziemlich spät in der orientalischen Poesie angekommen.

Die Dichtersprache. Dass die Sprache der alten Dichter, von geringen Nüancen abgesehen, eine einheitliche ist, haben wir bereits in der Einleitung erörtert. Man scheint keine Dialektdichtung gekannt zu haben. Das Dichteridiom stand einzelnen Dialekten so dem der Hudhail nahe, deckte sich aber nicht vollkommen mit der Prosa. Denn die Poesie aus einer andern Gemütsstimmung hervorgegangen und andere Ziele verfolgend als die Prosa liebt es abgegriffene Worte des Alltagsverkehrs durch entlegenero Bildungen (Archaismon, Provinzialismen, neue Analogiebildungen, Verwendung beschreibender Beiwörter, welche das Hauptwort verdrängen) zu ersetzen. Sie vereinfacht und belebt die verstandesmässig gegliederte Periode, welche dem Pedanten und Bureaukraten angemessen ist, durch starke Bevorzugung der Hauptsätze oder zerstört sie gänzlich durch kühne Konstruktionen. Daroben wirkt bei metrischer Poesie ein anderes Element auf

die Gestaltung der Dichtersprache ein; der Zwang des Versmaasses, diese freiwillige Beschränkung, bedingt doch wieder eine Erweiterung der Grenzen des Erlaubten nach der grammatischen Seite<sup>1)</sup>.

Die Vergleichung des Äthiopischen und Assyrischen lehrt, dass archaistisch die auf u auslautenden Pronominalformen der 2 und 3. Person Plur. Masc. sind, welche die Prosa vor Wasla gewahrt hat, die Poesie je nach Bedürfnis beibehält so Zuhair m. 25, Lebîd m. 87, 88, 'Amr. m. 34<sup>b</sup>. Das Suffix der 1. Pers. Sing. lautet in Poesie häufig noch „ja“ wie im Äthiopischen und Assyrischen, so Imr. m. 9, Zuhair m. 36; während es in Prosa diese volle Form bekanntlich nur unter bestimmten Bedingungen erhalten hat. Sehr beliebt sind Provinzialismen wie auch bei unsern Dichtern, denen häufig Formen eines fremden Dialekts poetischer dünken<sup>2)</sup>. So war der Stimmbandschluss (hamza) im *Higâz* incl. Mekka bereits erweicht und verflüchtigt (s. Nöldeke, Zur Grammatik des classischen Arabisch S. 7); die Poesie verwendet das neue Sprachmaterial neben dem alten. Hierher gehört auch die Verschleifung wailummihi (aus wai li-ummihi wehe seiner Mutter), nach 'Iqd III 122 eine poetische Lizenz<sup>3)</sup>. Auch sonst finden Verschleifungen statt, die der Prosa fremd sind, so wird mil- aus der Praeposition min mit folgendem Artikel z. B. mil-'Abqariji: 'Abîd: Mukhtârât S. 96 Vers 5. Andererseits bleiben wieder Formen des fi'l al-asamm, die eigentlich

1) Über poetische Lizenzen vrgl. 'Iqd III S. 122/3: Mâ jagûzu fi'sch-schi'r mimma lâ jagûzu fi'l-kalâm; Ibn Qutaiba: NB 40 f. Die Darstellungen der poetischen Lizenzen beschäftigen sich meist einseitig mit der Formenlehre und vernachlässigen die Syntax; auch fassen sie lediglich einzelne Erscheinungen äusserlich zusammen anstatt sie ihrem Wesen nach verstehen zu lehren.

2) So verwendet der Elsässer Ed. Reuss in seiner Übersetzung von Schanfarâs Qasîde das im Elsass ganz unerhörte „frug“ für „fragte“.

3) Ausser dem Verse des Ka'b ibn Zuhair ('Iqd a. a. O.) merke ich noch als Beleg an: Gubaihâ: 33,6.

kontrahirt werden müssten, bei den Dichtern unkontrahirt (Beispiele bei Nöldeke a. a. O. S. 12). Dialektisch mag auch malk für malik sein: Nābiqa 3,9, 'Amr. m. 25, 101; Tarafa 7,1. Meist lassen sich nur Vermutungen darüber äussern, ob wir eine Vulgärform, einen Provinzialismus oder eine eigene Wortbildung des Dichters vor uns haben; so bei dem triptotischen Gebrauch diptotischer Eigennamen<sup>1)</sup> und seinem selteneren Gegenstück, dem diptotischen Gebrauch triptotischer Namen, für das, trotzdem er nach den Ba'riern unzulässig ist, Nöldeke a. a. O. S. 24/5 gleichwol eine Reihe von Beispielen anführt; so bei der Freiheit des Dichters den Indicativ des Aorists auch für Subjunctiv und Jussiv zu verwenden oder der auslautendes Modda mit folgendem Hamza (elif memdûda) in lang â (elif maqûra) zu kontrahieren<sup>2)</sup>. Das Streben nach einer gewählteren Redeweise durch Vermeidung abgegriffener Worte scheint sich mir beispielsweise auch darin zu verraten, dass die Konjunction fa- mehrfach, so Imr. m. 2 gebraucht wird, wo in Prosa nur wa- motivirt wäre<sup>3)</sup>. Hierher gehört auch das Ersetzen alltäglicher Worte wie Kamel durch Epitheta. So sagt man adkan „dunkeler“ für Weinschlauch (Aus b. Hagar 29,20; Lebîd m. 59); „die flinken, die verwehenden“ (Omeija ibn Abi's-Salt: Gamhara 106) für „die Winde“. Andere Beispiele habe ich Heft II gegeben, woselbst man über die Kunstmittel S. 103—6 vergleiche. Das fa- des Nachsatzes

1) Z. B. Hârith m. 56: Qatâmin für Qatâmi (besser als Qatâma, vrgl. Mukhtârât 90); Imr. m. 74: Kutaifatin für Kutaifata; Lebîd m. 18: Fardatun für Fardatu.

2) 'Iqd III 123 Z. 1 führt als poetische Lizenz einen Vers des Haseân b. Thâbit an, in welchem dieser qafâuka „dein Hinterkopf“ für qafâka sagt, doch scheint hier nicht sowol ein Gegenstück zu obiger Regel als vielmehr eine auch sonst übliche Nebenform qafâ' für das gewöhnliche qafâ vorzuliegen.

3) Die spitzfindige Rechtfertigung Hariris: De Sacy's Gramm. Arabe 2. éd. I S. 554, Anthol. gramm. S. 135 No. 101 ist zu verwerfen; vrgl. Jâqût II 370 Art. Haumal.



hinwiederum wird bisweilen unterdrückt, wo es die Prosa verlangt (vgl. Heft II S. 97), wie denn überhaupt die kleinen das logische Verhältnis der Sätze ordnenden Partikeln der Lebhaftigkeit des Dichters nicht immer bequem sind. Echt dichterisch ist es z. B. das schwerfällige *ism al-mausûl* auch beim determinirten Nomen auszulassen, wiewol die Pedanten von Basra dem Dichter diese Freiheit nicht einräumen wollen s. Nöldeke, Zur Grammatik S. 101. Wenn Tarafa 18,1 sagt: „Bei den Opfersteinen — Blut floss zwischen ihnen“, so ist das die poetische Begünstigung des Hauptsatzes, von welcher wir oben sprachen, ähnlich wie Uhland sagt:

„Mein Schwert, ich konns am guten Klang,

Es gab so scharfen Laut“,

während in einem Schüleraufsatz vermutlich verbessert werden würde: „das ich am guten Klange konne, gab . . .“ Auch fällt bisweilen in lebendiger dichterischer Rede die Partikel *عن* aus, so dass der abhängige Satz die Form eines Hauptsatzes annimmt (Nöldeke S. 105). Häufig lässt der Dichter die ganze Konstruktion fallen und beginnt mit einem neuen Substantivum im Nominativ (Del. 32 Z. 12). Andersseits zeigt sich wieder die grössere Leidenschaft der poetischen Diktion in Häufungen z. B. der Doppelnegation *mâ in*: Imr. m. 27, *Hârith* m. 55. Vielfach begegnen wir auch in den vorislâmischen Gedichten dem semitischen Parallelismus membrorum. In Lebids m. tritt der Parallelismus einzelner Satztheile besonders häufig auf und dient dort zweifellos grösserer Veranschaulichung. Auch ganze Sätze findet man nicht selten als Vershälften zu einander in Parallele gesetzt z. B. Del. 1 Z. 11<sup>1)</sup>.

1) Da wir den Parallelismus membrorum hauptsächlich aus dem Alten Testament kennen, ist er unsern Klassikern bisweilen zum Ausdruck der prophetischen Emphase geworden vgl. Schillers Jungfrau von Orleans: Mein ist der Helm und mir gehört er zu. Nur die Lebendigen sprechen, nicht die Todten. Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme schweigen.

Besonders grosse Freiheiten sind im Reime gestattet. Wären dem deutschen Dichter in diesem Falle dieselben kühnen Bildungen erlaubt, so dürfte er unbeschadet seiner Ansprüche auf Klassizität auf „im Kriege“ sie „truge“ (für trug) und etwa „gonugo“ (für genug), auf „Ritt“ „Schutt“ und allenfalls auch noch „Stadt“ reimen. Doch die grössere Freiheit erklärt sich auch wieder aus der grösseren Beschränkung, da alle Verse eines arabischen Gedichts denselben Reim haben, während wir den Reim wechseln, musste der arabische Dichter im Schweisse seines Angesichts nach Reimen suchen und schliesslich zu den verzweifeltsten Mitteln greifen.

### B. Inhalt.

Es ist bemerkenswert, dass wir neben den Qasiden anderes Volksgut der Gâhiliya besitzen, welches man nur selten<sup>1)</sup> in ein poetisches Gewand zu kleiden versucht hat, die Akhbâr al-'Arab. Der Grund für diese Erscheinung, die manche Analogien hat<sup>2)</sup>, ist vielleicht darin zu suchen, dass der Quell der vorislâmischen Poesie die Leidenschaft war und der metrische Apparat den Bedürfnissen einer ruhig fortschreitenden Erzählung nicht entsprach; erst die Erfindung des Methnewî machte ihn für diese Aufgabe geeignet; dennoch blieb das Epos der Araber der Prosa-Roman. Die metrische Form dient aber auch selten rein menschlicher Lyrik. Das beschreibende Element ist stark in der altarabischen Poesie vertreten, dem entspricht auch die durchweg stichische Komposition der Gedichte, aber es ist keine objektive epische Beschreibung; sondern eine unruhige skizzenhafte, untrennbar verwoben mit dem Ich, der stark ausgeprägten Subjektivität des Dichters. Dem praktischen Sinn der Semiten angemessen ist;

1) Von al-Musaijib überliefert al-Bekrî I S. 32 ein Gedicht, das man als rein episch bezeichnen könnte.

2) So verschmähte bei Persern und Kelten die epische Poesie ursprünglich das metrische Gewand.

dass er in seinen Gedichten meist von sich selbst handelt, seine Vorzüge preist, sein Reittier rühmt, einen Gegner beschimpft, eventuell einen Fürsten besingt, von dem er eine entsprechende Belohnung erwartet. Fast in jeder Qaside beginnen einige Renommirverse mit dem sogenannten wāwu rubba<sup>1)</sup>, das wir mit „wie mancher“ übersetzen: O wie manche Wüstenoi hab' ich durchquert, wie oft meine Kamelin zum Beutezug gesattelt, wie oft einen edlen Renner ins Schlachtgewühl geritten, wie mancher Schönen Gatten hat meine Lanze in den Sand gestreckt, wie vieler Frauen Gunst hab' ich genossen! Auch der Name „Qaside“ bleibt trotz mancher anderer Deutungsversuche ein Beleg für das oben Gesagte; vrgl. Landberg, Arabica III S. 34, der aus dem Hadramût-Dialekt die Phrase mitteilt: *أنا متقصّد الله بقصدي* je mo tourne vers Dieu pour trouver par mes poésies du bahsîs und dazu bemerkt: „Toute la vénalité de la poésie arabe, ancienne et moderne, toute la cupidité insatiable du caractère arabe a trouvé son expression dans le mot قصيدة.“

Die Qaside ist natürlich kein Naturprodukt mehr, sondern ein Kompositum, in welchem sich der Dichter virtuosenhaft an allen wesentlichen Stoffen versucht, welche die Dichtkunst bisher in ihr Bereich gezogen hatte. Die Thatsache, dass es früher nur kürzere Gedichte gab, hat sich auch im Bewusstsein der Araber erhalten vrgl. die Ahlwardt, Bemerkungen S. 19 f angeführten Belege. Der erste, der ein Gedicht von mehr als 30 Versen verfasste, soll der aus dem Kriege der Basûs bekannte auch in der 5. Mu'allaga erwähnte Muhalhîl gewesen sein. Ihn können wir demnach als den Vater der Qaside gelten lassen. Da nun die alt-arabische Poesie wenig originell sich konservativ in denselben Gedankenkreisen bewegt und dieselben Bilder dauernd variirt,

1) Nach einer irrigen Ansicht der arabischen Philologen so benannt,

so ist zu erhoffen, dass eine Analyse der Qasiden noch zur Herauserkennung solcher Parthien führen könnte, die eine selbstständige Existenz vor der Qasîde besaßen. Lange bevor ich die Ansicht altarabischer Gelehrter über die Entstehung der Musik kannte, war ich durch Beobachtungen in der angedeuteten Richtung zu der Vermutung gelangt, dass vornehmlich *hidâ* und *rithâ* die Quellen dieser arabischen Poesie gewesen sein dürften; nun überliefert Mas'ûdi Murûg edh-dhahab VIII S. 92 bezüglich des Gesangs: „Das *hidâ'* war bei den Arabern der Anfang der Musik und der Melodie; aus dem *hidâ'* und dem Stöhnen der Beduinenweiber über ihre Todten entwickelte sich dann der Gesang.“ Gesang und Metrum gehören in ihren Anfängen zusammen. Schwerlich aber ist das Metrum in der *rithâ*-Poesie heimisch, die noch in späterer Zeit häufig ametrisch ist; dagegen wird eine Beeinflussung der *marâthî* durch das *hidâ*, das nach Wetzsteins Schilderung gleichfalls schwermütig sein soll, in der allmählichen Übertragung der metrischen Form auf jene zu sehen sein. Die *hidâ*-Poesie ist meist im Regez abgefasst, das auch den Arabern für das älteste Metrum gilt. Ich glaube Einwirkungen der *rithâ*-Poesie noch mehrfach in Bestandteilen der Qasiden zu erkennen, welche nicht der Todtenklage gewidmet sind. Beachtenswert scheint mir z. B., dass die Dichter das Selbstlob noch bisweilen mit der Aufforderung zur Todtenklage um sie, wenn sie gestorben sein werden, einleiten. Sie setzten hier wol häufig in dem Gehörten nur die dritte Person in die erste um. Bisweilen scheinen auch Bilder und Wendungen, welche zunächst wol den *Marâthî* angehören, denen sie allein angemessen und in denen sie auch noch belegbar sind, von dort ins Nesîb eingedrungen, so der Vergleich der Thränenflut mit dem Wasserwerk, welches eine Kamelin in Thätigkeit setzt. Ich denke nun keineswegs daran zu behaupten, dass die Araber einige Jahrhunderte vor

dem Islâm keine andere Poesie als Tottenklagen und den Gesang des Kameltreibers gekannt hätten. Epiphanius erwähnt Hymnen an Götzen in arabischer Sprache (WR 46) und bei Nilus<sup>1)</sup> werden Araber bei einem Wasser geschildert, das sie in der Wüste gefunden haben τούτω δὲ προσχωρεύοντες καὶ τὴν πηγὴν ἀνυμνοῦντες . . ., was an das alttestamentliche Brunnenlied erinnert und demnach uralte Gewohnheiten zur Voraussetzung zu haben scheint. Schwerlich fehlte auch das Liebeslied<sup>2)</sup>, aber diese Poesie dürfte zunächst ametrisch wie die alttestamentliche gewesen sein. Der Reim scheint nun auf einem ganz andern Gebiet heimisch als das Metrum, nämlich dem des *higâ*, der Satyre, die neben der Qaside meist noch ein selbstständiges Dasein fristet. Wie Goldziher (GAP) gezeigt hat, entwickelte sie sich aus dem Wettfluchen der Zauberer, dem man wirksame Kraft zuschrieb (Bileam). Geiz, schlechte Behandlung des Gastes, ungestrafte Belcidigung, niedrige Gesinnung sind die Vorwürfe, denen wir am häufigsten in dieser Litteraturgattung begegnen. Einer ihrer berühmtesten Vertreter war al-*Iutaia* (vgl. S. 176). Das Gegenstück des *higâ* ist das Loblied *madh*; vielleicht bildete das Eigenlob<sup>3)</sup> die Zwischenstufe; dem gewerbsmässigen *madh* wie es z. B. Nâbîga adh-Dhubjânî den Fürsten spendete, ging eine edlere Form desselben voraus, die als Abtragung einer

---

1) Migne, *Patrologiae cursus completus. Patres Graeci. Ser. I.* Tom. 79. Sp. 648.

2) Mehrfach werden in den Weinbuden musikalische Dirnen erwähnt, die auch Lieder zum Besten geben, allerdings vielleicht zum Teil in fremden Zungen; das wird natürlich meist Weinpoesie und erotische Poesie gewesen sein. Hier eröffnet sich eine Möglichkeit fremder Beeinflussung der Araber in diesen Dingen (vgl. *Ag. XVI* S. 15). Nach Zuhair 8,7 singen die Kaufleute Lieder wie dieses (Zuhair 8 ist ein unsauberes Spottgedicht), wenn sie zum Wasserplatz hinabsteigen.

3) Zu dem nach altarabischer Anschauung auch die dem Wein gewidmeten Parthien gerechnet werden müssen.

Dankesschuld an hilfreiche Stämme oder edele Männer auftritt. Dem *madh* verwandt scheint das *nasib*, die Schilderung der Geliebten. Doch vermute ich, dass diese schwermütigen Liebesklagen bisweilen bereits den Inhalt der *hidâ*-Poesie bildeten, handelt das *Nasib* doch auch vom Aufbruche; so würde sich auch seine Stello am Anfango der *Qasiden* erklären; mein Kollege Brondel erzählte mir, dass auch die Reiseslieder der Lappen, welche sie in ihren Renntierschlitten singen, erotischen Inhalts wären.

Charakter. Abgesehen von den S. 176 genannten Darstellungen Ahlwardts und Wellhausens scheint mir bisher immer noch Lagarde die arabische Poesie am besten — wenn auch einseitig-misgünstig — Symmicta S. 61/62 = GGA 1871 S. 387 ff charakterisirt zu haben<sup>1)</sup>. Nachträglich will ich hier nur einen Punkt hervorheben, der bisher nicht zu seinem gebührenden Rechte gekommen ist, auch unbegründeten Widerspruch erfahren hat, der aber die wesentlichste Bedeutung der altarabischen Poesie darstellt. Bereits Globus 1893 No. 22 und im 2. Heft dieser Studien S. 103 ff habe ich mich eingehender über den anschaulich-lebendigen Naturalismus der altarabischen Poesie, ihren Hauptvorzug, geäußert<sup>2)</sup>. Die

1) Einiges Gute findet man auch bei J. B. Wenig, Zur allgemeinen Charakteristik der arabischen Poesie, Innsbruck 1870. Ziemlich unbedeutend ist Weil, Die poetische Literatur der Araber vor und unmittelbar nach Mohammad, Stuttgart und Tübingen 1837.

2) Die von Hartmann, Metrum und Rhythmus S. 11 Anm. 1 gegen diese meine Auseinandersetzungen gerichteten Einwände berücksichtigen nicht, dass ich die Volkspoesie anderer Völker selbstverständlich vergleichend herangezogen habe. Das Resultat war für diese ein weit ungünstigeres als ich erwartet hatte. Der Charakter ist etwas Relatives und man muss abwägen, wenn man charakterisiren will. Hartmanns Einwurf, dass ja ein guter Waidmann die Eigenschaften mancher Tiere besser kenne als ein Professor der Zoologie, involvirt in seinem Zusammenhange die Folgerung, dass eine gute Beobachtung darunter leidet, wenn sie von keinem Professor herrührt. Dem vermag ich nicht beizustimmen. Mit Bezug auf das Epitheton „nüchtern“ habe ich zu bemerken, dass

alten Beduinen waren ein Naturvolk in des Wortes eigentlichster Bedeutung<sup>1)</sup>; schied sie doch von der freien Gotteswelt nur das leichte „Wüstenzelt, durch das die Stürme sausen“, nicht dumpfe Stadt- und Häusermauern. Sogar das Zelt wurde zunächst nur als Schutzdach der Schlafstätte gedacht<sup>2)</sup>. Die Beduinen brauchen keine Moscheen, weil, wie sie sagen, die ganze Welt der Tempel Gottes ist. Daher antwortete ein Beduine auf die Frage, woher er in der Sternkunde so erfahren sei: „Wer ist es, der nicht die Pfeiler seines Hauses kennt?“<sup>3)</sup> So spricht denn auch aus den Liedern dieser Naturkinder, dieser echten Söhne der Wüste, eine Frische und Schärfe der Naturbeobachtung, eine Lebendigkeit und eine wilde Leidenschaftlichkeit, welche der Kulturmensch, dessen sinnliche Beobachtungsgabe stumpf geworden, dessen natürliches Empfinden die konventionelle Lüge modifiziert, häufig nicht mehr zu würdigen weiss. In innigem Zusammenhange stehen diese Erscheinungen mit dem semitischen Realismus. Der Wüstenaraber sucht die Schönheit in scharfer Erfassung und Wiedergabe der Wirklichkeit. Sein scharfer Sinn haftet so sehr an den Gegenständen seiner Umgebung, dass ein Idealismus gar nicht aufkommen kann. Die charakteristische Wiedergabe der Umgebung bildet noch einen Hauptreiz der arabischen Märchen; 1001 Nacht versteht es meisterhaft das Volksleben in seinen Details sinnlich auszumalen. In ähnlicher Weise wie jenen Märchenbildnern das städtische Leben und Treiben Object ihrer Darstellungskunst

---

nur trockene Reflexion nüchtern werden kann, niemals aber leidenschaftliche Naturpoesie. Auch sonst hätte ich Manches gegen den Inhalt der Anmerkung einzuwenden.

1) Vrgl. Layard, Nineveh und Babylon 323.

2) Deshalb rühmt sich der Edeldenkende nicht hinzusehen, wenn Sturm das Zelt der Nachbarin umweht ('Urwa ibn al-Ward ed. Nöldoke 13,7).

3) Sitzungsber. d. kaiserl. Ak. d. Wiss. Philos.-hist. Cl. VI. Bd. Wien 1851. S. 444.

war, war es dem vorislâmischen Dichter die ihn umgebende Natur. Einige Beispiele mögen das Gesagte erläutern, Bilder, die nicht nach unserm Geschmack sind, dem Araber aber gefallen, weil sie einen treffenden Vergleich auf guter Beobachtung beruhend enthalten. Das Knarren des Kamelsattels vergleicht Aus b. *Ilagar* 12,16 dem Konzert, welches entsteht, wenn unter dem Satteltgurt der Kamelin eine Katze und an ihre beiden Bauchriemen ein Hahn und Schwein gebunden wäre. „Lasst mich beide herab“, sagt al-*Hutaia* 35,3 vor seinem Tode, „in die finstere Erde, so wie der Schöpftrichter zwischen den Seilen in den Brunnen hinabgelassen wird.“ Um den Realismus des Bildes ganz würdigen zu können, muss man sich vergegenwärtigen, dass der Todte von 2 Männern ins Grab gesenkt wurde (GMSt I S. 245, FE 222) und zum Wassers schöpfen ein Ledertrichter dient, dessen unteres verjüngtes Ende durch einen zweiten Strick nach oben gehalten wird, der also von 2 Männern bedient werden muss, vrgl. auch Doughty, *Travels in Arabia Deserta* I 458. Die Dichter scheuen sich nicht die Läuse in ihrem Haar zu erwähnen. Den arabischen Philologen ging allerdings bereits das Verständnis für derartige Naturpoesie ab, und sie machen bisweilen den alten Dichtern unterlassene Bemäntelung zum Vorwurf vrgl. z. B. das von Ibn *Hugga*, *Khizânet el-adab* ed. 1304 S. 360 zu den dort zitirten Versen aus der 1. Mu'allâqa Bemerkte. Sein scharfes Erfassen der umgebenden Natur schliesst nicht aus, dass der Araber gleich andern Naturvölkern für gewisse Farbenunterschiede wenig empfindlich zu sein scheint: die Woge wird rosig<sup>1)</sup>, der Himmel grün<sup>2)</sup>, das Laub schwarz genannt<sup>3)</sup>. Sehr irrig wäre es ferner zu glauben,

1) ward: *Hutaia*: Mukhtârât 123 Z. 8.

2) Rabi'a b. Maqrûm: M 30,15.

3) Vrgl. auch Paul Boetticher, *Initia chromatologiae Arabicae*, Berlin 1839.



**d**ass jeder Dichter die Beobachtungen, welche er verwertet, **s**elbst gemacht hätte; trotzdem muss man es hoch **v**oranschlagen, dass gute Beobachtungen als solche Anklang fanden und weiter fortgepflanzt wurden.

## Recht.

Kohler, Über das vorislâmische Recht der Araber (Ztschr. für vergleichende Rechtswissenschaft, 8. Band 1888 S. 238–261) fusst wesentlich auf Burckhardt und benützt die Quellen aus vorislâmischer Zeit kaum. — Goldziher, Die Fiction der Blutverwandtschaft bei orientalischen Völkern: Globus 63. Band. 1893. S. 50 1. — Tornauw, Das moslemische Recht nach den Quellen dargestellt, Leipzig 1855.

Obwol es unter den Beduinen Arabiens keine die Gerichtsbarkeit ausübende Gewalt gab, sind wir doch berechtigt, nicht nur von Herkommen sondern auch von Recht unter ihnen zu sprechen. Das moralische Empfinden war bei den Arabern ungleich höher entwickelt als die Rechtsbothätigung in der Praxis; dafür sprechen die zahlreichen Worte für moralische Defekte<sup>1)</sup>, die uns namentlich in den Schmähgedichten begognen. Auch der Rechtsbegriff ist bereits ins Bewusstsein getreten und hat seinen sprachlichen Ausdruck gefunden (*haqq*)<sup>2)</sup>. Eine ganze Reihe rechtlich-moralischer Begriffe enthält die Mu'allaga des Zuhair z. B. *zulm* (Vers 39), *mugrim* (23), *gânî*<sup>3)</sup> (46), auch die des *Harith* z. B. Vers 16: *barî*, *khâlî*, *dhamb*, Vers 28: *muqsit* „Gerechtigkeit ausübend“, Vers 76, 77; vrgl. auch z. B. M. 15,20: *tasaffaha*. Ein unklarer Rechtsbegriff wurde bisweilen zu einem casus

1) z. B. *girâ* Trugrede: *Harith* m. 22; *khijâna*, *agaschsch*, *akdhab*: *Nâbiga* 8,4.

2) Das bezeugen Verse wie *Lebid* m. 79 und 72; Aus b. *Harar* 88,5; *Delectus* S. 1 und 40.

3) Der Begriffswechsel von *gânâ* „pflücken, Unrecht begehen“ erinnert an das Bild von der verbotenen Frucht vrgl. *Imr.* m. 15, welche Stelle wieder daran erinnert, dass türk. *scheftalu* Pfirsich, Kuss, Liebkosung bedeutet vrgl. *JA.* 8. Ser. 14. T. 1889. S. 164.

belli, ein Beispiel S. 146. Interessant für das altarabische Rechtsbewusstsein ist auch folgender Fall: Ein erschöpftes von seinem Besitzer zurückgelassenes Kamel wird von einem Andern wiederhergestellt, der frühere Besitzer reklamirt das Tier, und man kann sich nicht einigen (Wâqidî 225 a. Wellh. S. 395), bis Mammad bestimmt, dass es in diesem Falle dem Pfleger gehöre.

Allerdings beruft sich auf Recht vorwiegend der Schwache, vrgl. jedoch auch 'Amrs m. 101. Dem Starkon, der die Folgen nicht zu scheuen brauchte, galt es meist für nobel Unrecht zu thun (Zuhair m. 39). Bei Salama b. al-Khurschub (M 4,10) steht „mag er Sühne für ein Unrecht suchen oder Unrecht thun“ (wie Thorbecke übersetzt) geradezu für Alle. Auch den Frevler nicht auszuliefern, gereicht einem Stamme zum Ruhme (Zuhair m. 46). Im ersten Liede der Hamâsa wird einem Stamme nachgerühmt, dass er seinen Bruder, wann dieser ihn in der Not zu Hülfe ruft, nicht erst den Rechtsbeweis (burhân) antreten lässt (II 7). Dass ein Rechtshandel weniger mit objektiven Gründen geführt wurde, zeigt die Mu'allâqa des 'Amr und des Hamârith; der erstere erstrebt Einschüchterung des Richters, der zweite captatio benevolentiae; die Streitpunkte werden von den beiden Anwälten nicht klar dargelegt, sondern nur so nebenbei verworren angedeutet. Aber auch der Starke fällt wol gelegentlich in die Hand des Schwachen; der mächtige Araberfürst Kulaib musste die Tödtung einer Kamelin mit dem Tode büßen. „Frevl streckt die, welche ihn thun, zu Boden“, sagt Jazîd ibn al-Hakam, „und Ungerechtigkeit ist ein ungesundes Futter.“ (Del. I Z. 11).

Natürlich gab es vom altarabischen Rechte keine Kodifikationen, zu denen das hebräische schon mehr als ein Jahrtausend früher gelangt war. Während wir dieses somit fast nur aus der Theorie kennen, können wir jenes fast nur aus der

Praxis (nach den Akhbâr al-'Arab) erschliessen. Allerdings dürfte die *Hadith*-Litteratur kritisch verarbeitet noch die Rekonstruktion manches arabischen Gewohnheitsrechtes gestatten; das aber wäre eine Arbeit, die von unsern Arabisten wol Goldziher allein zu leisten im Stande wäre, da eine umfassende Kenntnis des gesamten islâmischen Rechtslebens mit Methode und Scharfsinn verbunden die Voraussetzung bildet. Ist diese Arbeit gethan, so wird eine Vergleichung mit dem hebräischen und dem bis dahin vermutlich in grösserem Umfange wieder erschlossenen babylonischen Rechte zweifellos eine erhebliche Förderung unserer Kenntnis des Semitismus darstellen.

Was ich von Rechtsaltertümern gesammelt habe, ist meist bereits bei den einzelnen Stoffen des Rechts (Ehe, Krieg, Blutrache, Sklaven) behandelt worden. In einer Neubearbeitung dieses Buches soll alles Rechtliche hier zusammengestellt werden.

Sicherheit und Besitz des Einzelnen wurde durch die Autorität des Stammes garantirt. Die Habe dessen, der sich nicht unter dem Schutze (giwâr) eines Stammes befindet, ist in der Wüste vogelfrei<sup>1)</sup>. Über die Grenzen des Stammes hinaus wurde die Gefahr für Eigentum und Leben des Einzelnen durch einige Institutionen gemildert, über die wir bereits gehandelt haben, die 4 heiligen Monate, das Gast- und Asylrecht. Sonst ist das Ansehen des Stammes nach Aussen der einzige Anhalt. Der Stamm machte ein Anrecht auf bestimmte Weidegründe geltend; auf streitiger oder fremder<sup>2)</sup> Weide zu zelten, galt für ehrenvoll; um gute

---

1) Dieser Anschauung entsprach es, dass nach der islâmischen Eroberung die zum Islâm bekehrten Nicht-Araber sich einem arabischen Stammverband anschliessen mussten.

2) Aus b. *Hagar* 43,17.

Weide muss man kämpfen oder wenigstens Furcht einflüssen (al-Bokrî S. 23).

Was die Rechte des Familienvaters den Kindern gegenüber anlangt, so durfte er neugeborene Töchter bekanntlich ohne Weiteres tödten lassen (wa'ad: II 117/8). Söhne wurden bisweilen als Opfer gelobt (WR 112); ihre Verstossung kommt vor<sup>1</sup>). Die Adoption war eine bekannte Institution (GMSt I 134—6). Tarafa m. 88 f sehen wir den Sohn ungestraft ins Besitzrecht des Vaters übergreifen. Als Altersgrenze für die Mündigkeit wurde erst zur Zeit 'Omars II auf Grund einer gefälschten Tradition das 15. Lebensjahr festgesetzt<sup>2</sup>); die Beduinen führten natürlich nicht Buch über das Alter ihrer Kinder und richteten sich lediglich nach der Reife. — Bei den verschiedenen Eheformen ist die Gewalt des Mannes über die Gattin verschiedenartig; häufig schlägt er sie, wenn sie ihn ärgert; eine Verschuldung gegen ihn büsst sie unter Umständen mit dem Tode<sup>3</sup>). Zur Scheidung bedurfte es nur weniger Worte; doch konnte sich auch die Frau durch Umdrehen des Zeltes scheiden (*Hâtim* ed. Schult-hess No. 50, 51). Für den Gatten war mit der Scheidung der

1) Vrgl. über diese Verhältnisse namentlich WE 459.

2) Goldziher: Ztschr. für vergl. Rechtsw. VIII 1889 S. 411.

3) Sitzungsberichte der philos.-histor. Classe 6. Band Wien 1851 S. 416, 418. Wellhausen verweist in seinen Resten 2. Aufl. 1897 S. 209 dafür, dass die Begriffe Herrschaft und Mutterschaft nahe bei einander liegen, auch auf das babylonische Zeichen für König, das er noch für die „Bienenmutter“ hält. Doch ist dieser Einfall lange abgethan, ebenso wie die Form Qeri (ebend. S. 41 Anm. 2). Freia soll nach S. 152 daselbst auf dem Eber reiten; sonst lenkt sie das Katzenspann; der Eberreiter ist Freyr als Sonnengott; denn der Eber hat goldene Borsten und wird nach einer andern Auffassung täglich über den Himmel gehetzt. Was Wellhausen S. 189 ohne Beleg von der Wasserprobe bei Hexen „im Islam“ erzählt, ist wol eine Reminiscenz aus meinem Berichterstatter 3. Aufl. S. 42 3; es ist dort aber nicht von Muslimen sondern von Christen die Rede; der muslimische Autor berichtet einen ihm wunderbaren Brauch nordischer Völker.

Verlust des mahr verbunden. Da mit ihr die Bande zwischen Mann und Frau gelöst waren, gehörte die Frau nach derselben wieder zu ihren Blutsverwandten. Somit erklärt sich, dass der Mann die Frau nicht verkaufen konnte, was nicht eigentlich eine Beschränkung seiner Gewalt ist, wie es WE 449 auffasst; Araberinnen waren überhaupt kein Handelsobject; auch für gefangene Frauen nahm man nicht Lösegeld; für einen gestohlenen Panzer nahm man nicht die Mutter des Diebes als Pfand mit, wenigstens wurde das in geachteten Familien nicht leicht verziehen (*H* 232). Die Ehe unterscheidet sich vom Concubinat durch die Zahlung des mahr und die Annahme desselben d. h. die Einwilligung der Verwandten der Frau. — Sklaven werden häufig mit Stockschlägen bedacht, sie gehörten zum Loose des Sklaven und wurden nicht weiter verübelt. „Der Sklave wird mit dem Stock geprügelt“, sagt Abû Duâd (*Ag.* XV 96) „dem Freien aber genügt das Wort“. Deshalb schmätzt Imruulqais 51,3 seine Feinde „abîda 'l-'asâ“ Stocksklaven. Sonst vergleiche über die Sklaven S. 137 ff. Der Sohn einer Sklavin blieb unfrei (*Ag.* VII 149: wakânati 'l-'Arabu fi'l-Gâhiliġati idhâ kâna lir-raguli minhum waladum min amatini 'sta'badûhu<sup>1)</sup>). Eine Freie gab man keinem Sklaven zur Ehe. — Das Schutzrecht gewährt zunächst die Frau (S. 59/60).

Besitz und Erwerb. Mâl „Besitz“ bezeichnet, wie oben erwähnt, an vielen Stellen geradezu Kamele. Dem selbsterworbenen Gut (*tarîf*) wird häufig das ererbte (*tilâd*) gegenübergestellt<sup>2)</sup>. *Tarîf* wird auch als erbeutetes Vieh erklärt, *tilâd* ist das, welches im Lager geboren ist. Aus diesen beiden Elementen setzte sich also der Besitz hauptsächlich zusammen. „Wer Kamele besitzt“, sagt 'Abîd in

1) Vrgl. WE 440.

2) S. Heft II 90.

seiner von Hommel edirten Qaside V. 15 „muss sie Erben lassen und wer Boute gemacht hat, wird ausgeplündert“. Ausser Kamelen repräsentiren vornehmlich Panzer ein Kapital. Privatgrundbesitz<sup>1)</sup> finden wir nur bei einigen Häuptlingen, z. B. dem Taglabî Kulaib (Del. 39) und Heiligtümern. Das Zelt gehörte ursprünglich der Frau<sup>2)</sup>. Verschwender werden von ihren Verwandten unter Kuratel gestellt (*Hâtim* ed. Schulthess No. 53; *Ag.* III 5).

Neben dem Gedanken, dass der Besitz des Gestorbenen diesem gehöre und mit ihm ins Grab wandern müsse, entwickelt sich bei den Naturvölkern die Auffassung, dass nur der Lebende besitzt, das Eigentum des Gestorbenen also auf den Lebenden übertragen werden müsse. Beide Anschauungen kreuzen sich auch im arabischen Altortum. Während wir einerseits der *balija* und ähnlicher Bräuche zu gedenken hatten (S. 141), ist andererseits der Begriff des Erbes ein geläufiger. Von den Vätern ererbte Panzer (nicht Rosse), die auf Söhne vererbt werden, erwähnt 'Amr m. 81. Es finden sich noch Beispiele, dass die Frau gewissermaassen als Erbe an einen der nächsten Verwandten des Verstorbenen übergeht (WE 455). Das Testamentswesen ist eine spätere nachislâmische Entlehnung vgl. Kremer, *Culturg.* I S. 534, 540. Wellhausen versucht allerdings (WR 125) es als einen dem

1) Das Wort *himâ* bedeutet überhaupt Privatgrundbesitz sowol des Einzelnen wie des Stammes. Die Verletzung dieses Vorrechtes bezeichnet *bâh* in der IV. Form (Aus b. *Hagar* 48,17; vgl. 'Amr m. 61).

2) WE 444—5. Diese Auffassung gewann juristische Bedeutung, indem sich auf sie die Ansprüche jeder Frau auf ein eigenes Haus gründen s. Snouck Hurgronje, *Mekka* II S. 113, Lane *Arabian Society* S. 246. Der Prophet verweilte, als er einmal geschworen hatte, sich während eines Monats seiner Frau zu enthalten, so lange auf der *maschraba* (Bukhârî ed. *Bûlâq* 1280 h I S. 145). Das türkische Haus in Konstantinopel hat heute allerdings meist eine besondere Frauenabteilung (*haremlik* im Gegensatz zum *selamlyk*), während nach Snouck Hurgronje in Mekka diese Teilung nicht zu existiren scheint.

Überlebenden auferlegten Schwur des Todten in einen alt-arabischen Ideenkreis einzufügen. Wenn aber Jemand sterbend schwört, es sollen 50 seiner Feinde getödtet werden und kein Einäugiger noch Lahmer darunter und sein Stamm erfüllt diesen Schwur (*II* 442), so ist das kein Testament in unserm Sinne, worunter wir eine schriftliche Verfügung des Verstorbenen über sein Vermögen verstehen. Auch die *wasâ*, von welcher 'Antara m. 62 spricht, war etwas ähnliches wie der *II* 441, 442 erwähnte Schwur. Wie bei den Juden, so erbten auch bei den vorislâmischen Arabern nur die Söhne, wo solche vorhanden waren, sonst aber wol auch Töchter: WE 467. Jedenfalls gab es Frauen mit eigenem Vermögen. Ein Vorrecht der Erstgeburt hatte sich bei den Arabern nicht entwickelt.

Von Schenkungen werden Überlassungen auf bestimmte Zeit unterschieden z. B. für die Zeit einer Hungersnot (vgl. S. 66) oder für Lebenszeit des Empfängers: GMSt II S. 80.

Die Beuteverteilung zu leiten, war nicht immer eine leichte Aufgabe; sie forderte eine überlegene Persönlichkeit; denn oft ging es stürmisch dabei her, so dass der Edle sich lieber zu seinem Schaden zurückhielt. Aus einem Verse des Ibn 'Anama (*IIamâsa* 458) lernen wir die 5 Beuteanteile des Führers kennen. Er erhielt in der *Gâhiliġa* zunächst den 4. Teil der Beute (*mirbâ'*)<sup>1</sup>). Ausserdem durfte er sich noch Stücke auswählen, die ihm besonders gefielen, wie das bekanntlich auch Muḥammad that; das waren die *safâġa* (plur. von *safġa*). *Nasġita* wird nun gewöhnlich als die Beute erklärt, welche das Heer unterwegs, bevor es sein Ziel erreicht hat, macht. Diese mag allerdings in Arabien meist ziemlich

---

1) Vgl. *IIâtīm* ed. Schulthess S. 63. Später den 5ten; auch in dem spanischen Cid-Epos erhält der Feldherr ein Fünftel der Beute s. Wolffs Übersetzung (Jena 1850) S. 17.



dürftig und für das Anrecht des Führers nicht zu gross ausgefallen sein. Nach andern aber steht das Wort für *nascht* und bezeichnet eine Kamelin oder eine Stute nebst Füllen, die man dem Beuteviertel des Führers hinzufügte. Viertens stand diesem der Überschuss nach der Teilung zu, was der Islâm gleich der *naschita* aufhob. Schliesslich hatte er noch über die Ausrüstung zu verfügen, die ein Reiter vor Beginn der Schlacht im Zweikampf einem Gegner abnahm. — Ein altes Beispiel der *'oqla* (s. ZDMG 22. Bd. 1868 S. 96) findet man: Sitzungsber. d. philos.-histor. Classe d. kaiserl. Akademie der Wissenschaften 6. Bd. Wien 1851 S. 414.

Zu den Rechtsbrüchen leitet uns das Schuldenmachen hinüber. Ein Pfand, das zu bestimmter Zeit verfällt, (*galiq*) erwähnt Aus b. Hagar 29,3. Interessant ist das Wort *naggam* „zum bestimmten Termin seine Schuld zahlen“ (Zubair m. 23 u. 24 bildlich gebraucht), weil es darauf hindeuten scheint, dass der Aufgang eines Gestirns (*nagm*) als Termin festgesetzt zu werden pflegte. Das bekannte Kapitel „Die Beduinen als Betrüger ihrer Gläubiger“ in Nöldekes Beiträgen S. 183 ff entrollt kein günstiges Bild von der Bereitwilligkeit der Beduinen ihren Zahlungsverpflichtungen nachzukommen, wobei es kaum von Belang ist, dass der aus Buhturis *Hamâsa* entnommene Abschnitt vielleicht nur Verse aus islâmischer Zeit enthält. „Ich halte“, sagt der eine Dichter, „für die Gläubiger ein schneidiges Schwert bei mir bereit und einen vortrefflichen Knüttel aus Arzanholz“. Aus solchen Verhältnissen erklärt sich, warum die in den Gedichten erwähnten Gläubiger wehmütig an ihr ausgeliehenes Geld denkend geschildert werden (s. S. 43). Überhaupt scheint der Gläubiger kein Rechtsmittel seinem Schuldner gegenüber gehabt zu haben, er konnte ihn höchstens blamieren. So rief ein Mann vom Stamme Guscham eine Schuldforderung, mit deren Einlösung ihn ein Kinânî hinhielt, auf dem Markte zu *'Okâz* um



einen <sup>\*</sup>Affen <sup>1)</sup> aus (Ag. XIX 74, 'Iqd III 87, Brünnow's Chrest. S. 35). Günstigere Erfahrungen scheint der Thaqafi Jazid b. al-Hakam gemacht zu haben, der die Blutrache mit der Schuld vergleicht, die einmal eingetrieben wird, wenn auch spät: Del. 1.

Rechtsbrüche. Niemand existirt unter den Beduinen, der Strafen verhängen könnte. Sein Strafrecht hat der Islām von Persern, Römern und Juden entlehnen müssen. Die Todesstrafe auf Abfall vom Glauben und vermutlich auch die Prügelstrafe <sup>2)</sup> sind persisch, das Schuldgefängnis stammt aus dem römischen Recht. Kein Schiedsspruch einer Autorität, ob sie nun der sajjid oder ein Schiedsrichter *hakam* (vgl. Ag. III 3) war, ist ein Urteil, sondern nur ein Vorschlag zur Verständigung. Man respectirt Autoritäten und gewisse Gewohnheitsrechte, weil man bei dem sonst überall geltenden Recht des Stärkoren gar bald in die Lage kommen kann, an jene zu appelliren. Übergriffe vergalt man zunächst, wenn man dazu im Stande war, selbst durch Übergriffe. Einem Manne wird ein Panzer gestohlen, er treibt dem Diebe bei nächster Gelegenheit Kamele fort: II 232. Der nächste Anhalt für den Geschädigten war sein Stamm. In *Hira* garantierte der König den Rechtsschutz seinen Untertanen und Gästen <sup>3)</sup>. Wenn einem Geschädigten sein eigener Stamm

1) Dass er gerade einen Affen wählte, erklärt sich vielleicht aus dem Anklang von qird Affe an qird Anleihe oder von rubbāh Affenmännchen an rabāh Wucher.

2) Vgl. jedoch Geigers Ostiranische Kultur S. 457 ff.

3) Mundhir III soll dem Dichter Abū Duād den Tod dreier Söhne, die ihm, während er im Schutze des Königs lebte, in Syrien erschlagen waren, nach erfolglosem Rachezug mit je 200 Kamelen gesühnt haben (Ag. XV S. 99). Das war allerdings ein Akt königlicher Grossmut, doch beweisen andere Vorfälle, dass dem Oberhaupt eine solche Handlungsweise nach arabischen Begriffen nahe lag. So machten die Bewohner von *Hira*, als unter Mundhir IV Zaid b. Hammād die innere Regierung übernahm, diesem 1000 Kamele zum Geschenk, damit er im Falle eines Mordes, wenn der Thäter nicht zu ermitteln sein sollte, die Mittel habe

kein Recht verschaffen konnte oder wollte, wendet er sich häufig an einen mächtigeren Stamm oder Fürsten, der es dann vielfach für eine Ehrensache ansieht, für den Schwachen einzutreten, namentlich wenn ein Dank in Versen zu erwarten stand, mit dem man renommiren konnte. Fand der Geschädigte nirgends Gehör, so blieb ihm nur übrig seinen Gegner feierlich zu verfluchen und Wirksamkeit des Fluches zu erhoffen (GAP 34). Diese anfangs sehr ernst gemeinte Cereemonie verblasst später, wie Goldziher gezeigt hat, zur blossen Satyre.

Diebstahl ist an sich nicht ehrenrührig, sondern wird es erst innerhalb des Giwârverhältnisses. So gilt es für schimpflich dem Gast den Mantel zu stehlen (Del. S. 54 Z. 5). In Übereinstimmung damit sagt Layard, Nineveh und Babylon 296: „Ein Pferd zu stehlen wird nicht für unrecht gehalten, so lange der Dieb noch kein Brod im Zelte des Besitzers genossen hat“. Vrgl. ebend. 318. Rabi'a b. Zijâd wollte einst von Qais b. Zuhair, wie Hamâsa 232 berichtet, einen Panzer erhandeln, während er beritten war und Qais zu Fuss. Noch bevor der Handel abgeschlossen ist, nimmt Rabi'a eine günstige Gelegenheit wahr und jagt mit dem Panzer davon. Qais ergreift Repressalien, nimmt aber die Sache so wenig übel, dass er später, als sich Rabi'a ihm entgegenkommend zeigt, die Tugenden des Diebes in Versen feiert. Während in islâmischer Zeit der Vorwurf litterarischen Diebstahls häufig erhoben wurde, scheint analog den geschilderten Verhältnissen bei den heidnischen Arabern der Begriff des litterarischen Eigentums noch wenig entwickelt, obwol ihnen die Idee des idealen Besitzes nahe lag<sup>1</sup>). Während im Islâm die Obrigkeit

---

die Anverwandten durch eine dija zufrieden zu stellen (Ag. II 21). Man vergleiche auch die bekannte That, welche Zuhairs m. verherrlicht.

1) 'Amr. m. 61, Zuhair m. 22, Omeija b. Abi's-Salt: Gamhara 106 Z. 24.

gegen Spottdichter einschreitet, macht sich in vorislâmischer Zeit nur selten ein Dichter ein Gewissen daraus Schmähegedichte zu verfassen<sup>1)</sup>, wenn sie auch häufig Anlass zu blutigen Thaten wurden. Wer ein fremdes Mädchen verführte, hatte zu gewärtigen bei günstiger Gelegenheit von den Verwandten umgebracht zu werden (Imr. m. 24), doch galt das keineswegs für notwendig zur Herstellung der Familienehre. Körperverletzungen wie Abhauen der Nasenspitze erforderten nicht immer eine Sühne (arsch): *Hâtîm* ed. Schulthess No. 48. Dagegen gestalteten sich die Verhältnisse ernstlich, wenn ein Mord begangen war. Lenkte sich auf Jemanden der Verdacht eines solchen ohne dass dieser Verdacht bewiesen werden konnte, so schritt man zur *Qasâma*: Durch 50 Eide konnten die Verwandten des Ermordeten die Schuld auf die Sippe des Angeschuldigten oder diese durch dasselbe Mittel auf jene wälzen s. Goldziher in Kohlers Ztschr. für vrgl. Rechtswissenschaft VIII 1889 S. 412, WR 123. Auch wandte man sich häufig zur Ermittlung eines Vergehens an einen Seher (*kâhin*): WR 131. Das arabische Rechtsbewusstsein unterscheidet nicht zwischen Mord, Totschlag, fahrlässiger Tödtung und Mishandlung mit tödlichem Ausgang. Letztere fordern ebenso das Blut des Mörders oder eines seiner Verwandten wie der raffiniert ersonnene Meuchelmord<sup>2)</sup>. Zweifelhaft war das Verhalten eines Stammes, wenn *Giwâr* und *Tha'r* in Conflict gerieten, ein solcher Fall wird *H* 457 erzählt: Ibn 'Anama befand sich unter dem Schutze der Benû Schaibân, als von einem Angehörigen seines Stammes *Dabba* ein Schaibânite ermordet wurde. Ibn 'Anama fürchtete für sein Leben und hielt es für gerathen eine Trauerode auf den Ermordeten zu dichten. Wir haben bereits S. 144/5 erwähnt, dass man bisweilen für einen hochgeschätzten Todten mehr als eines Gegners

1) Vrgl. Goldziher, *Muh. Stud.* I S. 50, *ZDMG* 46. Band 1892 S. 17 ff.

2) WR 2. Aufl. S. 188; *DH* No. 66.

Leben als Sühne nahm. LA sagt s. v. *sarf*: „Man sagt: sie nahmen von ihnen weder *sarf* noch *'adl* d. h. nicht nahmen sie von ihnen Wehrgeld noch tödteten sie für einen Getödteten einen Mann d. h. sie verlangten von ihnen mehr als dies. Er sagt: Die Araber pflegten 2 und 3 Männer zu tödten um einen Mann, tödteten sie aber Mann um Mann, so war das der *'adl* bei ihnen u. s. w.“ Vor jener Sitte warnt der Qorân XVII 35 als vor einem ungerechten Excesse. Dennoch lobten die alten Anschauungen im Islâm weiter. Al-Mukhtâr tödtet für al-Husain und dessen Sohn den 'Omar b. Sa'd nebst Sohn und ruft aus: „Bei Allah, wenn ich auch  $\frac{3}{4}$  der Quraisch tödtete, würden sie nicht genügen für eine Fingerspitze seiner Fingerspitzen“ (Ibn at-Tiqtaqâ ed. Ahlwardt S. 145).

Wir sehen, dass die Handlungsweise der Beduinen noch wenig durch rechtliche Bestimmungen eingeengt war. Dagegen mag die Haftbarkeit des Stammes für die Handlungen des Einzelnen nicht wenig zur moralischen Erziehung des Volkes beigetragen haben, da jeder Selbstzucht zu üben hatte, wie er Rücksichten verlangte. Sein Recht empfand der Beduine noch als ein selbst gegebenes. Das steigert die moralische Kraft, und so finden wir gerade hier ein ideales Gut hochentwickelt, die Ehre (*'ird*<sup>1)</sup>), die nicht wie bei uns einen mühelosen Besitz des Durchschnittsmenschen darstellt, sondern ein Gut, das man rastlos zu mehrern sucht, das ohne Anstrengung verkümmert, dessen Befleckung durch einen boshaften Dichter zu blutiger Vergeltung treibt.

Tierrecht. Am Schutz- und Gastrecht hat auch das Tier Anteil. Maidâni erzählt, wie eine gehetzte Hyäne in das Zelt eines Beduinen flüchtend von diesem vor ihren Verfolgern geschützt und bewirtet wird (Arabum proverbia ed. Freytag II S. 333). Auch von Kulaib wird berichtet, dass er Wild für

---

1) Aus b. *Hagar* 43,22; *'Antara* m. 39, 74.

unverletzlich zu erklären und zu sagen pflegte: Das Wild der Gegend so und so steht unter meinem giwâr (Ag. IV 140). So sagt er auch einer auf ihren Eiern bei seiner Annäherung ängstlich piependen und mit den Flügeln schlagenden *lum-mara* seinen Schutz zu (H 421) und nimmt an der Kamelin, die ihre Eier dennoch zertritt, Rache. Durch vorzügliche Leistungen erwirbt das Haustier gewisse Vorrechte. Kamelo und Kleinvieh, welche den Heerdenbestand in hervorragender Weise bereichert hatten, wurden von jeder Dienstleistung befreit. Über die Einzelheiten variieren die Angaben. Zu Qorân 5, 102 bemerkt Jâqût I 507 (Artikel al-Ba/raïn): Und as-sâiba, sein Sinn ist, dass der Mann in der Gâhiliya einige von seinen Kamelen freizulassen pflegte und sie den Tempeldienern der Gottheit zuführte. Auch sagt man, as-sâiba sei die Kamolin, welche, wenn sie 10mal weibliche Junge geworfen hatte, freigelassen wurde, so dass sie nicht geritten und ihr Haar nicht geschoren wurde, und bu/irat d. h. es wurde eingeschnitten das Ohr ihrer Tochter; und al-ba/îra ist die Tochter der sâiba und sie ist wie ihre Mutter dem Gebrauch entzogen“. 1) Vrgl. auch wasîla: LA XIV 256. Wie das Recht der Naturvölker häufig eine religiöse Wurzel hat, so scheint auch diese Form des Tierrechts als ein der Gottheit dargebrachtes Opfer aufgefasst zu sein (WR 103); Allâh wacht ja auch über dem Rechte des gâr: Aus b. *II*agar 38,7. Strafbarkeit des Tieres für angerichteten Schaden ist ein bis in die Gegenwart hineinragender Völkergedanke. Unter diesen Gesichtspunkt fällt es, wenn Kulaib die Kamolin der Basûs, welche er auf seiner Privatweide antrifft, durch einen Schuss ins Euter tödtet: Del. 39<sup>2</sup>). [Vrgl. Exodus 21,28 ff. Littmann].

---

1) Vrgl. muzannam: Zuhair m. 25.

2) Vrgl. auch J. v. Hammer, Der 1001 Nacht noch nicht über-setzte Märchen I S. 150.

## Staatswesen.

C. A. Nallino, Sulla costituzione delle tribù arabe prima dell' islamismo: Nuova Antologia vom 15. Okt. 1893 (wertvoll).

Die Staatsidee verkörpert in äusserst primitiver Form der Stammesverband. Ein grösserer Verband, der meist die Fiktion der Blutsverwandtschaft und Abstammung von einem gemeinsamen Ahnherrn aufrecht hielt, setzte sich wieder aus einer Reihe von Stammesgruppen, diese aus Sippen zusammen. Bei vielen Stämmen können wir einen Spaltungsprozess beobachten; die Namen der einzelnen Gruppen verdrängen allmählich den Gesamtnamen, der nur noch eine historische Reminiscenz bleibt. Andererseits schliessen sich häufig mehrere Stämme zur Wahrung bedrohter Interessen unter bestimmten Ceremonien zu einer Eidgenossenschaft (*hilf*) zusammen<sup>1)</sup>. Durch einen solchen *hilf* entstehen bisweilen neue Stämme, indem die einzelnen Elemente ganz in demselben aufgehen; ein Beispiel dafür sind die Tanûkh<sup>2)</sup>. Solche Bundesstämme nehmen bisweilen offiziell einen gemeinsamen Stammbaum an: Bekrî ed. Wüstenfeld S. 28 Z. 3 v. u.

Die Beduinen sind Aristokraten, wenn man Adelsstolz als ein genügendes Characteristicum für diese Benennung ansieht, wenn man jedoch gewisse Vorrechte des Adels mit diesem Begriff verbindet, so sind die Beduinen Demokraten. Ein Rechtsunterschied zeigt sich nur in dem Punkte, dass aristokratische Geschlechter fast nur untereinander heiraten

---

1) Näheres darüber bei Goldziher, Muh. Stud. I 63 ff. Derselbe Gelehrte bemerkt in einer Besprechung der ersten Ausgabe dieses Buches: „Das Abschneiden der Haare war auch bei *Hilf*-Bündnissen gebräuchlich wie dies aus Abû Han. Dinaw. 353, 10 ff folgt. Nach dem Berichte Widukind's wurde derselbe Brauch bei den heidnischen Sachsen gelegentlich von Friedensschlüssen geübt.“

2) In Afrika kommt es sogar vor, dass Berber- und Araberstämme eine grössere Stammesgemeinschaft bilden; ein Beispiel dafür bei Maltzan, Reise in den Regentschaften Tunis und Tripolis 2. Bd. S. 419/420.

(WE 439). Eine adelsstolze Familie duldet lieber Mangel, als dass sie eine Tochter dem reichen unebenbürtigen Freier giebt (II 117). Auch der Adel der Mutter ist von Wichtigkeit; benu 'l-laqîta Söhne der Gefundenen (II 4 Zeile 1) ein arger Schimpf. Der Sinn des Edlen ist auf möglichst edle Verbindung gerichtet. „Weisst du Jemand, der mir seine Tochter verweigern würde“, fragt der Heiratslustige und tritt, als ihm ein Name genannt wird, sofort die Reise dorthin an: *Ag. IX 149*. Auf seine Abstammung konzentriert der Beduine das Selbstgefühl, welches beim ansässigen Bauer zum grössten Teile die Heimatsliebe absorbiert. Ausser berühmten Ahnen begründen innerhalb des Stammes auch Reichtum, verbunden mit Freigebigkeit und andere Vorzüge eine gewisse Autorität.

Der angesehenste Mann eines Zeltlagers hiess in vor-islamischer Zeit nicht schêkh, sondern sajjid<sup>1)</sup> (eigentlich: Redner). Doch ist dies nicht ein Titel, mit dem er ständig benannt zu werden pflegt; man redet ihn einfach mit seinem Namen an. Der sajjid darf Niemanden im Stamme Befehle erteilen<sup>2)</sup>, nur seiner Einsicht ordnet man sich unter, seinen Einfluss muss er durch Freigebigkeit und sein Ansehen dadurch wahren, dass er die grössten Repräsentationspflichten übernimmt. Im Namen des Stammes wird er nur dann handeln, wenn er sich mit demselben derselben Ansicht weiss und in wichtigen Angelegenheiten stets die Stammesversammlung befragen, in der er teils durch Autorität teils durch Redegewandtheit die Differenzen beilegt<sup>3)</sup>. Nallino hat a. a. O.

1) sajjidu 'l-laij s. al-*Ḥusain ibn Ḥumâm*: *M. XIII 27*.

2) Von Kulaib erzählt allerdings *Ag. IV 140*, dass auf seinen Befehl der Stamm Lager schlug und aufbrach; das wird aber als etwas Aussergewöhnliches zum Beweis für seine sprichwörtlich gewordene Macht berichtet.

3) Somit steht der arabische Stammverband wegen dieses seines demokratischen Grundcharakters in schroffem Gegensatz zu den Stammverbänden der Türken: „700 Mann seiend bildeten sie einen Stamm und er nahm die Chanswürde an, das Volk dienete ihm als Knechte und



S. 618 Belege dafür beigebracht, dass der sajjid bisweilen ein Jüngling war. Es scheint, dass eine Art Krönung des sajjid durch Umwindung seiner Stirn mit einer Turbanbinde stattfand <sup>1)</sup>).

Das Königtum jedoch ist in Arabien eine fremde Pflanze. Das Reich der Sāsāniden und Byzanz verwandte zum Schutze seiner Grenzen Araberhäuptlinge, deren Macht es in seinem Interesse förderte <sup>2)</sup>. Ausser diesen Unterkönigen in al-*Hira* und al-Gābija führen eigentlich nur die Kindafürsten den Titel malik. Im Reiche von al-*Hira* begegnen wir auch der eigentümlichen Würde eines ridf eines königlichen Vertrauten und Stellvertreters <sup>3)</sup>. Auch hatte der persische Unterkönig von *Hira* einen 'āmil (Statthalter) in al-Baḥrain: Mukhtārāt S. 34 Z. 2, S. 35 Z. 2 v. u., Qazwīnī II V<sup>u</sup> Z. 5 <sup>4)</sup>. Der König wurde von seinen Unterthanen mit der Eulogie abaita 'l-la'na angeredet, die auch bisweilen statt jeder andern Anrede steht: Del. 96 letzter Vers.

Kehren wir zu den rein-arabischen Verhältnissen zurück, so ist vor allem zu bemerken, dass den Stamm selten ein sajjid ins Feld führte s. Nallino a. a. O. S. 619, dem wir den Nachweis verdanken, dass im Kriegsfall ein raīs oder qāid,

Māgde“, heisst es in einer alttürkischen Inschrift der Mongolei (Radloff S. 10). — Die altarabische Staatsidee hat sich auch auf die Organisation des islāmischen Klerus vererbt oder vielmehr auf das, was dem Klerus im Islām entspricht. Auch hier gilt lediglich Autorität und die Gutachten (Fetwās) haben keine gesetzlich-bindende Kraft.

1) Vrgl. ausser den von Nallino a. a. O. S. 616 angeführten Stellen (z. B. *Ag.* XVI 57 Z. 617) zum Fortleben dieses Brauches Aug. Müller, *Islām* I S. 366, Jāqūt I S. 724 Zeile 5, Qazwīnī II 29.

2) Auch die türkische Regierung ist ähnliche Bündnisse mit Beduinenschēkhs eingegangen, denen sie für den Schutz ihrer Grenzdistricte vor räuberischen Überfällen eine gewisse Summe zahlt (s. z. B. B 7); die ägyptische huldigt ähnlichen Principien, indem sie das Ansehen und die Macht der Schēkhe nach Kräften fördert.

3) Vrgl. CP II S. 102/3, 152/3.

4) Im Jahre 8 h war Machthaber in al-Baḥrain nach Jāqūt I 508 al-Mundhir b. Sāwī (nach Zeile 12 من قبل الفرس) und Sibukht merzbān von Heger (Zeile 17).



dem heutigen 'aqîd entsprechend, als Feldherr fungiert. Dass im Kriege andere Häuptlinge an die Spitze des Volks treten, ist eine weit verbreitete Sitte, als deren Residuum wir auch die römische Dictatur aufzufassen haben (PGr I 397).

Bisweilen scheinen Ratsversammlungen der getrennt zeltenden Teile eines Stammes abgehalten worden zu sein (Tarafa m. 48). In Mokka gab es nach MDh IV 124 eine Art Rathaus dâr an-nadwa. Nach Ja'qûbîs Tarikh ed. Houtsma I 277 diente sie als Lokal für Ratsversammlungen, Kriegsfahnenweihe, Hochzeiten und Beschneidungen. Oft rühmt sich der Dichter seiner in der Stammesversammlung oder an fremden Höfen bethätigten Redekunst. Denn auswärts vertrat den Stamm gelegentlich ein nâtiq<sup>1)</sup> oder khaṭîb<sup>2)</sup>, wenn man einer Vertretung bei einem Rechtshandel bedurfte; naturgemäss wählte man dazu einen guten Redner, wo es angebracht schien, einen Dichter; wenn der sajjid selbst diese Eigenschaften besass, ging er auch selbst ('Amr.).

Der einzelne genoss im Stamme eine geradezu ideale Freiheit, während die Sicherheit, welche ihm der Stamm nach aussen gewährte, eine sehr bedingte war. Wer dem Stamme zur Last fällt, ihm häufig Ungelegenheiten bereitet, ist nicht gerne gesehen. Der Stamm kann sich von ihm lossagen. Der Ausgestossene (khali', heute: bauwâq) lebt von der Gastfreiheit hochherziger Männer oder, wenn er solche nicht findet, vom Räuberhandwerk. Näheres bei GAP S. 32/3, wozu ich noch B 264 nachtrage. Das Leben eines solchen khali', der dem Schakal<sup>3)</sup> oder räudigen Kamel verglichen wird (Tarafa IV 52), war wenig verlockend und wirkte abschreckend.

1) Hârith m. 23, 47.

2) Aus b. Hagar 36,2; vgl. Goldziher, Der Chaṭîb bei den alten Arabern: WZKM VI S. 97 ff.

3) Der Vergleich des Verbannten mit dem Wolfe war auch den Germanen geläufig s. Dorns Caspia S. 247 ff.

## Anhang.

### Landwirtschaft.

Anderlind, Die Landwirtschaft in Egypten, Dresden 1889. Anderlind, Ackerbau und Tierzucht in Syrien, insbesondere Palästina: ZDPV IX 1886 S. 1—74; Die Fruchtbäume in Syrien, insbesondere Palästina: ZDPV XI 1888 S. 69—104; G. Schumacher, Der arabische Pflug: ZDPV XII 1889 S. 157—166; Wetzstein, Die Syrische Dreschtafel: Zeitschrift für Ethnologie V 1873 S. 270 ff; Vogelstein, Die Landwirtschaft in Palästina zur Zeit der Mišnäh. I. Teil. Berlin 1894. — Über die Geschichte des Getreidebaus vgl. Körnicke & Werner, Handbuch des Getreidebaues I; über die Dattelpalme: Th. Fischer, Die Dattelpalme, Gotha 1881; Petermanns Mitt. Ergänzungsh. No. 64; Il libro della Palma di 'Abû Hâtîm 'as Sigistânî (starb zwischen 245 u. 255 h.), Memoria del Can. Bartolomeo Lagumina: Atti della R. Accademia dei lincei, anno 287, 1890, Serie IV. Vol. VIII. Roma 1891.

Trotz des schroffen Gegensatzes, der meist zwischen den Nomaden und Ackerbauern Arabiens besteht, sind die Grenzen nicht immer scharfe. Der freie Beduino sieht natürlich mit Verachtung auf den in der Erde wühlenden Fellâken herab. Oft sucht die Bäuerin ihren Mann, wenn er von Beduinen zu leiden hat, zu überreden, selbst lieber den Pflug mit der Lanze zu vertauschen<sup>1)</sup>. In einem von Goldziher (GAP 183) zitirten Hadith: „Hochmut und Hoffart ist bei den Leuten der Pferde und Kamele, den Schreibern, den Zeltbewohnern; aber die Sakîna ist bei den Besitzern der Rinder“, scheint eine Beziehung zwischen der Gemütsart des Menschen und der seines Haustieres angedeutet werden zu sollen. Die Ruhe des Rindes „des sanften Hausgenossen des Menschen“ wie es

1) s. Wetzstein: Zeitschr. für Ethnologie V 1873 S. 294; al-Marâr: M. 14,10; al-Bekrî I S. 32 Zeile 8.

Schiller nennt, kennzeichnet den Ackerbauer, während das wilde stolze Ross und das ungestüme Kamel das Abbild des unruhigen freiheitsstolzen Nomaden sind. Auch die anbaufähigen Grenzgebiete gehen, wenn keine starke Regierung die Einfälle der Nomaden ahndet, zum Nomadentum über.

Das Getreide mussten die Beduinen natürlich meist von den Fellâken eintreiben oder aus der Stadt beziehen: Magânî al-adab III S. ٣٢. So kamen auch die Benû Tamîm aus ihrer Dehnâwüste nach Heger ins persische Gebiet um dort Getreide einzukaufen s. Qazwînî II V<sup>te</sup> Art. al-Muschaqqar. Auch in der Jomâma gab es Getreidebau. Die für Arabien in Betracht kommenden Getreidearten sind Weizen, Gerste und die einst auch für unsere Gegenden wichtige Hirse. Sie führen im Arabischen, Hebräischen und Aramäischen unverwandte Namen; doch ist der für Weizen vielleicht aus dem Ägyptischen entlehnt. Während die wilde Stammart des Weizens unbekannt ist, sieht man als die der Gerste *Hordeum spontaneum* an, das vom Kaukasus bis nach Südarabien verbreitet ist. Gerste dient im Orient vornehmlich als Pferdefutter. Das Schneiden des Getreides oder Grases verwendet 'Amr. m. 38 als Bild für das Kämpfen, das Dreschen 'Adî b. Riqâ vrgl. Heft IV S. 17. Tibn (Aus ibn Hagar 12,11 = Nâbîga 14,8) sollte man nicht immer durch Stroh, sondern durch Häcksel wiedergeben, da ganze Strohhalme bei der orientalischen Dreschmethode nicht gewonnen werden.

Fast eine grössere Bedeutung als den Gräsern kommt den Palmen für die arabische Landwirtschaft zu. Die Dattelpalme ist kein wildwachsender Baum, sondern ein Kulturgewächs, wie auch Zuhair 14,41 bemerkt, über ihre wilde Stammart bestehen Meinungsverschiedenheiten. Guidi sieht Della sedo S. 583 noch in daqal (schlechte Datteln) eine altsemitische Benennung der wilden Dattel im Gegensatz zu nakhl, der veredelten Palme, während er arab. tamr (Dattel-

frucht) nur für eine dialektische Form von thamar (Frucht) hält, deren Entstehung er nordsemitischem Einfluss zuschreibt und auf die er hebr. tāmār (Dattelpalme) und äthiopisch tamart zurückführt. Die Dattelpalme braucht Grundwasser oder reichliche Bewässerung; sie soll bekanntlich ihr Haupt im „Feuer“, ihren Fuss im „Wasser“ haben. Meist wird daher bei der Palmenpflanzung ein künstlicher Bewässerungskanal (sarî) und ein Kamel erwähnt, das ein Schöpfwerk treibt. Diese Schöpfwerke müssen denen ähnlich gewesen sein, welche noch heute im islâmischen Orient beliebt sind<sup>1)</sup>. Ein horizontales Rad wird im Kreise durch ein Rind beziehungsweise Kamel getrieben, die Bewegung auf ein vertikales mit Zacken in das horizontale eingreifende Rad übertragen, welches durch eine Stange mit einem gleichfalls vertikalen verbunden ist, das die Schöpfgefäße trägt. Die Eimer schütten das Wasser in eine Rinne, welche dasselbe weiter befördert. Die Palmen werden auch künstlich befruchtet: Tarafa 5,37, Tha'labā: M 21,10, vgl. auch Jâqūt I 127 Z. 6. v. u. Tragende Palmen wurden zum Schutz gegen Heuschrecken und Vögel mit einem Überzug versehen: Comm. zu 'Abîd: Mukhtârât 96 Vers 6. Dieser erinnerte die Dichter an das Moskitonetz der Frauensänfte. Über die Verbreitung der Dattelpalme in Arabien orientiert die Karte Theobald Fischer a. a. O. und die 49. Karte aus Berghaus Physikal. Atlas. Verdienste um ihre Kultur daselbst scheinen sich die Juden erworben zu haben. Die jüdischen Ansiedelungen sind meist auch Palmpflanzungen. Zu den dattelreichsten Orten gehörte das Tal von Jathrib (Medîna),

1) Ich habe derartige in der Umgegend Stambuls und auch in Algerien mehrfach gesehen; Lane II S. 158/9 beschreibt sie aus Aegypten. Dort heisst diese Vorrichtung heute sâqije vgl. Spitta-Bey, Contes arabes modernes S. 155; Anderlind, Die Landwirtschaft in Egypten S. 77. Im Magrib nennt man sie nâ'ûra. Auch Spanien soll seine norias den Arabern verdanken. Über das hohe Alter dieser landwirtschaftlichen Maschine vgl. Meissner & Rost, Bauinschriften Sanheribs S. 38.

das in der Nähe befindliche Wādi 'l-qorā (JA XII 1868 S. 413), ferner Khaibar (Qazwīnī II 60), auch in Teimā gab es Dattelpflanzungen s. Imr. m. 76; ihrer gedenkt schon die altaramäische Inschrift, welche Nöldeke in den Sitzungsber. der Berliner Akademie XXXV 1884 behandelt. Als Abū Sufjān im Kamelmist davongesprengrter Reiter Dattelkerne bemerkt, erkennt er an der Fütterung Reiter aus Medīna (JH 437). Wie man bei uns die einzelnen Apfelsorten mit Sondernamen wie Borsdorfer, Berliner Schafsnase benennt, so unterscheidet der Araber zwischen seinen Dattelsorten. In einem Verso bei al-Bekrī od. Wüstenfeld S. 25 werden als Dattelarten 'agwa, ibn tāb, as-saiḥānī und benāt ba/na genannt. Die 'agwa genannte Dattelpalme trägt nach Qazwīnī I 269 erst nach 40 Jahren Früchte, weshalb die Medinenser ihre Kultur eingestellt hätten. Sai/ānī-Datteln giebt es nach Qazwīnī II 71 nur in Medīna. Līna-Palmen werden Sūre 59,5 erwähnt; die Stello bezieht sich auf die Dattelpalmen des jüdischen Stammes Naḏīr, welche M/ammad abholzen liess. Somai/ā-datteln werden Imr. 4,35, 'Alqama I,17 erwähnt; Somai/ā war nach Jāqūt ein Brunnen bei Medīna. Bozākhīja-Palmen: Nābīga 13,6<sup>1</sup>). Eine grobkörnige Dattel nannte man qasb: II 779. Über die Benennung der Dattel in ihren verschiedenen Reifestadien s. Qazwīnī II S. 117; die busr werden Imr. 20,9 als rotbraun bezeichnet. Auch die Dattelpalmen von Heger waren bereits in alter Zeit berühmt<sup>2</sup>), sie dienten vermutlich teilweise Schiffsbauzwecken<sup>3</sup>). Dass man auch bereits aus Palmfasern Taue herstellte, haben wir S. 154 gesehen; vrgl. JH 963. Trinkgefässe aus Palmwurzeln gab es nach dem Kommentar zu DH 130,2.

1) Vrgl. auch Wellhausens Wāqidi S. 174 Anm. 2 und namentlich Lagumina a. a. O. S. 10—13.

2) Vrgl. Istakhrī S. 17 oben; Lebīd, Khālidi S. 93.

3) Heft II S. 86.

Der Thaqaſi Omoija b. Abi 's-Salt erwähnt die Wein- und Feigenpflanzungen seines Stammes: Gamhara 106 Zeile 29. Über die Weinkulturen Arabiens haben wir im Kapitel „Wein“ gehandelt; in einer etwaigen späteren Auflage wird das einschlägige Material hierher gezogen werden. Granaten und Äpfel nennt Aus b. *Haġar* 4,4. Dem Geschmack des Apfels (tuffä) vergleicht auch *Haſsân* b. Thâbit den Speichel seiner Geliebten (*Dîwân* S. A Z. 12), ähnlich wie der Dichter des Hohen Liedes 7,9 vrgl. Hoff IV S. 22.

Über wars-(Flemingien-)Kultur in Südarabien s. meine Stud. in arab. Geogr. S. 166 und *Qazwînî* II 34.

---

## Nachträge und Anmerkungen.

**S. X ff.** Die genannte Litteratur soll nur ein Pfadweiser sein; sie liess sich natürlich leicht vermehren. Für Mekka wäre namentlich Snoucks gleichnamiges Werk, für die Türken d'Ohsson (vrgl. S. XXXV) nachzutragen. — S. XI Anm. 1 Z. 1 füge „2. éd.“ hinzu, Z. 2: „Contributions au folk-lore des Arabes. L'Algérie traditionnelle, légendes, contes, chansons, musique, mœurs, coutumes, fêtes, croyances, superstitions etc. par A. Certeux et H. Carnoy, Tome I, Paris Alger 1884; Anm. 5 ist im Titel das Wort „Sitten“ (vor Gebräuche) ausgefallen. Herklots erschien als „reprint of the second edition“ Madras 1895; das Buch wurde zunächst von „Jaffur Shurreef“ in der „Duk'hunco“-Sprache geschrieben und dann von Herklots englisch bearbeitet, der auch die beiden Werke: Moer Hassan Ali, Observations on the Mussulmans of India, 1832 und Garcin de Tassy, Mémoires sur les Particularités de la Religion Mussulmane dans l'Inde, Paris 1831 verwertete.

**XV.** Eine gedrängte Übersicht über die Verhältnisse der Gähiliya findet man auch in der Einleitung zu Lyalls Translations of Ancient Arabian Poetry, London 1885.

**XX.** Nöldeke beanstandet (ZDMG 49. Bd. S. 719) die Übersetzung „Marktpöbel“, da sūqa im vorislāmischen Arabisch nicht diese Bedeutung hat; ich möchte sie auch nur für die spätere islāmische Korrektur beanspruchen.

**XXIII.** Aus Thorbeckes Vermächtnis besitzt die Bibliothek der DMG einen Druck von Zūzenis Mu'allaqât-Kommentar aus Alexandria 1288 h.

**XXVII, XXVIII.** Erst kurz vor Abschluss meiner Arbeit erschien: Der *Diwân* des arabischen Dichters *Hâtim Tej* nebst Fragmenten herausgegeben, übersetzt und erläutert von Friedrich Schulthess Leipzig 1897.

**XXX Ann. 2.** Überhaupt sind die Angaben des kleinen Socin 3. Aufl. 1894 mit Vorsicht zu benutzen. Socin giebt z. B. S. 167 als Todesjahr des Abû Temmâm 190 h. an, was ganz unmöglich ist, da er, auf der Rückreise vom *Tâhiriden* 'Abdallâh (213—230 h) in Hamadhân eingeschneit, seine *Hamâsa* schrieb. Noch unmöglicher ist es, dass Bukturî 190 h. starb, wie Socin S. 168 behauptet; sein Todesjahr wird fast ein Jahrhundert später anzusetzen sein (284 h.). Als Todesjahr des Abulfarag 'Alî al-Isfahânî wird sonst 356 h. und 357 h. angegeben, aber selbst, wenn Socins Angabe S. 166 richtig wäre, hätte er sich zum mindesten bei der Umsetzung in die christliche Aera versehen; 1093 h. ist auch nicht = 1629 D. (ebend.) — Befremdend wirkt ferner S. 116\* „*amada* imp. i loben“.

**10 f.** Mein Kollege Dr. Aug. Schulz hatte die Freundlichkeit den Abschnitt „Pflanzenleben“ nach dem Druck einmal durchzulesen und mir seine fachmännischen Ausstellungen mitzuteilen. Zunächst tadelte er den unterschiedslosen Gebrauch der Worte „Stachel“ und „Dorn“; erstere Bezeichnung gebraucht man heute meist für die aus der Oberhaut herauswachsenden Spitzen, letztere für solche, welche aus Blättern entstanden sind. „Meist“ S. 11 Z. 13 wäre etwas zu viel gesagt. Für das veraltete „Oleraceen“ S. 12 lies „Chenopodiaceen“.

**14.** Über *iskil* s. Heft I S. 38/39, über *kanahbul* ebend. S. 65.

**19.** Vámbéry erzählt (Reise in Mittelasien, Leipzig 1873 S. 24) von Mázenderân: „Freilich sind die Schakale in ganz Persien keine Seltenheit, selbst in Teheran hört man ihr Geheul zur Abendzeit, doch kommen sie den Menschen nicht so nahe wie hier. Die ganze Nacht hindurch störten sie mich, ich



musste mit Händen und Füßen herumschlagen, damit sie mir nicht meinen Brotsack oder einen meiner Schuhe fort-schleppen möchten.“

**22.** Zu bûm und nâqûs vrgl. S. 122. Die Schallhölzer sind in Abessynien noch heute für gewöhnlich (Ratzel, Völkerkundo III S. 234), bei uns in katholischen Kirchen während der Karwoche im Gebrauch. — *lummara* s. S. 221.

**29.30.** Die Tafel veranschaulicht die heutigen Formen der in der alten Poesie so häufig genannten Kamelsänfte für Frauen. No. 1 nach einer von mir in Tûnis, No. 2 nach einer in Algier erworbenen Photographie; No. 3 „Gehäuse (Karmût) zum Transport der Frauen bei den Aulâd Solimân“ nach Nachtigal, Sabârâ und Sûdân 2. Teil S. 57 bez. Globus 41. Band 1882 S. 104; No. 4 nach Layard, Populärer Bericht über die Ausgrabungen zu Niniveh, deutsch von Meisner, Leipzig 1852 Fig. IV „Schammararaberin auf einem Kamele“. Vrgl. noch Doughty I 437, II 484 und die Nachträge zu S. 56 des vorliegenden Buches.

**35/36.** Gehört inhaltlich zu S. 46 und veranschaulicht verschiedene Formen des islâmischen Frauenschleiers nach von mir jedesmal an Ort und Stelle erworbenen Aufnahmen. No. 1 stellt ein Mädchen aus Tanga dar, die sich gerade durch Emporheben des *hâik* gegen den Blick eines Mannes schützt, No. 2 eine vornehme Osmanin aus Konstantinopel in der heute dunkeln einfarbigen *فراجه* *ferage*; das Gesicht bedeckt der feine durchsichtige Schleier, von dem ein trefflicher Osmanenkenner sagt, dass er bereits aufgehört habe Schutzwaffe zu sein und zur Angriffswaffe geworden; No. 3 steht dazu im denkbar schroffsten Gegensatz, es ist die alte Verschleierung der vornehmen Tuniserin, die dort allmählich ausstirbt; während eines zehntägigen Aufenthalts in Tûnis habe ich nur dreimal diese Tracht auf der Strasse beobachtet; No. 4 zeigt die gewöhnliche algerische Tracht. Von einer



ar-Raschids, führt einen Blumennamen. Vrgl. S. 15. — Der Mann redet seine Frau mit der Kunja an: *Aḡ. XV S. 98 Z. 9 v. u.* — Über altarabische Wiegen- und Schummerlieder handelt Goldziher: *WZKM II 1888 S. 164—7.*

**42.** Den Wassergraben (nu'j) pflegten Frauen und Sklavinnen erst beim Aufziehen der Regenwolke auszuheben (*Nâbiga m. 4, Iḥtaia 2,5*). Doch ruft im Wolkenbuch des Ibn Duraid (S. ٢٢, Komm. S. ٢٣) ein Beduinenschëkh, als es zu regnen beginnt, seiner Tochter zu: Hallumi 'l-mi'zaqata an'â nu'jan „Bring die Schaufel, ich will einen Wassergraben ziehen“. — Zu 'âla vrgl. *Iḥtaia 123,4*. — Euting erzählt (*Tagbuch I 49*) von seinem Quartier in Kâf, dass man zur Auflehnung des Arms die Kamelsättel neben die Sitzgelegenheiten gerückt habe. — Tisch ist überhaupt ein Kulturbegriff; auch wir haben „discus“ entlehnt. Das genannte persische Wort ging auch ins Hebräische über s. Perles, *Zur rabbinischen Sprach- und Sagenkunde S. 55*. Al-mâida ist bekanntlich äthiopischer Provenienz. — Auch die Lampe (misbâl) war im vorislâmischen Arabien nur in der Kapelle des christlichen Einsiedlers und in Schlössern (*Iklîl S. 57; Qazw. II 33*) heimisch; ihr Docht (dhubbâl) war gedreht (*Imr. m. 71*) und wurde mit Olivenöl (zait) getränkt: *Imr. 52,10*. Nach Burckhardts Reisen in Nubien und Arabien S. 115 drehen die Araber ihre Dochte aus den Fasern, welche die Frucht der *Calotropis procera* umschliessen. Über Wachskerzenbeleuchtung s. S. 121.

**43.** Man hat schon wiederholt darauf hingewiesen, dass manche altarabischen Elemente in der islâmischen Baukunst trotz der Fülle der von dieser aufgenommenen fremden Formen fortleben. Die schlanke Säulenform ist zweifellos eine Reminiskenz an die Zeltstange, die Ornamentik ahmt häufig unverkennbar Teppichmuster nach. Bekanntlich liebt man im Orient gestreifte Bauten, indem man entweder verschiedenfarbiges Gestein in Schichten verwendet oder dem Gebäude

nachträglich einen gestreiften Anstrich verleiht. Sehr häufig sind nun auch wenigstens in Nordafrika die Beduinenzelte mit gestreiften Stoffen bespannt. Ich möchte daher im gestreiften Beduinenmantel das Vorbild des gestreiften Hauses erblicken (vgl. S. 42 Z. 5, 6). Vgl. LZ I S. 6: „An der Vorderseite sind die Lagen abwechselnd rot und weiss bestrichen, was namentlich bei grösseren Häusern so wie auch bei den meisten Moscheen der Fall ist.“ Die Sitte ist, wie Lane hierzu in der Anmerkung bemerkt, nach Ibrâhim-Paschas Rückkehr aus Syrien, als man ihm zu Ehren die Häuser auf Regierungsbefehl schmückte, in Ägypten allgemeiner geworden; ist aber sehr viel älter. Dass sie vorislâmisch ist, darauf deutet der Name des Schlosses des Samaua b. Âdijâ, „al-Ablaq“. Arabische Burgen sind häufig nach der Farbe benannt.

**43. Anm. 2.** Zuhair 4,2 ist eine eingestandene Fälschung Hammâds. Lies dafür: 'Abîd b. al-Abras: Mukhtârât S. 105 Vers 2.

**43/45.** Für eine Geschichte der muslimischen Tracht hat man gute Vorarbeiten in Dozy's Dictionnaire détaillé des noms des vêtements (Amsterdam 1845). Ausserdem sind die Darstellungen zu verwerten, wie wir sie für die spanischen Araber z. B. in den Alhambragemälden der Sala del Tribunal, für die Perser in zahlreichen Miniaturen besitzen.

In der Tracht ist der islâmische Orient nachhaltig von Persien her beeinflusst. 1001 Nacht sagt von einer Braut in Kairo, die sie in ihrem Brautstaat schildert: „Ihre Gewande waren von der Tracht der Perserkönige“ (ed. Bûlâq 1251 I S. 60/1, XXI. Nacht). Aus Persien stammt der noch weit über die Grenzen des islâmischen Orients hinaus verbreitete Gürtelshawl (der *kizâm* der Araber, *kuschak*<sup>1</sup>) der Türken, die *tkanize* der Serben, die *faja* spanischer Bauern). Dieser

---

1) Das Wort ging auch ins Russische über.

persische kemer ist der altarabischen Zeit noch etwas ganz Fremdartiges. Unter den Seltsamkeiten des fremden Weinhändlers wird auch der Leibgurt erwähnt: er ist munattaq: al-Aswad: M. 37,22. Das Ross, dessen Brust mit Blut bestrichen ist, sieht aus wie ein gegürteter Perserfürst: Imr. 40,31.

Wie der Gürtel, galt auch die hohe Mütze den heidnischen Arabern für eine merkwürdige Tracht der Perser: M. 42,4. In der Regel besteht der islâmische Turban aus 2 Teilen. Der Mann, welcher bei Sa'dî (Bostân 156) in der Wüste den verschmachtenden Hund trinkt, macht seine kula zum Wassers schöpfer und sein destâr (wofür maizar S. 182) zum Brunnenseil. Ich vermute, dass die hohe kula das persische, die Binde (arab. 'imâma) das arabische Element des Turbans ist. An Stello der kula, meist aber an Stelle des ganzen Turban, ist seit Mahmud II. Reform der rote Fes, Tarbûsch, oder, wie man im Magrib sagt, die Schâschia getreten. Schâschia war ursprünglich die aus Musselin (schâsch) gefertigte Turbanbinde (vgl. Wetzstein: ZDMG 22. Bd. 1868 S. 161).

46. Über das Frauenkopftuch vgl. noch al-Hutaia 27,3. Khimâr ist natürlich nicht „Esel“, womit es Herr Geheimrat Sachau in seinem „Reisewerk“, wie seine Übersetzung S. 251 zeigt, verwechselt; der Esel heisst vielmehr al-himâr; für ein linguistisch geschultes Ohr ist eine Verwechslung der beiden grundverschiedenen Laute ausgeschlossen. Der khimâr wird der mekkanischen medauwara (Snouck, Mekkanische Sprichwörter S. 90), der qinâ' der mekkanischen mikrama (ebend. S. 89), der westafrikanischen teqrîta entsprechen. Den khimâr identifizieren die Philologen mit dem nasîf ('Abîd: Mukhtârât 96 Vers 8; Nâbiga 7,17). Über gilbâb vgl. S. 129 des vorliegenden Buches und Qorân 33,59. Über den islâmischen Frauenschleier verdanken wir Snouck Hurgronje einen Aufsatz in den Bijdragen tot de Taal-Land- en Volkenkunde van

Nederlandsch-Indië, Vijfde Volgreeks, eerste Deel, 's Gravenhage 1886 S. 365 ff.

47. Im spanischen Wörterbuch finde ich: *pasa* f. die an der Sonne getrockneten Weintrauben . . . *pasas* pl. die krausen Haare der Neger. — Zum Vergleich der Haare mit Weintrauben vgl. auch die Abbildung assyr. Musiker bei Benzinger, Hebr. Arch. S. 109. — War lockiger Haarwuchs nicht von Natur vorhanden, so kräuselte man die Locke wol mit einem Zahnstocher (*khilâl*): *A'schâ*: *Gamhara* 57.

48. Vgl. Hille, Über den Gebrauch und die Zusammensetzung der orient. Augenschminke: ZDMG V 1851. — *Kohl* ist nach Dozy's Suppl. zwar nicht Antimon sondern Bleiglanz: *C'est la galène ou sulfure de plomb, ce qui a été reconnu d'ailleurs sur un échantillon que j'ai apporté. C'est à tort que plusieurs auteurs ont traduit le mot kohol par antimoino*: Prax, Commerce de l'Algérie avec la Mecque et le Soudan, Paris 1849 S. 29. Die „Analysen moderner ägyptischer Augenschminken und Augensalbe“ (Verhandl. d. Berliner Ges. für A. E. u. U. 1889 S. 44/5) lieferten unter 11 Proben nur einmal Antimon, doch ist es fraglich, ob es sich um wirkliche Augenschminke handelte. Sickenberger kennt gleichfalls nur Bleiglanz als *kohl* (Verhandl. a. a. O. S. 48); dagegen Ascherson ebend.: „*Kohl* ist eigentlich nur Schwefelantimon etc.“ Eine von mir im Bazar zu Konstantinopel gekaufte Augenschminke, die pulverisirt mit zerstampften Galläpfeln vermenget wurde, bestand nach freundlicher Analyse von Prof. Biltz in Greifswald aus Magneteisenstein  $\text{Fe}_3\text{O}_4$  mit Beimengungen von Kohlenstoff und Spuren von Schwefel. — *Kohl* bezeichnet die Augenschminke als Schönheitsmittel, *ithmid* nach ihrer Substanz. Daher sagt man „*gekohlet* mit *ithmid*“ (Zuhair 3,15). *Ithmid* aus *Hira* erwähnt 'Amr b. Ma'dikarib (*Jâqût* II 375), dessen Leben noch zum grossen Teile in die Gâhilija fällt. Wahrscheinlich hat sich die Sitte von Ägypten aus über den

vordern Orient verbreitet. Neben der ägyptischen Abstammung des Wortes *ithmid* (FAF 153) scheint mir dafür auch folgende Bemerkung Schweinfurths zu sprechen: „Eine Haupteigentümlichkeit der ägyptischen Rasse ist die beispiellos dichte Stellung der Wimpern an beiden Augenlidern, welche dieselben mit einem kontinuierlichen schwarzen Saume beranden, was den „mandelförmig geschlitzten“ Augen der Ägypter den so lebhaften Ausdruck verleiht. Die uralte und heute noch häufig geübte Sitte des Schwarzfärbens der Augenränder vermittelt Antimon (*kohl*), ein Verfahren, das aus sanitären Rücksichten erklärt wird, erscheint somit nur als die Nachhülfe eines von der Natur sehr deutlich vorgezeichneten Typus.“ Das Kulturland Ägypten scheint die umwohnenden Barbaren auch sonst in der Mode beeinflusst zu haben z. B. in der Haartracht. Auch das Färben der Fingernägel mit Henna, das bereits an Mumien konstatiert ist, dürfte ägyptischen Ursprungs, demnach wol mehr ein Ausfluss überbildeter Kultur, als ein Residuum der Wildensitte sein. — Die beigegefügte Abbildung stellt einen *mirwad*, den ich aus Biskra mitgebracht habe, dar, in  $\frac{1}{2}$  der natürlichen Grösse.



Ich habe nur hölzerne und knöcherne *Mirwads* gesehen; 1001 Nacht (295. Nacht ed. Salhani II S. 384 Z. 14) erwähnt auch silberne (*mirwadân<sup>i</sup> mil lugain*). Die Redensart „Kühlung des Auges“ (*qurratu 'l-'ain*) hat doch wol mit der Bemalung des Augenlides mit *kohl* nichts zu schaffen. Vrgl. Enis el-gelis ed. Biberstein-Kazimirsky 42: *famâ abradahu 'alâ qalbî* = „wie würde ich mich dann freuen“. Das Kühlen drückt also wol auch in der Redensart „Kühlung des Auges“ nur das Angenehme aus, (Parallelen bei Guidi vrgl. S. 2), das

Auge steht nur als Organ der Wahrnehmung. Die Phrase bedeutet demnach etwa: „angenehmer Anblick“.

50. Die Mitte des Mihrâb der Propheten-Moschee zu Medina zierte nach ihrem Umbau unter al-Walid ein vier-eckiger Spiegel, von dem man behauptete, dass es der Spiegel der 'Âscha wäre (Qazwînî II ۷۴).

51. Vrgl. Heft IV S. 22.

52. Häufig wurde der auf die Hand fallende Teil des Ärmels parfümirt: DH 110,12; A'schâ m. 11.

53. Firdôsî sagt von einer Schönen ed. Macan II S. 556: „An Wange wie ein Frühling und an Wuchs gleich einer Cypressse, ihre Mitte wie ein Rohr und an Gang ein Fasan“ (تندرو). Der Fasan wird öfters bei Firdôsî genannt, so Leidener Ausg. I S. 342 V. 421. //âfi: sagt 122 V. 8 ed. Brockhaus II S. 43:

Ai kebgî khô-sch-khirâ-m, kuâ mêmawî, bi-ist  
„O schönschreitendes Haldenhuhn, wohin gehst du, verweile doch“. Über den kebg habo ich Stud. in arab. Geogr. III S. 112/3 gehandelt, der Rolle nach, die er in der persischen Poesie spielt, entspricht er dem qatâ der Araber. — Zu dem Vergleich des Mädchens mit einer Papyrusstaude vrgl. das ägyptische Sprichwort: „Labbis el-bûsa tibqa 'arûse“ „Zieh das Rohr an, so wird es eine Braut“ (Spitta-Bey, Gramm. S. 514). — Auch bei den Troubadours ist die Geliebte fast immer verheiratet, meist auch bei den Minnesängern.

54. 'Abîd schildert seine Geliebte (Mukhtârât 96 Vers 8) geradezu als eine makmûra, was LA durch „mankûla“ virum experta, wie Freytag sagt, erklärt.

'Abîd vergleicht (Mukhtârât S. 93 Vers 6) seine ergrauten Haare mit lagin, abgeschlagenen Akazienblättern, die getrocknet zur Fütterung der Kamele dienen. Die Kommentare versuchen teilweise andere Deutung des Wortes, offenbar weil sie an der Farbe Anstoss nahmen. Doch vrgl. über die Be-



zeichnung der Haare als grün: Fleischers Dozy-Studien S. 49, auch Schillers „wem die Locken noch jugendlich grünen“.

**56.** Das Moskitonetz der Sänfte (killa: Zuhair m. 8; 'Abîd b. al-Abras: Mukhtârât 96 Vers 4; Lebîd m. 13) und die qirâm ('Antara 23,9; Lebîd m. 13 vrgl. 'Abîd a. a. O.) oder 'aql ('Abîd a. a. O.) genannte Sänftendecke war nach den Philologen meist von roter Farbe. Noch heute pflegen die Moskitonetze in Spanien und Marokko rot oder weiss zu sein. Rötlich waren nach Zuhair m. 8 auch die an der Sänfte befindlichen *hawâschî*. Über den Vergleich der Frauensänften mit Palmen s. S. 228.

**57.** Unzugänglich blieb mir: Th. W. Juynboll, *Over het historische verband tusschen de mohammedaansche bruidsgave en het rechtskarakter van het oudarabischo huwelijck* (Leiden, E. J. Brill 1894).

**60.** Kinder. Die Mutter führte wie der Vater die ehrende Kunja. Wie man verfuhr um edle Söhne zu erzeugen, möge man zugleich mit lehrreichen Parallelen bei F. Liebrecht, *Zur Volkskunde* (Heilbronn 1879) S. 439 ff nachlesen. Nur Töchter zu haben galt leicht für einen Makel wie wir aus dem Qorân erfahren. Über das Töchtertödten ist oft gehandelt z. B. von Wellhausen. *Sûre* 17,33: „Tödtet nicht eure Kinder aus Furcht zu verarmen; wir nähren sie und euch; sie zu tödten ist ein arges Fehlen“. Vrgl. *Sûre* 6,152. — Nach *Ag. XIV* 73 Z. 17 passte es sich nicht mehr für den Jüngling ein Halsband (*tauq*) zu tragen; auch hier ist der Träger von hohem Adel, Neffe des Königs Gadhîma al-abrasch. — *Wâqidi* 70<sup>b</sup> Wellh. 133: Eine Freiglassene des Thaîfîten Scharîq beschnitt in Mekka die Mädchen.

**61.** Friedrich Müller schlägt WZKM IX S. 374 folgende Verbesserung des von mir ausgesprochenen Satzes vor: „Das Kamel ist erst mit dem Araber, dessen Geführte es seit alten Zeiten gewesen, in Afrika eingewandert, daher es auch auf



Gubaihâ (M 33,9) macht die dunkelgrüne qaswar-Pflanze die Kamelin dick. Den 'udd, welchen A'schâ (Gamhara 57 Z. 12 v. u.) als gutes Kamelfutter erwähnt, erklären die Scholien durch qadb „abgeschlagene Zweige“. Über lagin s. S. 13.

**72.** Max Freiherr von Oppenheim, Zur Routenkarte meiner Reise von Damaskus nach Bardād (Sonderabdruck aus Petermanns Geogr. Mitteilungen 1896) S. 8: „Mehreren Kamelen mussten in Dumēr Lederstücke auf die wunden Teile ihrer Sohlen genäht werden.“

Nöldeke (ZDMG 49. Bd. S. 713): „Das Insekt gudgud plagt wol nicht lebende Kamele. Nur dem Leder scheint es schädlich zu sein II 716 v. 2 und Schol.; Damiri s. v.“ — Khumâl (A'schâ: Gamhara 57 Z. 9 v. u.) soll eine Krankheit gewesen sein, von der die Schulterblätter des Kamels befallen wurden, so dass es in Folge davon hinkte. Die Kamelin, welche die Brustkrankheit nuhâz hat, die nach M 15,25 einen Karbunkel erzeugt, strauchelt nach DH 121,3, so oft man sie aufrichtet. Nach Gauhari (LA) versteht man unter al-anhazânî die beiden Kamelkrankheiten nuhâz und qarh. Vrgl. S. 22. In einer sabäischen Inschrift (Mordtmann & Müller, Sabäische Denkmäler No. 1) bittet ein Araber die Gottheit seine Kamele vor Gliederkrankheit (badal) zu bewahren.

**73.** Die Erzählung MDh III S. 236 zeigt, dass Pferdezucht hauptsächlich unter den Rabi'astämmen, Kamelzucht unter den Mudarstämmen zu Hause war.

**74.** Was einige Bücher von den Stammbäumen, welche die Araber über ihre Pferde führen sollen, erzählen, ist übertrieben. Allerdings wird in der Litteratur bisweilen von einem berühmten Rosso die berühmte Mutter genannt; von einem Tier zählt Asma'î in seinem Rossbuch 410 sogar 4 Ahnen auf und nennt 415/6 Sohn, Enkel und Urenkel desselben.

Auf Rappen weisen auch einige Rossnamen, so al-Gurâb „der Rabe“ Asma'î 363 und al-Jahmûm „das schwarze“.

Letzteren Namen führte ein Pferd des Nōmān b. Mundhir: Asma'i 377 9; CP II 154. Ein Schimmelreiter (vgl. Asma'i 327 8) wird Antara 9.1 genannt. Der Eintarbige „bahim“ steht im Gegensatz zu awarr, das ein mit einer Blässe (gurra) versehenes Ross bezeichnet: Iqū III Ausg. 1293 S. 73. Ausg. 1305 S. 58; Geir (Om.): Del. 87 Z. 5. Nach Asma'i 354 galt das Geschecktsein bei Rossen für einen Fehler. In der That finde ich den Schecken ablaq. nur in Bildern verwandt so von Abid: Mukhtārāt S. 101 Vers 4: al-Musaijib: **M 10.21** (s. Comm.), nicht aber ist mir ablaq unter den gehäuften Beschreibungswörtern in der Lobpreisung des eigenen Rosses begegnet (vgl. HS 56).

Palgrave II 93: „Kein Araber wird ein Pferd am Halse anbinden: ein Spannseil ersetzt den Halfter; und ein Hinterbein des Tieres ist um die Fessel mit einem leichten eisernen Ring umgeben, der mit einem Vorlegeschloss versehen ist und mit einer etwa 2 Fuss langen eisernen Kette zusammenhängt, an deren Ende sich ein Seil befindet, welches durch einen eisernen Pflock am Boden befestigt wird: dies ist die gewöhnliche Art.“

**75.** Zu gargār vgl. assyr. gurgurru (Friedr. Delitzsch, Assyrl. Handwörterbuch S. 204) ferner Löw. Aram. Pflanzennamen No. 66 S. 92 3.

**76.** Fitzner, Die Regentschaft Tunis, 2. Aufl., Berlin 1895 S. 137: „Ein recht erstauntes Gesicht machten unsere biederer Gastfreunde, als sie sahen, dass wir als gute Kavalleristen unsere Pferde selbst putzten; so etwas war ihnen noch nicht vorgekommen; denn die Beduinenpferde reinigen sich selbst durch Wälzen am Boden.“ Dass man dem Pferde den Trab nicht beibrachte, hängt wol mit dem Fehlen des Wagens zusammen. -- Das Mundstück des Zaumes hiess fa's: Antara **23,11**. — Polaks Persien II S. 113: „Die Bügel rikāb sind breit, so dass sie den ganzen Fuss aufnehmen, an den Kanten

schart, weil sie zugleich als Sporen dienen.“ Ähnlich sind die spanischen Steigbügel. — Jesaia 5,28: Ihrer Rosse Hufe sind wie Felsgestein.

79. Beim Vergleich der Rosse mit Heuschrecken gegenwärtige man sich, dass ihnen Trab nicht beigebracht wird; Galop wird auch hippologisch als ein sprungartiges Vorgehen erklärt.

80. Nach Khalil (Thorbeckes *Mufaddalijata* ausg. S. 4) wurde an die Stirnlocke des siegreichen Renners ein bunter Wollbüschel geknüpft. Daraus erklärt sich der Rosename: Dhu 's-sûfa „Besitzer eines Wollbüschels“: *Asma'î* 410. — Abû 'Obaida verfasste nach *Fihrist* I S. 54 Z. 7 ein Buch über Pferdenamen. Einen alphabetischen Index der erhaltenen altarabischen Pferdenamen, welchen ich mir angelegt habe, gedenke ich an anderer Stelle zu veröffentlichen.

84. Nach Qazwîni II 29 lag Salûq im Jemen. Über Panzer, die auch von dort kamen, vrgl. S. 26 des vorliegenden Buches. Ich halte die Angabe, dass salûqis eine Kreuzung von Hunden mit Schakalen waren (s. Qazwîni a. a. O., Daumas, *Moeurs et coutumes de l'Algérie*, 2. éd. Paris 1855 S. 84/5) für durchaus glaubwürdig, da ähnliche Kreuzungen von vielen Naturvölkern namentlich zu Jagdzwecken geschätzt werden, s. Brehm 2. Band 3. Aufl. S. 74; 77: „Indianer Nordamerikas kreuzen ihre halbwilden Hunde mit Wölfen, um sie zwar noch wilder als vorher, aber auch kühner zu machen“; ähnliches weiter unten auf derselben Seite vom Eskimohunde; S. 78; 79: „Pallas behauptet, dass Schakal und Haushund sich zuweilen im Morgenlande kreuzen“; schliesslich S. 81.

86. Über das Aufschlagen der qubba vrgl. noch 'Amr m. 94; *H* 698 Z. 6 v. u.; Bekri ed. Wüstenfeld S. 34 und namentlich Goldziher im 47. Bande der ZDMG S. 74/5 (zu *Hutaia* 65). Ausserdem verweist mich der genannte Gelehrte noch auf *Ag.* X 145, 1; XIX 79. Fitzner, Die Regentschaft

Tunis, 2. Aufl., Berlin 1895 S. 132 erzählt die Ankunft bei einem Beduinenstamm: „Sofort wurde an einer geschützten Stelle ein Zelt für uns aufgeschlagen“; dagegen S. 142 gelegentlich der Ankunft in einem andern Zeltlager: „Das Zelt, in das uns nun der Scheikh führte, war nicht eins der Fremdenzelte, welche für Logirbesuch erst aufgeschlagen wurden, sondern seine eigene Wohnung.“ — Regen als Bild der Freigebigkeit: Zuhair 18,8; der Freigebige wird mit einem Meere verglichen: Zuhair 17,29; seine Hände waren eine Wolke: Zuhair 15,30 vrgl. II 383 V. 5.

88. Die 'Iqd III S. 294 (Ausg. von 1293 h III S. 380/1) aufgezählten Speisen der Beduinen sind, weil meist ohne Belegvers, zunächst ebensowenig wie Freytags unbelegtes Material für die vorislâmische Zeit zu verwerten. Sakhîna soll eine Speise der Qoraisch, aber nicht der Beduinen gewesen sein.

Zugehauen wurden die Mühlsteine mit einem eisernen Meissel birtîl genannt: Ka'b ibn Zuhair: Del. 112 V. 24.

89. Z. 18 ff. F. Liebrecht hat (Zur Volkskunde, Heilbronn 1879 S. 436 ff) durch zahlreiche Parallelen erwiesen, dass es sich um einen wirklichen weitverbreiteten Brauch den Gott in Kuchenform zu verzehren handelt.

90. Euting, Tagbuch S. 62: „Der Schech schlachtete unverzüglich eine Gaise, und mit dem Blut wurden unsere Kamele am Hals und rechten Schenkel bestrichen. Das ist bei den Beduinen eine Ehrung für den Gast, damit alle etwa des Wegs Kommenden sogleich inne werden, dass für solche vornehme Reisende geschlachtet worden sei.“

Der Vergleich der athâfi mit Tauben ist häufig vrgl. noch Zuhair 3,3; Omeija b. Abi 's-Salt: Gamhara 106 Z. 12. Auch ihre Dreizahl wird häufig hervorgehoben. Unter einer heiligen Olive in Hammâm Meskboutin auf dem Wege vom Bade zum Höhlensee sah ich 4 Steinsetzungen zu je 3 Steinen;

dasselbst lag auch ein Thongefäß, welches an seinem unteren Rande 3 entsprechende fussartige Wulste hatte. Auch haben in Algier und Tunis die thönernen Kohlenbecken 3 wulstartige Buckel am Rande, auf denen der Kochtopf ruht; das scheint eine alte Reminiscenz an die athāfi zu sein.

Zu Anm. 2 vrgl. DH No. 161, No. 127, 11. — Übrigens gehört der Kannibalismus aus Rache und Wut nicht ins Kapitel „Nahrung“ sondern „Rache“.

91. Fettsatz (rub) und Pech (ku/ail) wurde bisweilen bei Anzündung des Brennmaterials verwandt ('Antara m. 32). — Für das ganze Feuerzeug war sowol der Dual zandāni (mit Taglib des Mask.) z. B. 'Antara 7,2 als auch der Plural zinād ('Antara m. 19, Zubair b. Ganāb: Bekri I ٢٢) gebräuchlich. — Als Folterstrafe wird zur Erpressung eines Geständnisses einmal das Feuerbohren mit dem zend angewendet, indem die Brust des Unglücklichen als zenda dient: Ibn Hischām ٧٩f oben.

93. An einigen Stellen wird allerdings irdenes Geschirr erwähnt, so nennt Tarafa 17,9 minqa'a 'l-burmi vrgl. S. 148, 'Antara 22,4. — Das Fleisch nahm man aus dem Kessel mit einem eisernen Haken minschāl, den Imr. 55,12 dem Adlerschnabel vergleicht.

94. Zeile 8. Vrgl. KB II S. 225. Richardson erzählt von den Tibbus: „Es kommt oft vor, dass die Tibbu 20 Tage lang auf Plünderungszügen aus sind, ohne etwas zu essen zu finden. Treffen sie dann auf die Knochen eines gefallenen Kameles, so zermahlen sie dieselben zu Staub, lassen ihren eigenen lebenden Kamelen am Auge zur Ader und bereiten aus dem Blute und den gepulverten Knochen einen Teig, den sie essen.“ (Ratzel, Völkerkunde. III S. 42).

95. „Wir essen alles, was kriecht und läuft ausser dem Kamäleon“, sagte ein Beduine zu einem Medinenser ('Iqd II 101). Mehrfach werden die Beduinen als Mäusefresser ver-

höhnt (Goldziher. *Mythes bei den Hebräern* S. 99/100). Die Sitte des Läuseessens ist sehr verbreitet, Joest hat ihr im 3. Bande seiner *Welt-Fahrten* S. 151 ff eine besondere Abhandlung gewidmet. An Ähnliches denkt vielleicht auch 'Antara, wenn er sich 19.12 rühmt Nacht und Tag zu hungern, bis er anständige Speise (karima 'l-makali) erlange.

Mit den beiden Melkzeiten hängt es zusammen, dass man des Morgens und des Abends seinen Durst zu löschen pflegte und die vorislämische Zeit bereits die beiden Begriffe Morgentrunk (sabûh) und Abendtrunk (gabûq) kennt.

96. Das Kapitel „Wein“ gedenke ich vielleicht bei anderer Gelegenheit neu zu bearbeiten und bin daher mit meinen Nachträgen hier besonders sparsam. Der Stoff wäre in die Abschnitte zu gliedern 1) Weinarten 2) Weinpflanzungen in Arabien (besser zu Landwirtschaft) 3) Weinimport 4) Weinbereitung 5) Weingefässe 6) Kneipe mit Zubehör.

98. Guidi bemerkt Della sede S. 609 Anm. 2, dass Münzen aus Bostra unter Trajanus Decius geschlagen eine Kelter aufweisen.

Nöldeke (ZDMG 49. Bd. S. 719): „Die Form Androna (= Enderûn) im Itin. Antonini (98. 154) wird ein Accusativ sein; der Ort hiess gewiss 'Ανδρων wie einer in Aegypten Hierocles 724,8.“

99. Zur Weinbereitung. Guidi legt Della sede S. 609 Anm. 1 besonderes Gewicht darauf, dass Imruulqais 59,10 dem khamr von 'Âna die kurûm von Schibâm gegenüberstellt und glaubt daraus folgern zu müssen, dass der zu Schibâm gewonnene Wein frischer Traubensaft war und ungegohren, wie Gen. 40,11 der Obermundschenk die Trauben (allerdings im Traume) in den Becher des Pharao drückt. Den Most ('usâra) erwähnt ein Vers al-A'schâ's: Jâqût I 115 Zeile 16. Bei al-A'schâ findet sich ferner das Wort isfint: Gamhara 57, dort als der vor der Kelterung von selbst ausfliessende Wein



bezeichnet, also „Vorwein“, wie wir sagen; nach FAF 162 ἀψιδιον. Qazwini II 21 wird ein Rākshasa<sup>1)</sup> durch in eine Felshöhle ausgepressten Traubensaft berauscht gemacht. Sindbād der Seefahrer (ed. Machuel, Alger 1884 S. 114) gewinnt Wein (khamr), indem er einen trockenen Kürbis aushöhlt, mit Trauben füllt, oben zustopft und einige Tage in die Sonne legt. Neben dem gewöhnlichen Wein kannte man auch gekochten. Der sagenhafte Quss wurde dereinst, wie 'Iqd III 309 erzählt, nach dem besten Getränk gefragt und bezeichnete als solches den Rebenwein. „Da sagte man zu ihm: „Und was meinst du zu dem gekochten?“ „Es ist“, sagte er, „eine Weide, aber nicht wie der sa'dân““ d. h. er kommt an zweiter Stelle, da sa'dân für das beste Kamelfutter gilt. Ich vermute, dass es sich hier nicht um nach der Gärung aufgekochten, sondern um durch Auskochen der Trauben gewonnenen Wein handelt. So gewinnt man bekanntlich heute noch den Malaga. Auch in Marokko gewinnt man Wein durch Kochen (Rohlfs, Mein erster Aufenthalt in Marokko S. 73).

Auch der Name des Weinhändlers Abû Marjam „Vater der Maria“ (Ibn at-Tiqtaqâ S. 133) deutet auf einen Christen. 'Abîd sagt (Mukhtârât 96, letzte Zeile) vom Weine: „es liess ihn altern der Besitzer eines rötlichen Schnurrbarts“. Rote Haare scheinen auch Ag. XIX 129/130 auf nicht arabische Abkunft zu deuten. Ag. XII S. 124 wird ein Jude aus Wâdi 'l-qurâ genannt, der sich bei den Benû Sahm als Weinkaufmann aufhielt.

**100.** Der *sabûh* (unter den Belegstellen lies *Lebîd* m. 60) spielt auch bei den persischen Dichtern z. B. *Āfîz* eine grosse Rolle. Vrgl. auch schon Jesaia 5,11: „Wehe denen die Morgens früh aufstehen um berauschendem Trank nachzujagen und die am Abend verziehen, indem sie der Wein erhitzt.“

---

1) Vrgl. zu der Geschichte Benfeys *Pantschatantra* II 356.

**101.** Silberne Kannen (abâriq lugainin) erwähnt 'Abîd: Mukhtârât S. 102 V. 6. Silberne Trinkgefäße werden auch A'schâ: Gamhara 60 Z. 7 und sonst genannt; vrgl. das S. 102 über garab Bemerkte. Makkûk (A'scha a. a. O.) ist Name eines Trinkgefäßes und zugleich Hohlmaasses; man könnte somit das [Wort durch „Maasskrug“ wiedergeben, vrgl. über dasselbe FAF 207, über ein ägyptisches Analogon s. Ebers, Aegypten und die Bücher Mose's S. 328. — Im Tibetischen heisst ein Wort für Wasserkrug wörtlich übersetzt: „Vogel nicht, sondern Gefäß“ s. Schiefner, Über eine eigenthümliche Art tibetischer Composita: *Mélanges asiatiques* Tome III Petersburg 1859 S. 14. Altägyptische Becher, welche die Gestalt von Vogelköpfen nachahmen, erwähnt Ebers, Aegypten und die Bücher Mose's S. 329. In Spanien existiren noch heute Wassergefäße in Form von Hennen, *pato Ente*, genannt; man findet ein solches aus Elche abgebildet bei R. v. Gerold, *Herbstfahrt nach Spanien* S. 162. — Abbildung ägyptischer qullas im Führer durch die Ausstellung des Museums Erzherzog Rainer S. 185.

**102.** Mit Moschus versiegelt ist der Wein: 'Abîd: Mukhtârât 96 Vers 9; Wein wie Moschuskörnchen: ebend. 98 Vers 9; vrgl. v. Kremers *Culturgesch.* I S. 141 und die Etymologie des Wortes Muscateller. — Hassân sagt vom Wein „wie der Geschmack des Pfeffers“: *Dîwân* 73 Vers 1; Pfeffer (fulful) steht wol hier als Gewürz *par excellence*. — Über den Vergleich mit Blut s. Heft IV S. 6/7.

**103.** Bisweilen ging ein und derselbe Becher im Kreise herum, wie Vers 4 und 5 von 'Amrs m. bezeugt. — Zu *firsâd* vrgl. 'Abîd: Mukhtârât S. 100 Vers 4. — Zu den Mantelspenden an Sängerinnen vergleiche *Muhammads Thun*, der dem Dichter Ka'b b. Zuhair seine *burda* schenkte.

**104.** Vrgl. *Jesaja* 5,12.

**107.** Die arabischen Theologen lehren, dass der Trauben-

wein nicht seiner Substanz wegen wie Schweinefleisch, sondern nur li-'arad (wegen eines Accidens) verboten sei ('Iqd III 309).

108. Vrgl. GMSt I S. 27 ff; Gustav Troll, Über die Genussmittel des Orients: Österr. Monatsschrift für den Orient, 16. Jahrgang 1890.

109. In den meisten Städten gab es wol eine Kneipe; khammâratu 'l-beled „die Kneipe der Stadt“ erwähnt Abû Nuwâs 26,1 (nicht Kneipwirtin der Stadt, wie GAP 145 übersetzt). Die Perser lieben es im Blumengarten (Firdôsi ed. Vullers I S. 316 Vers 16, Qazwînî II 29 Zeile 10) oder auf dem flachen Dache zu zechen, doch ist auch die maikhâno „das Weinhaus“ aus Hâfiz hinlänglich bekannt. In Qairuwân war zur Aglabidenzeit der Verkauf von Wein untersagt, während er in dem nahe dabei gelegenen ar-Raqqâda gestattet war (Qazwînî II 133), denn hier ist nabidh (meist Dattelwein) ein Euphemismus für Wein sharâb. Qazwînî I 165, II 339 mit Bezug auf Spanien: „Es steht uns frei das Gebet in eurem Lande zu unterlassen und feurigen Wein zu trinken, während das doch verboten ist“. Qazwînî II 205 von dem Wunder wirkenden Abû Jazîd al-Bistâmî († 261 h.): „Man erzählt, es kam ihm zu Ohren, einer seiner Jünger hätte Wein getrunken. Da sprach er zu ihm: „Komm heraus mit mir, damit ich dich das Weintrinken lehre“. Da ging er mit ihm heraus und führte ihn in eine Schenke und trank alles, was in den Krügen war, dann kehrte er sich um und stellte seinen Kopf auf die Erde und streckte seine Füße in die Luft und rezitierte den Qorân von Anfang bis zu Ende und sprach zum Jünger: Wenn du Wein trinken willst, so mach es auf diese Weise“. Am Tage der Auferstehung will Menôzehrî (11. Jhd.) einen Weinstrom von Gott erbitten und „aus den Blättern der grünen Rebe“ soll man die Hülle seines Leichenhemdes wirken (ed. Kazimirski S. 91<sup>c</sup>). 'Omar Khaijâm, bei dem sich ähnliche Gedanken finden, ruft sogar Allâh, als ihm ein Windstoss den Wein verschüttet,

zu: „meger tu mestî, rebbî“ (Lithographie Petersburg 1888 S. 56). Wie die Märkte überwachte der Muhtesib auch die Aufrechthaltung des Weinverbots, aber Sa'dî sagt im Gulistân od. Johnson S. ٥٩:

Muhtesib ger mai khâred me'dhû-r dâred mes-t-râ  
 „Wenn der Muhtesib Wein trinkt, wird er den Trunkenen  
 für entschuldigt halten“.

Zu Qazwîn's Zeit machte der Qâdî von Qazwîn einen ihm lästigen Schêkh zum Muhtasib, der aber bald auf dieses Amt verzichtete, da es bei der Aufhebung von Weingelagen (der Wein wird ausgegossen, die Musikinstrumente zerbrochen) zu ernstesten Schlägereien zwischen Polizei und Zechern kam (Qazwînî II S. 29). Der Muhtesib ist die Furcht des Zechers in der spätern persischen Poesie wie die 'âdhila in der altarabischen. Ihn ruft Hâfiz 185,5 (ed. Brockhaus II S. 106) an die Kneipmusik zu gestatten, denn das göttliche Recht würde davon nicht aus den Fugen gehen. Hâfiz rechtfertigt seine Trinklust mehrfach mit der Praedestinationslehre oder als Triumph über die Heuchelei, so 106,4 (ed. Brockhaus Band II S. 27): „Weintrinken, bei dem keine Falschheit und Heuchelei ist, ist besser als Enthaltensamkeit zur Schau tragen, wenn dabei heuchlorische Falschheit ist“. Um Wein verkauft er seinen delq, seinen Derwischmantel, denn er ist dafür nicht zu schade (142,1<sup>b</sup> ed. Brockhaus II S. 63). An einer andern Stelle (180,7 Bd. II S. 101): „Delq und Gebetteppich wird der Weinverkäufer tragen, wenn nur Wein aus der Hand jenes mondgleichen Schenken da ist“. — Die in 1001 Nacht auftretenden Muslime gehören, obwol in moralischer Hinsicht nicht immer mustergültig, doch meist zu den Frommen, verrichten ihre Gebete und sprechen vor dem Tode noch das Glaubensbekenntnis (1001 Bul. I 43 Z. 3; Enîs 26). Nur in einem Punkte sind sie fast ausnahmslos schwach; sie trinken den verbotenen Wein ohne Gewissensbisse. Sindbâd bereitet

ihn zwar selbst und trinkt ihn (SM 114), hält sich aber doch wenigstens darüber auf, wenn Andere Wein trinken (SM 124); doch ist diese letztere Stelle eine Interpolation. An einer andern eingeschalteten Stelle wird im Sindbâd von den Brahmanen als etwas Merkwürdiges erzählt, dass sie niemals Wein trinken (SM 22). Als dem Khalifen Hârûn ar-Raschîd bei einer seiner nächtigen Wanderungen einmal Wein vorgesetzt wird, lehnt er ihn ab mit den Worten: „Ich bin ein Pilger“ und sondert sich von der zechenden Gesellschaft ab. Die Pförtnerin serviert ihm nun Weidenwasser (mâ al-khilâf) mit geschmolzenem Schnee und Zucker, wofür ihr der Khalife dankt (1001 Bul. I 28). In dem Märchen von Enîs al-gelîs kommt ein junger Mann, Namens Nûr-ed-dîn zu einem Gartenaufseher Hârûn ar-Raschîds, Ibrâhîm mit Namen, und wird von diesem bewirtet. „O Schêkh Ibrâhîm“, sagte er zu ihm (ed. Biberstein-Kazimirsky, Paris 1846 S. 66 ff), „hast du nicht etwas zu trinken, denn die Menschen trinken doch nach<sup>1)</sup> dem Essen“. Da brachte der Schêkh Ibrâhîm schönes kaltes Wasser. Nûr-ed-dîn aber sagte zu ihm: „Dies ist nicht der Trank, den ich meine“. „Willst du etwa Wein“, fragte er ihn. „Ja wol“, versetzte Nûr-ed-dîn. „Ich nehme meine Zuflucht zu Allâh vor ihm“, erwiderte er, „13 Jahre habe ich so etwas nicht gethan [er war ein Greis!], denn der Prophet — Allâh neigt sich betend über ihn und grüsst ihn — hat verflucht seinen Trinker, seinen Kelterer und seinen Träger“. „Höre“, sagte Nûr-ed-dîn, „2 Worte von mir“. „Sprich, was du willst“, erwiderte er. „Wenn du“, fuhr jener fort, „nicht der Kelterer des Weines bist, auch nicht sein Trinker, auch nicht sein Träger, wird dich dann etwas von dem Fluche treffen?“ „Nein“, sagte er. „Nimm also diesen Dinâr und

1) In 1001 Nacht wird nach der Mahlzeit, nachdem man sich die Hände gereinigt hat, das Obst aufgetragen, dann folgen eventuell Wohlgerüche zum Einatmen und den Schluss bildet das Trinkgelage.

diese beiden Dirhem, besteige diesen Esel und halte fernab und wen du als Käufer findest, den rufe an und sprich zu ihm: „Nimm diese beiden Dirhem und kaufe um diesen Dinâr Wein und lade ihn auf den Esel“. Dann bist du nicht Träger, nicht Kelterer und nicht Käufer (sic!) und nicht wird dich etwas treffen von dem, was alle trifft“. Auch Ibrâhîm setzt sich zunächst abseits, als das Weintrinken beginnt, lässt sich dann aber verführen. — Das türkische Mädchen will in einem osmanischen Volkslied nur den sarkhosch den Trunkenbold freien, denn der sarrâf liesse sie Gold zählen, beim baqqâl fürchtet sie immer Obst essen zu müssen u. s. w.; aber mit dem sarkhosch wird sie ein freies Leben führen (JA 8. Sér. Tome 14 Paris 1889 S. 159/160).

Als alte Belege für qahwe Wein merke ich noch an: 'Abîd: Mukhtârât 98 Vers 9; Hunain al-Hîrî: Ag. II S. 120 letzte Zeile.

**112.** Dr. Franz Ahrendts weist in der Monatsschrift für Volkskunde „Am Ur-Quell“ VI. Band S. 185 ff auf die Ähnlichkeit des arabischen qula-Spiels mit einem deutschen hin, dem Dessauer Mellespiel; ich kenne dasselbe aus Ostpreussen unter dem Namen Klipp (Ahrendts erwähnt auch den Namen „Klippe“).

**113.** Goldziher verdanke ich noch den Hinweis auf Academy XXXI 1887 S. 276: „Mr. Geshamy, of Mount Lebanon, informs me that in his native village it is the custom for boys to take a piece of lead, flat and round, with a rough dented edge; to pierce the lead in the centre with two holes, a little apart, then to run through the two holes a string sufficiently long to go round the boy's two hands. By slackening the string and turning the lead, the string will be twisted, and then by tightening the string it will untwist, and the lead will go round with a whizzing noise.“

**114.** Zu der kleinen Statur des Jägers vrgl. ZDMG 49. Bd. 1895 S. 105.

**120.** Man grub, um Löwen zu fangen, eine Grube zubja: DH 133,3; FE 251. Ibn Duraid sagt in seinem Wolkenbuch S. 20/1: Zubja ist eine Grube, die man dem Löwen und auch dem Schakal gräbt; man gräbt die zubja stets an einem hochgelegenen Orte; wenn also der sail den Ort einer zubja erreicht, so ist er schon kolossal“. Brehm schildert 2. Aufl. I 1 S. 375/6, wie die Araber des Atlas den Löwen mit solchen Fallgruben erjagen. Zum Schakalfang dienten auch Schlingen (Qazwinî II 70 Zeile 4).

**126.** Kabsch Leitwider ist ein häufiges Bild für den Anführer: 'Abîd: Mukhtârât 98 Vers 7; Hârith m. 50.

**127.** Das Wort katiba Heerschaar, welches namentlich 'Antara mehrfach anwendet (z. B. 7,8; 15,10; 19,13), scheint auf eine Heeresgliederung in taktischem Sinne zu deuten. Über jeder katiba flog in der Schlacht eine Fahne (liwâ), die sie gleich einem Vogel beschattete: 'Antara 15,10. Der Vergleich dieser Stelle mit Hârith m. 49, nach welcher jeder Stamm (hajj) seine Fahne hat, deutet darauf hin, dass die katiba auf Stammeszusammengehörigkeit beruhte. Demnach ist es zweifelhaft, wie weit wir bei katiba an eine Organisation zu denken haben und ob esch-Schahbâ und Dausar, die z. B. Ag. XV S. 99 Mitte gleichfalls katibas genannten Truppenkörper der Könige von Hîra, ihr Vorbild waren. — Nach 'Antara 26,5 gleicht das Ächzen der Lanzen spitzen dem Knurren der Hunde, die sich vor Schlangen fürchten.

**129.** Noch im Heere Qutaibas finden wir Weiber hinter der Schlachtreihe s. Tabarî II. Serie S. 111 unten. Das islâmische Kriegerrecht gestattet den Gläubigen Frauen mit ins Feld zu führen, aber nur, wenn das Heer genügend stark ist, um eine ausreichende Garantie für ihren Schutz zu bieten (Rosenmüller, *Analecta Arabica* I § v). — Zu den Anm. 2 genannten Stellen vgl. J. J. Hess, der in seinem Aufsatz *La révolte Mahdiste au Soudan* S. 79 von dem unglücklichen

Unternehmen Hicks Paschas sagt: „La malheureuse armée ne rencontra nulle part un seul être vivant. Seul un vol de vautours l'accompagnait dans les airs“.

**130.** Ein altarabisches Sprichwort lautet: *al-harb khud'a* der Krieg ist Betrug (Jâqût I 129 Zeile 2).

**131.** Schon der Umstand, dass die Pfeilschussweite (*galwa*) ein häufiges Längenmaass ist ( $\frac{1}{2}$  *galwa*: 'Antara 24,2; vrgl. Gen. 21,16), spricht für die Verbreitung des Bogens.

**133.** Bogen aus *sarâ*-Holz: Zuhair 15,15; 'Antara 15,7. — Über *manschim* vrgl. Heft I 69, II 96, MDh I 367.

**134.** Vrgl. Heft IV S. 14/15.

**135.** Vrgl. Weinhold, Altn Leben S. 247: „Manche konnten mit 2 Schwertern zugleich fechten“. — Das Schwert führte häufig einen Eigennamen; Schwarzlose hat solche nebst den Namen der Besitzer in einem besonderen Register seines Werks gesammelt (SchW 368—371). Auch damaszierte Klingen kamen vor; die von Geyer WZKM I 1887 S. 264 erwähnten Stellen sind meines Erachtens wenigstens auf solche Klingen zu beziehen, welche die eigentümlichen Zeichnungen des Meteoreisens nachahmten; dafür spricht der Vergleich mit Ameisenspuren bei Aus b. *Hagar* vrgl. Wetzstein: ZDMG XI. Bd. S. 485.

**137.** Man scheint dem Gefangenen ein Joch (*gull*) angelegt zu haben: A'schâ: Gamhara 59 Z. 16; *Hârith* m. 58; auch bringt man ihm wol, wenn man ihn einen Augenblick verlassen muss, eine ungefährliche Stichwunde bei, um ihn am Fortlaufen zu verhindern: *Hâtim* ed. Schulthess No. 78.

**139.** Das Leichenhemd (*kefen*) war von weisser Farbe, mit dem Rücken der hellen Antilope vergleicht es 'Abîd: Mukhtârât 100 V. 10.

**140.** Dem Schlagen des Gesichts mit den Sandalen liegt kein tieferer symbolischer Sinn zu Grunde. Man greift zur Sandale, weil sie ein passendes Werkzeug zum Schlagen ist,



vielleicht spielt noch mit, dass sie bestäubt zu sein pflegt. In 1001 Nacht (12. Nacht, Bûlâq 1251 I S. 33) schlägt der Vater die Leiche seines durch ein göttliches Strafgericht getödteten Sohnes mit den Sandalen. Ebendasselbst (ed. Habicht-Fleischer XII 298) schlägt eine Frau ihren Gatten mit dem Schuh. Sa'di sagt Bostân ed. Graf S. 166 Vers 275 von einem kargen aber höflichen Wirte sprechend: „Lege nicht dienstbeflissen Hand an meinen Schuh; gieb mir Brod und schlage mir (meinethalb) mit dem Schuh auf den Kopf.“

141. „Dem Begrabenwerden in einer ma/nija kann man nicht entgehen“, sagt 'Abîd Mukhtârât 100 V. 10. Unter ma/nija versteht man eine Thalbiogung. Die Gräber scheinen sich also häufig in einer solchen befunden zu haben.

142. In 1001 Nacht wirft bei der Nachricht vom Tode ihres Gatten eine Frau das Hausgerät über einander, reisst die Etageren heraus, zerbricht Fenster und Gitterwerk und schwärzt die Wände mit Indigo und Lehm (ed. Bûlâq 1251 I S. 128, 38. Nacht).

144. Zum Todtenvogel vrgl. noch ausser den S. 142/3 erwähnten Belegen H 541 V. 5, 391, 399 V. 2, 410 V 3, auch 375 V. 1, Nöldeke: ZDMG 49 S. 716. Die Vorstellung vom sadâ lebte fort in der GMSt II 309 erzählten Legende, wie man aus ihrer ausführlicher mitgetheilten Gestalt in Ebers Cicerone I S. 275 ersieht, vielleicht auch bei Ibn Hischâm 604 vrgl. Gerhard Rohlfs, Mein erster Aufenthalt in Marokko S. 101.

147. Über Geld (nummî) vrgl. auch Nâbîga 14,6; FAF 196/7. — Zu Wellhausens Schilderung des arabischen Messlebens vrgl. Wrede S. 51: „Halbjährlich hält dieser Stamm hier seine „Qabayl Bakry“ oder Stammversammlungen ab, wobei jedesmal ein grosser Markt stattfindet. Bei dieser Gelegenheit werden Streitigkeiten geschlichtet, Urtheile gefällt und vollzogen, Krieg und Frieden beschlossen — kurz alle

nur möglichen Angelegenheiten des Stammes, sowie der einzelnen Beduinen besprochen, geordnet u. s. w.“

**148.** Tâgir „Kaufmann“ bezeichnet, wie S. 99 erwähnt, geradezu den Weinhändler; 'Antara m. 18 ist der tâgir Gewürzkrämer. — Eine Art roter Decken für Frauensänften heisst 'abqarî ('Abîd: Mukhtârât 96 V. 5), was auf Import aus 'Abqar hinweist. — Möglicherweise ist Ag. XIX 75 für wikâ rikâ zu lesen vrgl. Maqdisî AV Z. 1.

**150.** Zengebil (Ingwer) in einem alten Verse des Khazîma b. Nahd: Ag. XI 160 und Bekri I S. 15.

Da der vorislâmischen Litteratur für Nautik wenig Daten zu entnehmen sind, schalte ich hier ein Specimen meiner Sammlungen aus 1001 Nacht als Ergänzung ein:

Schiff. Ein grösseres Schiff heisst merkeb (SM 106), ein kleineres, wie es Sindbâd selbst zimmert, fulk. Wenn Sindbâd einen solchen Nachen baut, so nimmt er Planken und festigt sie mit Tauen<sup>1)</sup> (SM 133) wo er solche nicht hat, auch mit Zweigen und Pflanzen (SM 147), doch werden auch Schiffe erwähnt, die eiserne Nägel zusammenhalten (1001 Bul. I 42). Der Schiffsmast heisst sâri; das Segel qil' (SM 78); tawa 'l-qulû' die Segel reffen: SM 23, 52; naschara 'l-qulû' die Segel entfalten: Enîs 56 Z. 1; das Steuerruder daffa: SM 109, 128. Der Anker (mirsât) wird an Tauen (hibâl) hinabgelassen: SM 53. Bei der Landung wird eine Rampe (saqâla) gelegt: SM 23. Das Schiff (merkeb) hat ein Boot (zauraq) an Bord, das es zur Landung aussetzt: SM 101.

Passagiere. Der Eigentümer des Schiffes mietet den Kapitän (reis) und die Seeleute (ba/rîja): SM 106. Mitunter

1) Vrgl. hierzu die Abbildung eines arabischen Schiffes: Kitâb 'agâib al-Hind publié par van der Lith & Devic, Leiden 1883 S. 90—91; dieselbe ist einer Harîri-Handschrift, die sich im Besitze Schefers befindet, entnommen.

besass auch ein Vezir Handelsschiffe (1001 Bul. I 59 Z. 6); eine Schiffsladung konnte einen Wert von 1000 Dinâren und mehr repräsentiren: ebend. Z. 7. Die Passagiere zahlen an den Schiffseigentümer das Fahrgeld (ugra): SM 106. SM 123 accordirt Sindbâd mit dem Reîs in betreff des Fahrpreises (واكتريت معه), da der Schiffseigentümer vermutlich zu Hause geblieben war. Für die Reise von Basra nach Bagdâd zahlt ein Mann nebst Frau 5 Dinâre an den Reîs: Enis 58. Es scheint demnach, dass der Fahrpreis ausserordentlich hoch war, vermutlich eine Folge der Kleinheit der Schiffe, die nicht allzuviel Fahrgäste fassen konnten<sup>1)</sup>. Am Endo des 4. Sindbâd-Abenteuers lernen wir einen Reîs kennen, der es für Ehrensache hält Schiffbrüchige aufzunehmen und ein Geschenk ablehnt: SM 103. Ausser den Kaufleuten (tuggâr) gab es auch andere Passagiere, die neben diesen bisweilen besonders als Reisende (rukkâb) erwähnt werden: SM 51; 128 Z. 1.

Gepäck und Gerät. Auf sein Gepäck schreibt der Reisende seinen Namen: SM 27. Bei Unwetter wird es mit Filz und Packleinen (khaisch) bedeckt: SM 143. An Bord hatte man grosse Holzschüsseln (sing. qa's'a) als Waschgerät wie SM 13, 25 ausdrücklich hervorheben, während sonst der Araber die Methode des Waschens im Schmutzwasser perhorrescirt. Auch führte das Schiff wol Glutpfannen (kawânin) mit, die als Öfen dienten: SM 11.

Seedienst. Der Reîs trägt ein langes Gewand, das er, wenn er um auszulugen auf den Mastbaum steigt (SM 128), aufschürzt: SM 143. In grösseren Schiffen besorgt das Auslugen eine mit dem aramäischen Wort nâzûr benannte Persönlichkeit, die heruntergestiegen dem Reîs Bericht erstattet: 1001 Bul. I 41 Z. 5 v. u. Der Mastkorb befindet sich nach

1) Auf dem Landwege dauerte eine forcirte Reise von Bagdâd nach Basra hin und zurück 15 Tage: 1001 Bul. I 53 Z. 1, 18. Nacht.

der Abbildung bei van der Lith & Devic an einem besondern Mastbaum, nicht an dem, welcher das Segel trägt. Rudern wird sehr selten erwähnt (vgl. SM 13). Bei widrigem Winde wirft der Kapitän auf hoher See Anker: SM 77.

**152.** Der Ambos des Schmiedes ('alātu 'l-qain) wird von 'Abid: Mukhtârât 97 Vers 5, 98 Vers 2, 'Abda b. at-Tabîb: M 25,9 erwähnt, vgl. Tarafa m. 30, DH 93,9. — Azraq, ein Sklav und Schmied in at-Tâif zu Muhammads Zeit war byzantinischer Herkunft: Sprengers Muhammad III 332. — mischâr sic! trotz der vermeintlichen Verbesserung der WZKM IX S. 374. — Über die Herstellung der Waffen im Einzelnen ist wiederum SchW zu vergleichen.

**153.** 'Ar'ar wäre Wachholder; bei einigen südlichen Wachholderarten hebt Lounis (Synopsis) hervor, dass ihr Holz zu Schnitzereien benutzt wurde, weil es den Holzwürmern und der Verwesung wenig ausgesetzt sei. — Mangûb: 'Antara 11,11. — DH 137,3 wird eine Gerberin erwähnt. Die Tränkung scheint das Leder auch gegen Wurmfrass zu schützen (obendas.) — Qazwînî sagt II S. 372 von Niebla: „Dort wird das vortreffliche adîm hergestellt, welches dem von at-Tâif ähnlich ist.“ Danach scheint die spanische Lederindustrie aus Arabien zu stammen.

**154.** Qa'nab sagt Mukhtârât S. 8 Vers 2, der Stamm seiner Geliebten weile in einem Lande, in dem man Linnen und Baumwolle webt. — 'Ihn, gefärbte Wolle: Zuhair m. 12, Qorân 70,9, 101,4. — Die bunten jemenischen Stoffe wurden nach Tarafa 12,2 namentlich zu Raida im Jemen eine Tagesreise von San'â (s. Jâqût s. v. Raida) hergestellt. — Der Stock zum Schlagen der Wolle (vgl. Rieger, Versuch einer Technologie u. s. w. S. 2) heisst mitraq: DH 134,18. Der Buchstabe ṭ wird heute einem mitraq verglichen s. G. Delphin, Recueil de textes pour l'étude de l'Arabe parlé S. 8.

Die Leber (kabid) galt als Sitz der Affekte. Die Leber des Verliebten zittert, als ob ein qatâ-Vogel mit seinen Flügeln herangehängt wäre: Del. 9 Z. 6, ein Bild, das noch Hâfiz nachbildet. Meine Leber nimmt Anteil daran = ich habe Lust dazu: NB 187 Z. 5.

**155.** Möglicherweise beruht die Erzählung Ag. IX 178 auf einem Misverständnis, da sich nach Mukhtârât S. 86 auch al-Mundhir der Sohn der Mâ es-samâ durch einen Vorhang von seinen Untertanen sonderte; die Sitte ist auch sonst mehrfach zu belegen. — Den Schwarzen Afrikas sind die Pocken ganz besonders verderblich s. Burckhardt, Reisen in Nubien und Arabien S. 88.

**156.** Qa'nab sagt (Mukhtârât S. 8 Z. 3), dass der Stamm der Geliebten in einem Lande zelte, in welchem die Pest (tâ'ûn) wüte. — Eine Halsgeschwulst (qasar) wird mit dem Brenneisen behandelt: Tarafa 17,2. — Man kannte die mit ramad verbundene Ansteckungsgefahr, „als ob geschminkt wären seine (des Auges) Augenwinkel mit der Augenschminke des Triefäugigen“ (armad), sagt Hassân ibn Thâbit (Del. 73 V. 5) von seinem um den Propheten thränenden Auge. — Zu dem das Trinken betreffenden Aberglauben teilt mir Dr. v. Negelein folgende merkwürdige Parallele aus Byrons Corsar mit:

„O water, water! smiling Hate dônies

The victim 's prayer, for if he drinks, he dies.“

Vrgl. auch 'Antara 19,18: „Wahrlich die Manîja ist ein Tränkplatz, ich muss mit dem Becher des Tränkplatzes getränkt werden“ und Heft IV 24/5.

**158.** Zur bibliographischen Kopfnote: Wüstenfeld, De scientiis et studiis Arabum ante Mohammedem et de fabulis Lokmani, Göttinger Diss. 1831. — A. Sprenger, Über den Kalender der Araber vor Mohammed: ZDMG XIII 1859.

**159.** Nolde (S. 38) war erstaunt über die hervorragende Gestirnenkenntnis, welche er unter den Beduinen antraf.

1. Die Verfassung ist die Grundgesetz eines Staates. Sie regelt die Verhältnisse des Staates zu sich selbst und zu den anderen Staaten.

2. Die Verfassung ist die Grundgesetz eines Staates. Sie regelt die Verhältnisse des Staates zu sich selbst und zu den anderen Staaten.

3. Die Verfassung ist die Grundgesetz eines Staates. Sie regelt die Verhältnisse des Staates zu sich selbst und zu den anderen Staaten.

4. Die Verfassung ist die Grundgesetz eines Staates. Sie regelt die Verhältnisse des Staates zu sich selbst und zu den anderen Staaten.

5. Die Verfassung ist die Grundgesetz eines Staates. Sie regelt die Verhältnisse des Staates zu sich selbst und zu den anderen Staaten.

6. Die Verfassung ist die Grundgesetz eines Staates. Sie regelt die Verhältnisse des Staates zu sich selbst und zu den anderen Staaten.

7. Die Verfassung ist die Grundgesetz eines Staates. Sie regelt die Verhältnisse des Staates zu sich selbst und zu den anderen Staaten.

8. Die Verfassung ist die Grundgesetz eines Staates. Sie regelt die Verhältnisse des Staates zu sich selbst und zu den anderen Staaten.

9. Die Verfassung ist die Grundgesetz eines Staates. Sie regelt die Verhältnisse des Staates zu sich selbst und zu den anderen Staaten.

10. Die Verfassung ist die Grundgesetz eines Staates. Sie regelt die Verhältnisse des Staates zu sich selbst und zu den anderen Staaten.

11. Die Verfassung ist die Grundgesetz eines Staates. Sie regelt die Verhältnisse des Staates zu sich selbst und zu den anderen Staaten.

12. Die Verfassung ist die Grundgesetz eines Staates. Sie regelt die Verhältnisse des Staates zu sich selbst und zu den anderen Staaten.

Eher könnte ein Schreibfehler für *raibuqân* vorliegen vrgl. FAF 149.

**209.** Sünde und Unrecht sind gesonderte Begriffe. Sünde ist ihm: Imr. 51,10 vrgl. matham Frevel: Zuhair m. 21. Auch *harum* und *hail* stehen zunächst in religiösem und nur übertragen in juristischem Sinn.

**212.** Dass im Hyndluliod Freyja unter besondern Verhältnissen in Begleitung eines Günstlings auf dem Eber ihres Bruders zu einer Riesin reitet, ist mir wohl bekannt.

**218.** Vámbéry erzählt (Reise in Mittelasien S. 46) ein Beispiel, wie das Androhen der Verfluchung eines nicht zu ermittelnden Diebes diesen zum Geständnis voranlasste.

**219** Auch ein ganz indirektes Verschulden am Tode eines andern wird unter Umständen noch als Blutgeld heischend angesehen. Der König von Hira hatte zwischen Bekr und Taglib Frieden stiftend jedem 100 Geisseln abverlangt. Durch einen Samûm kamen die Geisseln der Taglib um. Ihr Stamm fordert nun für sie von Bekr das Blutgeld: Ag. IX 178. Vrgl. auch die S. 125 erwähnten Bräuche. — Die gleichfalls Ag. a. a. O. mitgeteilte Vereinbarung, durch welche bei einem von unbekannter Hand Erschlagenen der nächstliegende Stamm haftbar wird, vergleicht Herr cand. Rothstein in einem Briefe an mich mit Deuteronomium 21,1 ff, wodurch sie als altsemitisches Volksgut erwiesen wird.

**222.** Die von Euting Tagbuch I S. 96 beschriebene Pflanze, welche nach ihm das eigentliche Wüstenbrod liefert, ist nach AS 233 Mesembrianthemum Forskälîi Hochst.

**237.** Für kula l. kulâh (neutr).

**240.** Für khô-sch l. khäsch.

---

# Index der arabischen Worte.

Bearbeitet von E. LITTMANN.

(Die arabischen Worte wurden hienächst auf A. u. S. beschränkt).

al-Planze: rot. al.	120.	anjan vasanian	36.
abarta "a. u.	121.	an-nuqat Dialect von:	34.
abarin al. t. bria.		awa	7.
abir a. u.		ab	196.
abir	121. 122.	abam	173.
ablan abark	121.	abman	23. 262.
al-ablan, vrgl. Jazwini Erzählung des Nameris I 188. Bure		Aijun Capella = x Aurigae	150.
der Zama. Jazwini erwähnt		aka	16 Ann. I.
der noch Bienen	256.	al- Augenkrantheit:	156.
ahja Antwort des Baben		asa	67.
22 Ann. 2		asal	173.
Anqar 70. 71. davon anqar	158.	ashan	209 Ann. I.
al-Anraach	155.	asam saram	173.
Ana s. Benu Ana.		— anan a	173.
Antaula heute Dölai	149.	— anqa	173.
adad pl. a. dād.		ai- Artikel:	172.
Asen	25. 149.	il	9. 69.
adhila	105. 252.	ia vrgl. a	22.
adim	153. 240.	ia Amboss	250.
adkan dunkeler d. l. Wein-		ila	42. 235.
schlauch	200.	alif s. alif.	
adl	200.	ail	68.
adna	67.	Al na sch. Sternbild des grossen	
af an	24 Ann. 3.	Bären	160.
afar, afra	119.	alqam Citrullus Colocynthis	11.
Aga (Bey)	37.	amil	224.
agarr	244.	an- (Demonstrativement)	173.
agarrach	209 Ann. I.	an Conjunction)	201.
agga hoch (Beiwort des Scha-		anā	186.
as.	19.	Ana	98. 248.
agwa (Stattelsorte)	229.	Andron	98. 154. 248.
agla s. gnd.		Anze	33.
		anze	33 Ann. 2.



al-an/azânî	243.	asmi'îna	103.
'ankab, 'ankabâ	27.	at/ha, fahl, Beiwort d. Schakals	19.
'ankabût (pl. 'anâkib)	27.	athâfi s. uthfija.	
anta	173.	'athânîn pl. von 'uthnûn	3 Anm. 3.
'Antara	26.	athl Tamariske Lebid m.	15 14.
'aqid	127. 225.	'Aththar (masada)	17.
'aqiq Agat	3.	atnâb s. tunub.	
'aqit	83.	atûm, Schildkröte	23.
'aql	241.	auraq	67.
'aqrab Skorpion	27	autâd s. watid.	
(Sternbild)	262.	awâri	74.
aqtâd s. qatad.		azall, hager, Beiwort des Schakals	19.
'Arab	31.	al-Azd (Stamm)	2.
'arad	250.	'azf, Geisterlaut	23. 122.
'arâda	79.		
arâk Salvadora Persica	23. 49. 119.	Badal (Kamelkrankheit)	243.
'arâr	12.	badawi (bâdi)	31.
'ar'ar Wachholder	153. 260.	bagl	82 Anm. 1.
'ar'âr	113.	bâh	214 Anm. 1.
arbad	XVI.	ba/ha vrgl. bahira	221.
argawân s. urguwân.		ba/r	181.
'arin Tamariskenhain	14. 16	bahim	244.
Anm. 1.		al-Ba/raïn	25. 26 Anm. 1. 97.
armad	XXI. 261.	134. 224 Anm. 4.	
'armad	116.	ba/krija Seeleute	258.
arnab	20.	bahsch	20.
al-arqam (Schlange)	24 Anm. 3.	baida	136.
al-arqasch (Schlange)	24 Anm. 3.	baidatu 'l-beled	15.
arsch	219.	bait (Vers)	183. 186 Anm. 1.
artâ Calligonum comosum L'Hér.		Bait Ras	98.
14. 117 f.		bakra	56 Anm. 4.
arwaqu min thu'âla	20 Anm. 2.	al-Balhâ (eine Kamelin)	137.
arzan	216.	balija	141. 214.
'asâ ('abidu 'l-'asâ)	213.	bân	162.
asad Löwe	16.	Banû s. Benû.	
Asad (Stamm) s. Benû Asad.		baqar al-wa/hsch Oryx	49 Anm.
'asâfir pl. von 'usfür.		Baqi' al-garqad	14.
'asal Suaeda monoeca Forsk.	12.	baqqâl	254.
asamm s. fi'l.		baras Aussatz	155.
[ 'asâra für 'usâra: Jâqût I	115	bari	209.
Z. 16]	248.	basbâs Myristica moschata	
aschamm	40.	15 Anm. 2.	
asham Beiwort des Raben		Basbâsa (Mädchenname)	15.
22 Anm. 3.		baschâm Commiphora Opobal-	
asîl	40.	samum	14.
asmar	49 Anm. 3.		

[illegible]

Dhu 'l-khalasa s. WR 2. Aufl.	finâ	137.
S. 45—48.	firsâd	103. 250.
Dhû qâr (Schlacht)	fitân	69 Anm. 1.
Dhu 's-sûfa (Rossname)	fudul	103.
didd, Wort mit Gegensinn	fulful	250.
dihqân (pers.) s. dehqân.	fulk	258.
dija 145 f. 218 Anm.		
Dijâr Bekr 32 Anm. 2.	Gâb	16.
dinân pl. von dann.	gabal s. gebel.	
dir' 45.	al-Gâbija	224.
dirham Drachme 147.	gabit	68 u. Anm. 1.
darâhimu 'l-asgâd 104.	gahre (Striegel)	75.
dôm Hyphaene thebaica Mart. 20.	gabrâ	7 Anm. 1.
dûd 27.	al-Gabrâ (Rossname)	80.
duff 104. 129.	gabûq	248.
Duldul [vrgl. noch Bostân S. 128	gadâ	12. 19. 91.
Vers 298]	Gadali- Kamele	67.
I'umrân (Hundenname)	gadâra	93.
du' mûs (pl. da'âmîs) Kaul-	gadd s. wagaddika.	
quappe 25.	gadhira	90.
durû 72.	gadil	76.
	Gadlâ („Habicht“ Hundenname)	
Elif mamdûda 200.		84. 152 Anm. 2.
— maqsûra 200.	gafna	93.
	Gâfil („Flink“ Rossname)	
Fa- (für wa-) 200.		80 Anm. 4.
— (des Nachsatzes) 200.	gahar	20.
fa' al <sup>un</sup> 173.	gaial Hyâne (eig. die hinkende)	
falkatu migzal 154.		173.
falûw 81.	gaib	139.
fanâ 11.	galâgil s. gulgul.	
far'â 47.	galiq	216.
fâris 81.	galwa	256.
al-Farqad (der Nordstern)	gamal	64.
105. 159 f.	ganâ	209 Anm. 3.
fa's 244.	gânî	209.
fat/i 196.	gannâ (jugauni)	177 f.
fattâma 242.	ganûb	8.
fau' al <sup>un</sup> 173.	gâr	221.
fekek (Kamelkrankheit) 51.	garab	102. 250.
fetwâ 224 Anm.	garâd	27.
fiâl 111 f.	garam s. mugrim.	
fidâ 137. 145.	garfija	153.
fil Elephant (Sûratu 'l-fil) 21.	gargâr	75. 244.
fi'l 170.	gâri/ha	120.
— al-asamm 199.	garrad (jugarrid)	177.

<i>garqad</i>	14.	<i>hagib</i>	164 Anm. 2.
<i>garz</i>	69.	<i>haij</i>	255.
<i>Gatafân</i>	33.	<i>haija</i>	24 Anm. 3.
<i>al-gaul</i>	14.	kitâbu 'l- <i>haijâti</i>	25 Anm. 1.
<i>al-Gauzâ</i>	3. 161.	<i>haikal</i>	173.
<i>gawâ</i> s. <i>habl ol-gawâ</i>		<i>//âil</i> , heute als Residenz des	
<i>guz'</i>	3.	Schammarfürsten Hauptstadt	
<i>gazaa</i>	21.	von Nordarabien, schon in der	
<i>guzwa</i>	123.	Gâhiliya erwähnt	116.
<i>Gazwân</i>	2.	<i>hais</i>	89.
<i>gobel</i>	28.	<i>hakam</i>	217.
<i>Gebel akh'dar</i>	98.	<i>hâik</i>	233.
--- <i>nâqûs</i>	122.	<i>al-halbatân</i> <sup>i</sup>	65. 95.
<i>Gidda</i>	39.	<i>hanfâ</i>	242.
<i>gilbâb</i> [vgl. auch Sprenger, Mu-		<i>//alja</i> (masada) 17. 119 Anm. 1.	
hammad III S. 62] 129. 237.		<i>hall</i>	263.
<i>ginâ</i>	182.	<i>halqa</i>	136.
<i>ginn</i>	122.	<i>hammâlu alwija</i>	126.
<i>girâ</i>	209 Anm. 1.	<i>hamza</i>	175. 199.
<i>gîrbâl</i>	154.	<i>al-//anfâ</i> (Rossname)	80.
<i>giwâr</i>	211. 218 f. 221.	<i>hann</i> (vom Donner)	5.
<i>gudda</i>	72.	<i>hannân</i>	5.
<i>gudgud</i>	72. 243.	<i>hanût</i>	139.
<i>Grûl</i> 122 f. vgl. auch Imr. 52, 29.		<i>hânût</i>	99 f.
<i>gulâm</i> 113 u. Anm. 2. 114.		<i>hanzal</i> Citrullus Colocynthis	11.
<i>gulgul</i>	104.	<i>//anzala</i>	11.
<i>gull</i>	256.	<i>haqin</i> s. <i>labanu 'l-haqin</i> .	
<i>gumma'h</i>	113.	<i>haqq</i>	209.
<i>gundub</i> pl. <i>ganâdib</i>	27.	<i>harâm</i>	15.
<i>al-Gurâb</i> (Rossname)	243.	<i>harâs</i> (Pflanze)	11.
<i>gurâbu 'l-bain</i>	56 Anm. 2.	<i>harb</i>	128. 256.
<i>al-gurâbu 'l-abqa'</i>	22 Anm. 2.	<i>harba</i> Wurfspeer	135.
--- <i>'l-asham</i>	22 Anm. 3.	<i>harmal</i> Peganum harmala	11.
<i>Gurasch</i>	37.	<i>Dhât harmal</i> (Ortsname)	
<i>Gurhum</i>	26. 34.		11 Anm. 5.
<i>gurra</i>	244.	<i>Harmala</i> (männlicher Eigen-	
<i>gura</i>	135.	name)	11.
<i>gux' (agzâ')</i>	187.	<i>harra</i>	2. 97. 119.
<i>//aban</i>	155.	<i>Harrânier</i>	106.
<i>hab! hab!</i>	71.	<i>harschaf</i>	136.
<i>habl</i> pl. <i>hibal</i> Strick, Tau	258.	<i>harum</i>	263.
<i>habl al-gawâ</i>	141.	<i>hasâtu 'l-qasm</i>	96.
<i>hadî</i>	58.	<i>haschak</i>	5.
<i>hâdi</i>	179. 181.	<i>hâschija</i>	241.
<i>hadir</i>	31.	<i>hâti</i>	103.
		<i>hawâschin</i> pl. von <i>hâschija</i> .	

bazag s. hezeg.		î (Nisbe)	172.
hâzirsauere Milch 94. 95 u. Anm. 3.		î (Demonstrativelement)	171.
hazn	119.	-ja (Suffix)	199.
hazwa	113.	ja' dîd	75.
Heger 224 Anm. 4. 227 229.		al-Ja'wûm (Rossname)	243.
Henna s. hinnâ.		jalangûg	12.
hibraqî	152 u. Anm. 2.	jam	28.
hidâ 55. 140. 177. 181 Anm. 1.		al-Jamâma s. al-Jemâma.	
	182. 204. 206.	al-Jaman s. al-Jemen.	
higâ	205.	jamân	174.
Higâz (Klima)	2.	jamîna 'l-lâhi	174.
— (Heuschrecken) 26 Anm. 6.		janam	242.
— (Gebiet der Hudhail) 34.		ja' qûb pl. ja' âqib	23.
— (Dialekt) 34. 175. 199.		jarannâ s. jurannâ.	
— (Ziegen u. Schafe) 72		jarbû' Dipus	20
hîlf	5. 164. 222	Jasûm (Berg)	16. 131.
himâ	214 Anm. 1.	Jathrib (Juden)	38.
himâr	237.	— (Datteln)	228.
(himlâg) hamâlîg	152.	'Ibâdî	99.
hinnâ Lawsonia inermis		ibn tâb	229.
	50. 54. 129.	ibrîq pl. abâriq	101. 250.
al-Hira in der Nähe des spä-		al-Jemâma 32. 58. 88. 227.	
teren Kûfa, Residenz der per-		ol-Jemen (masada)	17.
sischen Unterkönige	217.	— (Schafe)	21.
	224. 238. 263.	— (grewia)	131.
hirâwa Keule, Knüttel 135. 216.		— (Schwerter) 149. 151.	
hirâwatu minwâl	154.	— (Leder)	153.
hîrbâ Chamäleon	24.	— (Stoffe) 154 260.	
hizâm	236.	ihâb	44.
hubâlib	26.	'ihn gefärbte Wolle	260.
Hubâscha [Der Name bedeutet		'ilâfijât (Kamelsattel)	68.
eigentlich „Menschenzusam-		'ilhiz	95.
menfluss“ s. Jâqûts Einlei-		'imâd	41.
tung I S. 6]	149.	'imâma	237.
hudâ'	181 Anm. 1.	in'am sabâlan	86.
Hudhail 34 Dialekt	34. 37.	'iqbân s. 'uqâb.	
hujâm (Kamelkrankheit)	72.	i'râb	175.
hullab Periploca laevigata Ait.?		'Irâq	154.
	119.	'irâr	23.
humaija feuriger Wein, vom		'ird Ehre [Hâtim 40,6 u. 11]	
spanischen	251.		220
huqqa	52. 150 Anm. 1.	irtigâl	177.
hûr	48.	isba' (in Dhu 'l-isba', vrgl. über	
hurbuth Schanginia	242.	ihn JA VI, 9. 1867 S. 120 ff)	24.
I (Genetivendung)	172.	'îscha	171.
		ischâh	37.

*ischriq (Pflanze)	51.	Dhu 'l-khalasa	100.
ishtararak	124.	khali	209.
isfint	248.	khali'	225.
is/il	232.	khalkhâl	51. 240.
ism	40.	khammâratu 'l-beled	251.
— al-mausûl	201.	khamr	97. 248. 249.
isqûnî	124.	al-Kharatân <sup>i</sup> (Sternbild)	262.
ithel s. athl		kharif	4.
ithm Sünde	263.	kharm	193.
ithmid	238.	khariq	8.
jurannâ	54.	khatib	225.
izâr	44 u. Anm. 1. 45.	al-Khatt	134. 149.
izmîl	153.	al-Khattâr (Rossname)	80.
		khijâna	209 Anm. 1.
Ka'b	111.	khilâf Salix aegyptiaca L.	
kabid	261.		112. 253.
kabsch Leitwider, Anführer	255.	khilâl	238.
kâhin Seher	178. 219.	khimâr	6 Anm. 5. 45 f. 139. 237.
kâmil	189 ff.	khitâm	101.
— muraffal	193.	khiwân	42.
kânûn pl. kawânin	259.	khizâm	48.
karîmu 'l-makal	248.	khud'a	256.
karîna	104.	khudhrûf	113.
karm	248.	khulub	154.
karmût	233.	khumâl	243.
karr	130.	khumâr	109.
kas	102.	al-Khuss	98.
Kasâb (Hundenname)	84.	khuzaz pl. khizzân	20.
kasr	196.	ki'âb pl. von ka'b.	
katîba [FAF 249]	255.	kidjôn	136.
kattân Linum usitatissimum,		kiffa	119.
Leinwand	100 Anm. 1.	killâ	241.
kefen Leichenhemd	256.	kirân [vgl. Barth, Nominalbil-	
ketteb s. qatab.		dung S. 65]	104.
khabab	181.	ko/l	48 f. 99. 144. 148.
khadama	71.		156. 238.
khadhûf	116.	ku/ail	247.
khâ/ib pl. khawâ/ib	23.	kumait	74.
Khaffân (masada)	17.	kumma	43 Anm. 3.
khafif 185 Anm. 1. 189.	191.	kunja	53. 235. 241.
Khafîja (masada)	17.	kûr	81.
Khaibar (Juden)	39.	kurûm pl. von karm.	
— (Fieber)	154.	kurra	136.
— (Datteln)	228.	kurrâth Allium Porrum L.	133.
khajâl	57.	kuttân Wanze	27.
khaisch	259.		

La' bâ	84.	mâl	63. 213.
la' b al-qasab	111.	malhûz	71.
al-labanu 'l-/laqîn	75.	malik	224.
al-labanu 'l-/âzir	95 u. Anm. 3.	malil Aschenbrod	89.
lagîn	13. 240. 243.	malk	200.
la'hm	88.	mall	2.
la' is	49 Anm. 4.	malla	89. 92.
la'ith	16.	Mandal	150.
laqab. Beinamen	40.	mangûb	153. 260.
laqîta (benu 'l-laqîta)	223.	manî/ha	66.
la'tima	148.	al-Manija	261.
leben s. laban.		mankû/ha	240.
libad Mähne	17.	mannâ/h	66.
ligâm Pferdezaum	81.	manschim	256.
lihizima	71.	maqâdim	27.
Lîna	229.	maqâli s. miqla.	
liqwa pl. alqâ	21.	marâthi	56. 204.
liwâ	255.	mardûf	123.
Lubainâ Koseform von Lubnâ	15.	mar/abâ	86.
lugain	250.	markab	69. 258.
		markh Leptadenia pyrotechnica	91 f.
M (indefinit.)	172.	marqab Warte	125 Anm. 1.
mâ was, nicht	175.	marthâ s. marâthî.	
ma 'llâhî	174.	masada	16. 17.
mâ in nicht	201.	mâschita pl mawâschit	47.
— al-khilâf [vrgl. Leunis, Synopsis des Pflanzenreichs II § 604 S. 499]	253.	maschraba	214 Anm. 1.
— zebîb	99.	masila	3.
maâli s. milâ.		mathal s. mutamaththil.	
mad/h	205 f.	matham Frevel	263.
mâdhi medischer Panzer XXXIII.		matt	164 Anm. 2.
madid	189 f.	medauwara	237.
ma' dûl	66.	Medina (Heuschrecken)	26 Anm. 6.
ma/hâla	56.	— (Datteln)	228 f.
ma/hd	95.	meg'lûl	95 Anm. 2.
ma'knija	257.	meisir	110 f. 160.
mahr	57. 138. 161. 213.	merdûf s. mardûf.	
Mahra (Dialekt)	38. 67.	methnewi	194 Anm. 2. 202.
Mahrî	38.	mibrad Feile [Hâtim 40,5]	152.
mâida aus äthiopisch mâ'ed		midrâ Kamm	47.
Tisch	235.	mifdal	45.
mais (Baum)	153.	migwal	45.
maizar	237.	migzal s. falkatu migzal.	
makkûk pl. makâkik	250.	mi/asse Striegel	75.
makmûra	240.	mi/hbad	121.



<i>miḥgan</i>	69.	<i>al-Muqanqis</i>	82.
<i>miḥrāb</i> Gebetsnische	240.	<i>muql</i>	20.
<i>mīl- für min + Artikel</i>	199.	<i>muqla</i>	96.
<i>mīl</i> 156 u. Anm. 2.		<i>muqsit</i>	209.
<i>mīlā</i>	140.	<i>musallib</i>	140.
<i>mīlagatu 'l-kelb</i>	84.	<i>mut'a</i>	54.
<i>min rabbī</i>	174.	<i>mutadārik</i>	181. 190 f.
<i>mīschāl</i>	247.	<i>mutamaththil</i>	177 Anm. 4.
<i>minqa'a</i>	247.	<i>Mutanāwil</i> (Hundename)	85.
<i>minwāl s. hirāwatu minwāl.</i>		<i>mutaqārib</i>	187. 190 ff.
<i>miqlā</i>	112.	<i>muzannam</i>	221.
— <i>ul-qanīs</i> (Hundename)	84.	<i>N</i> (indefinit.)	172.
<i>mirbā'</i>	215.	<i>-na</i> (Pluralausgang)	172 Anm. 2.
<i>mirgal</i>	93.	<i>na'al</i> (vgl. <i>mun'ala</i> )	77.
<i>mirsā</i> Anker	258.	<i>an-Nā'āma</i> (Rossname)	80
<i>mirwad</i> 49, 140.	239.		Anm. 4.
<i>misbāḥ</i>	235.	<i>nab' Grewia populifolia</i>	12. 131.
<i>misch'ab</i>	69.	<i>nabīdh</i>	251.
<i>mischār</i> 152, 260.		<i>nadā</i>	7.
<i>mischgab</i>	42.	<i>nadwa</i> (dār an-nadwa)	225.
<i>mischwar</i>	121.	<i>naggam</i>	216.
<i>misḥ</i>	140.	<i>nagm</i> Gestirn	216.
<i>misḥā</i>	42.	<i>nāgūd</i>	102.
<i>misk</i> Moschus [s. Heft I S. 7]		<i>nahaq</i>	262.
	52. 149.	<i>nahil</i>	68.
<i>mistah</i>	97.	<i>na/l</i> Bienen	26.
<i>miswāk</i>	49.	<i>nahr</i> perennirender Fluss	
<i>mīthara</i>	69 Anm.		3 (vgl. <i>nahar</i> 28).
<i>mitraq</i>	260.	<i>nakhl</i>	227.
<i>mizhar</i> (Musikinstrument)	104.	<i>na'l</i> Sandale	78.
<i>Mudar</i> 34, 243.		<i>namir</i>	18.
<i>mudārī'</i>	191.	<i>naml</i> Ameise	26.
<i>mugrim</i>	299.	<i>nāqa</i>	64.
<i>mugtatthth</i>	191.	<i>Naqad-Schafe</i>	83.
<i>muḥallib</i>	5.	<i>naqī'</i>	99.
<i>Muḥarriq</i>	145.	<i>naqr</i>	76.
<i>muhr</i>	81.	<i>nāqūs</i> Semanterium <i>ἄγριζ ζῶλα</i>	
<i>muḥtasib</i>	252.	(s. a. <i>Gebel</i> )	22. 85. 122. 233.
<i>mukkā</i>	22.	<i>na'sch</i> (s. a. <i>Āl</i> , <i>Benāt</i> )	139.
<i>Mulḥam</i> (Hundename)	84.	<i>naschar</i>	258.
<i>mulmūl</i>	156.	<i>naschīfa</i>	215 f.
<i>mun'ala</i>	77.	<i>nascht</i>	216.
<i>munattaq</i>	237.	<i>naṣī</i> Aristida	116.
<i>munkhal</i> (munkhul)	154.	<i>naṣīb</i>	53. 56. 204. 206.
<i>munsarid</i> 191 Anm. 3.		<i>naṣīf</i>	237.
<i>munsariḥ</i>	189 ff.		



nasifu 'l-baql	75.	Qal'a	149.
nataq s. munattaq.		qalam	163.
nâtiq	225.	qalib	41.
nâzûr Ausluger im Mastkorb	259.	qalûs	64.
Negd (Heuschrecken) 26 Anm. 6.		qama' (Augenkrankheit)	156.
— (Dialekt)	34.	qanas	120.
— (Klima)	154.	Qarâr-Schafe	83.
Negrân	39.	qaraz Bablah	13. 44. 153.
nerd	113 u. Anm. 1.	qar/h pl. qurûh	22. 156. 243.
nesib s. nasib.		qârib	23.
-ni (Dualausgang) 172 Anm. 2.		qarid	184.
nuclâr	65. 153.	qâri/ha pl. qawârih	64.
nuhâz (Kamelkrankheit) 72. 243.		qar'u 's-sinn	164.
nu'j	235.	qas'a	259.
nummî	257.	qasab s. l'âb.	
numruq	69 Anm.	qasâma	219.
nûn	25.	qasar	261.
		qasat s. muqsit	
Olod, Berg, bei welchem Mu-		qasb	229.
hammad im Jahre 3 h. von		qaschaq (Striegel)	75.
den Mekkanern geschlagen		qâsi'a	20.
wurde	90 Anm. 2.	qasîda (erklärt)	203.
'Okâz [WR 2. Aufl. S. 88 ff.]		qasîs	116.
148. 154. 216 'okâzi (Leder)		qaswar (Pflanze)	243.
	154.	qatâ Pterocles Flughuhn	23.
'Omân (Kamele)	67.		52. 120. 240. 261.
— (Wein)	98.	qatab	56 Anm. 3.
'oqla Rückgabe eines Teils der		qatad pl. aqtâd	23.
Beute nach der Plünderung,		qatâd Astragalus	11.
welcher zur Fristung des Lebens		qa'ûd	64.
der Ausgeplünderten notwen-		qid/h	110.
dig ist	125. 216.	qidr	93.
'oschar Calotropis procera 91 f.		qil' pl. qulû' Segel	258.
		naschara 'l-qulû' die Segel ent-	
Qabila pl. qabâil	32.	falten	258.
qabqâb pl. qabâqîb 51 Anm. 2.		tawa 'l-qulû' die Segel reffen	258.
qadam	76 Anm. 1.	qinâ'	46. 139. 237.
qadb	243.	qirâb	135.
qafâ (qafâ')	200 Anm. 2.	qirâm	241.
qâfiya 184 pl. qawâfi	194.	qird	16. 217 Anm. 1.
qahwe	109. 254.	qird	217 Anm. 1.
qâid	225.	qitla	171.
qain	151 f. 260.	qubba Ehrenzelt	86. 245.
qaina	103 f.	qula Melle, Klipp	112. 254.
Qais	33 f.	qulla	101. 250.
qâl	112.	qunfudh	20.

[illegible]

sajāsī s. sīsa.		schékh	223.
sakhīna (eine Suppe)	246.	Schibām (Wein)	97. 248.
sakīna: GAP 177 ff	226.	schigāb	42.
sālikh	24.	schī/ Artemisia	22.
Salūq 26. 84. 245 salūqī	245.	asch-Schī/r (Dialekt)	38.
Salhab (Hundenname)	84.	schilw [al-Muraqqisch: M. 38,7]	169 Anm. 4.
samām	22.	schis'	45.
Samhara XXXIII, 134 vgl.		schizā (Holz)	153.
	auch 149.	schizāz	66.
samūm 3. 7. 8. 263.		schunūf pl. von schanf.	
samura Acacia spirocarpa		Selmā (Berg)	37.
Schirmakazie	13.	serāb s. sarāb.	
sanā Senna	150.	sibār	156.
Sau'ā 2. 27. 97. 260.		sibt	44. 153.
sant Acacia nilotica	13.	sidār	140.
saqāla Rampe	258.	šidr Zizyphus lotus	13. 119.
sāqija 228 Anm. 1.		si' lā	115 Anm. 1.
sār	166.	silāb	140.
sarā (Holz)	256.	sim'	18.
sarāb	9.	Šimāk (al-a'zal) Spica	3. 159.
sarf	220.	sinān	123.
sari' 181. 189 ff. 228.		sinn	136. 164.
sārī Mast	258.	sirār	65.
as-Sarīh (Rossname) 80 Anm. 4.		sirf	153.
Sarkhad	98.	Sirhān (Hundenname)	84.
sarr	65.	sīsa	154.
sarrāf	254.	Somai/ā s. Sumai/ā.	
saulagān	112.	sudīs	49 Anm. 1.
sawiq	89.	Dhu 's-sūfa (Rossname)	245.
Schadan(-Kamele)	67.	Suhail Canopus	160 f.
Schadhqam(-Kamele)	67.	Sukhām (Hundenname)	84.
schahbā 7 Anm. 1 asch-Schabbā		sukkān	150.
	255.	Sumai/ā(-Datteln)	229.
schaizam	173.	sūqa Unterthan, Unterthanen [s.	
schamam	40.	Nöldeke: ZDMG 49. Bd. S.	
schamle	66.	719]	231.
Schammar	85. 130.		
schanf pl. schunūf	152.	Ta- (Beteuerungspartikel)	174.
asch-Schaqāiq	119.	tāb s. ibn.	
schār	26.	Tabāla	100.
Scharā (masada)	18.	Tabūk	235.
scharāb Getränk, Wein	251. 253.	tadha'ab s. dhi'b.	
scharak	120.	tadwīm	102.
scharga'	139.	at- Tāff	101.
schāsch 237 schāschia	237.	tāgir 99. 258 pl. tuggār	259.
schatā überwintern, notleiden	2.		

taḡlīb	247.	tibn Häcksel	227.
taḡmā Schanginia	242.	tiḡ	91.
al-Ṭāif	2.	Ṭiḡāl (Hundename)	84.
-- (Heuschrecken)		Tihāma	2.
26 Anm. 6.		tilād	213.
(Lāt-Cultus)	3.	tilmīdh pl. talāmīdh	26.
-- (Weinberge)	97. 100.	timār	76.
-- (Belagerung)	131.	Tuām (Perlen)	25.
-- (Herbereien)	153.	tubba	136.
Taimā	229.	Tūḡiḡ	119.
takhjīf	49.	tuffāḡ	230.
talāmīdh s. tilmīdh.		tunub	41.
talḡ	13 f. 153.		
tall pl. ṭilāl	7.	U (Nominativendung)	172.
tamr	227.	‘uḡḡ	243.
tannūm (Pflanze)	120.	‘uḡaibir	114.
Tanūkh	222.	uḡra	259.
tanwīn 172 Anm. 2. 175. 194.		‘ulwīja	50.
taqrīḡa	237.	unmu bauw	65.
tarbūsch	237.	‘Unaiza (Name)	234.
tarīf	218.	‘unnāb Zizyphus vulgaris	14. 21.
tarīka	15.	uns Gemütlichkeit	169 Anm. 1.
tawāḡḡa	209.	‘uqāb pl. iqbān	21.
tuschdid	37.	‘uqda pl. ‘uqad	47 Anm. 2.
ṭā’ūn	261.	urguwān Purpur	25.
ṭauq	241.	‘usūra	248.
ṭawā	258.	usdi pl. zu sadā.	
ṭawī	41.	‘usfūr pl. ‘asūfir	22.
ṭawīl	189 ff.	usrū	50.
tedwīm s. tadwīm.		uthfīja pl. athāfi (Tigre: ‘ātfēt	
Teimā s. Taimā.		pl. ‘atāfi, vrgl. Munzinger,	
Ṭabīr (Berg)	6.	Vocabulaire col. 34) 90. 246 f.	
ṭaḡām (Pflanze)	54.	‘uthnūn	3 Anm. 3.
Ṭahlān (Berg)	119.	‘utm	12.
thamar	228.		
Thamūd	73.	Wa- (Schwurpartikel) (vrgl. S.	
Ṭaḡf	33.	110)	171.
ṭa’r	125. 219.	wa’ad	212.
ṭaub (im Dual gebraucht)	44.	wabr Hyrax syriacus	20.
Ṭebīr s. Ṭabīr.		wad’a Cypraea	25.
thifāla	88.	wadāḡ	155.
thiqāf	127. 134.	wādī	3. 6.
thū Ḥl[a]	20 Anm. 2.	Wādī ‘l-qorā	229.
thuba	100.	wāfir	140 f.
thumām Panicum	41. 65.	wa-gaddi-ka	110.
Thurajā Plejaden	160. 161.		

Wagra	119.	Zafâr (Weihrauch)	15.
wahâ	5.	za'îna	56.
Wâil	32 f.	Zainab (Name)	234.
walî	4 Anm. 4.	zait	235.
walîd	114. 120 Anm. 1.	zakhârif s. zukhruf.	
waliye	22. 68.	zalam	110.
ward	208 Anm. 1.	zamîl	124.
warqâ fem. zu auraq	67.	zanam s. muzannam.	
wars	15. 230.	zauba'a	8.
wasâ	215.	zauraq Boot	258.
wasîla	221.	zend, zenda	91. 247.
wasla	199.	ez-Zendeqa	107.
wasmi	4 Anm. 4.	zengebîl Ingwer	258.
Wâschîq (Hundename)	84.	zimâm	81.
watb Milchslauch	95.	zinâd pl. von zend.	
watîd	41.	ziqq s. damu 'z-ziqq.	
wâwn rubba	203.	Zubaida (Name)	234.
wazn	179.	zubja	17 Anm. 1. 255.
wikâ	148. 258.	zugg	123.
wischâh	37.	zukhruf pl. zakhârif	26.
wuld Sa'da	82.	zulam	110.
		zulm	209.

### Druckfehler.

S. XXV Zeile 5. Für Freitag l. Freytag.

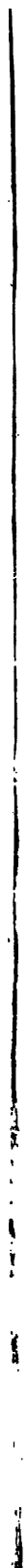
S. 15 Z. 5 v. u. Für nach l. noch.

S. 72 Z. 20. Für hijâm l. hujâm.

S. 75 Z. 11. Für el-lebenu 'l-hagîn l. el-lebenu 'l-haqîn.

## Inhaltsübersicht.

	Seite
Vorrede . . . . .	I
Abkürzungen . . . . .	VI
Einleitung . . . . .	IX
Gezirat al-'Arab . . . . .	1
Pflanzenleben . . . . .	10
Tierleben . . . . .	16
Qabilen . . . . .	28
Name . . . . .	40
Wohnung . . . . .	41
Männerkleidung . . . . .	43
Tracht und Schmuck der Frauen . . . . .	45
Liebe und Ehe . . . . .	53
Haustiere . . . . .	61
Gastlichkeit . . . . .	85
Nahrung . . . . .	88
Trank . . . . .	95
Unterhaltung . . . . .	109
Spiele . . . . .	110
Jagd . . . . .	113
Mit. Beutezug, Krieg . . . . .	121
Waffen . . . . .	131
Gefangene und Sklaven . . . . .	137
Tod . . . . .	139
Blutrache . . . . .	144
Handel . . . . .	146
Handwerke . . . . .	150
Krankheiten und Heilmethoden . . . . .	154
Sonstige Kenntnisse . . . . .	158
Schreibkunst . . . . .	162
Sprache . . . . .	163
Dichtkunst . . . . .	176
Recht . . . . .	209
Staatswesen . . . . .	222
Anhang: Landwirtschaft . . . . .	226
Nachträge und Anmerkungen . . . . .	231
Index . . . . .	264
(Inhaltsübersicht) . . . . .	278







DS 219 .B4 J3  
Altarabishes Beduinenleben.  
Stanford University Libraries



3 6105 041 516 753

DS  
219  
B4

**Stanford University Libraries**  
**Stanford, California**

**Return this book on or before date due.**

**JUN**

**1986**

